

Mar | 35 | 



Mar | 35 | 



Presidente de la Nación	Dr. Alberto Fernández
Vicepresidenta de la Nación	Dra. Cristina Fernández de Kirchner
Jefe de Gabinete de Ministros	Lic. Santiago Andrés Cafiero
Ministro de Cultura de la Nación	Prof. Tristán Bauer

INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

Presidente	Luis Puenzo
Vicepresidente	Nicolás Batlle
Gerente General	Raúl Rodríguez Peila
Presidente del Festival de Mar del Plata	Fernando Enrique Juan Lima
Directora Artística	Cecilia Barrionuevo
Directores Ejecutivos de Ventana Sur	Bernardo Bergeret Jérôme Paillard
Productor Ejecutivo	Alejandro Puente
Agencia de Promoción Internacional	Viviana Dirolli
Fortalecimiento de la Industria Audiovisual	Verónica Cura
Administración y Finanzas	Sonia Serrano
Asuntos Jurídicos	Pablo Wisznia

AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

Adrián Muoyo	Davide Oberto (Torino IFF)	Haden Guest
Agustina Benvenuto	Delfina Colombo	(Harvard Film Archive)
Agustina De Marco	Diana Varela	Hans Hurch
Agustina Tanoira	Diego Brodersen	Hugo Barrionuevo
Alejandra Mourin	Diego Lerer	Inge Stache
Alexis Rocha	Diego Schmukler	(Goethe Institut)
Alicia Gazillón	Donatella Cannova	James Lattimer
Ana Da Costa	(Embajada de Italia)	(Berlinale IFF - Forum)
Ana Paula Gaviglio	Douglas De Vargas	Javier Rebollo
Analía Barrionuevo	Machado	Jessie Barr
Andréa Picard	EANA (Empresa Argentina	Joaquín Conde
(Toronto IFF)	de Navegación Aérea),	Joe Dinnen
Andrés Duque	Aeropuerto Resistencia, Jefatura	Jonathan Yelin
Andrés Levinson	y Área Logística Bs.As.	(Embajada de Israel)
Andrew Starke	Edgardo Dieleke	Jose Manuel Gómez Vidal
Anna Elías	Eduardo Hecker	(Acción Cultural
Arturo Telesca Ortellafo	(Banco Nación)	de España)
(Positivo BGN)	Elisa Cragnoilino	Josetxo Cerdán
Atilio Barrionuevo	Elizabeth Riveros	(Filmoteca de Madrid)
Beatriz Lima Coimbra	Emanuel Barrionuevo	Julieta Mortati
(Embajada de Brasil)	Eva Sangiorgi	Julio Artucio
Beatriz Lucas Carbonero	(Viennale IFF)	Karni Haneman
Beatriz Navas Valdez (ICAA)	Federico Ottone	Laura Barrionuevo
Beatriz Ventura	Federico Saint Girons	Laura Grünewald
(Embajada de Canadá)	Federico Windhausen	(Embajada de Alemania)
Benjamin Wiessner	Fernando Santxez	Laura Palacios
Boris Nelepo	Fiorella Valente	Leticia Cristi
Carlo Chatrian	Florencia De Lorenzi	Lindsay Guerrero
(Berlinale IFF)	Florencia Orsetti	Lita Stantic
Carlos Gutiérrez	Francisca Fonseca	Lucía Salas
(Cinema Tropical)	Francisco Lezama	Lucía Van Gelderen
Carlos Rodríguez	Gabriel Lahaye	Luciano Delprato
Cecilia Bianchini	Gabriel Pressello	Lucila Sánchez Castellanos
Cecilia Gil Mariño	(Centro Cultural Coreano)	(Smiling Cosmos)
Chiara Maraño (Mubi)	Gabriela Abud	Luis González Zaffaroni
Christine Franz	Gaston Basso Dastugue	(Doc Montevideo)
Cintia Gil (Sheffield IFF)	(Campari)	Luis Marina Bravo
Clara Cragnoilino	Germán Garrido	(Centro Cultural de España
Clara Charlo	Gino Blanc	en Buenos Aires - AECID)
(Doc Montevideo)	Gonzalo Bubis	Luis Miñarro
Clara Massot	Gonzalo de Pedro Amatria	Lux Raptor
Claudia Speranza	(Cinoteca Madrid)	Maidier Fernández
Dane Komljen	Gonzalo Suárez López	(Tabakalera -
Daniella Schetsatzky	Gustavo Pomeranec	San Sebastián IFF)

AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

Manuel Antin (Universidad del Cine)	Pablo Barilatti
Manuela Méndez	Patricia Pellegrino
Marcela Manchado	Paula Félix-Didier
(Alfajores Guolis)	Piel de Lava
María del Carmen Vieites	Pupi Díaz
María Marta Antin	Ramiro Sonzini
(Universidad del Cine)	Ramiro Spagno
María Schmukler	(Aerolíneas Argentinas)
Mariana Cuestas	Raquel Hallak d'Angelo
Mariángela Martínez Restrepo	(Mostra de Cinema de Tiradentes)
(Universidad del Cine)	Raúl Camargo
Mariano Llinás	(FICValdivia IFF)
Mario Santos	Rémi Guittet
(Universidad del Cine)	(Instituto Francés de la Embajada de Francia en Argentina)
Marisa Cragnolino	Renzo Blanc
Mark Peranson	Roger Alan Koza
Martha Mattos	Romina Spinsanti
Martín Plazaola	Rook Films
Martina Pagnotta	Rosa Vita Pelegrin
(Instituto francés de la Embajada de Francia en Argentina)	(Centro Cultural de España en Buenos Aires - AECID)
Maru Aparicio	Rosana Berlingeri
Matías Arrilli	Searchlight Pictures
Mauro García Alena	Sebastián González
Max Woellert	Sergio Resumil (Banco Nación)
Meghan Monsour	Silvia Gullo (Banco Nación)
(Ambulante IFF)	Silvina Cornillón
Melissa Martínez	Sofía Rocca (Campari)
Mercedes Maceira	Sofía Schlossmann
Miguel Rocca	(Embajada de Austria)
Mirta Abud	Sofía Sotomayor
Mónica Delgado	Sony Pictures
Moriana Conde	Sung Moon
Museo del Cine Pablo	Susan Senk
C. Ducrós Hicken	Susana Chernicoff
Nancy Sola Urruti	Tatiana Lechner
Narcisa Hirsch	Teresita Varela
Natalia Di Cienzo	Vanessa Fernández Guerra
Natalia Puente	(Zinebi IFF)
(Embajada de Canadá)	Victor Vasini
Netflix	Yoo Soon-Mi
Nicolás Yamada	
Onur Tukei	

41 JURADOS / JURIES

59 COMPETENCIAS / COMPETITIONS

61 COMPETENCIA INTERNACIONAL / INTERNATIONAL COMPETITION

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 62 Adiós a la memoria
NICOLÁS PRIVIDERA
ARGENTINA / ARGENTINA | 68 Las Mil y Una
CLARISA NAVAS
ARGENTINA, ALEMANIA /
ARGENTINA, GERMANY | 72 Red Post on
Escher Street
SION SONO
JAPÓN / JAPAN | 78 Nosotros nunca
moriremos
EDUARDO CRESPO
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 64 El año del
descubrimiento
LUIS LÓPEZ CARRASCO
ESPAÑA, SUIZA /
SPAIN, SWITZERLAND | 70 Moving on
YOON DAN-BI
COREA DEL SUR /
SOUTH KOREA | 74 Seize printemps
SUZANNE LINDON
FRANCIA / FRANCE | 80 Shiva Baby
EMMA SELIGMAN
ESTADOS UNIDOS, CANADÁ /
US, CANADA |
| 66 Isabella
MATÍAS PIÑEIRO
ARGENTINA / ARGENTINA | | 76 Sophie Jones
JESSIE BARR
ESTADOS UNIDOS / US | |

83 COMPETENCIA LATINOAMERICANA / LATIN AMERICAN COMPETITION

- | | | | |
|--|---|--|---|
| 84 Al morir la matinée
MAXIMILIANO CONTENTI
ARGENTINA, URUGUAY /
ARGENTINA, URUGUAY | 88 Como el cielo
después de llover
MERCEDES GAVIRIA
ARGENTINA, COLOMBIA /
ARGENTINA, COLOMBIA | 94 Los conductos
CAMILO RESTREPO
FRANCIA, COLOMBIA,
BRASIL / FRANCE,
COLOMBIA, BRAZIL | 100 Piola
LUIS ALEJANDRO PÉREZ
CHILE / CHILE |
| 86 Chico ventana
también quisiera
tener un submarino
ALEX PIPERNO
ARGENTINA, BRASIL,
PAÍSES BAJOS, FILIPINAS /
ARGENTINA, BRAZIL,
NETHERLANDS, PHILIPPINES | 90 Fauna
NICOLÁS PEREDA
MÉXICO, CANADÁ /
MEXICO, CANADA | 96 Mascarados
M. BORELA, H. BORELA
BRASIL / BRAZIL | 102 Selva trágica
YULENE OLAIZOLA
MÉXICO, FRANCIA,
COLOMBIA / MEXICO,
FRANCE, COLOMBIA |
| | 92 La escuela del bosque
GONZALO CASTRO
ARGENTINA / ARGENTINA | 98 Panquiaco
ANA ELENA TEJERA
PANAMÁ / PANAMA | |

105 COMPETENCIA LATINOAMERICANA DE CORTOS / LATIN AMERICAN SHORT FILM COMPETITION

- | | | |
|--|--|--|
| 106 Colección privada
ELENA DUQUE
ESPAÑA, VENEZUELA /
SPAIN, VENEZUELA | 108 En la era
MANUELA DE LABORDE
MÉXICO, PORTUGAL /
MEXICO, PORTUGAL | 110 Revelaciones
JUAN SOTO TABORDA
COLOMBIA, ESTADOS
UNIDOS / COLOMBIA, US |
| 107 Correspondencia
D. SOTOMAYOR, C. SIMÓN
CHILE, ESPAÑA / CHILE, SPAIN | 109 Obāchan
NICOLASA RUIZ
MÉXICO / MEXICO | 111 Vitória
RICARDO ALVES JR.
BRASIL / BRAZIL |

113 COMPETENCIA ARGENTINA / ARGENTINE COMPETITION

- | | | | |
|--|--|---|--|
| 114 1982
LUCAS GALLO
ARGENTINA, BRASIL /
ARGENTINA, BRAZIL | 120 Historia de lo oculto
CRISTIAN PONCE
ARGENTINA / ARGENTINA | 126 Las ranas
EDGARDO CASTRO
ARGENTINA / ARGENTINA | 130 Un crimen común
FRANCISCO MÁRQUEZ
ARGENTINA, BRASIL, SUIZA /
ARGENTINA, BRAZIL,
SWITZERLAND |
| 116 El tiempo perdido
MARÍA ÁLVAREZ
ARGENTINA / ARGENTINA | 122 La sangre en el ojo
TOIA BONINO
ARGENTINA / ARGENTINA | 128 Mamá, mamá, mamá
SOL BERRUZO
PICHON-RIVIÈRE
ARGENTINA / ARGENTINA | 132 Un cuerpo estalló
en mil pedazos
MARTÍN SAPPÍA
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 118 Esquirlas
NATALIA GARAYALDE
ARGENTINA / ARGENTINA | 124 Las motitos
I. MARÍA BARRIONUEVO,
MARÍA GABRIELA VIDAL
ARGENTINA / ARGENTINA | | |

135 COMPETENCIA ARGENTINA DE CORTOS / ARGENTINE SHORT FILM COMPETITION

- | | | |
|--|--|---|
| 136 Desaparición incompleta
ALAN MARTÍN SEGAL
ARGENTINA / ARGENTINA | 139 Las credenciales
MANUEL FERRARI
ARGENTINA, ALEMANIA /
ARGENTINA, GERMANY | 142 Los primos esperan
MARINA NEREA MALCHIODI
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 137 Hi, Sweetie
CELESTE PREZIOSO
ARGENTINA / ARGENTINA | 140 Las sombras
PAULO PÉCORA
ARGENTINA / ARGENTINA | 143 Luz distante - Capítulo 1 - Les desventurades
SANTIAGO REALE
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 138 Homenaje a la obra de Philip Henry Gosse
PABLO MARTÍN WEBER
ARGENTINA / ARGENTINA | 141 Los arcontes
N. LABAKÉ, A. PÉREZ RIAL
ARGENTINA / ARGENTINA | |

145 COMPETENCIA ESTADOS ALTERADOS / ALTERED STATES COMPETITION

- | | | | |
|--|---|---|--|
| 146 Anunciaron tormenta
J. FERNÁNDEZ VÁZQUEZ
ESPAÑA / SPAIN | 154 Heliconia
P. RODRÍGUEZ POLANCO
COLOMBIA, FRANCIA /
COLOMBIA, FRANCE | 164 No existen treinta y seis maneras de mostrar cómo un hombre se sube a un caballo
NICOLÁS ZUKERFELD
ARGENTINA / ARGENTINA | 171 Poilean
CLAUDIO CALDINI
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 148 Cartas de una fanática de Whistler a un fanático de Conrad
C. CARREÑO GAJARDO
CHILE / CHILE | 156 Homelands
JELENA MAKSIMOVIĆ
SERBIA / SERBIA | 166 Río Turbio
TATIANA MAZÚ GONZALEZ
ARGENTINA / ARGENTINA | 172 Poussières
FABRICE ARAGNO
SUIZA / SWITZERLAND |
| 150 Deja que las luces se alejen
JAVIER FAVOT
ARGENTINA, URUGUAY /
ARGENTINA, URUGUAY | 158 Look Then Below
BEN RIVERS
REINO UNIDO / UK | 168 The Exit of the Trains
R. JUDE, A. CIOFLÂNCĂ
RUMANIA / ROMANIA | |
| 152 El tango del viudo y su espejo deformante
R. RUIZ, V. SARMIENTO
CHILE / CHILE | 160 Lúa vermella
LOIS PATIÑO
ESPAÑA / SPAIN | 170 Bajo los tilos
FLAVIA DE LA FUENTE
ARGENTINA / ARGENTINA | |
| | 162 Mes chers espions
VLADIMIR LÉON
FRANCIA, RUSIA /
FRANCE, RUSSIA | | |

175 COMPETENCIA EN TRÁNSITO / WORK IN PROGRESS COMPETITION

- | | | | |
|--|--|---|---|
| 176 Al amparo del cielo
DIEGO ACOSTA
CHILE / CHILE | 179 El polvo
NICOLÁS TORCHINSKY
ARGENTINA / ARGENTINA | 182 Husek
DANIELA SEGGIARO
ARGENTINA / ARGENTINA | 185 Mostro
JOSÉ PABLO ESCAMILLA
MÉXICO / MEXICO |
| 177 Álbum para la juventud
MALENA SOLARZ
ARGENTINA / ARGENTINA | 180 En compañía
ADA FRONTINI
ARGENTINA / ARGENTINA | 183 Morichales
CHRIS GUDE
COLOMBIA, ESTADOS UNIDOS /
COLOMBIA, US | 186 Sobre las nubes
MARÍA APARICIO
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 178 De todas las cosas que se pueden saber y de algunas otras
SOFÍA VELÁZQUEZ NÚÑEZ
PERÚ / PERU | 181 Estrella roja
SOFÍA BORDENAVE
ARGENTINA / ARGENTINA | 184 Los paisajes
HERNÁN FERNÁNDEZ
ARGENTINA / ARGENTINA | 187 Una escuela en Cerro Hueso
BETANIA CAPPATO
ARGENTINA / ARGENTINA |

189 SELECCIÓN OFICIAL - FUERA DE COMPETENCIA / OFFICIAL SELECTION - OUT OF COMPETITION

- | | | |
|---|---|---|
| 190 Edición ilimitada
E. COZARINSKY, S. LOZA,
V. COSIN, R. PAULA
ARGENTINA / ARGENTINA | 192 En la frontera
J. C. CAMPUSANO
ARGENTINA / ARGENTINA | 195 Retiros (in)voluntarios
SANDRA GUGLIOTTA
ARGENTINA / ARGENTINA |
| 191 El país de las últimas cosas
ALEJANDRO CHOMSKI
ARGENTINA, REPÚBLICA
DOMINICANA / ARGENTINA,
DOMINICAN REPUBLIC | 193 Inmortal
FERNANDO SPINER
ARGENTINA / ARGENTINA | 196 Vicenta
DARÍO DORIA
ARGENTINA / ARGENTINA |
| | 194 Las siamesas
PAULA HERNÁNDEZ
ARGENTINA / ARGENTINA | |

199 PANORAMA / PANORAMA

201 AUTORES / AUTEURS

- | | | |
|--|--|--|
| 202 Atarrabi et Mikelats
EUGÈNE GREEN
FRANCIA, BÉLGICA /
FRANCE, BELGIUM | 203 The Last City
HEINZ EMIGHOLZ
ALEMANIA / GERMANY | 204 The Woman Who Ran
HONG SANGSOO
COREA DEL SUR /
SOUTH KOREA |
|--|--|--|

207 HORA CERO / MIDNIGHT SCREAMINGS

- | | | |
|--|--|---|
| 208 Come True
ANTHONY SCOTT BURNS
CANADÁ / CANADA | 209 Méandre
MATHIEU TURI
FRANCIA / FRANCE | 210 Teddy
LUDOVIC BOUKHERMA,
ZORAN BOUKHERMA
FRANCIA / FRANCE |
|--|--|---|

213 MAR DE CHICAS Y CHICOS / CHILDREN BY THE SEA

- | | | |
|---|---|--|
| 214 Boriya
MIN SUNG AH
COREA DEL SUR, FRANCIA /
SOUTH KOREA, FRANCE | 216 El árbol ya fue plantado
IRENE BLEI
ARGENTINA / ARGENTINA | 218 The Chronicles of Rebecca
YUKIYO TERAMOTO
JAPÓN / JAPAN |
| 215 Bosquecito
PAULINA MURATORE
ARGENTINA / ARGENTINA | 217 Leaf
ALIONA BARANOVA
BELARÚS, REPÚBLICA CHECA /
BELARUS, CZECH REPUBLIC | |

221 TRAYECTORIAS - SELECCIÓN OFICIAL FUERA DE COMPETENCIA / CAREERS: OFFICIAL SELECTION - OUT OF COMPETITION

223 TRAYECTORIAS - SOFC: MANUEL ANTIN / CAREERS - OSOC: MANUEL ANTIN

- | | |
|--|---|
| 224 La cifra impar
MANUEL ANTIN
ARGENTINA / ARGENTINA | 225 Cortázar & Antin: Cartas iluminadas
CINTHIA V. RAJSCHMIR
ARGENTINA / ARGENTINA |
|--|---|

227 TRAYECTORIAS - SOFC: EDGARDO COZARINSKY / CAREERS - OSOC: EDGARDO COZARINSKY

- | | |
|--|--|
| 228 Edición ilimitada
E. COZARINSKY, S. LOZA,
V. COSIN, R. PAULA
ARGENTINA / ARGENTINA | 229 Medium
EDGARDO COZARINSKY
ARGENTINA / ARGENTINA |
|--|--|

- 232 Norma Aleandro, el
vuelo de la mariposa
CARLOS DUARTE QUIN
ESPAÑA / SPAIN

235 HOMENAJES / HOMAGES

237 HOMENAJE A PINO SOLANAS / HOMAGE TO PINO SOLANAS

- | | | | |
|---|--|---|--|
| 238 La hora de los
hornos - Parte 1:
Neocolonialismo
y violencia
FERNANDO PINO SOLANAS
ARGENTINA / ARGENTINA | 239 Tangos.
El exilio de Gardel
FERNANDO PINO SOLANAS
ARGENTINA, FRANCIA /
ARGENTINA, FRANCE | 240 Sur
FERNANDO PINO SOLANAS
ARGENTINA, FRANCIA /
ARGENTINA, FRANCE | 241 El viaje
FERNANDO PINO SOLANAS
ARGENTINA, FRANCIA,
ESPAÑA, REINO UNIDO,
MÉXICO / ARGENTINA, FRANCE,
SPAIN, UK, MEXICO |
|---|--|---|--|

243 HOMENAJE A MARÍA LUISA BEMBERG / HOMAGE TO MARÍA LUISA BEMBERG

- | | |
|--|---|
| 244 Momentos
MARÍA LUISA BEMBERG
ARGENTINA / ARGENTINA | 245 De eso no se habla
MARÍA LUISA BEMBERG
ARG., ITALIA / ARG., ITALY |
|--|---|

247 HOMENAJE A ROSARIO BLÉFARI / HOMAGE TO ROSARIO BLÉFARI

- | | | |
|---|---|--|
| 248 El arte musical
NAHUEL UGAZIO
ARGENTINA / ARGENTINA | 249 Los dueños
E. RADUSKY, A. TOSCANO
ARGENTINA / ARGENTINA | 250 Silvia Prieto
MARTÍN REJTMAN
ARGENTINA / ARGENTINA |
|---|---|--|

253 FUNCIONES INSTITUCIONALES / INSTITUTIONAL SCREENINGS

271 CONTACTOS / CONTACTS

275 STAFF

ABREVIATURAS / ABBREVIATIONS

- B&N BLANCO Y NEGRO / BLACK AND WHITE
D DIRECCIÓN / DIRECTION
G GUION / SCREENPLAY
F FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY
E EDICIÓN, COMPAGINACIÓN, MONTAJE / EDITING
S SONIDO / SOUND
M MÚSICA / MUSIC
P PRODUCCIÓN / PRODUCTION
CP COMPAÑÍA PRODUCTORA / PRODUCTION COMPANY
I INTÉRPRETES, ELENCO / ACTORS, CAST

Empezamos a trabajar en los dos grandes eventos del INCAA muy temprano, con todo el año por delante. Convocamos a Fernando Juan Lima a presidir el Festival Internacional de Mar del Plata, a Bernardo Bergeret para que regresara a Ventana Sur, y a Alejandro Puente para producir ambos acontecimientos, ahora cercanos en las fechas y complementarios en sus respectivas razones de ser, en el cabal sentido que tienen para nuestro cine y el cine latinoamericano, en el contexto de la cinematografía internacional. Los tres, y sus equipos, han hecho un gran trabajo. Contra viento y marea, como dice Fernando, en un año que se puso difícil, en una prolongada incertidumbre. Nos ayudó mucho, sin dudarlo, Jérôme Pailard, quien después de presentar exitosamente online el Marché du Film de Cannes nos aportó esa tecnología y su experiencia, compartida con Bernardo Bergeret como Directores Ejecutivos de Ventana Sur. Y aquí estamos, tendiendo la alfombra roja virtual del Festival Internacional de Mar del Plata, del 21 al 29 de noviembre, y abriendo las puertas online de Ventana Sur, del 30 al 4 de diciembre, apostando al federalismo y a la activa participación de todo el país en esta edición. Y convocando a todo el mundo –podemos afirmar–,

ya que Ventana Sur invita a compradores en muchas capitales de América Latina y Europa a salas presenciales y mesas de negocios virtuales con los productores de las películas seleccionadas en Mar del Plata.

Una novedosa aventura que seguramente llega para quedarse. Como tantas otras propuestas y reconocimientos sobre las que dan cuenta los catálogos: como la del cine independiente, con la conmemoración de Historias Breves 1; como la fundación de la quinta sede regional de la ENERC destinada a la animación y a los efectos digitales, que no pudo ser presencial en Mar del Plata durante el Festival pero que ya está en marcha. E, inesperadamente, la apertura de esta edición con la primera parte de *La hora de los hornos* y un ciclo de otras películas de Pino Solanas en Cine.Ar, y los materiales que estamos reuniendo para atravesar este duelo, honrando su memoria.

Luis Puenzo

Presidente del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales

We started working on INCAA's two grand events very early on, with the entire year ahead of us. We summoned Fernando Juan Lima to preside the Mar del Plata International Film Festival, and asked Bernardo Bergeret to return to Ventana Sur, and Alejandro Puente to produce both events, now close in their dates and complementary in their respective *raison d'être*, in their great importance for our cinema and Latin American cinema, within the context of international cinematography. The three of them and their teams have done a great job. Against all odds, as Fernando says, in a year that turned difficult, amid a prolonged uncertainty. We received some great help from Jérôme Paillard, who, after presenting a successful online version of Cannes' *Marché du film*, provided that technology and his experience, shared with Bernardo Bergeret as Executive Directors of Ventana Sur. And here we are, spreading the virtual red carpet of the Mar del Plata International Film Festival, between the 21st and the 29th of November, and opening the online doors of Ventana Sur, from November 30th to December 4th, wagering on federalism and the active partaking of the entire country in this edition. And summoning the entire world – we can assert –, because Ventana Sur invites buyers in many capitals from Latin America and Europe to in-person screens

and virtual business tables with the producers of the films selected in Mar del Plata.

A novel adventure that is surely here to stay. Like many other options and recognitions the catalogues mention – such as independent film, in the commemoration of *Historias Breves 1*; the founding of the fifth regional branch of *ENERC* dedicated to animation and digital effects, which could not be held in person in Mar del Plata during the Festival but is already on its way. And, unexpectedly, the opening of this edition with the first part of *The Hour of the Furnaces* and season of other films by Pino Solanas in *Cine.ar*, and the material we are gathering in order to overcome this mourning period, honoring his memory.

Luis Puenzo

President of the National Institute
of Film and Audiovisual Arts

Aquí iba a publicarse otro texto. La noticia del deceso del querido y respetado Fernando Pino Solanas nos atraviesa y lleva a modificar los planes. Lo hacemos con la tristeza que conlleva su desaparición física, pero con el compromiso de atender a su impronta, a su mirada, a su incansable lucha en la que cine y política se entrelazan y confunden. De este enorme cineasta, a quien homenajeamos y dedicamos esta 35° edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, destacamos no solo su obra sino el modo de conectar con el pulso del presente de nuestro país en todo momento, su ineludible defensa de valores fundamentales de nuestra sociedad. Fue una figura fundamental para que en la reforma constitucional de 1994 se contemplase expresamente la protección del espacio audiovisual y la identidad y diversidad culturales; la modificación de la Ley de Cine también fue fruto de su trabajo (con el de otras y otros a quienes este año también recordamos).

Este año la incertidumbre, esencial a la naturaleza humana, se ha demostrado más evidente y palpable, más profunda y existencial. Las formas se han modificado, las fronteras se han difuminado, el tiempo corre de una manera distinta de aquella a la que nos habíamos acostumbrado. Sin embargo, aun en ese contexto, en todo momento una decisión estuvo clara: el Festival debía hacerse. Distinto y adaptado a las circunstancias; pero la importancia real y simbólica de su realización imponía dejar de lado otras opciones.

Encontrarnos, real o virtualmente, es un acto vital de resistencia. Un hecho que da cuenta de cuán nuestro y relevante es el Festival. Ventana al cine

del mundo, lugar de búsqueda y pensamiento, cauce, matriz y emblema de nuestra cultura, su esencia se vincula ineludiblemente con la libertad y la diversidad. Es por ello que, incluso más que de costumbre, nunca fue una alternativa pensar en su cancelación.

Se trata, por tanto, de una edición muy peculiar. Extrañaremos cruzarnos y abrazarnos en las salas. Añoraremos la hermosa ciudad de Mar del Plata. Pero lo cierto es que muchos nuevos espectadores descubrirán el Festival, que ha de llegar a todo el país. En esta potente y compacta edición, pensada en razón de los modos de llegar al público, se encontrarán con lo viejo y lo nuevo, lo clásico y lo experimental, con mucho de lo mejor del cine del pasado, del presente y del futuro. Libros, homenajes, charlas y actividades especiales nos hablan de los múltiples perfiles de nuestro variopinto e inclusivo Festival. El trabajo de todos/as los/as que lo hacen y el apoyo del mundo de la cultura en todo el globo ha sido y es emocionante.

Gracias por estar ahí. Esta edición que abraza la figura de Pino Solanas lo hace con cariño y con la decisión de defender la alegría, de reivindicar el goce, aun en estas circunstancias. Los/as invitamos a compartir estos días juntos, con la certeza de que habremos de superar estos difíciles momentos y de que seguiremos trabajando para un Festival cada vez más amplio e inclusivo, más federal, más diverso, rico, heterogéneo, y sí, por qué no, orgullosamente ecléctico y mutante.

Fernando E. Juan Lima

Presidente del Festival Internacional
de Cine de Mar del Plata

Another text was going to be published here. The news about the passing of our beloved and respected Fernando Pino Solanas pierces through us, and leads us to modify our plans. We do so with the sadness for his death, but also with the commitment of honoring his mark, his gaze, his tireless fight in which film and politics intertwine and blend. From this enormous filmmaker, to whom we pay homage and dedicate this 35th edition of the Mar del Plata International Film Festival, we highlight not only his body of work, but also his way of connecting with the heartbeat of our country's present at every moment, his unalienable defense of the fundamental values of our society. He was essential for the constitutional reform of 1994 to expressly contemplate the protection of the audiovisual space and cultural identity and diversity; the modification of the Film Law was also due to his hard work (alongside others whom we also remember this year.) This year, uncertainty, which is essential in human nature, has been more evident and palpable, deeper and more existential. The forms have modified, the borders have blurred, time runs in a different way than the one we were used to. However, even in that context, a decision was always clear: the Festival had to take place. Different and adapted to the circumstances; but the real and symbolic importance of it taking place forced to leave other options aside. Meeting, in person or virtually, is a vital act of resistance. Something that shows how much the Festival is ours, and also what its relevance is. A window to the cinema of the world, a place of search and thought, bed, womb and emblem of our culture, its essence is unavoidably linked to freedom and diversity. That is why, even more than usual, it has never been an alternative to think of its cancellation.

It is, thus, a very peculiar edition. We will miss bumping into and hugging each other at the theater. We will long for the beautiful city of Mar del Plata. But the truth is that many new spectators will discover the Festival, which will reach the entire country. In this powerful and compact edition, thought of in regards of the way of reaching an audience, they will find the old and the new, the classical and the experimental, with a lot of the best cinema from the past, present and future. Books, homages, conferences and special activities show us the multiple profiles of our diverse, inclusive Festival. The work done by all those who put it together and the support from the global world of culture has been, and continues to be, moving.

Thank you for being there. This edition that embraces the figure of Pino Solanas does so with care and the decision of defending joy, of reappraising pleasure, even in these circumstances. We invite you to share these days together, with the certainty that we will overcome these difficult times and continue working for a Festival that is more and more ample and inclusive, more federal, more diverse, rich, heterogeneous, and yes, why not, proudly eclectic and mutant.

FEJL

President of the Mar del Plata
International Film Festival

Esto es más que un catálogo de películas. Esta es nuestra idea del cine. A través de la selección reunida aquí, proponemos un Festival que sea un espacio de encuentro y de resistencia, que logre abrirnos a otras realidades y genere debates a través de los imaginarios del cine. Un Festival que nos una, que hable de la historia, del presente, que sirva para construir un futuro entre todas y todos y que incite a las proyecciones, en la acepción más amplia del término: a proyectarnos en la forma de una película; a través de un trabajo en proceso, de una charla, de un texto para un libro, de los espacios de reflexión comunitarios, de un foro que nos haga partícipes de los debates contemporáneos, de un taller de crítica joven que también proyecte futuras reflexiones y puntos de vista.

Sin dudas, esta es una edición especial del Festival, tras la reciente partida del gran Fernando Pino Solanas. Por eso está dedicada a este comprometido cineasta, central en la historia del cine latinoamericano y mundial. En este año excepcional, tan delicado y desafiante, con el equipo de Artística programamos una 35° edición para atravesar la historia del cine, para defender un cine libre que marque nuestra memoria y nos sirva de equipaje, kilos y kilos de cine –como decía João Bénard da Costa– que llevaremos por siempre. Además de compartir estos films variados, sorprendentes y cautivantes del presente, celebramos las trayectorias de quienes impulsaron una nueva manera de pensar nuestro cine, y por ello otorgamos premios a Manuel Antin, Edgardo Cozarinsky y Norma Aleandro, y homenajeamos a María Luisa Bemberg y a Rosario Bléfari, imprescindibles de nuestra historia cinematográfica.

En esta edición hemos programado un lugar central para las películas argentinas más recientes. El nuevo cine argentino que celebramos año

tras año, el que nos interpela y nos sitúa con firmeza en el panorama cinematográfico mundial. Con madurez, inquietud y pluralidad de voces y búsquedas, ese cine habla incansablemente de nosotras y nosotros, y por eso le dedicamos una presencia importante en nuestra programación: allí está nuestra verdadera identidad. Asimismo, brindamos homenaje a la serie de cortometrajes Historias Breves.

Como acompañamiento a nuestras proyecciones, tendremos el placer de ofrecer charlas abiertas con invitadas e invitados internacionales de la talla de Rita Azevedo Gomes, Walter Hill, Miranda July, Roberto Minervini, Andrés Duque y Albert Serra. Al mismo tiempo, presentaremos dos libros que hemos realizado y nos llenan de emoción: uno dedicado a la obra pionera de María Luisa Bemberg, y otro escrito a partir de una incógnita: ¿qué será del cine? El futuro es un lugar que se construye socialmente, mediante un pensamiento colectivo y crítico sobre el pasado y el presente del mapa cinematográfico, y en ese sentido estos dos libros surgen de nuestro anhelo por indagar en ese interrogante.

Por último, quiero extender mi infinito agradecimiento a quienes han hecho que esta edición sea posible, a quienes realizan las películas, a nuestros equipos de trabajo, a quienes como espectadores/as nos acompañan cada año, y a quienes se unirán en este viaje por primera vez, para seguir acumulando kilos y más kilos de cine y seguir proyectando así cine y futuro.

Bienvenidas, bienvenidos a esta nueva edición.

Cecilia Barrionuevo

Directora Artística del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

This is more than a catalogue of films. It is our very idea of cinema. Through the selection gathered here, we are proposing a Festival that is a meeting place as well as one of resistance, that opens us to other realities and causes debate through cinema's imaginations. A Festival that unites us, that talks to us about history, about the present, that is a tool for building a future together and that incites projections, in the most ample sense of the term – projecting us in the form of a film; through a work in progress, through a conference, through a text for a book, through community reflection spaces, through a forum that makes us part of contemporary debates, through a workshop for young critics that also projects future reflections and viewpoints.

There is no doubt that this is a special edition of the Festival after the recent passing of the great Fernando Pino Solanas. That is why it is dedicated to this committed filmmaker, a key figure in the history of Latin American and worldwide cinema. In this exceptional year, so delicate and challenging, with the Artistic team we have programmed a 35th edition to go through film history, to defend a free cinema that marks our memory and works as luggage. Kilos and kilos of cinema – as João Bénard da Costa used to say – that we will be carrying forever. Apart from sharing these varied, amazing and captivating films from the present, we celebrate the careers of those who promoted a new way of thinking our cinema, and that is why we are handing awards to Manuel Antin, Edgardo Cozarinsky and Norma Aleandro, and paying homage to María Luisa Bemberg and Rosario Bléfari, essential to our film history.

In this edition, we have programmed a central space for the most recent Argentine films. The new Argentine cinema we celebrate year after year, that which addresses us and puts us firmly on the global film map. With maturity, restlessness and a diversity of

voices and searches, that cinema talks untiringly about us, and that is why it has an important presence in our program – there lies our true identity. Additionally, we are paying homage to the short film series Historias Breves.

To accompany our projections, we have the pleasure of offering open conferences with such international invitees as Rita Azevedo Gomes, Walter Hill, Miranda July, Roberto Minervini, Andrés Duque and Albert Serra. At the same time, we will be presenting two books we have prepared and which fill us with emotion: one of them about the pioneering work of María Luisa Bemberg and another one that starts off from a question: what will become of cinema? The future is a place that is built socially, through collective and critical thinking about the past and present of the film map, and in that respect, these two books come from our wish to inquire into that question.

Lastly, I would like to thank all of those who have made this edition possible, those who make the films, our work teams, those who, as audience members, accompany us every year and those who will join this voyage for the first time, to continue amassing more kilos and kilos of cinema and, this way, projecting cinema and future.

CB

*Artistic Director of the Mar del Plata
International Film Festival*

El 2020 es sin duda un año aciago, no solo para la Argentina, sino para el mundo. A raíz de la pandemia generada por el Covid-19, hemos sido testigos de un hecho histórico sin precedentes, que no escapa al sector cinematográfico y audiovisual. Atravesamos la cruel paradoja de experimentar meses enteros con salas cinematográficas vacías y rodajes suspendidos, al tiempo que el público consume los productos audiovisuales en las plataformas de video a demanda con una asiduidad e intensidad sin precedentes.

A pesar de las dificultades, es un orgullo poder estar hoy llevando adelante la 35° edición del Festival Internacional de Cine Mar del Plata. Nos transformamos y presentamos una edición mayormente online, la cual deseamos cumpla con las enormes expectativas que tenemos todas y todos. Gracias a la virtualidad, tendremos un Festival que será disfrutado por todo el país como nunca antes. Una edición con una fuerte impronta federal, y que exhibe, al igual que en años anteriores, cada vez más condiciones de paridad en términos de género, profundizando así el compromiso de la gestión en la concreción de políticas públicas que posibiliten condiciones de producción y exhibición cada vez más igualitarias y participativas.

Desde ya, agradecemos a todos los cineastas que confían y que participan de esta edición, así como a sus fieles espectadores. Sabemos cabalmente de la importancia del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, el cual es el único Clase A de Latinoamérica. Saldremos adelante como sabemos hacerlo en el cine y en el audiovisual, de forma colaborativa y mancomunada.

Mi más cálida bienvenida al Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Y sean bienvenidas las películas, sus historias y su memoria.

Nicolás Batlle

Vicepresidente del INCAA

2020 is undoubtedly a fateful year, not only for Argentina, but for the world. Due to the Covid-19 pandemic, we have witnessed an unprecedented historic event that also affects the film and audiovisual field. We are going through the cruel paradox of experiencing entire months of empty theaters and postponed shoots, while the audience consumes audiovisual products in VOD platforms with unprecedented regularity and intensity.

In spite of the difficulties, we are proud to be carrying out the 35th edition of the Mar del Plata International Film Festival. We have transformed, and we're bringing a mostly online edition, which we hope fulfills all of our enormous expectations. Thanks to virtuality, we will have a Festival that will be enjoyed by the entire country like never before. An edition with a strong federal imprint that shows, as in previous years, more and more equality in terms of gender, thus deepening the administration's commitment in the fulfillment of public policies that will allow for more egalitarian and participatory production and exhibition conditions.

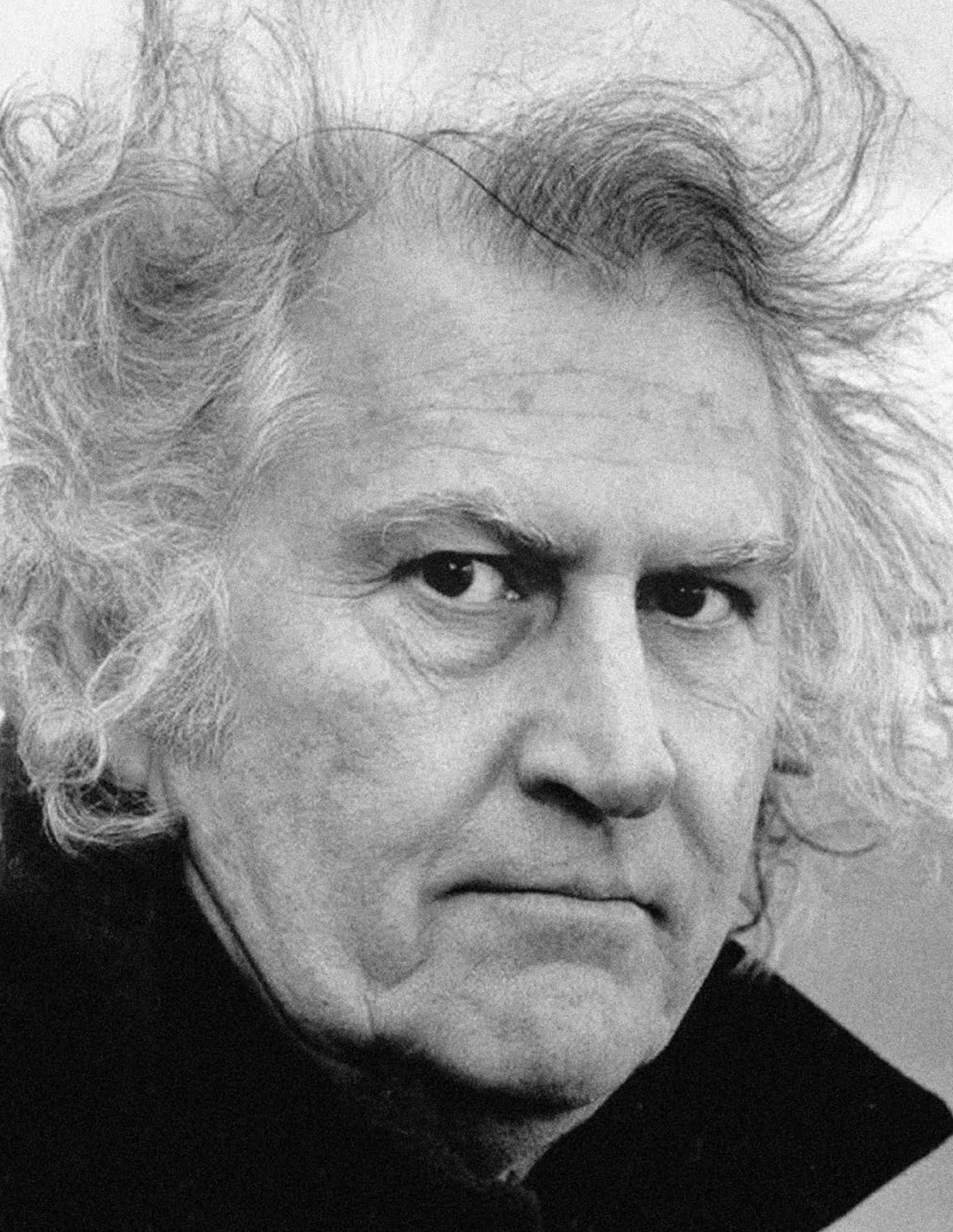
Of course, we thank all the filmmakers who trust and take part in this edition, as well as their faithful audiences. We very well know about the importance of the Mar del Plata International Film Festival, the only Class A festival in Latin America. We will keep

on going the way we know in cinema and audiovisuals – in collaborative, joint fashion.

My warmest welcome to the Mar del Plata International Film Festival. And may the films, their stories and their memory also be welcome.

NB

Vice President of the INCAA





«El principal compromiso es inventar un cine que hable de nosotros y que al mismo tiempo atrape al espectador, lo emocione y les hable a la cabeza y el corazón».

Fernando Pino Solanas (1936-2020)

NOS ACOMPAÑAN LAS SIGUIENTES EMBAJADAS E INSTITUCIONES

The Festival is supported by the following Embassies and Institutions



ACOMPAÑAN AL FESTIVAL LAS SIGUIENTES EMPRESAS

The Festival is supported by the following Companies



EL 35° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA
AGRADECE LA PARTICIPACIÓN DE LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES

The 35th International Mar del Plata Film Festival is grateful for the support of the following Institutions





ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA (AC/E)

Acción Cultural Española (AC/E) es una entidad pública dedicada a impulsar y promocionar la cultura y el patrimonio de España, dentro y fuera de sus fronteras, a través de un amplio programa de actividades que incluyen exposiciones, encuentros, actividades de cine, teatro o música, y cualquier otra iniciativas que fomente la movilidad de profesionales y creadores.

PICE PROGRAMA PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LA CULTURA ESPAÑOLA

La promoción de la presencia internacional de los creadores, profesionales y artistas españoles constituye una de las líneas estratégicas de actuación de AC/E. Este apoyo al sector cultural español, tanto en los distintos ámbitos de la cultura como en las nuevas modalidades de producción y distribución de las industrias creativas, se instrumenta a través del Programa para la Internacionalización de la Cultura Española (PICE).

El PICE se articula en dos líneas de apoyo:

- Ayudas a visitantes (profesionales) internacionales.
- Ayudas para la movilidad de creadores nacionales.

Para más información

Acción Cultural Española, AC/E
C/ José Abascal, 4. 4ºB.
28003 Madrid
T. +34 91 700 4000

@ACEcultura



AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

cultura ES> desarrollo

Centro Cultural de España en Buenos Aires
www.cceba.org.ar - youtube.com/CCEBA



Cooperación
Española
CULTURA/ BUENOS AIRES

EL CINE

INSTITUT FRANÇAIS



CINE FRANCÉS

15 000 películas difundidas
cada año
30 000 proyecciones de cine
en el mundo
300 festivales y socios
en **80** países

CINES DEL MUNDO

- Fábrica de Cines del mundo
46 países, **52** proyectos,
90 realizadores y productores
- Ayuda a los cines del mundo
41 países, **89** proyectos promovidos

CINÉMATHÈQUE AFRIQUE

6 000 proyecciones
100 festivales como socio

IFCINÉMA

15 000 películas
descargadas
desde 2011
20 idiomas
de subtítulo



SPECTACLE VIVANT / ARTS VISUELS / ARCHITECTURE **CINÉMA** /
LIVRE / PROMOTION DES SAVOIRS / LANGUE FRANÇAISE /
RÉSIDENTES / SAISONS CULTURELLES
COOPÉRATION AVEC LES PAYS DU SUD

**INSTITUT
FRANÇAIS**

CRONENBERG**E**G

OYAN**A**RCAN**D**JU

TR**A**POOLMAD**D**I

NCÔTÉ**C**AMERON

DOLANVILLENEU

VE...

El cine es identidad y mucho cine canadiense forma parte de la historia del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Es un gusto vernos.

Canada 



El Goethe-Institut acompaña la
35° edición del Festival Internacional
de Cine de Mar del Plata

**LENGUA &
CULTURA
& ALEMANIA**

**CURSOS DE
ALEMÁN**

info-buenosaires@goethe.de
www.goethe.de/buenosaires
GoetheInstBsAs
goetheinstitutbsas
goetheinstitutargentina

CINEMATECA

**PROGRAMACIÓN
ARTÍSTICA**

**BIBLIOTECA
MULTIMEDIA**



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

www.cccoreano.org



한국문화원

Centro Cultural Coreano

El **Centro Cultural Coreano en Argentina** abrió sus puertas en 2006 para promover y difundir la cultura coreana en el país. Sus actividades y eventos se proponen fortalecer los lazos de amistad y el diálogo entre Corea y Argentina.



CC.Coreano



centroculturalcoreano



CC_coreano

Centro Cultural Coreano

(Ex Palacio Bencich) Maipú 972 (C1006ACN) Buenos Aires, Argentina | T (+54 11) 4312-3472

#Istitutonline



#VIVERE ALL' ITALIANA

La lengua y la cultura italiana al alcance de tu mano

Cursos online para todos los niveles,
nueva modalidad digital de la biblioteca,
amplia propuesta de eventos culturales

Encuentros literarios

Streaming de películas

Conciertos

Espectáculos

Muestras

Seguinos en nuestras redes sociales



iicbue



IICbaires



iicbaires



Istituto Italiano di Cultura Buenos Aires

www.iicbuenosaires.esteri.it

iicbuenosaires@esteri.it

cinecolor

ARGENTINA

UHD 4K HDR Dolby Vision // DCP // Quality Control

 [instagram.com/cinecolorargentina](https://www.instagram.com/cinecolorargentina)

 [@cinecolorargentina](https://www.facebook.com/cinecolorargentina)



www.cinecolor.com.ar

Lahaye *media*

COLOR GRADE

VISUAL FX

FINISHING

DCP MASTERING

LTO RECORDING

@lahayemedia



pomeranec

MÚSICA & SONIDO

www.pomeranec.com





Post producción de sonido.

. Mezcla para Cine y TV .
. Grabación y mezcla de música para Cine .
. Mastering .

www.elconodelsilencio.com

Instagram [el_cono_del_silencio](https://www.instagram.com/el_cono_del_silencio)

info@elconodelsilencio.com

Facebook [ElConoDelSilencio](https://www.facebook.com/ElConoDelSilencio)

Jose P. Tamborini 3744 "2" • CABA • Argentina • (+54) 11 4542-3853

1910 - 11 DE SEPTIEMBRE - 2020

110 años

defendiendo los derechos autorales



argentores

Sociedad General de Autores de la Argentina



ASOCIACIÓN ARGENTINA DE
SONIDISTAS AUDIOVISUALES

 asasonidistas

 asasonidistas

info@asasonidistas.org

www.asasonidistas.org

Auspiciado por:

**MICRO
MUNDO**

El primer sonido del cine fue la **música**



UN RECONOCIMIENTO DE ACTRICES Y ACTORES PARA **ACTORES Y ACTRICES.**

El **PREMIO PATAcón** busca distinguir y difundir el trabajo de intérpretes argentinas/os del medio audiovisual.



Asociación Argentina
de Editorxs Audiovisuales



Seguinos en



info@edaeditores.org
www.edaeditores.org

Fondo Nacional de las Artes Cerca de los artistas sostiene cultura



www.fnartes.gov.ar



El FNA es sostener cultura



PREMIO AATI

CONSTRUYAMOS UN CINE MÁS ACCESIBLE

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes otorga el Premio AATI a la accesibilidad en el 35° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.



CREANDO
PUENTES
DESDE
1982



info@aati.org.ar www.aati.org.ar

PREMIO A LA MEJOR EDICIÓN DE PELÍCULA ARGENTINA DE TODAS LAS COMPETENCIAS.

La SAE reúne a profesionales de la edición audiovisual con una misión clara: impulsar el desarrollo del arte del montaje y jerarquizar la figura de la persona que edita.



SAE SOCIEDAD ARGENTINA
DE EDITORES
AUDIOVISUALES

www.saeditores.org

POSITIVO BGH





JURADOS JURIES



JURADO COMPETENCIA INTERNACIONAL

International Competition Jury

EMILIE BUJÈS

(BOURG-SAINT-AURICE, FRANCIA) Nació en Francia pero tiene doble ciudadanía (francesa/suiza). Es Directora Artística del Festival Internacional de Cine Visions du Réel, trabaja como asesora para la Quincena de Realizadores y para el fondo suizo Visions Sud Est. Fue subdirectora artística del Festival Internacional de Cine de La Roche-sur-Yon, curadora en el Centro de Arte Contemporáneo de Ginebra, y contribuyó en el programa Forum Expanded de la Berlinale, CAC Vilnius y Transmediale. Enseñó en universidades de arte y recibió un Premio Suizo de Arte para curadores.

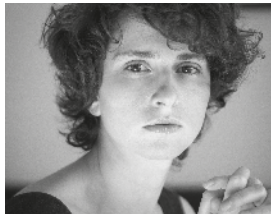


© Sigfredo Haro

(BOURG-SAINT-AURICE, FRANCE) Born in France but with dual citizenship (French/Swiss), she is the Artistic Director of Visions du Réel International Film Festival, works as Advisor for the Directors' Fortnight and for Swiss fund Visions Sud Est. She was previously Dep. Artistic Director of La Roche-sur-Yon IFF, curator at the Geneva Contemporary Art Center and contributed to Forum Expanded-Berlinale, CAC Vilnius and Transmediale. She used to teach at art universities and has received a Swiss Art Award for curators.

CAROL DUARTE

(SAN BERNARDO DO CAMPO, BRASIL, 1992) Comenzó sus estudios en Artes Dramáticas cuando era adolescente, luego entró a la Escuela de Teatro de la Universidad de San Pablo. As *siamesas - Talvez eu desmaie no front* fue su primera obra como creadora y actriz. En 2017 interpretó el rol de Ivan, un personaje transexual, en la telenovela *A força do querer*. Interpretó el papel principal en la película *A vida invisível de Eurídice Gusmão*, de Karim Ainoüz, que participó en la 34^o edición del Festival Internacional de Mar del Plata y ganó el premio de Un Certain Regard en Cannes. Por este trabajo ganó el galardón a Mejor Actuación Femenina en los Premios Platino.



(SAN BERNARDO DO CAMPO, BRAZIL, 1992) She started her studies in dramatic arts as a teenager, then she entered the School of Drama at the University of São Paulo. As Siamesas - Maybe I Pass Out on the Front was her first play as creator and actress. In 2017 she played the role of Ivan, a transsexual character, in the soap opera A força do querer. She played the main character in the film The Invisible Life of Eurídice Gusmão by Karim Ainoüz, which was part of the 34th edition of the Mar del Plata International Film Festival and won the Un Certain Regard prize at Cannes. For this work she won Best Female Performance at the Platino Awards.

DENNIS LIM

(GEORGETOWN, MALASIA, 1973) Es director de programación del Festival de Cine de Nueva York y durante el año es programador de cine en el Lincoln Center. Escribió para el *New York Times*, *Artforum*, *CinemaScope* y *Film Comment*, enseñó en Harvard y en la Universidad de Nueva York y programó el Seminario Flaherty de 2010. En 2018 fue nombrado Caballero de la Orden de las Artes y las Letras del Ministerio de Cultura de Francia. Su libro de 2015 *David Lynch: El hombre de otro lugar* fue traducido al español, inglés y ruso.



(GEORGETOWN, MALAYSIA, 1973) *He is the Director of Programming of the New York Film Festival and year-round programmer at Film at Lincoln Center. He has written for The New York Times, Artforum, Cinema Scope, and Film Comment, taught at Harvard and NYU, and was the programmer of the 2010 Flaherty Seminar. In 2018 he was honored with the insignia of Chevalier of the Arts and Letters from the French Ministry of Culture. His 2015 book David Lynch: The Man from Another Place has been translated into Spanish, Chinese, and Russian.*

ROBERTO MINERVINI

(MONTE URANO, ITALIA, 1970) Director de cine nacido en Italia y radicado en Estados Unidos. Tiene un Máster en Comunicación por la New School. Dirigió *The Passage*, *Low Tide* y *Stop the Pounding Heart*, una trilogía sobre Texas que se vio en importantes festivales como Cannes y Venecia, entre otros. En 2014, *Stop the Pounding Heart* ganó el premio David di Donatello (Academia Italiana). Su película *The Other Side* se estrenó en la edición 2015 del Festival de Cannes, en la sección *Un Certain Regard*. *What You Gonna Do When the World's on Fire?*, su película más reciente, participó en la 33ª edición del Festival Internacional de Mar del Plata y recibió varios premios en el Festival de Venecia de 2018.



(MONTE URANO, ITALY, 1970) *He is an Italian-born film director, based in the United States. He has a Master's Degree in Media Studies at the New School. He directed The Passage, Low Tide and Stop the Pounding Heart, a Texas Trilogy that played at renowned film festivals including Cannes and Venice, among others. In 2014, Stop the Pounding Heart won the David di Donatello Award (Italian Academy). His film The Other Side premiered at the 2015 Cannes Film Festival, in the Un Certain Regard section. What You Gonna Do When the World's on Fire?, his latest film, participated in the 33rd edition of the Mar del Plata International Film Festival and received several awards at the 2018 Venice Film Festival.*

LUCIANO MONTEAGUDO

(BUENOS AIRES, ARGENTINA, 1958) Desde 1989 escribe sobre cine en *Página/12*, cubre los principales festivales internacionales, y ha sido jurado en Cannes, Venecia y Locarno, entre otros. Entre 1979 y 2019 tuvo a su cargo la programación de la Sala Leopoldo Lugones del



Teatro San Martín, además de ser programador del DocBuenosAires entre 2000 y 2017, y del BAFICI de 2000 a 2004. Es delegado de la Berlinale para Argentina y Uruguay, y desde 2019 es también su consultor para la Sección Oficial y el Forum. Autor de varios libros, ha recibido el Diploma al Mérito en Comunicación y Periodismo de la Fundación Konex y el Premio a la Trayectoria en el 34^o Festival de Mar del Plata.

*(BUENOS AIRES, ARGENTINA, 1958) Since 1989, he writes about film for the *Página/12* newspaper, covers the main international festivals and has been a jury member at Cannes, Venice and Locarno, among others. Between 1979 and 2019 he was in charge of programming at the Sala Leopoldo Lugones of the San Martín Theater, as well as programmer at DocBuenosAires between 2000 and 2017 and BAFICI between 2000 and 2004. He is a Berlinale delegate for Argentina and Uruguay, and since 2019, he is also a consultant for the official section and Forum. The author of many books, he received the Merit Diploma in Communication and Journalism from the Konex Foundation and the career award at the 34th edition of the Mar del Plata Film Festival.*

JURADO COMPETENCIA LATINOAMERICANA

Latin American Competition Jury

LORENZO ESPOSITO

(ROMA, ITALIA, 1974) Es programador y curador. Es miembro del Comité de Selección del Festival Internacional de Cine de Berlín. Actualmente es consultor internacional en Italia para el Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary, y edita la revista online de cine *Film*



Parlato. Entre 2013 y 2018 fue miembro del Comité de Selección del Festival de Cine de Locarno. Antes de eso fue programador para los festivales de Venecia (2001), Turín (2002-2006) y Roma (2007). En 2003 comenzó a trabajar para *Fuori Orario*, un programa transmitido por el canal público italiano Rai 3, curando emisiones sobre películas y directores.

(ROME, ITALY, 1974) He is a programmer and curator. He is a member of the selection committee of the Berlin International Film Festival. He is also currently an international consultant in Italy to the Karlovy Vary International Film Festival, and is the editor of the online cinema magazine *Film Parlato*. From 2013 to 2018 he was a member of the selection committee of the Locarno Film Festival. Previously he programmed for the Venice (2001), Turin (2002-2006) and Rome (2007) film festivals. In 2003 he began working for *Fuori Orario*, a program broadcast by the Italian public tv channel Rai 3, curating shows about films and directors.

VICTOR GUIMARÃES

(PAPAGAIOS-MG, BRASIL, 1988) Es crítico, programador y profesor. Coeditor de la revista *Cinética* y columnista del sitio *Con los ojos abiertos*, ha colaborado con publicaciones como *Senses of Cinema*, *Desistfilm*, *La vida útil* y *La Furia Humana*. Programó retrospectivas como



Argentina rebelde (2015) y *Palabras de desorden: Cine político latinoamericano* (2018), y focos para festivales como *Frontera Sur* (Chile) y *3 Continents* (Francia). Actualmente es el director artístico del FENDA - Festival Experimental de Artes Fílmicas.

(PAPAGAIOS-MG, BRAZIL, 1988). A critic, programmer and professor. Co-editor of *Cinética* magazine and columnist for the site *Con los ojos abiertos*. He has contributed to such publications as *Senses of Cinema*, *Desistfilm*, *La vida útil* and *La Furia Humana*. He has programmed such retrospectives as *Argentina rebelde* (2015) and *Palabras de desorden: Cine político latinoamericano* (2018), and focuses for festivals like *Frontera Sur* (Chile) and *3 Continents* (France). He is currently the artistic director of FENDA - Experimental Festival of Film Arts.

JOANA PIMENTA

(OEIRAS, PORTUGAL, 1986) Realizadora cuya obra se proyectó en Locarno, TIFF, NYFF, CPH:Dox, Valdivia y Mar del Plata, entre muchos otros, y recibió premios en Zinebi, IndieLisboa y Ann Arbor, entre otros. Ganó el premio a Mejor Directora de Fotografía en la



50^o edición del Festival de Brasília por *Era uma vez Brasília*. Actualmente codirige dos películas junto a Adirley Queirós, el cortometraje de ficción *Rádio Coração* y el largometraje de ficción *Dry Ground Burning*. Es docente visitante en el departamento de arte, cine y estudios visuales, directora de estudios de posgrado para práctica crítica de medios y directora del centro de estudios cinematográficos de la Universidad de Harvard.

(OEIRAS, PORTUGAL, 1986) *She is a filmmaker. Her work has screened in Locarno, TIFF, NYFF, CPH:Dox, Valdivia and Mar del Plata, among many others, and received awards at Zinebi, IndieLisboa, and Ann Arbor, among others. She was awarded Best Director of Photography at the 50th Brasília Festival for Once There Was Brasília. She is currently co-directing two films with Adirley Queirós, the short fiction film Rádio Coração and the feature fiction film Dry Ground Burning. She is Visiting Faculty member in the department of Art, Film, and Visual Studies, Director of Graduate Studies for Critical Media Practice and Interim Director of the Film Study Center at Harvard University.*

JURADO COMPETENCIA ARGENTINA

Argentine Competition Jury

ALEXANDRA CUESTA

(CUENCA, ECUADOR, 1980) Es directora y fotógrafa. Recibió una maestría (MFA) en Cine y Video de CalArts -California Institute of the Arts, y un BFA en Savannah College of Art and Design. En 2018 fue premiada con una beca Guggenheim en Cine y Video. Sus películas de 16 mm han sido galardonadas y exhibidas en diversos festivales internacionales. *Territorio* (2016), su primer largometraje, se estrenó en la Selección Oficial del Festival FIDMarseille y pasó por importantes festivales como FICValdivia, Viennale y BAFICI, entre otros. Sus obras combinan tradiciones del cine experimental con prácticas documentales, y se desarrollan a partir de un proceso de improvisación.



(CUENCA, ECUADOR, 1980) She is a director and photographer. She has an MFA in Film and Video from CalArts – California Institute of the Arts, and a BFA from the Savannah College of Art and Design. In 2018 she was granted a Guggenheim scholarship in Film and Video. Her 16 mm films have won awards and were shown at different international festivals. *Territory* (2016), her first feature, premiered as part of the Official Selection of the FIDMarseille Festival and screened at important festivals such as FICValdivia, Viennale and BAFICI, among others. Her works combine experimental film traditions with documentary practices, and are developed from an improvisation process.

MARCELA GAMBERINI

(BUENOS AIRES, ARGENTINA, 1964) Es licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA). Trabaja en UBA XXI, el programa de educación a distancia de la UBA, desde 1986. Fue docente en diversas instituciones, como el Instituto Terciario ORT, la carrera de



Imagen y Sonido de la UBA, el Colegio Nacional Buenos Aires, y la escuela de crítica de cine *El Amante* (de la cual fue cofundadora). Fue jurado en diversos festivales de cine nacionales e internacionales. Colaboró durante más de quince años en la revista *El Amante*, y publicó artículos en diversos libros de cine y comunicación. Actualmente colabora en el sitio *Con los ojos abiertos*, *Subjetiva cine* y en otros medios.

(BUENOS AIRES, ARGENTINA, 1964) She holds a Bachelor's degree in Letters from the University of Buenos Aires (UBA). She has worked for UBA XXI, the UBA's distance learning program, since 1986. She taught in many different institutions, such as the ORT Higher Education Institute, the Image and Sound Design major of the UBA, Colegio Nacional Buenos Aires and the film criticism school *El Amante* (of which she was co-founder.) She has been a jury member at different local and international festivals. For more than fifteen years, she was a contributor for *El Amante* magazine, and published articles in different books on film and media studies. She currently contributes for the sites *Con los ojos abiertos*, *Subjetiva cine* and other media.

VÍCTOR IRIARTE

(BILBAO, ESPAÑA, 1976) Es responsable del programa de cine y audiovisual del Centro Internacional de Cultura Contemporánea Tabakalera, San Sebastián. También es miembro del comité de selección del Festival Internacional de San Sebastián, e integrante de la dirección



ción académica de la escuela de cine Elías Querejeta Zine Eskola. Fue asistente de dirección en *Cravan versus Cravan* (Isaki Lacuesta) y director de fotografía en *Buenas noches, España* (Raya Martin). Estrenó su largometraje *Invisible* (2012) en FIDMarseille y sus películas se han podido ver en varios festivales internacionales. Acaba de publicar su primera ficción narrativa, *Geometría* (2019, editorial Incorpore).

(BILBAO, SPAIN, 1976) He is responsible of the film and audiovisual program at the Tabakalera International Center of Contemporary Culture, in San Sebastián. He is also a member of the selection committee of the San Sebastián International Film Festival, and part of the academic direction of the Elías Querejeta Zine Eskola film school. He was assistant director in *Cravan versus Cravan* (Isaki Lacuesta) and director of photography in *Buenas noches, España* (Raya Martin). He premiered his feature film *Invisible* (2012) at FIDMarseille and his films were shown at many international festivals. He has just published his first narrative fiction work, *Geometría* (2019, Incorpore publishing house.)

JURADO COMPETENCIA ESTADOS ALTERADOS

Altered States Competition Jury

RACHAEL RAKES

Es una curadora, crítica y docente que trabaja en el cine, el arte contemporáneo y la acción política. Es curadora de Práctica en *BAK basis voor actuele kunst*, editora general de Verso Books, y programadora general de cine en el Lincoln Center, donde también es co-curadora de Art of the Real y consultora para el Festival Internacional de Cine de Nueva York. Junto a Laura Huertas Millán organiza una iniciativa curatorial y de investigación sobre etnografías alternativas llamada Counter-Encounters. Es coeditora de la publicación de 2019 *Practice Space*, y ha publicado numerosas críticas y ensayos.



She is a curator, critic, and educator working within film, contemporary art, and political action. She is curator of Public Practice at BAK basis voor actuele kunst, editor-at-large for Verso Books, and programmer-at-large for Film at Lincoln Center – where she co-curates Art of the Real and is an advisor for the New York Film Festival. With Laura Huertas Millán, she organizes a curatorial and research initiative on alternative ethnographies called Counter-Encounters. She is co-editor of the 2019 publication Practice Space, and has published criticism and essays widely.

JOÃO PEDRO RODRIGUES

(LISBOA, PORTUGAL, 1966) Comenzó estudiando biología para convertirse en ornitólogo, pero dejó la carrera y se graduó de la Escuela de Cine de Lisboa en 1993. Su trabajo explora el género y el deseo humano en todas sus formas (y disfraces) que tienen su reflejo en la variopinta historia del cine, de los géneros clásicos al documental y el cine experimental. Dirigió cinco películas: *O fantasma* (2000), *Odete* (2005), *Morir como un hombre* (2009) y *La última vez que vi Macao* (2012) –codirigida con su pareja João Rui Guerra da Mata–, y *El ornitólogo* (2016, *Leopardo de Plata a Mejor Director* en el Festival de Locarno). Siempre viaja con sus binoculares para adentrarse en la naturaleza y mirar pájaros.



© Diego Sanchez

(LISBON, PORTUGAL, 1966) He began by studying Biology to become an ornithologist but gave it up and graduated from the Lisbon Film School in 1993. His work explores gender and human desire in all its guises – and disguises – reflecting the multifarious history of film, from classical genres to documentary and experimental film. He directed five features: O fantasma (2000), Odete (2005), To Die Like a Man (2009), The Last Time I Saw Macao (2012) – co-directed with João Rui Guerra da Mata, his lifetime partner – and The Ornithologist (2016, Silver Leopard for Best Director - Locarno IFF). He always travels with his binoculars, to foray into nature and watch birds.

HELENA WITTMANN

(NEUSS, ALEMANIA, 1982) Habiendo estudiado originalmente español y Ciencias de la Comunicación en Erlangen y Hamburgo, luego asistió a la Academia de Bellas Artes de Hamburgo (HFBK), de donde se graduó en 2014. Sus películas, entre ellas su ópera prima



DRIFT (2017), se proyectaron en varios festivales y muestras internacionales y recibieron varios premios. Fue docente en la HFBK entre 2015 y 2018, y actualmente enseña en la Elías Querejeta Zine Eskola, en España. Es directora de fotografía de varias películas de otros autores.

(NEUSS, GERMANY, 1982) Having originally studied Spanish and Media Studies in Erlangen and Hamburg, she went on to attend The Academy of Fine Arts Hamburg (HFBK) where she graduated in 2014. Her films, among them her debut feature film DRIFT (2017), have been shown internationally at film festivals and in exhibitions, receiving several awards. She taught at HFBK from 2015 to 2018 and is currently mentoring at Elías Querejeta Zine Eskola in Spain. She is responsible for the cinematography of several films by other authors.

JURADO COMPETENCIA EN TRÁNSITO

Work In Progress Competition Jury

SANDRA GÓMEZ

(BOGOTÁ, COLOMBIA, 1981) Cuenta con experiencia en programación, distribución y exhibición enfocada en el desarrollo de audiencias para el cine independiente. Fundadora de la distribuidora y productora Interior XIII. Fue directora de RivieraLAB en Riviera Maya FF, y editora de los libros *El cine manuf(r)acturado* de Peter Tscherkassky y *Matías Piñeiro. Los juegos del tiempo*. Ha producido seis películas, entre ellas *Los mejores temas* de Nicolás Pereda y *Te prometo anarquía* de Julio Hernández Cordón. Dirige Locarno Industry Academy para México y Panamá, y es cofundadora de Cine Tonalá Bogotá. Actualmente trabaja en MUBI para Latinoamérica.



(BOGOTÁ, COLOMBIA, 1981) She has experience in programming, distribution and exhibition focused on audience development for arthouse films. Founder of the distribution and production company Interior XIII. She was head of RivieraLAB in Riviera Maya FF, and editor of the books *The Manuf(r)actured Cinema* of Peter Tscherkassky and *Matías Piñeiro – The Plays of Time*. She has produced six films including *Greatest Hits* by Nicolás Pereda and *I Promise You Anarchy* by Julio Hernández Cordón. Head of Locarno Industry Academy for Mexico and Panama and founding partner of Cine Tonalá Bogotá. She is currently working in MUBI.

ZSUZSANNA KIRÁLY

(SZÉKELYUDVARHELY, RUMANIA, 1985) Estudió Ciencias de la Comunicación en Viena y Berlín. Trabajó en Komplizen Film entre 2009 y 2020. En 2011 se sumó al equipo editorial de *Revolver*, *Zeitschrift für Film*. Desde 2015 produce ficción experimental y documentales con su propia compañía, Flaneur Films. Estos títulos incluyen *Take What You Can Carry*, de Matt Porterfield; *Phantasiesätze* y *Afterwater*, de Dane Komljen; *Outside Noise*, de Ted Fendt; y *Two Minutes to Midnight*, de Yael Bartana.



© Iris Janke

(SZÉKELYUDVARHELY, ROMANIA, 1985) She studied Communication Science in Vienna and Berlin. She worked at Komplizen Film from 2009 to 2020. In 2011 she joined the editorial team of *Revolver*, *Zeitschrift für Film*. Since 2015, she has also been producing experimental fiction and documentary films with her own production company Flaneur Films. These titles include *Take What You Can Carry* by Matt Porterfield, *Phantasiesätze* and *Afterwater* by Dane Komljen, *Outside Noise* by Ted Fendt and *Two Minutes to Midnight* by Yael Bartana.

MONTSE TRIOLA

(BANYOLES, ESPAÑA, 1974) Productora, performer y directora teatral. Licenciada en Arte Dramático por el Instituto del Teatro de Barcelona. Realizó estudios de Filología Inglesa y cuenta con una Maestría en «Theatre Practice» sobre las teorías visuales y performativas del siglo xx. En 2003 fundó Andergraun Films junto con Albert Serra, y produjo toda la filmografía del realizador: *Honor de cavalleria* (2006), *El cant del ocells* (2008), *Historia de mi muerte* (2013, Leopardo de Oro a la Mejor Película en el Festival de Locarno), *La Mort de Louis XIV* (2016) y *Liberté* (2019, Premio Especial del Jurado Un Certain Regard del Festival de Cannes).



© Claudia Robert

(BANYOLES, SPAIN, 1974) Producer, performer and theater director. She holds a Bachelor's degree in Theater Arts from Theater Institute of Barcelona. She studied English Philology and has a Master's in Theatre Practice on the visual and performative theaters of the 20th century. In 2003, she founded Andergraun Films alongside Albert Serra, and produced the filmmaker's entire filmography: *Honor of the Knights* (2006), *Birdsong* (2008), *Story of My Death* (2013, Golden Leopard for Best Film at the Locarno Film Festival), *The Death of Louis XIV* (2016), and *Liberté* (2019, Special Un Certain Regard Jury Prize at Cannes.)

TALLER DE CRÍTICA Y JURADO JOVEN

Young Critics' Workshop and Jury

PROGRAMADORA Y COORDINADORA / PROGRAMMER AND COORDINATOR: Mariángela M. Restrepo



KARINA SOLÓRZANO

(MÉXICO, 32 AÑOS) Es licenciada en Letras Españolas por la Universidad de Guanajuato y trabaja como editora de libros de texto. Ha publicado textos de ficción y ensayo literario, y como crítica de cine escribe para *El Agente Cine* en Chile y *Correspondencias* en México. Actualmente vive en Guanajuato. / (MEXICO, 32 YEARS OLD) She was born in Mexico City. She holds a Bachelor's degree in Spanish Letter from the University of Guanajuato and works as a textbook editor. She has published fictions and literary essays, and writes film reviews for *El Agente Cine* in Chile and *Correspondencias* in Mexico. She currently lives in Guanajuato.



PABLO ROLDÁN

(COLOMBIA, 25 AÑOS) Es crítico de cine y editor en jefe de la revista *Cero en conducta*, publicación de CBCINE dedicada a la crítica cinematográfica con énfasis especial en el cine colombiano. Estudió cine y televisión en la Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano. Ha programado y organizado cineclubes y festivales de cine. / (COLOMBIA, 25 YEARS OLD) He is a film critic and editor-in-chief at *Cero en conducta* magazine, a publication from CBCINE devoted to film criticism with special emphasis on Colombian cinema. He studied film and television at the Jorge Tadeo Lozano University of Bogota, and has programmed and managed film societies and festivals.

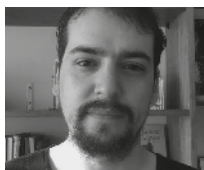


FEDERICO GALINDO

(MÉXICO, 24 AÑOS) Es egresado de Comunicación y Medios Digitales por el ITESM, y actualmente estudia Filosofía en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Ha publicado críticas y artículos sobre cine en la revista *Correspondencias*. Actualmente trabaja como realizador y editor audiovisual. / (MEXICO, 24 YEARS OLD) He is a Communication and Digital Media graduate by the ITESM, and currently studies Philosophy at the Philosophy and Letters Department of the UNAM. He has published reviews and articles on film in *Correspondencias* magazine. Today he works as an audiovisual director and editor.

**ALEXANDRA VÁZQUEZ**

(PARAGUAY, 32 AÑOS) Tiene un Máster en Crítica Cinematográfica, es egresada de Aula Crítica (Barcelona) y licenciada en Cinematografía de la Universidad Columbia del Paraguay. Escribe para *El espectador imaginario* de España y para *La pistola de Chéjov*. Es guionista y docente en la carrera de Cinematografía de la Universidad Columbia. / (PARAGUAY, 32 YEARS OLD) She holds a Master's in Film Criticism, graduated from Aula Crítica (Barcelona) and has a Bachelor's degree in Film from the Columbia University of Paraguay. She writes for Spain's *El espectador imaginario* as well as *La pistola de Chéjov*. She is a screenwriter and teaches at Columbia University Film major.

**JOSÉ MANUEL PARRA ZELTZER**

(CHILE, 34 AÑOS) Es crítico de cine de los sitios especializados *El Agente Cine* y *La Fuga*, realizador en cine y televisión y licenciado en Teoría e Historia del Arte de la Universidad de Chile. Actualmente se encuentra finalizando el Magíster en Estudios de Cine de la Pontificia Universidad Católica de Chile. / (CHILE, 34 YEARS OLD) He is a film critic for the specialized websites *El Agente Cine* and *La Fuga* as well as a film and television director, and has a Bachelor's degree in Art History at the University of Chile. He is currently finishing his Magister in Film Studies at the Pontifical Catholic University of Chile.

**ANDRÉS SUÁREZ**

(COLOMBIA, 28 AÑOS) Graduado de la Escuela de Cine y de la Maestría en Escrituras Creativas de la Universidad Nacional de Colombia. Entre 2015 y 2018 fue parte del equipo de programación del Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias. Actualmente trabaja en el área de Promoción Internacional de Proimágenes Colombia y el sello colombo-mexicano de distribución Interior XIII. / (COLOMBIA, 28 YEARS OLD) A graduate from the National University of Colombia's Film School and its Master's in Creative Writings. Between 2015 and 2018, he was part of the programming team of the Cartagena de Indias International Film Festival.. He currently works in the International Promotion area of Proimágenes Colombia and at Colombian-Mexican distribution company Interior XIII.

**FLORENCIA ROMANO**

(ARGENTINA, 31 AÑOS) Es egresada de la Licenciatura en Cinematografía de la Universidad del Cine, donde actualmente se desempeña como docente. Desde 2016 escribe para revistas y blogs de cine (*Otra Parte Digital*, *La vida útil*, *Trance Zonda*). En 2016 estrenó su primer largometraje, *La noche polar*. En 2019 recibió una Beca a la Creación del Fondo Nacional de las Artes. / (ARGENTINA, 31 YEARS OLD) She holds a Bachelor's degree in Film from the Universidad del Cine, where she currently teaches. Since 2016, she has been writing for film magazines and blogs (*Otra Parte Digital*, *La vida útil*, *Trance Zonda*). In 2016, she released her first feature, *La noche polar*. In 2019, she received a Scholarship for Creation from the National Arts' Fund.

JURADOS PREMIOS INDEPENDIENTES

Independent Prize Juries



AADA (Asociación Argentina de Directores de Arte/*Argentine Association of Art Directors*)
Julieta Dolinsky, Patricia Pernía, Luciana Quartarulo



AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes/*Argentine Association of Translators and Interpreters*)
Federico Sykes, Fernando Galarraga, María Laura Ramos



ACCA (Asociación de Cronistas Cinematográficos de Argentina/*Association of Film Writers of Argentina*)
Daniel Castelo, Lucas Asmar Moreno, Guillermo Colantonio



ACCIÓN MUJERES DEL CINE / WOMEN OF FILM ACTION
Yael Tesouro, Susana Nieri, Camila Toker



ADF (Autores de Fotografía Cinematográfica Argentina/*Film Photographers of Argentina*)
Alejandra Martin, Matías Nicolás, Rogelio Chomnalez



APIMA (Asociación de Productores Independientes de Medios Audiovisuales/*Association of Independent Producers of Audiovisual Mediums*)
Mariana Cangas, Mario Levit



ARGENTORES (Sociedad General de Autores de la Argentina/*Argentine General Society of Authors*)
Irene Ickowicz, Graciela Maglie, Martín Salinas



ASA (Asociación Argentina de Sonidistas Audiovisuales/*Argentine Association of Audiovisual Sound Technicians*)
María Elisa Canobra, Julian Carando, Francisco Pedemonte



DAC (Directores Argentinos Cinematográficos/*General Association of Film and Audiovisual Authors*)
Bruno Stagnaro, Paula Hernández, Hernán Goldfrid



EDA (Asociación Argentina de Editorxs Audiovisuales/*Argentine Audiovisual Editors Association*)
Anabela Lattanzio (Argentina/*Argentina*), Soledad Salfate (Chile/*Chile*), Mariana Rodríguez (México/*Mexico*)



FEISAL (Federación de Escuelas de Cine de América Latina/*Latin American Federation of Film Schools*)
Jorge Martínez (Panamá/*Panama*), Eduardo Dias Fonseca (Brasil/*Brazil*), Carolina Scaglione (Argentina/*Argentina*)



FIPRESCI (Federación Internacional de Prensa Cinematográfica/*International Federation of Film Critics*)
Anton Filatov (Ucrania/*Ukraine*), Jan Storo (Noruega/*Norway*), Teresa Vena (Italia y Suiza/*Italy and Switzerland*)



FLOW
Jurado Flow/*Flow Jury*



FNA (Fondo Nacional de las Artes/*National Fund for the Arts*)
Agustina Comedi, Tatiana Merenuk, Ana García Blaya



FUNDACIÓN SAGAI (Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes/*Argentine Society of Actors and Interpreters Management*)
Mirta Busnelli, Mario Alarcon, Marta González



PCI (Asociación de Directorxs de Cine PCI/*PCI Film Directors Association*)
Cecilia Atan, Amparo Aguilar, Agustín Toscano



SADAIC (Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música/
Argentine Society of Music Authors and Composers)
Gustavo Miguel Loubet, Carlos Enrique Simoes, Luis María Serra



SAE (Sociedad Argentina de Editores Audiovisuales/*Argentine Society of Audivisual Editors*)
Ana Godoy, Josefina Llobet, Damián Bericat



SICA (Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina/
Argentine Film Industry Union)
Laura Perales, Dora Roldán, Víctor Tendler



SIGNIS (Asociación Católica Mundial para la Comunicación/
World Catholic Association for Communication)
Graciela Falabella (Argentina/*Argentina*), Hugo Ara (Bolivia/*Bolivia*),
Carlos Minondo (España/*Spain*)



COMPETENCIAS COMPETITIONS





COMPETENCIA INTERNACIONAL

INTERNATIONAL COMPETITION





Adiós a la memoria

A Farewell to Memory

NICOLÁS PRIVIDERA

«Me pasé toda la vida preguntándome sobre la función del recuerdo, que no es lo contrario del olvido, sino más bien su reverso. No recordamos, reescribimos la memoria como se reescribe la historia», dijo Chris Marker, un director que, al igual que Nicolás Prividera, siempre consideró al cine como una herramienta contra el olvido, que nunca debe dejar de lado la política y debe mostrar las consecuencias que ejerce sobre la sociedad. En *Adiós a la memoria* un padre registra la vida de su hijo en filmaciones caseras, imágenes que más tarde su hijo, ante la enfermedad irreversible de su progenitor, utiliza para realizar una película que da cuenta de la difícil relación entre ellos y la historia de un país que parece insistir en no aprender de sus errores. Como ocurría en *M* (2007), en la que Prividera investigaba la vida y desaparición de su madre, aquí vuelve a crear una película donde la historia personal se cruza con la del país, incomodándonos sobre nuestro pasado (y presente) y, finalmente, emocionándonos.

"I will have spent all my life trying to understand the function of remembering, which is not the opposite of forgetting, but rather its lining. We don't remember, we rewrite memory much as history is rewritten," said Chris Marker, a director who, just like Nicolás Prividera, always considered film to be a tool against oblivion, which must never leave politics aside and show the consequences it has on society. In A Farewell to Memory, a father records the life of his son in home movies, images that, in the face of his parent's irreversible illness, his son will use later to make a film that shows the difficult relationship between them as well as the history of a country that seems to insist on not learning from its mistakes. As in M (2007), in which Prividera investigated the life and disappearance of his mother, here he again creates a film in which personal history intertwines with that of a country, making us uncomfortable about our past (and present) and, finally, moving us.



2020 - 95' - COLOR-B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Nicolás Prividera **F:** Héctor Prividera,

Nicolás Prividera **E:** Hernán Rosselli

P: Pablo Ratto **CP:** Trivial Media

CONTACTO / CONTACT

Trivial Media



Nicolás Prividera nació en 1970.

Estudió en la Universidad de Buenos Aires y la ENERC. Dirigió los largometrajes *M* (2007, ganador de la Competencia Latinoamericana y el premio Fipresci en el 22º Festival) y *Tierra de los padres* (2011).

Nicolás Prividera was born in 1970.

*He studied at the University of Buenos Aires and the ENERC. He directed the features *M* (2007, winner of the Latin American Competition and the Fipresci award at the 22nd Festival) and *Fatherland* (2011).*

NOTAS DEL DIRECTOR Desde hace más de diez años trabajo el tema de la memoria. Con *M* me propuse bucear en la memoria cercana, a través de la búsqueda de la historia de mi madre, desaparecida en 1976. Con *Tierra de los padres* esa búsqueda se abrió a un pasado más largo y un espacio más intenso. *Adiós a la memoria* cierra de algún modo esa trilogía involuntaria, volviendo a lo familiar pero tensándolo hacia lo social: se trata de indagar esa zona donde la memoria personal se vuelve colectiva, incluso al precio de disolverse.

DIRECTOR'S STATEMENT *I have been working with the subject of memory for more than ten years. With *M* I decided to dabble in up-close memory through the search for the history of my mother, who was disappeared in 1976. With *Fatherland*, that search was extended to a longer past and a more intense space. *A Farewell to Memory* in some way closes this involuntary trilogy, going back to the familiar but tautening it towards the social—it is about looking into that zone where personal memory becomes collective, even at the price of dissolving itself.*



El año del descubrimiento

The Year of the Discovery

LUIS LÓPEZ CARRASCO

El año 1992 fue el 500º aniversario de la llegada de Colón a América. En España fue también el año de las Olimpiadas de Barcelona y de la exposición universal de Sevilla, dos momentos de la entrada simbólica del país a la nueva Europa, mientras en los Países Bajos se firmaba el Tratado de la Unión Europea. Al mismo tiempo, en Cartagena, Murcia, una serie de huelgas terminaban con el incendio del parlamento local. *El año del descubrimiento* transcurre en un tiempo entre ese y el nuestro, en un bar de la ciudad en el que se juntan personas de varias generaciones a beber, comer y hablar. Las conversaciones están atravesadas por estos eventos, pero sobre todo por sus daños colaterales. De un lado y del otro de la pantalla (a la derecha y a la izquierda) vemos los rostros de una comunidad voluntariamente involuntaria, de las que solía haber cuando los bares eran un espacio de circulación sin restricciones en los que la historia se comentaba todos los días, en todas las escalas posibles.

The year 1992 marked the 500th anniversary of Columbus' arrival in America. In Spain, it was also the year of the Barcelona Olympic Games and the universal exposition of Seville, two moments of the country's symbolical entrance to the new Europe, while in the Netherlands, the Treaty on European Union was being signed. At the same time, in Cartagena, Murcia, a series of strikes ended up with the local parliament being set on fire. The Year of the Discovery takes place in a time between that one and ours, at a bar in the city where people from different generations get together to drink, eat and talk. The conversations are pierced through by those events, but mainly by their collateral damage. From one side of the screen as well as the other (left and right), we see the faces of a voluntarily involuntary community, the kind that used to exist when bars were an unrestricted space of circulation in which history was commented on every day, at every possible scale.



2020 - 200' - COLOR

ESPAÑA, SUIZA - Español /

SPAIN, SWITZERLAND - Spanish

G: Luis López Carrasco, Raúl Liarte

F: Sara Gallego **E:** Sergio Jiménez

Barranquero **S:** Alberto Carlassare,

Jorge Alarcón **P:** Luis Ferrón, Luis

López Carrasco, Pedro Palacios, Daniel

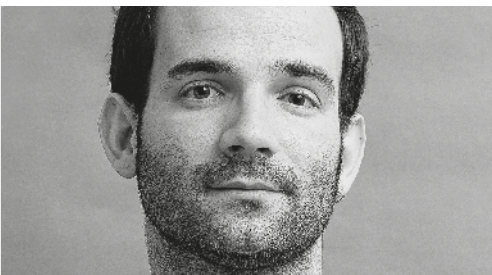
M. Caneiro, Ricard Sales, David Epiney,

Eugenia Mumenthaler, Pablo Pérez

CP: LaCima Producciones, Alina Film

CONTACTO / CONTACT

Begin Again Films



Luis López Carrasco nació en Murcia en 1981. Cofundó el colectivo audiovisual Los Hijos, dedicado al cine documental experimental, al que el Festival le dedicó una retrospectiva en su 25ª edición. *El futuro* (2013) fue su primer largometraje en solitario.

Luis López Carrasco was born in Murcia in 1981. He co-founded the audiovisual collective Los Hijos, devoted to experimental documentary films, to which the Festival dedicated a retrospective in its 25th edition. The Future (2013) was his first solo feature.

NOTAS DEL DIRECTOR Buena parte de mi infancia la pasé en Cartagena, el puerto militar e industrial que atesora una rivalidad milenaria con Madrid. Cuando tenía siete años dedicamos una clase a colorear una plantilla del parlamento regional, que tendría su sede en Cartagena. Era algo nuevo y bonito, y representaba la madurez de Murcia como comunidad merecedora de un Estatuto de Autonomía. Se me quedó grabada la efígie de la fachada de ese edificio mientras lo coloreaba. Por eso recuerdo especialmente el día en que ardió.

DIRECTOR'S STATEMENT *A large part of my childhood was spent in Cartagena, the military and industrial harbor that has amassed a rivalry with Madrid for a thousand years. When I was seven years old, we spent a day in class coloring a stencil of the regional parliament, which would have its headquarters in Cartagena. It was new and attractive, and represented the maturity of Murcia as a community deserving of a Statute of Autonomy. The effigy of its façade was stamped in my mind while I was coloring it. This is why I especially remember the day it burned down.*



Isabella

MATÍAS PIÑEIRO

Isabella es la quinta entrega de *Las Shakesperias* de Matías Piñeiro; su película formalmente más experimental, y al mismo tiempo la más comprometida con el drama de sus personajes. La historia de una mujer que atraviesa el fin de su juventud afrontando los conflictos de esa etapa (la maternidad, los problemas económicos y las desilusiones que provoca cierta idea de éxito) es desarrollada a través de una estructura narrativa que reemplaza la noción de secuencia por la de zona. Cada gran bloque es trabajado como si fuera una superficie de color, dividida en fragmentos y luego recombina «arbitrariamente» con otras. De esta manera, el espectador reconstruye en su cabeza las escenas y el orden entre ellas, practicando una especie de montaje a la distancia que nunca resiente la emotividad de la dramaturgia. Al contrario, desligarse del orden causal allana el terreno para la potencia emocional de cada detalle, desde una piedra coloreada hasta el llanto contenido de la protagonista.

Isabella is the fifth installment of Matías Piñeiro's *Shakespeareads*—the most formally experimental of his films and, at the same time, the one that's most committed with its characters' drama. The story of a woman who experiences the end of her youth by facing the conflicts of that stage (motherhood, money issues and the disillusion brought up by a certain idea of success) is carried out through a narrative structure that replaces the notion of sequence by that of zones. Each large block is treated as though it were a color surface, divided into fragments and then recombined "arbitrarily" with others. This way, the viewer reconstructs the scenes and their order in their own heads, exercising some sort of editing at a distance that never affects the emotive nature of the dramatics. On the contrary, by doing away with the causal order, it prepares the ground for the emotional power of every detail, from a colored stone to the protagonist's repressed tears.



2020 - 80' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Matías Piñeiro **F:** Fernando Lockett

E: Sebastián Schjaer **S:** Mercedes Tennina **P:** Melanie Schapiro **I:** María Villar, Agustina Muñoz, Pablo Sigal, Gabi Saidón, Ana Cambre

CONTACTO / CONTACT

Melanie Schapiro, Matías Piñeiro



Matías Piñeiro nació en Buenos Aires en 1982. Vive en Nueva York. Escritor y director, durante los últimos diez años desarrolló una serie de películas basadas en los roles femeninos de las comedias de William Shakespeare llamada *Las Shakesperiadas*. También es profesor de cine y programador.

Matías Piñeiro was born in Buenos Aires in 1982. He lives in New York. A writer and director, for the last ten years he has been developing a series of films based on the female roles in William Shakespeare's comedies called The Shakespereads. He is also a film professor and a film programmer.

NOTAS DEL DIRECTOR *Isabella* es la quinta entrega de una serie de películas que venimos desarrollando desde hace diez años sobre los roles femeninos en las comedias de Shakespeare. No se trata de adaptaciones sino más bien de profanaciones contemporáneas de estos textos clásicos. Mariel es una actriz que audiciona para el rol de Isabella una y otra vez sin obtener los resultados deseados. *Isabella* es un relato caleidoscópico que se pregunta sobre la incertidumbre, las frustraciones, la idea del éxito y el color púrpura.

DIRECTOR'S STATEMENT *Isabella* is the fifth installment in the series of films we have been developing for the past ten years about the female roles in Shakespeare's comedies. They're not adaptations but, rather, contemporary profanations of classic texts. Mariel is an actress who auditions for the role of Isabella again and again without achieving the desired results. *Isabella* is a kaleidoscopic narrative that asks itself about uncertainty, frustrations, the idea of success and the color purple.



Las Mil y Una

One in a Thousand

CLARISA NAVAS

Luego de su debut en el largometraje de ficción con *Hoy partido a las 3* (2017), la directora Clarisa Navas amplía su universo y vuelve a mostrar un talento único a la hora de transformar una historia personal en ficción. Filmando en el barrio Las Mil Viviendas de la provincia de Corrientes, Navas logra recrear un territorio en el que las relaciones humanas y afectivas, pero también de poder, son narradas a través de la vida de un grupo de personas relacionadas por lazos familiares y de amistad. En medio de otras historias, en ese escenario nace el amor entre Iris y Renata, atravesado por los prejuicios y la inocencia, en una sociedad en la que las agresiones hacia lo distinto conviven con la solidaridad. Navas muestra las costumbres de la vida de provincia y un universo convulsionado, pero siempre apostando por el respeto hacia sus personajes y el mundo que habitan.

*After her fiction feature debut with *Today Match at 3* (2017), director Clarisa Navas broadens her universe and shows, once more, a unique talent for turning a personal story into fiction. Shot in Las Mil Viviendas, a neighborhood in the province of Corrientes, Navas succeeds in recreating a territory in which human and affective relationships, as well as those of power, are told through the life of a group of people related by family ties and friendships. Amid other stories, love flourishes between Iris and Renata, and it is a love pierced through by prejudice and innocence, in a society where aggressions toward the different coexist with solidarity. Navas shows the customs of life in the provinces and a world in turmoil, but always with respect for her characters and the world they inhabit.*



2020 - 120' - COLOR

ARGENTINA, ALEMANIA - Español /
ARGENTINA, GERMANY - Spanish

G: Clarisa Navas **F:** Armin Marchesini
Weihmuller **E:** Florencia Gómez
García **DA:** Lucas Koziarski
S: Mercedes Gaviria Jaramillo
M: Claudio Juarez, Desdel Barro
(Hiedrah) **P:** Diego Dubcovsky, Lucía
Chávarri **I:** Sofía Cabrera, Ana Carolina
García, Mauricio Vila, Luis Molina,
Marianela Iglesia

CONTACTO / CONTACT

Varsovia Films



Clarisa Navas nació en Corrientes en 1989. Es licenciada en Artes Audiovisuales por la Universidad Nacional de las Artes (UNA). Su ópera prima, *Hoy partido a las 3* (2017), participó y fue distinguida en distintos festivales internacionales. *Las Mil y Una* es su segundo largometraje.

Clarisa Navas was born in Corrientes in 1989. She holds a bachelor's degree in Audiovisual Arts by the National University of the Arts (UNA). Her first feature, Today Match at 3 (2017) was part of and awarded at different international festivals. One in a Thousand is her second feature.

NOTAS DE LA DIRECTORA Creo que a mi generación le faltan imágenes que expresen la sexualidad de un modo genuino. En *Las Mil y Una* se esconden miles de historias de amor y de valentía que me siguen conmoviendo. Esta película explora territorios desconocidos de los primeros encuentros sexuales en la periferia. Los tabúes y los temores se presentan como enemigos invencibles. Es una reflexión acerca de los primeros encuentros amorosos, plagados de hostilidad y resistencia pero también de luminosidad, deseo y adrenalina.

DIRECTOR'S STATEMENT *I think my generation lacks images that express sexuality in a genuine way. In One in a Thousand hide many stories of love and courage that continue to move me. This film explores unknown territories from first sexual encounters in the outskirts. Taboos and fears show up as undefeatable enemies. It is a reflection on first love encounters, plagued with hostility and resistance but also luminosity, desire and adrenaline.*



Moving on

Nam-mae-ui Yeo-reum-bam

YOON DAN-BI

El mismo año que otra película coreana sobre familias, clases sociales y problemas inmobiliarios marcaba un hito en la historia del cine mundial, la joven directora Yoon Dan-bi realizaba su ópera prima con elementos similares, pero con una mirada centrada en la introspección de sus personajes y una notable sensibilidad para realizar un retrato sobre la vida de una familia, utilizando las herramientas cinematográficas con simpleza y sabiduría. Luego del divorcio de sus padres, la adolescente Okju, junto a su padre y su hermano, se muda a la casa de su abuelo. A partir de ese momento, las rutinas de la familia se verán cambiadas, lo que les da un nuevo sentido a las vidas y a los sentimientos de los protagonistas. «Todas las familias felices se parecen unas a otras, pero cada familia infeliz lo es a su manera», aseguró Tolstoi en su famosa frase. En *Moving on* la felicidad y la tristeza se entrecruzan todo el tiempo, creando un universo tan reconocible como personal.

*The same year another Korean film about families, social classes and real-estate issues marked a milestone in world film history, young director Yoon Dan-bi made her first feature with similar elements, but with a gaze centered on the introspection of her characters and some remarkable sensitivity at approaching a portrait of the life of a family, using cinematic tools with simplicity and wisdom. After the divorce of her parents, teenager Okju moves to her grandfather's house with her father and brother. From that moment on, the family routines will change, something that gives new meaning to the protagonists' lives and feelings. "Happy families are all alike; every unhappy family is unhappy in its own way," assured Tolstoy in his famous quote. In *Moving on*, happiness and sadness intertwine all the time, creating a universe that's as recognizable as it is personal.*



Yoon Dan-bi nació en 1990. Su cortometraje *Fireworks* se proyectó en el Daegu Independent Short Film Festival y en el Korea Youth Film Festival. *Moving on* es su primer largometraje, y fue presentado en el Busan International Film Festival, donde ganó cuatro premios.

Yoon Dan-bi was born in 1990. Her short film Fireworks was screened at the Daegu Independent Short Film Festival and the Korea Youth Film Festival. Moving on is her first feature film, and it was shown at Busan International Film Festival, where it won four awards.

2020 - 105' - COLOR

COREA DEL SUR - Coreano /

SOUTH KOREA - Korean

G: Yoon Dan-bi **F:** Kim Gi-hyeon

E: Won Chang-jae **S:** Kim Hyun-wook

P: Yoon Dan-bi, Kim Gi-hyeon **CP:** ONU

Film **I:** Yang Heung-ju, Park Seung-jun, Kim Sang-dong, Choi Jung-un, Park Hyeon-yeong

CONTACTO / CONTACT

M-Line Distribution

NOTAS DE LA DIRECTORA En el camino a casa después de la escuela, una de mis amigas empezó a contarnos una historia sobre su familia. Otros amigos se unieron a la conversación, compartiendo los problemas que cada uno tenía en sus familias. Escuchando estas historias sentí el alivio de asegurarme de que mi familia no era la única que tenía problemas. Sintíendome aliviada, de todos modos, no conté mi propia historia. Dedico esta película, diez años después, como la respuesta a la pregunta de aquella tarde.

DIRECTOR'S STATEMENT *On the way back home after school, one of my friends started telling us a story about her family. Other friends joined the conversation, sharing problems they each had within their families. While hearing their stories, I felt a sense of relief, which assured me that it wasn't just my family that had issues. Feeling relieved, however, I failed to tell the story of my own. I'm dedicating this film, ten years later, as the response to the unanswered question of that evening.*



Red Post on Escher Street

Escher dori no Akai Posuto

SION SONO

El nuevo film de Sion Sono cuenta las incidencias previas a la producción de la nueva película de un joven director estrella, Tadashi Kobayashi, cuando se abre la convocatoria a un casting para actrices y actores amateurs. Fans del realizador de culto, jóvenes aspirantes y adolescentes curiosos se dan cita en las audiciones, con el anhelo de formar parte de la aventura. La primera mitad de *Red Post on Escher Street* hace un paneo por los perfiles de los aspirantes, vinculando escenas a todo ritmo, como tomando impulso para lo que viene. Poco a poco, cuando todavía estamos adaptándonos al vaivén del relato, Sion Sono plantea un conflicto interno entre productores, director y guionista, que desemboca en un gesto hermoso, anárquico y justo para aquellos que, en la siempre tensa odisea de filmar una película, convierten su temple y la capacidad de ser invisibles en un superpoder. La última escena, rabiosa y urgente, es de una libertad conmovedora.

The new film by Sion Sono tells of the events prior to the production of the new film by a young star director, Tadashi Kobayashi, when a call for an audition for amateur actors and actresses opens. Fans of the cult filmmaker, young wannabes and curious teenagers attend the auditions, with the hope of becoming part of the adventure. The first half of Red Post on Escher Street pans on the applicants' profiles, linking scenes at a fast pace, as if it were taking a run-up for what's coming. Little by little, while we're still getting used to the narrative's oscillations, Sion Sono poses an inner conflict between producers, director and screenwriter that results in a gesture that is beautiful, anarchic and just for those who, in the always tense odyssey of shooting a film, turn their constancy and their capability of being invisible into a superpower. The last scene, rabid and urgent, is moving in its freedom.



2020 - 147' - COLOR

JAPÓN - Japonés / JAPAN - Japanese

G, E: Sion Sono **F:** Masaya Suzuki

DA: Shohei Unehara **P:** Masaya Takahashi, Hiroyuki Ogasawara

CP: Hikoki Films International

I: Sen Fujimaru, Riku Kurokouchi, Mala Morgan, Tatsuhiro Yamaoka, Taro Suwa

CONTACTO / CONTACT

AMG Entertainment



Sion Sono debutó como director en 1985 con *I Am Sion Sono!*, y ganó los premios de Caligari Film y FIPRESCI en la Berlinale con *Love Exposure* (2008). Sus películas *Himizu* (2011), *Why Don't You Play in Hell?* (2013), *Tokyo Tribe* (2014) y *Tokyo Vampire Hotel* (2017) fueron proyectadas en el Festival.

Sion Sono made his debut as a director in 1985 with I Am Sion Sono!, and won the Caligari Film Award and the FIPRESCI Prize at the Berlinale with Love Exposure (2008). His films Himizu (2011), Why Don't You Play in Hell? (2013), Tokyo Tribe (2014) and Tokyo Vampire Hotel (2017) were screened at the Festival.



Seize printemps

Spring Blossom

SUZANNE LINDON

Suzanne es una adolescente distinta a sus compañeros del colegio. Se aburre con ellos, se viste diferente y, en una fiesta, cuando le piden que les ponga un puntaje del 1 al 10 a cada uno de los chicos, responde que les pondría un 5 a todos. En su habitación tiene un afiche de *A nuestros amores* de Pialat con su título alternativo, que es el nombre de la adolescente que interpreta Sandrine Bonnaire en la película: *Suzanne*. Camino al colegio se cruza todo el tiempo con Raphaël, un hombre de 35 años que actúa en una obra en el teatro del barrio, y algo surge entre ambos. En su ópera prima, la directora Suzanne Lindon, de veinte años, lleva a cabo algo muy osado: reservarse el protagónico para ella misma. A partir de la primera escena nos damos cuenta de que esa decisión no podía ser más acertada: tanto su Suzanne como la película logran transmitir a la perfección esa catarata de emociones que uno siente a esa edad, especialmente ante el amor.

Suzanne is a teenager quite unlike her schoolmates. She gets bored around them, dresses differently from them and, at a party, when asked to rate the boys from 1 to 10, all of them get a 5. In her room there's a poster for Pialat's To Our Loves with its alternative title, which is the name of the teenager played by Sandrine Bonnaire in the film: Suzanne. On her way to school she keeps running into Raphaël, a 35-year-old man who acts in a play at a theater nearby, and something starts to happen between the two. In her first feature, 20-year-old director Suzanne Lindon makes a bold move, which is to reserve the leading role for herself. But from the very first scene we realize that she couldn't have made a better decision – both her Suzanne and the film itself manage to perfectly convey that gush of emotions one tends to feel at that age, especially in the face of love.



Suzanne Lindon nació en París en 2000. A los 15 años ingresó al Lycée Henri IV, y al mismo tiempo comenzó a escribir *Seize printemps*. Se graduó en el liceo con honores en 2018, y tomó un curso de dibujo antes de ingresar a la École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de París.

Suzanne Lindon was born in Paris in 2000. At 15, she enrolled at the Lycée Henri IV, and at the same time began writing Spring Blossom. She graduated from high school with honors in 2018, and took a course in sketching before joining the École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs of Paris.

2020 - 73' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

G: Suzanne Lindon **F:** Jérémie Attard **E:** Pascal Chavance **S:** Guilhem Domercq, Rémi Durel, Julie Tributout
M: Vincent Delerm **CP:** Avenue B Productions **I:** Suzanne Lindon, Arnaud Valois, Florence Viala, Frédéric Pierrot, Rebecca Marder

CONTACTO / CONTACT

Luxbox

NOTAS DE LA DIRECTORA Tenía 15 años y era el verano antes de comenzar la secundaria. Era feliz en la escuela, con mis amistades y mi familia, pero sentía cierta melancolía. Decidí escribir sobre esta edad particular, donde ya no sos una niña, pero tampoco aún una adulta. Me preguntaba a mí misma: ¿cómo se siente enamorarse? ¿Qué significa ser vos misma con otra persona? Creo que escribí lo que quería vivir en la vida real en aquel momento; es como si estuviera escribiendo el diario de otra persona: el diario de Suzanne.

DIRECTOR'S STATEMENT *I was 15 and it was the summer before starting high school. I was happy at school, with my friends or my family, but I felt a certain melancholy. I decided to write about this certain age, where you are not completely a child anymore, but not really an adult yet. I was asking myself: How does it feel to fall in love? What does it mean to be yourself with someone else? I think I wrote what I wanted to live in my real life at that time, it is as if I were writing someone else's diary: Suzanne's diary.*



Sophie Jones

JESSIE BARR

La adolescencia es una etapa de emociones encontradas, de indecisiones, de no saber qué diablos está pasando. Y, si esa adolescencia es atravesada por el duelo, todo puede potenciarse. Sophie Jones acaba de perder a su madre y no tiene ni la menor idea de cómo afrontarlo. Impulsivamente, se le declara a Kevin: quiere besar, un poco de alegre efervescencia. Esa búsqueda de pulsión de vida, con la música bien alta de fondo, traerá actitudes imprevisibles para con quienes la rodean. Una de las decisiones más osadas de la directora Jessie Barr y de su coguionista y protagonista Jessica Barr (ambas son primas y llevan el mismo nombre) es permitir que el personaje resulte por momentos difícil de querer del todo. Esto la ancla mucho más en la realidad, algo de lo que respira en todo momento este *coming of age* tan lleno de sorpresas como su protagonista.

Adolescence is a stage of mixed emotions, of indecisions, of not knowing what the hell is going on. And if that adolescence is pierced through by grief, it's obvious that all those things will be experienced in a more extreme manner. Sophie Jones has just lost her mother and has no idea how to cope. Impulsively, she declares to Kevin: she wants to kiss, a bit of joyous effervescence. This search for a life drive, with loud music in the background, will bring unpredictable attitudes towards those around her. One of the boldest decisions made by director Jessie Barr and her co-writer and star Jessica Barr (both of them are cousins and have the same name) is allowing for Sophie's character to sometimes be quite unlikable. This brings her closer to reality, something ever present in this coming-of-age tale that's as full of surprises as its protagonist.



2019 - 85' - COLOR

ESTADOS UNIDOS - Inglés / us - English

G: Jessie Barr, Jessica Barr **F:** Scott Miller **E:** Naomi Sunrise Filoramo
S: Andrés Velásquez **M:** Nate Heller
P: Lindsay Guerrero, Joe Dinnen, Jessie Barr, Jessica Barr **CP:** The Sounding Board **I:** Jessica Barr, Skyler Verity, Claire Manning, Charlie Jackson, Dave Roberts

CONTACTO / CONTACT

The Sounding Board



Jessie Barr es una cineasta radicada en Los Ángeles. Es directora, escritora, actriz y productora con experiencia en el cine independiente, la narración digital y el teatro. *Sophie Jones* es su debut como directora de largometrajes.

Jessie Barr is a filmmaker based in Los Angeles. She is a director, writer, actor, and producer with a background in independent film, digital storytelling, and theater. She makes her feature film directorial debut with Sophie Jones.

NOTAS DE LA DIRECTORA Nunca hablé sobre la muerte de mi padre hasta que hice *Sophie Jones*. Cuando mi prima Jessica me envió el borrador de un guion, me conmovió su honestidad y crudeza. La historia se inspiraba en sus experiencias cuando ella tenía 16 años y estaba de duelo por la muerte de su madre. No solo compartimos el mismo nombre, sino que nuestras suertes están unidas de una manera extraña. Yo tenía 16 cuando perdí a mi padre. Tenía que contar esta historia, nuestra historia. Tenía que hacer esta película.

DIRECTOR'S STATEMENT *I never spoke about my father's death until I made Sophie Jones. When my cousin Jessica sent me an early draft of a script I was moved by her honesty and rawness. The story was inspired by her experiences when she was 16 and grieving her mother's death. Not only do we share the same name, but our fates are tied together in a strange way. I was 16 when I lost my dad. I had to tell this story. I had to tell our story. I had to make this film.*



**Nosotros nunca
moriremos**
We Will Never Die

EDUARDO CRESPO

¿Cómo se representa el dolor de la pérdida? Una madre recibe en una comisaría las pertenencias de su hijo de 22 años. Toda una vida parece caber en un sobre de papel madera. Nadie sabe cómo ocurrió la muerte. Su cuerpo fue hallado a la intemperie por un hombre montado a caballo. Filmada en los paisajes de Crespo y Libertador General San Martín, en la provincia de Entre Ríos, *Nosotros nunca moriremos* retrata el extraño proceso de despedida de un hijo de manera pausada, pensante. Un ritmo manso que refleja la lentitud del tiempo cuando uno atraviesa la tragedia. Los pasos, los trámites, la burocracia, los pésames. Mientras esta madre experimenta el duelo, contesta las dudas de su hijo menor, quien se pregunta si existe la vida eterna. «Supongo que, algún día, cuando estemos muertos, nos encontraremos con nuestros seres queridos», le explica sin fuerzas. No conforme con esas palabras, su hijo deberá descubrir las respuestas por sí solo. Es el comienzo de un camino sin retorno: la adultez.

How do you represent the grief of loss? At a police station, a mother receives the belongings of her 22-year-old son. An entire life seems to fit in a kraft paper envelope. No one knows how the death occurred. His body was found outdoors by a man on a horse. Shot in the landscapes of the localities of Crespo and Libertador General San Martín, in the province of Entre Ríos, We Will Never Die depicts the strange farewell process of a son in an unhurried, pensive way. A calm pace that reflects the slowness of time when one experiences tragedy. The steps, the paperwork, the bureaucracy, the condolences. While the mother goes through mourning, she answers the doubts of her youngest son, who asks himself if there is such a thing as eternal life. "I guess some day, when we're dead, we will reunite with our loved ones," she explains to him with hardly any strength. Unsatisfied with those words, her son must discover the answers by himself. It is the beginning of a path of no return: adulthood.



2020 - 83' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Eduardo Crespo, Santiago Loza, Lionel Braverman **F:** Inés Duacastella **E:** Lorena Moriconi **DA:** Julia Baglietto **S:** Nahuel Palenque **M:** Diego Vainer **P:** Santiago Loza, Eduardo Crespo, Laura Tablón **CP:** Primera Casa, Rita Cine **I:** Romina Escobar, Rodrigo Santana, Jérica Frickel, Giovanni Pelizzari, Brian Alba

CONTACTO / CONTACT

Primera Casa



Eduardo Crespo nació en Crespo, Entre Ríos, en 1983. Dirigió el largometraje *Tan cerca como pueda* (2012, 27° Festival) y el documental *Crespo (la continuidad de la memoria)* (2016), ambos presentados en diversos festivales internacionales. También codirigió con Santiago Loza la serie de televisión *Doce casas* (2014).

Eduardo Crespo was born in Crespo, Entre Ríos, in 1983. He directed the feature As Close As I Can (2012, 27th Festival) and the documentary Crespo (The Persistence of Memory) (2016), both of them shown at many international festivals. He also directed the television series Twelve Houses (2014) alongside Santiago Loza.

NOTAS DEL DIRECTOR *Nosotros nunca moriremos* es una película sobre una despedida. Transcurre en el pueblo donde nació. Un espacio conocido, que tiene una calma que suele ser interrumpida por la fatalidad. Ser alguien que pertenece a un lugar chico, de provincia, marca mi identidad. La película narra un duelo, también el paso de la niñez a la primera juventud. Los vínculos filiales necesarios para seguir. Para mí, hacerla fue reencontrarme con mi propia historia, con espacios y personajes conocidos, poder volver a mirarlos con ternura.

DIRECTOR'S STATEMENT *We Will Never Die* is a film about a farewell. It takes place in the town I was born in. A familiar space that has a calmness that tends to be interrupted by fatality. The fact that I belong to a small place, in the provinces, marks my identity. The film tells about a mourning period, as well as the passage from childhood to the prime of youth. The filial bonds that are necessary in order to survive. To me, making it meant reuniting with my own history, with familiar spaces and characters, being able to look at them affectionately.



Shiva Baby

EMMA SELIGMAN

La película comienza con nuestra heroína Danielle, estudiante universitaria, teniendo sexo con su *sugar daddy* Max, un tipo de treinta y pico. Luego sale corriendo a encontrarse con sus padres para ir a un funeral judío, si bien no recuerda quién fue que murió. En la shiva la vemos pasar por varias situaciones incómodas: tiene que soportar comentarios de todo el mundo sobre su reciente pérdida de peso y la presencia de Maya, su mejor amiga de toda la vida pero también su ex. De repente, se da cuenta de que uno de los invitados es nada menos que Max, quien resulta ser un viejo amigo de la familia, junto a su esposa y su bebé. La ópera prima de Emma Seligman, versión largometraje de su corto homónimo de 2018, parece cualquier cosa menos una ópera prima: Seligman logra coreografiar los hechos que suceden en esta reunión, que abarca casi la totalidad de la película, con una precisión digna de alguien con muchísima experiencia. El *timing* cómico es envidiable (aunque, al mismo tiempo, no ahorra en amargura) y también hay un gran manejo del suspense.

The film begins with our heroine Danielle, a college student, having sex with her sugar daddy Max, a thirty-something. Then she runs off to meet with her parents in order to attend a Jewish funeral, even though she doesn't remember who it is that died. At the shiva, we see her go through many awkward situations—she has to tolerate comments from everyone about her recent weight loss as well as the presence of Maya, her lifelong friend but also her ex. Suddenly, she realizes that one of the guests is none other than Max, who turns out to be an old family friend, along with his wife and baby. Emma Seligman's debut, a feature-film version of her 2018 short of the same name, seems to be anything but a first feature—Seligman manages to choreograph the events that take place during this meeting, which spans almost the entire running time, with a precision worthy of someone with lots of experience. Comedic timing here is remarkable (even though the film has its fair share of bitterness), and there's also some great handling of suspense.



Emma Seligman es una cineasta de Toronto radicada en Nueva York. En el programa de pregrado de cine y televisión de la NYU escribió y dirigió el cortometraje *Shiva Baby*, en el cual se basa el largometraje. Fue proyectado en festivales como South by Southwest, Woodstock Film Festival y TIFF Next Wave.

Emma Seligman is a filmmaker from Toronto based in New York. At NYU's Undergraduate Film & TV program she wrote and directed Shiva Baby, the short film, upon which the feature is based. It was screened at festivals including South by Southwest, Woodstock Film Festival and TIFF Next Wave.

2020 - 77' - COLOR

ESTADOS UNIDOS, CANADÁ - Inglés /
US, CANADA - English

G: Emma Seligman **F:** Maria Rusche
E: Hanna Park **DA:** Jack Dobens
M: Ariel Marx **P:** Lizzie Shapiro, Katie Schiller, Kieran Altmann **CP:** Dimbo Pictures, It Doesn't Suck, Thick Media, Bad Mensch **I:** Rachel Sennott, Molly Gordon, Polly Draper, Danny Defarrari, Fred Melamad

CONTACTO / CONTACT

Utopia

NOTAS DE LA DIRECTORA *Shiva Baby* sigue a Danielle lidiando con la familia, la tradición y la independencia. Además, se trata de esa amarga revelación que enfrentan muchas mujeres jóvenes cuando se dan cuenta de que su poder sexual no tiene el alcance que creían y que la autoestima no puede basarse enteramente en la validación sexual. Para algunas mujeres, este proceso lleva años. Para Danielle, sucede en un día, con su familia neurótica, su *sugar daddy*, la familia de él y su exitosa exnovia, todos listos para presenciar su autocombustión.

DIRECTOR'S STATEMENT *Shiva Baby follows Danielle grappling with family, tradition, and independence. Moreover, it's about that bitter realization many young women face when they become aware of the fact that their sexual power isn't as far-reaching as they thought and that self-esteem can't be entirely built upon sexual validation. For some women, this process takes years. For Danielle, it happens in a day, with her neurotic family, her sugar daddy, his family and Danielle's accomplished ex-girlfriend, all in tow to witness her self-combustion.*



COMPETENCIA LATINOAMERICANA

LATIN AMERICAN COMPETITION





Al morir la matinée

Red Screening

MAXIMILIANO CONTENTI

Un auto recorre las calles de Montevideo. La cámara lo observa desde lo alto, como si fuera un helicóptero invisible. Presenta al conductor con ciertos detalles: la forma desagradable en que come aceitunas en salmuera. Mientras maneja, una cabeza de ciervo de juguete colgada del espejo oscila de aquí para allá. El lugar donde ocurrirá la acción y el suspenso es en la sala de cine. *Al morir la matinée* no disimula sus intenciones: apenas comienza, unas enormes letras rojas que recuerdan a los créditos iniciales de *Suspiria* nos avisan que la sangre es la reina del relato. Un grupo de personas mira en la pantalla una película de terror sin saber que serán protagonistas de otra en pocos minutos. Un asesino mata de las formas más originales a sus posibles víctimas, guardándose un particular recuerdo de cada una en el fondo de un frasco. *Al morir la matinée* hace gloria de la violencia en todas sus definiciones, rindiendo tributo a films del giallo italiano que nos enseñaron a sobrevivir sin dormir.

*A car goes through the streets of Montevideo. The camera observes it from up high, as though it were an invisible helicopter. It presents the driver with certain details: the disgusting way in which he eats olives in brine. While he drives, a toy deer head hanging from the mirror swings here and there. The place where the action and the suspense will take place is the movie theater. Red Screening doesn't disguise its intentions: as soon as it begins, some large red letters that bring to mind the opening titles of *Suspiria* announce us that blood is the queen of the story. A group of people watch a horror film without realizing that, in a few minutes, they will star in another one. A killer murders his possible victims in the most original ways possible, keeping a souvenir of each of them in the bottom of a jar. Red Screening makes glory out of violence in all of its definitions, paying tribute to Italian giallo films that have taught us to survive without sleep.*



2020 - 88' - COLOR

ARGENTINA, URUGUAY - Español /
ARGENTINA, URUGUAY - Spanish

G: Manuel Facal **F:** Benjamín Silva
E: Santiago Bednarik **S:** Maximiliano
Gorriti **M:** Hernán González
P: Maximiliano Contenti, Lucía Gaviglio,
Alina Kaplan, Daniel Pensa, Miguel
Rocca **I:** Luciana Grasso, Ricardo Islas

CONTACTO / CONTACT

Pensa & Rocca Cine



Maximiliano Contenti nació en 1984 en Montevideo. Graduado de la Escuela de Cine del Uruguay, participó en numerosos talleres intensivos y estudios de posgrado, como el Berlinale Talent Campus, Film Program Cannes y el Binger Film Lab, en Países Bajos.

Maximiliano Contenti was born in 1984 in Montevideo. Graduated from the Escuela de Cine del Uruguay, he participated in several intensive workshops and post-graduate studies, such as the Berlinale Talent Campus, Film Program Cannes and the Binger Film Lab, Netherlands.

NOTAS DEL DIRECTOR *Al morir la matinée* busca ser una experiencia sensorial, como una especie de fábula de terror que quiere hechizar al espectador, narrando una historia de «situación límite» en tiempo real. Inspirada en el cine de terror giallo y slasher, fue pensada como una obra que homenajea al arte del cine y sobre todo a las salas de cine.

DIRECTOR'S STATEMENT *Red Screening* seeks to be a sensory experience, some kind of horror fable that wants to haunt the audience by telling a story about an "extreme situation" in real time. Inspired by giallo and slasher horror films, it was thought of as an homage to the art of film and, above all, film theaters.

A man with dark, curly hair is looking out of a window. The view outside is a rainy cityscape with blurred lights and buildings. The man's face is partially obscured by the window frame and the rain.

Chico ventana también quisiera tener un submarino

*Window Boy Would Also Like to
Have a Submarine*

ALEX PIPERNO

Un marinero conecta a través de su cuerpo a personas que viven en lugares y realidades muy lejanas. Puntos que son unidos como aquel pasatiempo en que uno formaba imágenes a través del lápiz y la ruta de números. El protagonista es un trabajador humilde que sirve a gente de buen pasar en un crucero en los mares de la Patagonia. El miembro de la tripulación que sus jefes pierden a cada rato escapa a otros mundos cuando abre una puerta mágica ubicada en la cubierta del barco. Los destinos pueden ser el departamento de una chica misteriosa o una selva asiática. La ópera prima del uruguayo Alex Piperno es un relato fantástico que hace pie en lo impredecible, en la que las travesías del viajero del tiempo son una sorpresa constante para él y para el espectador. *Chico ventana también quisiera tener un submarino* elige el género para bosquejar el incómodo contraste entre las clases sociales.

A sailor links people who live in faraway places and realities through his own body. Dots that are connected like that pastime in which you formed images through a pencil and a route made of numbers. The protagonist is a humble worker who serves wealthy people at a cruise in the Patagonian seas. The member of the crew his bosses lose all the time escapes to other worlds when a magical door located on the ship's deck opens. The destinations can be the apartment of a mysterious girl or an Asian jungle. Uruguayan director Alex Piperno's debut is a fantastic tale that touches the bottom of the unpredictable, in which the time traveler's trips are a constant surprise to him as well as the audience. Window Boy Would Also Like to Have a Submarine chooses genre to sketch out the awkward contrast between social classes.



2020 - 85' - COLOR

ARGENTINA, BRASIL, PAÍSES BAJOS,
FILIPINAS - Español, Tuwali /
ARGENTINA, BRAZIL, NETHERLANDS,
PHILIPPINES - Spanish, Tuwali

G: Alex Piperno **F:** Manuel Rebella
E: Alejo Santos, Karen Akerman, Alex
Piperno **DA:** Daniela Calcagno
S: Lucas Larriera, Pablo Lamar **P:** Alex
Piperno, Esteban Lucangioli, Araquén
Rodríguez, Rachel Ellis, Frank Hoeve,
Armi Rae Cacanindin **CP:** La Pobladora
Cine, Pelicano Cine, Desvia, Baldr,
Cinematográfica **I:** Daniel Quiroga, Inés
Bortagaray, Noli Tobol

CONTACTO / CONTACT

Pelicano Cine



Alex Piperno nació en Montevideo en 1985. Es egresado de la Universidad del Cine de Buenos Aires. Dirigió y produjo numerosos cortometrajes. *Chico ventana...* es su ópera prima y fue estrenada en el Berlinale Forum, donde obtuvo el Tagesspiegel Readers' Jury Award.

Alex Piperno was born in Montevideo in 1985. He graduated from Buenos Aires' Universidad del Cine. He directed and produced a number of short films. Window Boy... is his first feature and premiered at the Berlinale Forum, where it won the Tagesspiegel Readers' Jury Award.

NOTAS DEL DIRECTOR Como uruguayo que vive en Argentina, regreso a Montevideo con frecuencia, generalmente en barco. Es un pasaje entre dos posibilidades de mundo que mantengo en paralelo. El barco funciona como un intervalo entre estos dos mundos posibles: la frontera de dos lugares que no se tocan; pero también la frontera de infinitos lugares que podrían tocarse. Descubrí que el barco era un dispositivo de puertas secretas que llevan a lugares lejanos y contiguos a la vez. Una zona indeterminada, fantástica.

DIRECTOR'S STATEMENT *As a Uruguayan living in Argentina, I return to Montevideo frequently, mainly by boat. It is a passage between two possibilities of a world I hold in parallel. The boat works as an interval between these two possible worlds – the border between two places that do not touch each other; but also the border between infinite places that could. I discovered that the ship is a device with secret doors that lead to places at once distant and contiguous. An undetermined, fantastic zone.*



Como el cielo después de llover

The Calm After the Storm

MERCEDES GAVIRIA

Mercedes Gaviria es una joven colombiana que abandonó su país para estudiar cine en Buenos Aires. Su madre no quería que se fuera a vivir tan lejos de ella, e intentó convencerla de que vaya a una universidad en Bogotá. Una noticia cambia el destino de la protagonista de esta historia: su padre Víctor Gaviria, un reconocido cineasta, volverá a filmar después de muchos años. Mercedes quiere estar cerca de él, esta vez desde otro lugar. Le propone por mail ser su asistente personal, excusa para formar parte del equipo técnico de *La mujer del animal*, una película sobre violencia de género. *Como el cielo después de llover* es una autobiografía fusionada con un diario de rodaje; un documental que arma un rompecabezas familiar a partir de los videos hogareños que filmó Víctor cuando sus hijos eran niños. Al principio del film, Mercedes acaricia las hojas de una planta que al tocarla se queda dormida. Es esa belleza inabarcable que no se puede describir: hay que verla.

*Mercedes Gaviria is a young Colombian woman who left her country in order to study film in Buenos Aires. Her mother didn't want her to go to live so far away from her, and tried to convince her to go to the University of Bogotá. Some news change the fate of the protagonist of this story—her father Víctor Gaviria, a well-regarded filmmaker, will return to cinema after many years. Mercedes wants to be near him, from another place this time. By email, she offers to be his personal assistant, an excuse to become part of the crew in *The Animal's Wife*, a film about gender violence. *The Calm After the Storm* is an autobiography merged with a family puzzle made from the home movies Víctor shot when his children were little. At the beginning of the film, Mercedes caresses the leaves of a plant that falls asleep when it's touched. It is that kind of measureless beauty that cannot be described—you have to see it.*



2020 - 73' - COLOR

ARGENTINA, COLOMBIA - Español /
ARGENTINA, COLOMBIA - Spanish

G: Mercedes Gaviria **F:** Mercedes Gaviria, Mauricio Reyes, Alejandra León **E:** Rodrigo Traverso, Florencia Gómez García **S:** Marcos Canosa, Mercedes Gaviria **M:** Matías Gowland **P:** Jerónimo Atehortúa, Mercedes Gaviria, Eugenia Campos Guevara **CP:** Invasión Cine, elhecho Cine, Gentil Cine **I:** Mercedes Gaviria, Víctor Gaviria, Marcela Jaramillo, Matías Gaviria, Elvia Berrío

CONTACTO / CONTACT

Invasión Cine



Mercedes Gaviria nació en Medellín en 1992. En 2016 completó el profesorado en Dirección Cinematográfica de la Universidad del Cine, y en 2018 realizó el Programa de Cine de la Universidad Torcuato di Tella. Es profesora de Sonido en la FUC y postproductora de sonido en su estudio, Atalante.

Mercedes Gaviria was born in Medellín in 1992. In 2016, she completed the teacher training in Filmmaking at the Universidad del Cine, and in 2018 she attended the Film Program at the Torcuato di Tella University. She teaches Sound at the FUC and does sound post-production at her studio, Atalante.

NOTAS DE LA DIRECTORA Me fui alejando de la idea de un conflicto central y el Todo se transformó en un texto rizomático, donde se empezaron a enredar todo tipo de imágenes de mi familia. Más allá de contar mi propia historia, más allá de explorar la relación con mi padre cineasta, esta película muestra cómo las expectativas de una niña se derrumban y la hacen enfrentarse a su propia experiencia para poder crecer, descubrir sus propias imágenes del mundo y del cine que quiere hacer.

DIRECTOR'S STATEMENT *I gradually moved away from the idea of a main conflict, and the Whole transformed into a rhizomatic text, where all kinds of images from my family began to tangle. Apart from telling my own story, apart from exploring the relationship with my filmmaker father, this film shows how a little girl's expectations fall apart and make her face her own experience in order to grow up, discover her own images of the world and the cinema she wants to make.*



Fauna

NICOLÁS PEREDA

Paco y Luisa, de profesión actores, llegan en auto al pueblo natal de ella. Primero se encuentran con Gabino, el hermano de Luisa. Luego, en un momento de altísima comedia que involucra una venta callejera de cigarrillos a sobreprecio, Paco conoce, sin saberlo, al papá. A medida que avanza la película vemos cómo Paco asiste a una sucesión de momentos incómodos que culminan en una larga escena en la que Gabino y el padre de Luisa obligan a Paco a actuar una escena de *Narcos*, donde tuvo un pequeño papel sin diálogos. Pereda juega en todo momento con confundir ficción y realidad: Francisco Barreiro, el actor que interpreta al actor Paco, actuó realmente en *Narcos*, e hizo el papel que el Paco de la ficción reza haber interpretado. Pero el director nos regala una capa más de misterio y metalenguaje al presentar, en su segunda mitad, un relato dentro del relato protagonizado por el mismo elenco que resulta fascinante de ver, y corona esta película generosa en todos los sentidos posibles.

*Paco and Luisa, both of them actors, arrive at her hometown. First they run into Gabino, Luisa's brother. Then, in a great comedic moment that involves some overpriced cigarettes sold on the street, Paco meets her father, even though he doesn't know it's her father. As the film progresses we see how Paco witnesses a series of awkward moments that pave the way for a long scene where Gabino and Luisa's father force Paco to act a scene from *Narcos*, where he had a small, wordless role. Pereda blurs the boundaries between fiction and reality at all times—Francisco Barreiro, the actor playing the actor Paco, really did act in *Narcos*, and his part was the one the fictional Paco says to have played. But the director rewards us with one more layer of mystery and metalanguage by presenting, in its second part, a story within the story starring the same cast that is fascinating to watch and crowns a film that is generous in every possible way.*



2020 - 70' - COLOR

MÉXICO, CANADÁ - Español /
MEXICO, CANADA - Spanish

G, E, P: Nicolás Pereda **F:** Mariel Baqueiro **S:** Pablo Cervera **M:** Teresita Sánchez **CP:** Interior XIII **I:** Lázaro Gabino Rodríguez, Luisa Pardo Úrias, Francisco Barreiro, Teresita Sánchez, José Rodríguez López

CONTACTO / CONTACT

Interior XIII



Nicolás Pereda es un director cuya obra explora lo cotidiano a través de narraciones fracturadas y elípticas, utilizando herramientas de ficción y documentales. A menudo colabora con el colectivo teatral Lagartijas Tiradas al Sol y la actriz Teresita Sánchez. Su trabajo fue objeto de más de 30 retrospectivas en todo el mundo.

Nicolás Pereda's work explores the everyday through fractured and elliptical narratives, using fiction and documentary tools. He often collaborates with the theater collective Lagartijas Tiradas al Sol and actress Teresita Sánchez. His work has been the subject of more than 30 retrospectives worldwide.

NOTAS DEL DIRECTOR *Fauna* partió de lugares diferentes. Quizás el impulso inicial fue el libro de Oswaldo Zavala *Los cárteles no existen*, que analiza la representación de la narcocultura en el arte. Estaba escribiendo una película para actores que habían participado en películas de narcos, en un pueblo que había sido escenario de una película de narcos. Traté de combinar estos elementos, y encontré una manera de reflexionar sobre lo que estaba haciendo, e investigar nociones de representación e interpretación.

DIRECTOR'S STATEMENT *Fauna came from different places. Perhaps the initial impulse was Oswaldo Zavala's book Los cárteles no existen, which analyzes the representation of narco culture in art. I was writing a film for actors that had acted in films about narcos, in a town that had been the scenery of a narco film. I tried to combine those elements and found a way of reflecting on what I was doing, and investigate notions of representation and interpretation.*



La escuela del bosque

The School in the Woods

GONZALO CASTRO

Todavía quedan en las ciudades algunos espacios improbables. Hay una casa en Barcelona, en el barrio de Gràcia, que tiene un jardín repleto de árboles y plantas y en el fondo esculturas rodeadas de azulejos. Por algún agujero negro de los alquileres viven ahí María, una argentina de 35 años, separada hace poco de su pareja, y su hija Isabel, una catalana de seis que está comenzando la escuela. Las visita Lara, hermana de una y tía de la otra, y varios de sus amigos. Mientras vemos a María e Isabel relacionarse con los suyos, la película explora sensiblemente los espacios interiores y exteriores que componen esas relaciones. En cada charla parece avanzar sobre la pregunta de qué es la identidad, y cuál es su relación con el lugar en el que se vive. Todo esto resuena en la historia de largas corrientes migratorias a un lado y otro del océano y de una ciudad que, como todas las grandes ciudades del mundo, cada día es más difícil de habitar. Quizás la respuesta esté en el bosque.

There are still some unlikely spaces left in cities. There is a house in Barcelona, in the neighborhood of Gràcia, that has a garden filled with trees and plants and, in the back, some sculptures surrounded by tiles. Due to some real-estate loophole, there live María, a 35-year-old, recently separated Argentinian, and her daughter Isabel, a 6-year-old Catalan girl who is just starting school. They are visited by Lara, the former's sister and the latter's aunt, and many friends. While we see María and Isabel connect with their people, the film sensitively explores the interior and exterior spaces that make up those relationships. Each talk seems to approach the questions of what identity is and its relationship with the place where one lives. All of this resounds in the history of long migration flows on both sides of the ocean and in a city that, like all big cities in the world, becomes harder and harder to inhabit. Perhaps the answer lies in the woods.



2020 - 88' - B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, P: Guillermina Pico, Gonzalo

Castro **F, E, S:** Gonzalo Castro

I: Guillermina Pico, Isabel García

Ponzoda, Alejandro García Schnetzer,

Macarena Fernández, Oblit Baseiria,

América Sánchez, Martín Tognola

CONTACTO / CONTACT

Unacorda



Gonzalo Castro nació en Buenos Aires en 1972. Es cineasta y escritor. Dirigió los largometrajes *Resfriada* (2008), *Cocina* (2009), *Invernadero* (2010, ganadora del premio No Ficción en el Festival de Cine de Gijón) y *Dioramas* (2012, 27º Festival).

Gonzalo Castro was born in Buenos Aires in 1972. He is a filmmaker and writer. He directed the features She, with a Cold (2008), Cocina (2009), Winter House (2010, winner of the No Ficción award at the Gijón Film Festival) and Dioramas (2012, 27th Festival).

NOTAS DEL DIRECTOR La «Escuela del bosc» es un punto de fuga en la película, un nuevo entorno para Isabel, la hija de la protagonista María, envuelta en una crisis donde todo está en juego. Lo que me interesaba no eran las posibilidades dinámicas sino el contraste tonal, la intensidad expresiva que adoptan los momentos pivotaes. Y el trabajo de improvisación, que siempre fue el nervio de mis películas, toma una complejidad mayor con las actuaciones infantiles, esa energía pocas veces controlable.

DIRECTOR'S STATEMENT *The "Escuela del bosc" is a vanishing point in the film, a new environment for Isabel, daughter of protagonist María, embroiled in a crisis where everything's at stake. What interested me were not the dynamic possibilities but the contrast in tone, the expressive intensity pivotal moments adopt. And the work with improvisation, which was always the nerve of my films, becomes more complex with child actors, that mostly uncontrollable energy.*



Los conductos

CAMILO RESTREPO

Los conductos cuenta la historia de Pinky, a quien Camilo Restrepo conoció cuando filmó *Cómo crece la sombra cuando el sol declina*. Pinky hacía malabares en los semáforos, estampaba camisetas y había escapado de una secta religiosa donde la violencia estaba considerada un mal menor. También es la historia de la intemperie en Colombia, y de la supervivencia como tarea cotidiana, narrada a través del bandido Desquite y de los payasos Tuerquita, Bebé y Pernito –personajes de la mitología callejera de los 80–. En su primer largometraje, Restrepo sigue la misma línea de sus trabajos anteriores. Reinventa las imágenes que son cotidianas, alterándolas, logrando que elementos comunes se vuelvan esenciales, que cobren una fuerza surreal. Un viaje por conductos que establecen conexiones inesperadas y reactualizan historias del pasado que derivan en una corriente densa; una voz profunda que deja en claro que en nuestros días nada ha cambiado tanto.

*Los conductos tells the story of Pinky, whom Camilo Restrepo met when he shot *Cómo crece la sombra cuando el sol declina*. Pinky used to juggle in traffic lights, print t-shirts and had escaped a religious sect where violence was considered a lesser evil. It is also the story of Colombia's outdoors, and that of survival as an everyday task, told through the eyes of bandit Desquite and clowns Tuerquita, Bebé and Pernito – characters from the street mythology of the '80s. In his first feature, Restrepo continues the path of his previous works. He reinvents everyday images by alternating them, making common elements essential and making them gain surreal strength. A trip through channels that establish unexpected connections and update stories from the past that lead to a dense current – a deep voice that makes clear that in our days things haven't changed that much.*



Camilo Restrepo nació en Medellín en 1975. Vive y trabaja en París. Sus películas fueron seleccionadas en festivales como la Quincena de Realizadores de Cannes, Toronto y Nueva York. Ganó el Leopardo de Plata del Festival de Locarno en dos ocasiones. *Los conductos* es su primer largometraje.

Camilo Restrepo was born in Medellín in 1975. He lives and works in Paris. His films have been selected at festivals such as Cannes Directors' Fortnight, Toronto and New York. He won the Silver Leopard Prize at the Locarno festival twice. Los conductos is his first feature.

2020 - 70' - COLOR

FRANCIA, COLOMBIA, BRASIL - Español /
FRANCE, COLOMBIA, BRAZIL - Spanish

G, E: Camilo Restrepo **F:** Guillaume Mazlom **S:** Josefina Rodriguez
M: Arthur B. Gillette **P:** Helene Olive, Martin Bertier, Felipe Guerrero **CP:** 5 à 7 Films, Mutokino **I:** Luis Felipe Lozano, Fernando Úsuga Higuíta, Camilo Restrepo

CONTACTO / CONTACT

Best Friend Forever

NOTAS DEL DIRECTOR Conocí a Pinky en 2013. Ya liberado del control de la secta, él creía que asesinar al gurú podría ser una manera radical de poner fin a su sufrimiento, y de prevenir el adoctrinamiento de más jóvenes. Para él, la violencia seguía siendo un medio muy tangible para sus fines. Hablamos mucho acerca de su deseo de venganza. Gradualmente surgió la idea de ayudarlo a cometer este crimen de manera ficticia. La película empezó a tomar forma mientras explorábamos los detalles del asesinato del gurú.

DIRECTOR'S STATEMENT *I met Pinky in 2013. Now freed from the grip of the sect, he believed that murdering the guru could be a radical way of putting an end to his suffering and preventing the indoctrination of further young people. For him, violence remained a very tangible means to an end. We spoke at length about his desire for revenge. Gradually, the idea of helping him commit this crime fictitiously emerged. The film began to take shape as we explored the possible ins and outs of the guru's murder.*



Mascarados

Masquerades

MARCELA BORELA, HENRIQUE BORELA

La música es el motor de las distintas máquinas y el sonido del impacto que hacen los materiales contra la tierra. Trabajadores de la comunidad de Pirenópolis, con el rostro protegido y los oídos tapados, prenden y apagan los interruptores. Con sus manos cubiertas de guantes, pican piedras tras la implosión que rompe la superficie de las montañas que rodean la cantera. De repente, el ruido ensordecedor cesa y el orden industrial es suplantado por uno artesanal: una mano que pinta lentamente máscaras con pincel, negro sobre blanco. Es la preparación de la esperada Festa do Divino Espírito Santo de Pirenópolis. Por primera vez, una decisión judicial obliga a los enmascarados a asistir a la celebración con un número para poder ser identificados. Con el montaje poético elaborado por Affonso Uchoa, la película de los hermanos Borela denuncia la explotación laboral y la discriminación hacia la clase trabajadora en el interior de Goiás.

The music is the engine of the different machines and the sound of materials as they impact the soil. Workers from the community of Pirenópolis, with their faces protected and their ears covered, turn the switches on and off. With their hands covered with gloves, they chip stones after the implosion that breaks the surface of the mountains that surround the quarry. Suddenly, the deafening sound ceases and industrial order is replaced by a handmade one—a hand that paints masks slowly with a brush, black on white. It is the preparations for the much-anticipated Festa do Divino Espírito Santo de Pirenópolis. For the first time, a court ruling forces the masked ones to attend the celebration with a number so that they can be identified. With Affonso Uchoa's poetic editing, the film by the Borela siblings denounces slave labor and discrimination towards the working class in inland Goiás.



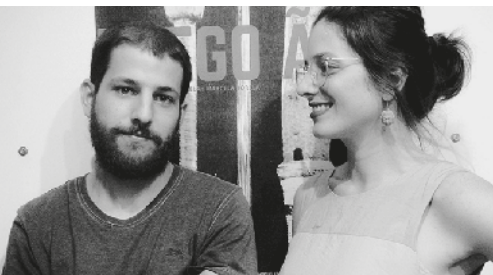
2020 - 66' - COLOR

BRASIL - Português / BRAZIL - Portuguese

G: Marcela Borela, Henrique Borela
F: Wilssa Esser **E:** Affonso Uchôa
DA: Carolina Breviglieri **S:** Guile Martins **P:** Camilla Margarida, Henrique Borela, Marcela Borela, Rafael Parrode **CP:** Barroca Filmes
I: Aristides de Sousa, Vinícius Curva de Vento, Marcos Antônio Caetano, Marcilei Caetano

CONTACTO / CONTACT

Barroca Filmes



Henrique Borela es realizador audiovisual, formado en Ciencias Sociales por la Universidad Federal de Goiás. Marcela Borela es cineasta y docente en el Instituto Federal de Educación de Brasília. Creó el festival de cine documental y experimental Fronteira. Ambos codirigieron el largometraje *Taego Āwa* (2016).

Henrique Borela is an audiovisual director who trained in Social Sciences at the Federal University of Goiás. Marcela Borela is a filmmaker and teacher at the Federal Institute of Education of Brasília. She created the documentary and experimental film festival Fronteira. They both co-directed the feature Taego Āwa (2016).

NOTAS DE LOS DIRECTORES *Mascarados* partió del argumento de un corto sobre los *brincantes* de la Fiesta del Divino Espírito Santo de Pirenópolis, Goiás. El largometraje tomó forma cuando percibimos las relaciones entre los *mascarados* de la fiesta y los trabajadores de las canteras, con sus rostros cubiertos para protección del hollín de las piedras. El guion nació después, de la convivencia con los hermanos Marcos y Marcilei Caetano. A medida que filmábamos, vimos la necesidad de crear una ficción que naciera de las grietas del documental.

DIRECTORS' STATEMENT *Masquerades* was born from the plot of a short film about the *brincantes* of the Divine Holy Spirit Celebration in Pirenópolis, Goiás. The feature took shape when we perceived the connections between the celebration's *mascarados* and the workers from the quarries, with their faces covered for protection from the stones' soot. The script appeared later, after living with siblings Marcos and Marcilei Caetano. As we were shooting, we saw the need to create a fiction that would be born from the cracks of the documentary.



Panquiaco

ANA ELENA TEJERA

Cebaldo dejó la comarca indígena de Guna Yala, en Panamá, hace muchísimos años. Vive en Portugal y trabaja en una pescadería. Un día escucha un viejo casete con varios mensajes de contestador automático en su idioma y comienza a sentir nostalgia, por lo que decide volver a su pueblo natal. En ese viaje se reencontrará con sus seres queridos, visitará la tumba de su padre, participará de celebraciones y se dará un baño con plantas medicinales para purificar su alma. La directora Ana Elena Tejera difumina los límites entre la ficción y el documental y nos sumerge en una comunidad y en el viaje de un hombre para reencontrarse con sus raíces, con una cámara curiosa que, igualmente, nunca está en busca de lo exótico, y nos regala un puñado de imágenes de enorme belleza. Además, nos da una pequeña lección de historia al narrarnos, mediante intertítulos sobre planos de la naturaleza, la relación entre Vasco Núñez de Balboa y quien le indicó el camino hacia el Mar del Sur, el Panquiaco del título.

Cebaldo left the indigenous province of Guna Yala, in Panama, many years ago. He lives in Portugal and works at a fish market. One day he listens to a cassette tape with some answering machine messages in his language and starts feeling nostalgic, so he decides to return to his hometown. In that trip he will reunite with his loved ones, visit his father's grave, attend celebrations and have a bath with medicinal plants in order to purify his soul. Director Ana Elena Tejera blurs the lines between fiction and documentary and submerges us in a community as well as the journey of a man who wants to reunite with his roots, with a curious camera that, nevertheless, does not seek the exotic, and gives us a handful of beautiful images. She also provides us with a history lesson when she narrates, through intertitles over shots of nature, the relationship between Vasco Núñez de Balboa and the young man who showed him the way to the South Sea, the Panquiaco of the title.



2020 - 84' - COLOR

PANAMÁ - Dulegaya, Portugués /
PANAMA - Dulegaya, Portuguese

G: Ana Elena Tejera **F:** Mateo Guzmán **E:** Lorenzo Mora Salazar, Ana Elena Tejera, Ariadna Ribas Suris
S: Juan Camilo Martínez **P:** María Isabel Burnes **CP:** Mestizo Cinema, Too Much Productions, Cine Animal
I: Cebaldo de León

CONTACTO / CONTACT

Too Much Productions



Ana Elena Tejera es una directora, performer y actriz panameña. Actualmente es artista residente en Le Fresnoy. Es la creadora y directora artística del Festival de la Memoria, una pieza artística de performance e instalaciones en espacios urbanos recontextualizada con imágenes de archivos políticos.

Ana Elena Tejera is a director, performer and actress from Panama. She is currently an artist-in-residence at Le Fresnoy. She is the creator and artistic director of the Festival de la Memoria, an art piece of performance and installations in urban spaces re-contextualized with images from political archives.

NOTAS DE LA DIRECTORA La película abre la pregunta sobre cómo una posición geográfica puede afectar la identidad y retrata a un personaje incompleto, confuso. Cebaldo puede ser Panquiaco, o Balboa, o a veces ambos al mismo tiempo, o ninguno. Esta indefinición tiene mucho que ver con la propuesta técnica, estética y narrativa de la película. Busco iniciar una reflexión sobre el conflicto de identidad en mi país, un conflicto difícil de describir o hipotetizar, y poco comentado en nuestra región.

DIRECTOR'S STATEMENT *The film opens up the question of how a geographical position can affect identity and depicts an incomplete, puzzled character. Cebaldo could be Panquiaco, or Balboa, or sometimes both at the same time, or none of them. This vagueness has a lot to do with the film's technical, aesthetic and narrative approach. I seek to start a reflection on my country's identity conflict, a conflict that is hard to describe or hypothesize, and hardly ever mentioned in our region.*



Piola

LUIS ALEJANDRO PÉREZ

En una escuela secundaria, dos estudiantes pasan al frente a exhibir su trabajo. Charly hace la base de beatbox, Hueso recita: «A través de esta música digo lo que siento / y tengo tanta mierda que a veces reviento». A la profesora no le parece correcta la canción y la escuela decide suspender a los alumnos, quienes, junto a otros chicos, forman el grupo de rap De la Urbe. *Piola* es un *coming of age* político que refleja con acciones la difícil situación económica de la clase media en Chile, con familias endeudadas y jóvenes sin oportunidades. A través de un relato coral, la película dibuja la vida de un grupo de adolescentes que se sienten perdidos, salvo cuando rapean. «Es una manera de ordenar mis ideas. Es la rabia contra el sistema, pero también es poesía», responde Hueso cuando le preguntan qué significa el rap para él. Amigos y cómplices, los integrantes de De la Urbe tienen una certeza: el hip-hop es su casa, el único lugar al que pertenecen.

At a high school, two students come up to the front of the class to show their work. Charlie beatboxes, Hueso recites, "Through this music I say what I feel / and I have so much shit that sometimes I burst." The teacher finds the song incorrect and the school decides to suspend the students, who, along with other kids, are members of the rap group De la Urbe. Piola is a political coming-of-age tale that reflects with actions the tough financial situation of Chile's middle class, with families in debt and young people with no opportunities. Through an ensemble narrative, the film sketches the lives of a group of teenagers who feel lost except for when they rap. "It is a way of putting my ideas in order. It is the rage against the system, but it's also poetry," Hueso answers after being asked what rap means to him. Friends and accomplices, the members of De la Urbe have a certainty—hip-hop is their home, the only place where they belong.



2020 - 100' - COLOR

CHILE - Español / CHILE - Spanish

G: Luis Alejandro Pérez **F:** Simón Kaulen **E:** Sylvana Squicciarini
DA: Camila Mosquera, Antonia Mujica **S:** Camila Pruzzo, Carlos Pérez **P:** Cecilia Otero, Rolando Santana **CP:** Otrofoco **I:** Max Salgado, René Miranda, Ignacia Uribe, Javier Castillo, Steevens Benjamin

CONTACTO / CONTACT

Habenero



Luis Alejandro Pérez es un realizador chileno formado en cine y televisión por la Universidad de Chile. Escribió y dirigió más de diez cortometrajes, incluyendo *Mi vida secreta* (2011, 26° Festival), además de videoclips para diversos artistas musicales. *Piola* es su primer largometraje.

Luis Alejandro Pérez is a Chilean filmmaker who trained in film and television at the University of Chile. He wrote and directed more than ten short films, including My Secret Life (2011, 26th Festival), as well as music videos for different musical artists. Piola is his first feature.

NOTAS DEL DIRECTOR Crecí en Quilicura, una zona de fábricas en la periferia de Santiago. En medio del cordón industrial, aislados por las carreteras, estábamos nosotros. El hip-hop era nuestro refugio. En una época demarcada por el individualismo, estábamos más conectados que nunca. Sin embargo, el último año en el liceo fue diferente. Algunos amigos desaparecieron y se fueron lejos. El fantasma del mundo adulto asomaba por nuestras cabezas y amenazaba nuestros sueños. Quise retratar ese momento en mi primer largometraje.

DIRECTOR'S STATEMENT *I grew up in Quilicura, a factory zone in the outskirts of Santiago. In the middle of the industrial area, isolated by roads, there we were. Hip-hop was our shelter. However, the last year of school was different. Some friends disappeared and went far away. The ghost of the grownup world appeared over our heads and threatened our dreams. I wanted to depict that moment in my first feature.*



Selva trágica

Tragic Jungle

YULENE OLAIZOLA

La historia nos ubica en los años 20 y en la Selva Maya, a orillas del Río Hondo, uno de los cuerpos de agua que conforman la frontera entre México y Belice (en aquel entonces, Honduras Británica). Un grupo de hombres, sumidos en el largo y arduo proceso de la explotación del chicle, se cruzan con Agnes, una misteriosa joven que no habla español, y que sin que lo sepan escapó de la muerte casi por milagro. Los chicleros la tratan como si fuera un botín de la expedición, y su presencia aumenta las tensiones internas en el grupo, que pretende liberarse del patrón y quedarse con el chicle extraído. Pero la selva y su leyenda tienen sus propios planes, y los hombres no tendrán ningún poder frente a ellas. El quinto largometraje de Yulene Olaizola articula con inteligencia y tensión las diferentes formas que puede tomar la depredación en un entorno agreste, y hace partícipe al espectador en un desenlace ineludible: la naturaleza tiene siempre la última palabra.

The story places us in the 1920s and in the Mayan Jungle, on the bank of the Hondo River, one of the bodies of water that form the border between Mexico and Belize (which was then called British Honduras.) A group of men, immersed in the long and arduous process of gum extraction, runs into Agnes, a young mysterious woman who doesn't speak Spanish and that, unbeknownst to them, escaped death almost miraculously. The gum workers treat her as if she were a loot of the expedition, and her presence increases the tensions among the group, who try to do away with their employer and keep the extracted gum. But the jungle and its legend have their own plans, and the men will have no power over them. Yulene Olaizola's fifth feature articulates, with intelligence and tension, the different shapes that exploitation can take in a wild environment, and makes the audience part of an unavoidable outcome – nature always has the final say.



2020 - 96' - COLOR

MÉXICO, FRANCIA, COLOMBIA - Español, Inglés, Maya, Creole / *MEXICO, FRANCE, COLOMBIA - Spanish, English, Mayan, Creole*

G: Yulene Olaizola, Rubén Imaz

F: Sofía Oggioni **E:** Rubén Imaz, Yulene Olaizola, Israel Cárdenas, Pablo Chea **S:** José Miguel Enríquez Rivaud **M:** Alejandro Otaola **P:** Pablo Zimbrón Alva, Rubén Imaz, Yulene Olaizola **I:** Indira Andrewin, Gilberto Barraraza, Mariano Tun Xool, Lázaro Gabino Rodríguez, Eligio Meléndez

CONTACTO / CONTACT

Malacosa Cine, Varios Lobos



Yulene Olaizola nació en Ciudad de México en 1983. Dirigió cinco largometrajes, que fueron presentados y premiados en distintos festivales internacionales, incluyendo Cannes, San Sebastián, Rotterdam, Venecia y Tribeca.

Yulene Olaizola was born in Mexico City in 1983. She directed five features that were presented and awarded at different international festivals, including Cannes, San Sebastián, Rotterdam, Venice and Tribeca.

NOTAS DE LA DIRECTORA La película está ambientada a principios de los años 20 en la frontera entre México y Belice, durante los años de la extracción de chicle en la región; los chicleros se adentraban en la selva hasta por ocho meses. *Selva trágica* introduce al público en este entorno hostil, y en los conflictos humanos que se forman allí. La jungla es un ser viviente, acosado por los hombres que intentan robar sus tesoros, pero se toma revancha con plantas venenosas, mosquitos, animales feroces y el encanto de criaturas misteriosas.

DIRECTOR'S STATEMENT *The film is set in the early 1920s on the Mexico-Belize border during the years of gum extraction in the region; gum workers penetrated into the jungle for as long as eight months at a time. Tragic Jungle takes viewers into this hostile environment, absorbing them in the human conflicts brewing within it. The jungle is a living being, harassed by those men trying to steal its treasures; but it takes revenge with poisonous plants, mosquitos, fierce animals and enchantment of mysterious creatures.*



COMPETENCIA LATINOAMERICANA DE CORTOS

LATIN AMERICAN SHORT FILM COMPETITION





Colección privada

Private Collection

ELENA DUQUE

2020 - 13' - COLOR

ESPAÑA, VENEZUELA / SPAIN, VENEZUELA

G, F, E, DA, P: Elena Duque

Elena Duque es una programadora, escritora y realizadora hispano-venezolana. Su obra gira en torno a la animación, el collage y los formatos analógicos, en títulos como *La mar salada* (2014), *Pla y Cancela* (2017) y *Valdediós* (2019, Selección Oficial en el Festival Punto de Vista, Pamplona).

Elena Duque is a Spanish-Venezuelan programmer, writer and director. Her work revolves around animation, collage and analogue formats, in such titles as La mar salada (2014), Pla y Cancela (2017) and Valdediós (2019, Official Selection at the Punto de Vista Festival, Pamplona).

CONTACTO/CONTACT

Elena Duque

El inventario filmado de una colección privada, que puede ser vista como una colección de arte dudosa, pero también como una recopilación en el espíritu de la filatelia o la arqueología. También como una serie de objetos y documentos a modo de muestrario de recuerdos. El catálogo emocional de una vida convertido, a su vez, en ítem coleccionable.

The filmed inventory of a private collection, which can be seen as a dubious art collection, but also as a compilation like those usual in stamp collecting and archeology. Also as a series of objects and documents in the style of memento samples. The emotional catalogue of a life becomes, at the same time, a collectible item in itself.



Correspondencia

DOMINGA SOTOMAYOR, CARLA SIMÓN

2020 - 20' - COLOR

CHILE, ESPAÑA - Catalán, Español /

CHILE, SPAIN - Catalan, Spanish

F, E: Dominga Sotomayor, Carla Simón

P: Carla Sospedra, Dominga Sotomayor, María Zamora **CP:** Cinestación, Avalon Productora Cinematográfica SL

Dominga Sotomayor nació en Santiago de Chile en 1985. Su largometraje *Tarde para morir joven* (2018) la convirtió en la primera mujer ganadora del premio a Mejor Dirección del Festival de Locarno. Carla Simón nació en Barcelona en 1986. Con *Estiu 1993* (2017) ganó el premio a la Mejor Ópera Prima en la Berlinale.

Dominga Sotomayor was born in Santiago de Chile in 1985. Her film Too Late to Die Young (2018) turned her into the first woman to ever win the Best Director award at the Locarno Film Festival. Carla Simón was born in Barcelona in 1986. With Summer 1993 (2017), she won the Best First Feature award at the Berlinale.

CONTACTO/CONTACT

Marvin&Wayne

En forma de una conversación epistolar filmada, dos jóvenes cineastas hablan sobre cine, el presente y pasado familiar, la herencia y la maternidad. Las reflexiones personales y profundas –que se encarnan en las delicadas imágenes tomadas día a día– de repente se hacen eco de la emergencia política de un país.

In the form of a filmed epistolary conversation, two young filmmakers talk about cinema, their families' past and present, legacies and motherhood. The personal, deep reflections, embodied in the delicate images taken day after day, soon echo the political emergency of a country.



En la era

In the Era

MANUELA DE LABORDE

2020 - 19' - COLOR-B&N

MÉXICO, PORTUGAL / MEXICO, PORTUGAL

F, E: Manuela De Laborde **S:** Camila De Laborde, Daniel Hermann Collini, Manuela De Laborde **M:** Camila De Laborde, Daniel Hermann Collini **CP:** Cineburo, Dolores

Manuela De Laborde es una artista y cineasta de Ciudad de México, nacida en 1989. Realizó sus estudios en el California Institute of the Arts y el Edinburgh College of Art. Sus películas fueron presentadas en diversos festivales internacionales, incluyendo Toronto, Rotterdam y Morelia.

Manuela De Laborde is an artist and filmmaker from Mexico City, born in 1989. She studied at the California Institute of the Arts and the Edinburgh College of Art. Her films were shown at many international festivals including Toronto, Rotterdam and Morelia.

CONTACTO/CONTACT

Manuela De Laborde

En la era documenta, de manera abstracta, el Taller Experimental de Concreto en Las Pozas, Xilitla. Un díptico filmico, semiabstracto, que crea un eco entre las ideas detrás de la documentación subjetiva y el peso visual de los dos formatos utilizados (película de color contra película blanco y negro). El film crea suaves ficciones alrededor del encuentro de un grupo de extranjeros en la jungla mexicana, que viven dentro de las construcciones surreales de Edward James.

In the Era documents, in an abstract manner, the Concrete Experimental Workshop in Las Pozas, Xilitla. A semi-abstract film diptych that creates an echo among the ideas behind subjective documentation and the visual weight of the two formats used (color film against black and white film.) The film creates soft fictions around the encounter of a group of foreigners in the Mexican jungle, who live inside Edward James' surreal constructions.



Obāchan

NICOLASA RUIZ

2020 - 15' - COLOR

MÉXICO / MEXICO

G, E: Nicolasa Ruiz **F:** Adrian Durazo, Nicolasa Ruiz **S:** Thomas Becka **P:** Paulina Valencia, Nicolasa Ruiz, Shinji Hirai, Mino Kiyota **CP:** IMCINE **I:** Fuyu Kiyota

Nicolasa Ruiz estudió la Licenciatura en Medios Audiovisuales en la Universidad Autónoma de Baja California. Fue becaria del estímulo PECDA en el período 2016-2017 para realizar su primer cortometraje, *JR*. Actualmente desarrolla su primer largometraje, *El espejo de las almas simples y aniquiladas*.

Nicolasa Ruiz studied Audiovisual Media at the Autonomous University of Baja California. She was grant holder of the PECDA incentives program between 2016 and 2017 to make her first short, JR. She is currently developing her first feature, El espejo de las almas simples y aniquiladas.

CONTACTO / CONTACT

Salón de Belleza

Obāchan es Fuyu Kiyota. Dejó su archipiélago nativo en 1941 para casarse con un compatriota establecido en México, diecisiete años mayor que ella. A través de fragmentos de películas familiares, anime y secuencias que ha filmado, Nicolasa Ruiz esculpe un paisaje complejo y delicado de memoria entre las dos orillas del Pacífico.

Obāchan is Fuyu Kiyota. She left her native island chain in 1941 to marry a compatriot settled in Mexico, seventeen years older than her. Through footage from home movies, anime and sequences she shot, Nicolasa Ruiz sculpts a complex, delicate landscape of memory between the two shores of the Pacific.



Revelaciones

Revelations

JUAN SOTO TABORDA

2020 - 29' - COLOR-B&N

COLOMBIA, ESTADOS UNIDOS - Español /
COLOMBIA, US - Spanish

F, P: Juan Soto Taborda **E:** Juan Soto
Taborda, Lara García Reyne **S:** Isabel
Torres **CP:** TardeoTemprano Films
I: Beatriz Elena Taborda Cardona

Juan Soto Taborda se graduó como documentalista de la EICTV y enfocó su práctica en el montaje y la preservación de archivos. Colaboró en películas de Phillip Warnell, Mo Scarpelli y Simon(e) Paetau, y su obra fue exhibida en festivales, galerías y universidades en Latinoamérica y Europa, donde reside.

Juan Soto Taborda graduated from EICTV as a documentarian and focused his practice on editing and archive preservation. He collaborated in films by Phillip Warnell, Mo Scarpelli and Simon(e) Paetau, and his work was shown at festivals, galleries and universities in Latin America and Europe, where he lives.

CONTACTO/CONTACT

Marvin&Wayne

Una conversación espontánea permite la estructura de una posible película. Al juntar esas palabras con materiales en 16 mm y carretes de fotos viejas, las imágenes empiezan a arder y su ignición propicia preguntas sobre qué son los recuerdos, cómo se archivan y se preservan, y cuáles se esfuman sin dejar huella. Según Didi-Huberman, mirar una imagen requiere poder discernir el lugar en el que arde.

A spontaneous conversation allows for the structure of a possible film. When joining those words with 16mm footage and rolls of old photographs, the images start to burn and their ignition fosters questions about what memories are, how they are archived and preserved, and which of them vanish without a trace. According to Didi-Huberman, to look at an image one has to be able to distinguish where it is burning.



Vitória

RICARDO ALVES JR.

2009 - 14' - COLOR

BRASIL - Português / BRAZIL - Portuguese

G: Germano Melo **F:** Alice Andrade
E: Henrique Zanonni **DA:** Margareth Amorim **S:** Pablo Lamar, Victor Brandão **P:** Ricardo Alves Jr., Gabriel Nunes Tupinambás **CP:** EntreFilmes
I: Rejane Faria, Trabajadoras de la fábrica de Mirai

Ricardo Alves Jr., nacido en 1982 en Belo Horizonte, es un cineasta, productor y director de teatro. Sus cortometrajes fueron proyectados y premiados en diversos festivales, incluyendo la Berlinale, la Semana de la Crítica de Cannes y Locarno. Debutó en el largometraje en 2016 con *Elon não acredita na morte*.

*Ricardo Alves Jr., born in 1982 in Belo Horizonte, is a filmmaker, producer and theater director. His short films have been screened and awarded at numerous festivals, including the Berlinale, Cannes Critics' Week and Locarno. He made his feature film debut in 2016 with *Elon Doesn't Believe in Death*.*

CONTACTO/CONTACT

EntreFilmes

Vitória decide rebelarse contra los abusos que sufre en la fábrica donde trabaja y se va en búsqueda de alguien que escuche las quejas de las trabajadoras. Realizada con la presencia de empleadas de una fábrica de tejidos en la zona rural de Minas Gerais, esta es una historia urgente, en momentos en los que el gobierno brasileño de extrema derecha destruye las estructuras sociales.

Vitória decides to rebel against the abuse she suffers at the factory where she works and goes in search of someone who will listen to the workers' complaints. Made with the presence of employees from a knitting factory in the rural area of Minas Gerais, this is an urgent story, in a time when the far-right Brazilian government destroys social structures.



COMPETENCIA ARGENTINA

ARGENTINE COMPETITION





1982

LUCAS GALLO

La cobertura mediática de la Guerra de Malvinas dejó registrada para siempre la narrativa distorsionada de los hechos que la dictadura decidió instalar en la opinión pública, para fomentar un espíritu triunfalista y un fervor patriótico que le permitieran mantenerse en el gobierno. Esos velos se cayeron a partir de la rendición argentina en el conflicto, pero las imágenes y frases que sostuvieron esa retórica nos siguen hablando del impacto que un discurso uniforme y amplificado puede tener en una sociedad. En 1982, Lucas Gallo reúne de manera contundente distintos segmentos del noticiero *60 minutos* y del especial *Las 24 horas de Malvinas* –ambos transmitidos por Argentina Televisora Color–, ordenándolos de manera cronológica y recreando los recursos de edición de la época, para proponer una inmersión en la imagen segura y falaz que la televisión transmitió, así como en el entusiasmo, la angustia y el desconcierto que se terminaron colando a través de la pantalla.

Media coverage of the Malvinas War left forever on record the distorted narrative of events the dictatorship decided to instill on public opinion, in order to promote a triumphalist spirit and patriotic fervor that would allow them to continue in power. Those veils fell when Argentina surrendered, but the images and phrases that held that rhetoric still show us the impact a standardized, amplified discourse can have on a society. In 1982, Lucas Gallo bluntly brings together different segments from news shows 60 minutos and the 24 horas de Malvinas special –both broadcast by Argentina Televisora Color–, putting them in chronological order and recreating the era’s editing tricks in order to immerse us in the safe, fallacious image the television of the time broadcast, as well as the enthusiasm, the anguish and the disconcert that ended up slipping through the screen.



2019 - 90' - COLOR

ARGENTINA, BRASIL - Español /

ARGENTINA, BRAZIL - Spanish

G: Lucas Gallo **F:** Manuel Rebella

E: Javier Falchi **S:** Juan Martín

Jimena, Guillermo Lombardi, Gabriel

Barredo **M:** Gabriel Barredo, Emilio

Haro **P:** Santiago Guidi, Aurelio Tomas,

Diego Barredo **CP:** Chango

CONTACTO / CONTACT

Chango



Lucas Gallo es un director cuyo trabajo se caracteriza por la constante búsqueda y exploración de los límites y fronteras en los diferentes géneros audiovisuales. En este coqueteo entre el documental, la ficción, el cine experimental y el video-arte, se entrega a la mezcla y al juego combatiendo toda forma de solemnidad.

Lucas Gallo's work is characterized by the constant search and exploration of the boundaries and borders of the different audiovisual genres. In this flirtation with documentary, fiction, experimental film and video art, he gives in to mixture and playfulness, fighting against any form of solemnity.

NOTAS DEL DIRECTOR 1982 está concebida como una heredera del concepto de *détournement* de Vaneigem, la posibilidad artística y política de tomar algún objeto creado por el sistema político hegemónico y distorsionar su significado y uso original para producir un efecto crítico. No hay intención alguna de objetividad, sino de provocar, de revelar la intencionalidad detrás de los dispositivos que se utilizaron para manipular y seducir al público argentino en el contexto de una guerra que tenía claros fines utilitarios.

DIRECTOR'S STATEMENT 1982 is conceived as an heir of Vaneigem's *détournement* concept, the artistic and political possibility of taking some object created by the hegemonic political system and distorting its meaning and original use in order to produce a critical effect. There is no intention of objectivity –the aim is to provoke, to reveal the deliberateness behind those devices used to manipulate and seduce Argentine audiences in the context of a war that had clear utilitarian purposes.



El tiempo perdido

Le Temps Perdu

MARÍA ÁLVAREZ

Si Marcel Proust completó en catorce años los siete tomos de su novela *En busca del tiempo perdido*, ¿cuál sería la manera más apropiada de analizarla para honrar ese esfuerzo? El grupo que protagoniza este documental lo hace con una combinación de ambición y persistencia, y se reúne desde hace dieciocho años en un café de Buenos Aires para leer y releer la obra. María Álvarez captura varios de sus encuentros entre 2015 y 2019, dando una vuelta completa a la novela y recolectando las reacciones, recurrencias y vínculos que las reuniones generan entre sus lectores, varios de ellos adultos mayores, que se detienen a compartir de qué manera ven reflejadas sus experiencias en cada tomo. Siguiendo el camino que comenzó en *Las cinéphilas* (y haciendo que nos reencontremos con Norma Bárbaro, una de sus protagonistas), Álvarez entrega otro retrato encantador sobre el arte y su inefable poder de unir a las personas, como un refugio colectivo para sus búsquedas personales.

If Marcel Proust completed the seven volumes of his novel In Search of Lost Time, what would be the most appropriate way of analyzing it in order to honor that effort? The group that stars in this documentary does so with a combination of ambition and persistence, and they have been getting together in a Buenos Aires cafe for the past 18 years in order to read and reread the novel. María Álvarez captures many of their encounters between 2015 and 2019, giving one full orbit around the novel and collecting the reactions, recurrences and bonds the meetings cause among the readers, many of them elderly people, who stop to share the ways in which they see their experiences reflected in every volume. Following the path she had started with The Cinephiles (and reuniting us with Norma Bárbaro, one of its stars), Álvarez delivers another charming portrait of art and its great power of bringing people together, as a collective shelter for their personal quests.



2020 - 102' - B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, E: María Álvarez **F:** Tirso Díaz Jares Rueda, María Álvarez **S:** Sofía Straface **M:** Claude Debussy, Rosario Castillo **P:** Tirso Díaz Jares Rueda, María Álvarez, Mariano Avellaneda **I:** Grupo de lectura de *En busca del tiempo perdido*, de Marcel Proust

CONTACTO / CONTACT

María Álvarez



María Álvarez nació en Buenos Aires. Es escritora y directora. Actualmente está realizando *Las cercanas*, última parte de su trilogía documental sobre la vejez y el arte que comenzó con *Las cinéphilas* (2017) y siguió con *El tiempo perdido*.

María Álvarez was born in Buenos Aires, she is a writer-director. She is currently making Las cercanas, the last installment of her documentary trilogy about old age and art that started with The Cinephiles (2017) and continued with Le Temps Perdu.

NOTAS DE LA DIRECTORA Registré *El tiempo perdido* durante más de tres años. Sabía que evocaba el pasado, todo material filmado ya fue. Pero nunca imaginé que ese pasado se definiría como algo tan lejano, casi al otro lado de un abismo. *El tiempo perdido* transcurre en un bar emblemático de Buenos Aires que ya no existe. Retrata a un grupo de personas que se reúnen desde hace casi veinte años en un acto de resistencia, ese acto maravilloso de compartir el arte con los demás. Esa también es la intención de esta película.

DIRECTOR'S STATEMENT *I shot Le Temps Perdu over the course of more than three years. I knew I was evoking the past, all filmed footage is long gone. But I never imagined that that past would define itself as something so distant. Le Temps Perdu takes place in an iconic Buenos Aires bar that does not exist anymore. It captures a group of people who have been gathering for almost twenty years in an act of resistance, that wonderful act of sharing art with others. That is also the intention of this film.*



Esquirlas Splinters

NATALIA GARAYALDE

El 3 noviembre de 1995 estalló la Fábrica Militar de Río Tercero, en Córdoba, lo que provocó que miles de proyectiles se dispararan y se esparcieran en los pueblos de alrededor, en una tragedia que dejaría siete muertos y centenares de heridos y afectados. Por entonces, Natalia Garayalde era una niña de doce años que vivía con su familia cerca del lugar, y todavía jugaba a filmar con la cámara de video que su padre había comprado, cuando registró los momentos inmediatos al estallido, mientras su familia escapaba de las explosiones, así como las actividades cotidianas del pueblo en los días y semanas siguientes. Veinticinco años después, aquel material captado desde la mirada cándida y sorprendida de una niña que jugaba con su hermana a hacer móviles periodísticos se convierte en un testimonio reflexivo y doloroso sobre la familia, la destrucción de una ciudad, los rastros del horror, la verdad siniestra sobre el caso y las heridas difíciles de cerrar.

On November 3rd, 1995, the Río Tercero Military Factory in Córdoba exploded. This caused thousands of projectiles to go off and disperse over the surrounding towns, in a tragedy that would leave seven casualties and hundreds of wounded and affected people. At that time, Natalia Garayalde was a 12-year-old girl living with her family near the place, and was still playing with the video camera his father had bought for her when she recorded the moments right after the blast, while her family escaped the explosions, as well as the town's everyday activities in the days and weeks that followed. Twenty-five years later, that footage captured through the candid and amazed point of view of a girl playing with her sister, pretending to be journalists, becomes a thoughtful, painful testimony about a family, the destruction of a city, the traces of horror, the sinister truth about the case and the wounds that are hard to heal.



2020 - 70' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Natalia Garayalde **E:** Julieta Seco,
Martín Sappia **S:** Federico Disandro
P: Eva Cáceres **CP:** Punto de Fuga Cine

CONTACTO / CONTACT

Punto de Fuga Cine



Natalia Garayalde nació en 1982 en Río Tercero, Córdoba. Es licenciada en Comunicación Social. Dirigió el cortometraje *YuYos*, ganador del FOMECA 2015. *Esquirlas* es su primer largometraje.

Natalia Garayalde was born in Río Tercero, Córdoba, in 1982. She holds a Bachelor's degree in Social Communication, and directed the documentary YuYos, winner of FOMECA 2015. Splinters is her first feature.

NOTAS DE LA DIRECTORA Cada vez que vuelvo a Río Tercero, una nube de amoníaco me invade de recuerdos. Hace veinticinco años mi pequeño universo estalló en pedazos. En los videos familiares se mezcla la inocencia de la mi infancia con la tragedia. Ahora busco una escena perdida, algún síntoma de lo que pasó después. Los fragmentos del pasado se unen y puedo percibir el lado negativo de las imágenes, el río oculto que corre debajo de la superficie.

DIRECTOR'S STATEMENT Every time I return to Río Tercero, an ammonia cloud fills me with memories. 25 years ago, my small universe blew out in pieces. In the home movies, the innocence of my childhood mixes with tragedy. Now I look for a lost scene, some symptom of what happened later. The fragments from the past come together and I can perceive the negative side of the images, the hidden river that flows below the surface.



Historia de lo oculto

History of the Occult

CRISTIAN PONCE

La ópera prima de Cristian Ponce, veterano en el terreno de las series web (*Un año sin televisión* y la espectacular serie animada *La frecuencia Kirlian*) y el cortometraje (*Breve Historia en el Planeta*), imagina una Buenos Aires alternativa en los años 80 en la que el gobierno de un empresario está a punto de colapsar debido a múltiples denuncias de corrupción y conspiranoias que involucran a la magia negra. Un programa del estilo de *Hora clave* llamado *60 minutos antes de la medianoche*, que está por comenzar su última emisión tras haber sido levantado, promete sacar mucho de esto a la luz. Ponce sabe dosificar perfectamente la información y nos la entrega con cuentagotas; el resultado es apasionante y por momentos aterrador. Pero lo más divertido de todo es la manera en que juega con esa Argentina algo corrida de la nuestra, en la que las Islas Malvinas son un destino turístico local y *El exorcista* fue protagonizada por Andrea del Boca.

The first feature by Cristian Ponce, a web series (Un año sin televisión and the spectacular animated show The Kirlian Frequency) and short film (Breve Historia en el Planeta) veteran, imagines an alternative Buenos Aires in the '80s where the Government, led by a businessman, is about to collapse due to multiple corruption allegations and conspiracy theories that involve black magic. A TV show in the style of Hora Clave called 60 Minutes Before Midnight, which is about to begin its final broadcast following its cancellation, promises to shed light on many of those things. Ponce knows how to perfectly distribute the information, and hands it out to us little by little, and the end result is fascinating and at times terrifying. But what's most enjoyable is the way in which he toys with that Argentina that is somewhat detached from ours, in which the Malvinas Islands are a local tourist destination and The Exorcist is starred by Andrea del Boca.

2020 - 82' - COLOR-B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Cristian Ponce **F:** Franco Cerana, Camilo Giordano **E:** Hernán Biasotti, Cristian Ponce **DA:** Ignacio Buendía, Laura Roldán **S:** Hernán Biasotti
M: Marcelo Cataldo **P:** Pedro Saieg **CP:** Tangram Cine, DecimuLabs
I: Germán Baudino, Nadia Lozano, Agustín Recondo, Casper Uncal, Héctor Ostrofsky

CONTACTO / CONTACT

Tangram Cine



Cristian Ponce es director y guionista. Es miembro de la productora Tangram Cine y creador de la serie animada *La frecuencia Kirlian*, disponible en Netflix.

Cristian Ponce is a film director and writer. Member of Tangram Cine production company and creator of the animated series The Kirlian Frequency, available on Netflix.

NOTAS DEL DIRECTOR Varias de mis películas favoritas están protagonizadas por periodistas, muchas indagan en conspiraciones y otras se meten con el ocultismo y la brujería. Por eso, cuando surgió la posibilidad de dirigir un largometraje, quise explorar todos estos elementos de la manera más personal. La película bebe de infinidad de referentes pero intenta diferenciarse tanto de ellos como de las búsquedas del terror audiovisual reciente en Argentina, ya sea en lo que muestra o en la manera en que lo hace.

DIRECTOR'S STATEMENT *Many of my favorite movies have journalists as protagonists, many deal with conspiracies and others tackle the subjects of witchcraft and the occult. That is why, when the possibility of directing a feature film arose, I wanted to explore those elements in the most personal of ways. The film has countless references but tries to distinguish itself from them and from recent audiovisual horror approaches in Argentina, in what it shows and in the way it shows it.*



La sangre en el ojo

Seeing Red

TOIA BONINO

En *Orione*, su ópera prima de 2017, Toia Bonino contaba la historia de Ale Robles, un joven delincuente del barrio Don Orione, en el conurbano bonaerense, a quien la policía mató en un operativo luego de que lo hayan delatado. Quien articulaba el relato en aquella película era la madre de Ale. En *La sangre en el ojo*, Bonino vuelve a la misma historia, pero el punto de vista esta vez es el de Leo, hermano de Ale, quien pasó 14 años en la cárcel y hoy sueña con vengar a su hermano. Mientras lo vemos en el borde de una pileta y adentro de ella, Leo nos cuenta su vida mientras Bonino recurre al material de archivo y a una gran cantidad de formatos que incluyen relatos grabados en vertical con las cámaras frontales de los celulares de, por ejemplo, la hija de Leo y de un viejo amor. Pero, más allá de la multiplicidad de soportes, el resultado es siempre el mismo: una cercanía y una empatía con los retratados que no cae jamás en la intromisión.

In Orione, her 2017 feature-film debut, Toia Bonino told the story of Ale Robles, a young criminal from Don Orione neighborhood, in Greater Buenos Aires, who was killed by the police during a raid after having been snitched. The person who articulated the narrative in that film was Ale's mom. In Seeing Red, Bonino goes back to the same story, only this time the point of view is that of Leo, Ale's brother, who spent 14 years in jail and now dreams of avenging his brother. While we see him on the edge of a pool or inside it, Leo tells us about his life while Bonino resorts to archive footage and a large amount of formats that include testimonies recorded by, for example, Leo's daughter and an old flame in vertical mode with the front cameras of their own cell phones. But despite the multiple mediums used, the result is always the same – a closeness and an empathy with the portrayed that is never intrusive.



2020 - 66' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Toia Bonino, Nicolás Testoni

F: Armin Marchesini Weihmuller

E: Eliane Katz, Anita Remón

S: Guido Ariel Berenblum **P:** Alejandra

Grinschpun, Gema Juarez Allen

CP: Gema Films

CONTACTO / CONTACT

Gema Films



Toia Bonino nació en Buenos Aires en 1975. *Orione*, su primer largometraje, fue premiado en diversos festivales nacionales y formó parte de la selección oficial del International Documentary Film Festival Amsterdam. En 2015 su obra audiovisual fue expuesta en el ciclo *El cine es otra cosa* del MAMBA.

Toia Bonino was born in Buenos Aires in 1975. Orione, her first feature, won awards at different local festivals and was part of the official selection of the International Documentary Film Festival Amsterdam. In 2015, her audiovisual oeuvre was exhibited at MAMBA's El cine es otra cosa season.

NOTAS DE LA DIRECTORA *La sangre en el ojo* es la continuación de mi primer largo, *Orione*, en el que narro la vida de un joven asesinado por la policía. Una historia que ahora se prolonga en el deseo de venganza que su hermano Leo asume casi como un destino. No es tanta la distancia que separa mi casa del lugar en el que transcurre este drama, pero la sociedad que me reúne con los Robles en cualquier cruce de calles levanta entre nosotros barreras infranqueables. ¿Podemos comprender a quienes se nos ha enseñado a temer?

DIRECTOR'S STATEMENT *Seeing Red* is the follow-up of my first feature, *Orione*, in which I tell of the life of a young man who was murdered by the police. A story that expands today in the desire for revenge his brother Leo assumes almost like a fate. My home is not that distant from the place where this drama takes place, but the society that can make me run into the Robles at any crossroad builds impassable barriers between us. Can we come to understand those we were taught to fear?



Las motitos

Little Bikes

INÉS MARÍA BARRIONUEVO, MARÍA GABRIELA VIDAL

En toda Córdoba hay una ola de saqueos, y la policía se está llevando a varios jóvenes. En medio de este período agitado, la adolescente Juliana queda embarazada de su novio, Lautaro. Juliana quiere abortar, pero tiene miedo de hacerlo con pastillas y no tienen plata para pagar una intervención. La película de Inés Barrionuevo y Gabriela Vidal, inspirada en la novela de Vidal *Los chicos de las motitos*, parte de esta premisa simple para construir un relato de una belleza que nace de los detalles; de pequeños momentos que se revelan enormes, como aquellas escenas en que los personajes bailan o esas escapadas de Juli por los tejados de su casa, pero también de unos personajes excelentemente contruidos cuyas interacciones son tan reconocibles que se nos vuelven muy cercanos. Una película generosa tanto con sus espectadores como con sus habitantes, que además nos regala uno de los finales más hermosos que van a ver en todo este Festival.

*All around Córdoba there has been a looting spree, and the police are arresting lots of young people. Amid the turmoil, teenager Juliana becomes pregnant by her boyfriend Lautaro. Juliana wants to have an abortion, but she's scared of doing it with pills and they can't afford a procedure. The film by Inés Barrionuevo and Gabriela Vidal, inspired by Vidal's novel *Los chicos de las motitos*, kicks off from this simple premise and builds a narrative of great beauty. That beauty is born from details; from small moments that reveal themselves as enormous, such as those scenes where the characters dance or Juli's escapes through the tile roof of her home, but it also comes from some excellently built characters whose interactions are so relatable we inevitably grow fond of them. A film that is generous with its characters as well as its audience, and which also gives us one of the most beautiful endings you will see in this entire Festival.*



2020 - 84' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: María Gabriela Vidal **F:** Marcos

Rostagno **E:** Lucía Torres Minoldo,

Marcelino Islas Hernández

DA: Carolina Vergara **S:** Atilio

Sánchez **M:** Andrés Toch **P:** Martín

Paolorossi, Andrea Vitali **CP:** Gualicho

Cine **I:** Carla Gusolfino, Ignacio

Pedrone, Carolina Godoy, Erika Cuello,

Miguel Ángel Simmons

CONTACTO / CONTACT

Gualicho Cine



Inés María Barrionuevo nació en 1980. *Julia y el zorro* (2018), su segundo largometraje, recibió la Mención Especial de la Competencia Argentina del 33º Festival. María Gabriela Vidal nació en 1972. Es guionista, escribió tres novelas y dirigió su ópera prima, que se encuentra en posproducción.

Inés María Barrionuevo was born in 1980. Julia and the Fox (2018), her second film, received the Special Mention of the Argentine Competition of the 33rd Festival. María Gabriela Vidal was born in 1972. She is a screenwriter, wrote three novels and directed her first feature, still in post-production.

NOTAS DE LAS DIRECTORAS *Las motitos* es una película inspirada en momentos de la adolescencia, del barrio, de las noches de plaza y de los tiempos frágiles de nuestras vidas. Cuenta el amor, pero también los amores que nos sostienen; se ubica en un contexto donde el día a día cuesta más de lo esperado e intenta visitar ciertos lugares de la memoria que resuenan en el presente. Siguiendo el impulso de nuestros personajes y su urbanidad, en la película asumimos, sobre todo, el desafío de narrarnos con libertad.

DIRECTORS' STATEMENT *Little Bikes* is a film inspired by moments from adolescence, from the neighborhood, from nights at parks and from the fragile times in our lives. It talks about love, but also about the loves that hold us together – it stands in a context where the day-to-day proves more difficult than expected and tries to visit certain places from memory that echo in the present. Following the impulse of our characters and their urban nature, in the film we assume, above all, the challenge of narrating ourselves with freedom.



Las ranas

The Frogs

EDGARDO CASTRO

Barby vive en el conurbano bonaerense. En una de las primeras escenas de la película, la vemos tomar el tren Sarmiento y comenzar una travesía no demasiado exitosa de venta de medias por la calle. La vemos entrando a negocios, ofreciéndoles las medias a los transeúntes, gritándole «rata» a un taxista. Finalmente se detiene en una parrillita, se pide un choripán y una Coca-Cola y se sienta a comer. Es una secuencia más bien anecdótica que define perfectamente el tono de la película. La cámara de Edgardo Castro, en su tercera película como director –y la primera en la que no actúa–, sigue a estos personajes de forma cercana pero para nada intrusiva, nos hace partícipes de esos momentos con una naturalidad que de tan lograda pareciera ser lo más simple del mundo. Hay pocos diálogos en la película, pero muchísimas acciones, y con ellas (y también con algunas canciones) Castro logra describir a unos personajes y su mundo de manera notable.

Barby lives in Greater Buenos Aires. In one of the film's first scenes, we see her taking the Sarmiento train, and starting a not-very-successful journey selling socks on the street. We see her entering stores, offering the socks to passers-by, calling a cab driver a tightwad. Finally she stops at a small barbecue restaurant, where she orders a sausage sandwich and a Coke and sits down to eat it. It is a somewhat trivial sequence that perfectly defines the tone of the film. Edgardo Castro's camera in his third film as a director – and the first where he doesn't act – follows these characters closely but not at all intrusively, he makes us part of those moments with a naturalness that's so accomplished that it makes it look like the most simple thing in the world. There is very little dialogue in the film, but lots of actions, and with those actions (as well as a few songs), Castro manages to depict a group of characters and their world remarkably.



2020 - 77' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, DA: Edgardo Castro **F:** Yarara Rodríguez **E:** Susana Leunda **P:** Edgardo Castro, Hernán Glatzman **I:** Bárbara Elisabeth Estanganelli, Nahuel Cabral, Gabriella Illarregui, María Eugenia Stillo, Edgardo David Caseres

CONTACTO / CONTACT

3C Films



Edgardo Castro nació en Buenos Aires en 1970. Es director, actor, escritor y artista visual. Como actor trabajó en películas de cineastas como Martín Rejtman, Mariano Llinás, Diego Lerman y Alejo Moguillansky, entre otros. Es integrante fundador del Grupo KRAPP (danza-teatro), surgido en el año 2000.

Edgardo Castro was born in Buenos Aires in 1970. He is a director, actor, writer and visual artist. As an actor he worked in films by such filmmakers as Martín Rejtman, Mariano Llinás, Diego Lerman and Alejo Moguillansky, among others. He is a founding member of Grupo KRAPP (dance-theater), born in the year 2000.

NOTAS DEL DIRECTOR *Las ranas* no es una historia de amor, es una película que confirma que el amor existe aún en estos tiempos contemporáneos. *Las ranas* son una forma de compañía, pero también una diligencia: una comunicación. *Las ranas* son nuestras mujeres, nuestras madres, nuestras hijas, nuestras hermanas, que encuentran el amor entre rejas. El encierro y la desolación, el amor que nace como consecuencia de una soledad brutal. Es una de mis obsesiones. *Las ranas* es el cierre de una trilogía sobre la soledad.

DIRECTOR'S STATEMENT *The Frogs is not a love story – it is a film that confirms that love exists even in these contemporary times. The Frogs are a form of company, but also an errand: a communication. The Frogs are our women, our mothers, our daughters, who find love among bars. Confinement and desolation, love born as the consequence of brutal loneliness. It is one of my obsessions. The Frogs is the closure to a trilogy about loneliness.*



Mamá, mamá, mamá

Mum, Mum, Mum

SOL BERRUEZO PICHON-RIVIÈRE

Cleo, una chica de 12 años, acaba de sufrir una tragedia espantosa: su hermanita Erín se ahogó en la pileta. Su madre no está; la cuidan su tía y sus primas, dos de ellas niñas, una de ellas adolescente. Mientras intenta sobrellevar la situación, sus primas intentan entretenerla con juegos y charlas. La ópera prima de Sol Berruezo Pichon-Rivière parte de un hecho imposiblemente triste y desgarrador, y la muerte sobrevuela la película entera mediante rituales funerarios lúdicos, junto con la leyenda de una camioneta escolar cuyo chofer secuestra niñas. Pero Berruezo evita el golpe bajo a toda costa, y al centrar la historia en estas niñas y adolescentes todo se convierte en descubrimiento y aventura, aunque no reniega de la tristeza en ningún momento. Una película de una belleza descomunal, tanto desde lo visual como desde la construcción de unos personajes cuyas actrices, todas extraordinarias, contribuyen a la hora de hacerlos inolvidables.

Cleo, a 12-year-old girl, has just suffered a horrible tragedy—her little sister Erín drowned in the pool. Her mother is gone, and she's being taken care of by her aunt and cousins, two of them little girls, one of them a teenager. While trying to overcome the situation, her cousins try to entertain her with games and talks. The first feature by Sol Berruezo Pichon-Rivière kicks off with an impossibly sad and heartrending event, and death is ever-present in the film through playful death rituals and the legend of a school van whose driver kidnaps girls. But Berruezo avoids cruelty at all costs, and by centering the story around these kids and teenagers, it all turns into discovery and adventure, although not at the expense of denying the sadness of it all. A film of enormous beauty, both visually and in the way it builds a group of characters whose actresses, all of them extraordinary, contribute in making them unforgettable.



Sol Berruezo Pichon-Rivière nació en 1996. Ganó el primer premio del concurso Ópera Prima del INCAA. *Mamá, mamá, mamá*, su primera película hecha mayoritariamente por mujeres, fue presentada en la sección Generation Kplus de la Berlinale, donde obtuvo la Mención Especial del Jurado Internacional.

Sol Berruezo Pichon-Rivière was born in 1996. She won first prize at INCAA's First Feature contest. Mum, Mum, Mum, her first feature made by a mainly female crew, premiered at Berlinale's Generation Kplus, where it received the International Jury's Special Mention.

2020 - 65' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Sol Berruezo Pichon-Rivière

F: Rebeca Rossato Siqueira **E:** Joaquín Elizalde, Valeria Racioppi **DA:** Ángeles Frinchaboy **S:** Lucas Larriera

M: Mauro Mourellos **P:** Laura Mara Tablón **CP:** Rita Cine, Bomba Cine

I: Agustina Milstein, Chloé Cherchik, Camila Zolezzi, Matilde Creimer Chiabrando, Siumara Castillo

CONTACTO / CONTACT

Compañía de Cine

NOTAS DE LA DIRECTORA El mundo femenino rara vez llega a tocarse por completo. Hay un misterio: el mundo femenino en la niñez, el cuerpo de la niña que crece a destiempo. Cuando su cuerpo ya es objeto de deseo, es obligada a esconder eso que antes llevaba con tranquilidad. Para esta película busqué tener un equipo de rodaje solamente femenino, como un experimento, para esbozar un retrato: mis hermanas y mi madre, en la cama, acompañándonos, protegiéndonos del mundo hostil. Gracias, mamá, por hacerme mujer.

DIRECTOR'S STATEMENT *The female world is rarely tackled completely. There is a mystery – the female world of childhood, the body of the girl that grows out of phase. When her body becomes an object of desire, she is forced to hide what she used to carry around in peace. For this film, I wanted an exclusively female shooting crew, like an experiment, to sketch a portrait – my sisters and my mother, in bed, keeping each other company, protecting each other from the hostile world. Thank you, mom, for making a woman out of me.*



Un crimen común

A Common Crime

FRANCISCO MÁRQUEZ

El nostálgico terror característico de un parque de diversiones nos introduce en el relato. El monstruo de Frankenstein y otras criaturas retro nos marcan el recorrido que apenas podemos ver por la bruma artificial que rodea el carrito del tren fantasma. En él van sentados dos niños valientes que no le abren la puerta al miedo: solo conocen el lenguaje de la diversión. Los monstruos del inicio nos alertan de aquello que vendrá: Cecilia (Elisa Carri- cajo), la madre de uno de los niños, se convertirá en la pintora de una pesadilla que incluye el asesinato de un adolescente y la presencia persecutoria de su fantasma. *Un crimen común* es un thriller político que retrata la relación entre la protagonista y su cargo de conciencia. Tras dirigir –junto con Andrea Testa– la inquietante *La larga noche de Francisco Sanctis*, Francisco Márquez confirma su capacidad de crear historias políticas impredecibles a través de atmósferas vertiginosas y sin ventanas que nos permitan escapar.

The nostalgic terror that's characteristic of amusement parks places us in the story. The Franken- stein monster and other vintage creatures mark the path we can barely see through the artificial fog that surrounds the ghost train cart. On it are two brave kids that do not open the door to fear- they only know the language of fun. The monsters in the beginning alert us of things to come–Ce- cilia (Elisa Carricajo), the mother of one of the kids, will turn into the painter of a nightmare that includes the murder of a teenager and the persecutory presence of his ghost. A Common Crime is a political thriller that depicts the relationship between the protagonist and her guilt feelings. After directing–with Andrea Testa– the thrilling The Long Night of Francisco Sanctis, Francisco Márquez confirms his capability of creating unpredictable political stories through vertiginous atmospheres without windows that would allow us to escape.



2020 - 96' - COLOR

ARGENTINA, BRASIL, SUIZA - Español

/ ARGENTINA, BRAZIL,

SWITZERLAND - Spanish

G: Francisco Márquez, Tomás Downey **F:** Federico Lastra **E:** Lorena Moriconi **DA:** Mariela Rípodas **S:** Abel Tortorelli **M:** Orlando Scarpa Neto
P: Luciana Piantanida, Andrea Testa, Francisco Márquez **CP:** Pensar con las Manos, Multiverso, Bord Cadre **I:** Elisa Carricajo, Mecha Martínez, Eliot Otazo, Cecilia Rainero, Ciro Coien Pardo

CONTACTO / CONTACT

Pensar con las Manos



Francisco Márquez nació en Buenos Aires en 1981. Estudió en la ENERC, donde actualmente es docente. Dirigió el documental *Después de Sarmiento* (2014) y *La larga noche de Francisco Sanctis* (2016, co-dir. Andrea Testa), que participó de la competencia Un Certain Regard del Festival de Cannes.

Francisco Márquez was born in Buenos Aires in 1981. He studied at the ENERC, where he currently teaches. He directed the documentary After Sarmiento (2014) and The Long Night of Francisco Sanctis (2016, co-dir. Andrea Testa), which was part of the Un Certain Regard competition of the Cannes Film Festival.

NOTAS DEL DIRECTOR Cuando filmamos esta película, Facundo estaba vivo. Todavía la Policía Bonaerense no lo había asesinado e intentado desaparecer. Las fuerzas represivas del Estado ya habían asesinado a Luciano Arruga, Ezequiel Demonty y otros miles de pibxs. El ministro de Seguridad de la Provincia de Buenos Aires, donde se hace este festival, lejos de buscar la verdad, busca proteger a la policía. En estos 500 caracteres, entonces, solo nos cabe decir: ¡fuera Berni! ¡Justicia por Facundo!

DIRECTOR'S STATEMENT *When we shot this film, Facundo was alive. The Buenos Aires Police hadn't yet murdered him or tried to make him disappear. The State's repressive forces had already murdered Luciano Arruga, Ezequiel Demonty and thousands of other kids. The Security Minister of the Buenos Aires Province, where this festival takes place, far from seeking the truth, seeks to protect the police. In these 500 characters, all we have to say is: we want you out, Berni! Justice for Facundo!*



Un cuerpo estalló en mil pedazos

*A Body Exploded into a
Thousand Pieces*

MARTÍN SAPPÍA

Hay singularidades difíciles de describir. Jorge Bonino es un hombre de teatro, de arquitectura, del paisaje, del arte. Cualquier adjetivo parece inútil ante un personaje que rebalsa todo lugar común. Un creador que se resiste a ser definido, capaz de hacerse entender con un idioma inventado o de ser ovacionado en una conferencia de sinsentidos. De sus obras, sus trabajos, sus andanzas, no hay registros, pero sí memorias. La ópera prima de Martín Sappia recoge uno a uno los rastros posibles de una vida misteriosa, las huellas dispersas de un hombre que tiene devoción por el mundo, aun cuando es ese mismo mundo el que lo expulsa hacia el dolor y el desamparo. Los ecos de Jorge Bonino resuenan en los espacios que habitó, y su presencia se vuelve imaginable a partir de los relatos que lo narran. Un cuerpo que estalló en mil pedazos esparcidos por territorios y afectos que hablan de él como alguien capaz de convertir la vida en un juego extraordinario.

Some singularities are hard to describe. Jorge Bonino is a man of theater, of architecture, of landscapes, of art. Any adjective seems useless before a character beyond all clichés. A creator that refuses to be defined, capable of making himself understood using a made-up language, or of being applauded at a nonsense conference. There are no records of his plays, his works, his adventures, but there are memories. Martín Sappia's first feature picks up the possible trails of a mysterious life one by one – the dispersed tracks of a man who has devotion for the world, even when it is that very world that rejects him and leads him towards sorrow and despair. The echoes of Jorge Bonino resound in the spaces he inhabited, and his presence becomes imaginable through the stories that tell about him. A body that exploded into a thousand pieces scattered through territories and loved ones who refer to him as someone capable of turning life into an extraordinary game.



Martín Sappia es editor cinematográfico. Ha trabajado en más de veinte largometrajes para cine y en una cincuentena de documentales para televisión. Realizó piezas para museos y artistas plásticos. Fue docente en la Universidad Autónoma de Barcelona en la maestría de Cine Documental.

Martín Sappia is a film editor. He has worked in more than twenty feature films and about fifty TV documentaries. He has made pieces for museums and visual artists. He taught at the Autonomous University of Barcelona in the Documentary Film MA.

2020 - 91' - COLOR-B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, E: Martín Sappia **F:** Ezequiel Salinas, Carlos Vásquez Méndez, María Aparicio **S:** Atilio Sánchez, Federico Disandro **P:** Lorena Quevedo, Pablo Di Patrizio **CP:** Twins Latin Films
I: Eugenia Almeida

CONTACTO / CONTACT

3C Films Group

NOTAS DEL DIRECTOR Comencé con la pregunta «¿quién es Jorge Bonino?». El primer intento chocó con la imposibilidad de saberlo. Con Bonino se desarticula la idea de biografía. Solo encontraba piezas sueltas, migajas, fragmentos de una vida pasada, todo sostenido desde el mito construido en torno a él. Lo concreto es el vacío y la falta de archivo. Bonino inventó un lenguaje y ese lenguaje inventó una vida, tan difícil de desentrañar como el propio lenguaje que la construyó.

DIRECTOR'S STATEMENT *I started off with the question of who Jorge Bonino is. The first attempt collided with the impossibility of knowing it. With Bonino, the idea of biography becomes disjointed. I only found loose pieces, scraps, fragments of a past life, all of it supported by the myth built around him. What's concrete is the void and lack of archive. Bonino invented a language and that language invented a life, as hard to figure out as the very language that built it.*



COMPETENCIA ARGENTINA DE CORTOS
ARGENTINE SHORT FILM COMPETITION





Desaparición incompleta

Incomplete Disappearance

ALAN MARTÍN SEGAL

2020 - 13' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, E, S: Alan Martín Segal **F:** Pablo Bernst **M:** Ailín Grad **P:** Gastón Solnicki **CP:** Filmy Wiktora
I: Guillermina Broens, Alexis Galvez

Alan Martín Segal nació en Buenos Aires en 1985. Su trabajo ha sido exhibido en numerosas instituciones, galerías, bienales y festivales de cine, como el Museo de Arte Moderno de Buenos Aires, BIENALSUR, Centro Cultural Kirchner, New York Film Festival, Viennale y dos ediciones del Festival.

Alan Martín Segal was born in Buenos Aires in 1985. His work has been shown at many institutions, galleries, biennials and film festivals, such as Buenos Aires' Modern Art Museum, BIENALSUR, Centro Cultural Kirchner, the New York Film Festival, Viennale and two editions of the Festival.

CONTACTO/CONTACT

Filmy Wiktora

Utilizando correspondencia personal, extractos de *Casa tomada* de Cortázar y algunos pasajes de *La cabeza de Goliath* de Ezequiel Martínez Estrada, además de recreaciones con modelos de papel y actos menores de preservación arquitectónica, *Desaparición incompleta* presenta una serie de simulaciones a través de las cuales se evita (temporalmente) una crisis de identidad.

Using personal correspondence, fragments from Cortázar's House Taken Over and some passages from Ezequiel Martínez Estrada's The Head of Goliath, as well as recreations with paper models and minor acts of architectural preservation, Incomplete Disappearance presents a series of simulations through which an identity crisis is (temporarily) avoided.



Hi, Sweety

CELESTE PREZIOSO

2020 - 30' - COLOR

ARGENTINA - Inglés / ARGENTINA - English

G, F: Celeste Prezioso **E:** Celeste Prezioso, Abalén Najle **DA:** Carmen Rivoira, Ariel Feldman, Carola Forster, Abalén Najle **S:** Federico Demarchi **CP:** GrupA **I:** Ashley-Marie Eden

Celeste Prezioso nació en Buenos Aires en 1988. Es fotógrafa profesional y montajista autodidacta. Sus primeros videos se agrupan en una serie titulada *Breves ensayos de la intimidad*, compuesta por los cortometrajes *Enero* y *Cuatricheto*, entre otros. En 2019 participó del Programa de Cine en UTDT.

Celeste Prezioso was born in Buenos Aires in 1988. She is a professional photographer and self-taught editor. Her first videos belong to a series titled Breves ensayos de la intimidad, made up of the shorts Enero and Cuatricheto, among others. In 2019 she was part of UTDT's Film Program.

CONTACTO / CONTACT

O2 contact

Ashley vino a Argentina para realizarse una cirugía de feminización de rostro. En sus últimos días, antes de regresar a Australia, conoce a Celeste, quien la retratará y le entregará una cámara para que ella se autorretrate. Poco a poco, se irán descubriendo los laberintos de la vida de Ashley, la búsqueda de su identidad y la construcción de un vínculo especial entre la directora y la protagonista.

Ashley came to Argentina to have face feminization surgery. A few days before returning to Australia, she meets Celeste, who will do a portrait of her and will give her a camera so she does a self-portrait. Little by little, the labyrinths in Ashley's life, the search for her identity and the building of a special bond between director and protagonist start to reveal themselves.



Homenaje a la obra de Philip Henry Gosse

*Homage to the Work
of Philip Henry Gosse*

PABLO MARTÍN WEBER

2020 - 22' - COLOR-B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

E, P: Pablo Martín Weber **S:** Francisco Fantín

Pablo Martín Weber nació en 1994. Dirigió *Fragmentos desde el exilio* (2018) y actualmente se encuentra desarrollando *Ecos de Xinjiang*, el cual será su primer largometraje. Escribe regularmente para la revista *La vida útil*.

*Pablo Martín Weber was born in 1994. He directed *Fragmentos desde el exilio* (2018) and is currently developing *Ecos de Xinjiang*, which will be his first feature. He is a regular contributor for *La vida útil* magazine.*

CONTACTO / CONTACT

Pablo Martín Weber

Sentado en su computadora, un director argentino reflexiona sobre los postulados metafísicos del historiador natural británico Philip Henry Gosse, mientras experimenta con imágenes y sonidos guardados en su base de datos personal.

Sitting in his computer, an Argentine director reflects on the metaphysical postulates of British natural historian Philip Henry Gosse, while he experiments with images and sounds saved in his personal database.



Las credenciales

The Credentials

MANUEL FERRARI

2020 - 20' - COLOR

ARGENTINA, ALEMANIA - Español, Inglés,
Alemán / ARGENTINA, GERMANY - Spanish,
English, German

G: Manuel Ferrari, Clara Picasso

F: Lucas Gaynor **E:** Manuel Ferrari,
Hernán Hevia **S:** Francisco Pedemonte

P: Natalia de la Vega **I:** Gonzalo Martínez,
Konstantin Von Sichart, Maike Knirsch,
Mónica Lairana

Manuel Ferrari es director, guionista y productor de películas exhibidas en Rotterdam, Viennale y FIDMarseille, entre otros festivales. Tiene un estudio de montaje, donde fue editor de más de quince películas. Es docente en la UNLP y programador en Talents Buenos Aires.

Manuel Ferrari is a director, screenwriter and producer whose films were shown at Rotterdam, Viennale and FIDMarseille, among other festivals. He has an editing studio where he worked in over fifteen films. He teaches at the UNLP and is a programmer at Talents Buenos Aires.

CONTACTO / CONTACT

Manuel Ferrari

Las credenciales narra el viaje de Juan –que podría ser Pedro o María–, un hombre que vive y trabaja en el río. Juan atraviesa distintos medios de transporte que lo llevan al aeropuerto. Pasado el vuelo, es dudosamente aceptado por las autoridades migratorias europeas. Juan conoce a Johannes –podría ser Claus o Franz–, que trabaja y vive en Alemania y cuya vida no parece muy distinta de la de Juan pero a la vez lo es.

The Credentials tells of the journey of Juan – who could well be Pedro or María –, a man who lives and works in the river. Juan uses different means of transportation that will take him to the airport. After the flight, he is barely accepted by the European migration authorities. Juan meets Johannes – he could well be Claus or Franz –, who works and lives in Germany and whose life doesn't seem to be very different from Juan's but, at the same time, it is.



Las sombras

The Shadows

PAULO PÉCORA

2020 - 18' - B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Paulo Pécora **F:** Ignacio Tamarit
E: Nubia Campos Vieira **DA:** Maru
Tomé, Angie García Frinchaboy **S:** Nubia
Campos Vieira **M:** Hernán Hayet
P: Mónica Lairana, Paulo Pécora
CP: Ríoabajo **I:** Susana Varela, Natalia
Festa, Maru Tomé, Angie García
Frinchaboy

Paulo Pécora nació en Buenos Aires. Es cineasta y periodista. Escribió, dirigió y produjo los largometrajes *El sueño del perro*, *Marea baja*, *Amasekenalo* y *Lo que tenemos*, el medimetraje de terror *Las amigas*, y más de cuarenta cortometrajes premiados en festivales.

Paulo Pécora was born in Buenos Aires. He is a filmmaker and journalist. He wrote, directed and produced the features A Dog's Dream, Low Tide, Amasekenalo and Lo que tenemos, the middle-length horror feature The Friends and more than forty shorts awarded at festivals.

CONTACTO / CONTACT

Ríoabajo

En su casa escondida en medio de la selva, una vidente es visitada por tres extrañas que le piden que las ayude a invocar a un antepasado en un ritual espiritista. Este encuentro indeseado se convertirá en una pesadilla.

In a house hidden in the middle of the jungle, a clairvoyant is visited by three strangers who ask for her help in invoking an ancestor at a séance. This unwanted encounter soon turns into a nightmare.



Los arcontes

Archons

**NATALIA LABAKÉ,
AGUSTINA PÉREZ RIAL**

2020 - 15' - COLOR

ARGENTINA - Español, Lenguas eslavas /
ARGENTINA - Spanish, Slavic languages

G: Paulina Bettendorff **F:** Natalia Labaké
E: Natalia Labaké **DA:** Carolina Iriarte,
Carme Rivoira **S:** Jéssica Suárez
P: Agustina Pérez Rial **CP:** Fiørd Estudio,
URSA estudio **I:** Julia Chudova, Olena
Kuchaba, Jorge Kuznetzov,
Juan Laxagueborde, Irena Valkova

Natalia Labaké es directora, montajista y artista audiovisual. Dirigió *La vida dormida* (2020). Agustina Pérez Rial es productora y realizadora. Dirige la productora Fiørd Estudio y actualmente está culminando su primer largometraje documental, *Danubio*.

Natalia Labaké is an audiovisual director, editor and artist. She directed Sleeping Life (2020). Agustina Pérez Rial is a producer and filmmaker. She directs Fiørd Estudio production company and is currently finishing her first documentary feature, Danubio.

CONTACTO/CONTACT

Fiørd Estudio

Un grupo de inmigrantes eslavos es perseguido en Mar del Plata por los servicios de inteligencia de la policía bonaerense durante el Festival Internacional de Cine. La ciudad oculta la memoria de la vigilancia cultural que se libró en la década del sesenta. Los archivos, secretos y confidenciales, son leídos por improvisados guardianes de su desclasificación.

A group of Slavic immigrants is chased in Mar del Plata by the Buenos Aires Police's intelligence services during the International Film Festival. The city hides the memory of the cultural vigilance that took place during the sixties. The archives, secret and confidential, are read by unrehearsed guardians of their declassification.



Los primos esperan

Cousins Wait

MARINA NEREA MALCHIODI

2020 - 20' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Marina Nerea Malchiodi, Vicente Moreno Acuña **F:** Candela Martín, Harry Piluso Mulhall **E:** Santiago Ledesma

DA: Vicente Moreno Acuña **S:** Victoria Zhong, Francisco Buduba **P:** Andrés Prego **CP:** Arrebol Cine **I:** Iara Kuschevatzky, Federico Sack, Olivia Tobio, Matías Dinardo

Marina Nerea Malchiodi nació en San Miguel, Buenos Aires, en 1995. Es ayudante de cátedra en la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la UBA. Produjo el documental *Nueva casa* (2019). Trabajó como asistente de guion en la productora Reolucion.

Marina Nerea Malchiodi was born in San Miguel, Buenos Aires, in 1995. She is a student and teaching assistant of the Image and Sound Design major of the UBA. She produced the documentary New Home (2019). She worked as a screenwriting assistant at Reolucion production company.

CONTACTO/CONTACT

Arrebol Cine

Paula, Santiago, Lucía y Nicolás deciden permanecer en la casa de su recientemente difunta abuela mientras el resto de los adultos concurren a su velorio. Entre viejos juegos, nuevas preguntas y una ausencia que aún late entre las paredes, los primos encontrarán nuevas formas de lidiar con la pérdida.

Paula, Santiago, Lucía and Nicolás decide to remain in the house of their recently deceased grandmother while the rest of the grownups attend her wake. Among old games, new questions and an absence that still pounds in the walls, the cousins find new ways of dealing with loss.

**Luz distante -
Capítulo 1 -
Les desventurades**
*Distant Light - Part 1 -
The Unfortunates*

SANTIAGO REALE

2020 - 29' - COLOR
ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G: Santiago Reale, Daniela Echeverri
F: Franco D'Alessandro **E:** Pablo Huerta,
Santiago Reale **DA:** Camila Tellería,
Sofía Pisoni **S:** Hernán Biasotti, Juan
Protto **CP:** En el Reino **I:** Alian Devetac,
Walter Rodríguez Pez

Santiago Reale nació en Casbas en 1988. Es guionista y director. En 2019 estrenó *Los rugidos que alejan la tormenta* en la Berlinale. Actualmente está desarrollando *La noche de los animales*, producida por La Unión de los Ríos, y los capítulos siguientes de su proyecto *Luz distante*.

Santiago Reale was born in Casbas in 1988. He is a writer-director. In 2019, he premiered The Roars That Keep the Storm Away at the Berlinale. He is currently developing La noche de los animales, produced by La Unión de los Ríos, and the follow-up chapters of his project Distant Light.

CONTACTO / CONTACT

En el Reino

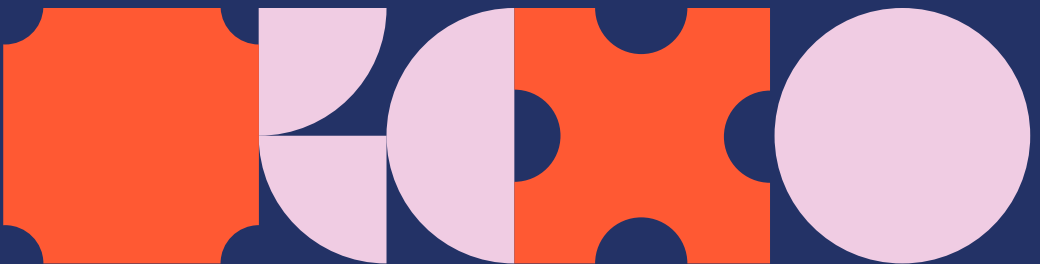
En un entorno distópico, Gusane y Henry sobreviven huyendo de pueblo en pueblo. En el camino se cruzan con Estrella, una joven que les guiará hasta una zona llamada Luz Distante, donde quizá puedan encontrar la libertad.

In a dystopian environment, Gusane and Henry survive by running from town to town. On their path they encounter Estrella, a young woman who will guide them towards a zone called Distant Light, where perhaps they can find freedom.



COMPETENCIA ESTADOS ALTERADOS

ALTERED STATES COMPETITION





Anunciaron tormenta

A Storm Was Coming

JAVIER FERNÁNDEZ VÁZQUEZ

Una postal lluviosa que tiene su propia música: el sonido relajante que produce el agua que desciende del cielo. El paisaje se va aclarando hasta tornarse completamente blanco, como si una nube hubiera tapado la cámara. De repente, el proceso inverso: el fondo monocromático comienza a llenarse de colores hasta presentar una nueva imagen. Ese comienzo define de forma simbólica a *Anunciaron tormenta*, un documental que hace visible un hecho que parece haber quedado en el olvido de varias generaciones de España. El primer largometraje en solitario de Javier Fernández Vázquez reconstruye a través de relatos orales y fotografías antiguas la extraña muerte en 1904 de Esáasi Eweera, un líder bubi que se enfrentó a las autoridades coloniales españolas en África. *Anunciaron tormenta* es una película sobre la falta de memoria colectiva de un país, que alerta sobre los riesgos que provoca la invisibilización de los acontecimientos históricos, al tiempo que hace justicia por quienes fueron ignorados.

A rainy postcard with its own music – the relaxing sound made by water as it descends from the sky. The landscape starts clearing until it turns completely white, as if a cloud had covered the screen. Suddenly, the reverse process – the monochrome background starts filling up with colors until it presents a whole new image. That beginning symbolically defines A Storm Was Coming, a documentary that makes visible an event that seems to have been forgotten by many generations in Spain. The first solo outing from Javier Fernández Vázquez reconstructs, through oral accounts and old photographs, the strange death, in 1904, of Esáasi Eweera, a Bubi leader who faced the Spanish colonial authorities in Africa. A Storm Was Coming is a film about a country's lack of collective memory that warns about the risks caused by the invisibilization of historical events and, at the same time, it does justice to those who were ignored.



2020 - 88' - COLOR

ESPAÑA - Español, Bubi /

SPAIN - Spanish, Bubi

F: Lati Maraña **E:** Javier Fernández Vázquez **S:** Roberto Fernández **P:** Iván Pérez Ortega **I:** Nieves Posa Bohome, Paciencia Tobileri Bepe, Ricardo Bulá Bitema, Donato Muatetema Muelachuá

CONTACTO / CONTACT

Javier Fernández Vázquez



Javier Fernández Vázquez nació en Bilbao en 1980. Es director e investigador en cultura visual. Junto a Luis López Carrasco y Natalia Marín Sancho fundaron el colectivo Los Hijos, cuyo primer largometraje es *Los materiales* (2010, 25º Festival). *Anunciaron tormenta* es su primer largometraje en solitario.

Javier Fernández Vázquez was born in Bilbao in 1980. He is a director and visual culture researcher. Alongside Luis López Carrasco and Natalia Marín Sancho he founded the collective Los Hijos, whose first feature is The Materials (2010, 25th Festival). A Storm Was Coming is his first solo feature.

NOTAS DEL DIRECTOR *Anunciaron tormenta* es, probablemente, una de las primeras películas que reflexionan sobre el pasado colonial en Guinea Ecuatorial. La lectura entre líneas de las fuentes primarias cuenta una historia violenta que difiere de la visión católica, supuestamente pacífica, que la bibliografía de la época pretendía. La película busca revelar las contradicciones de los textos oficiales e identificar las operaciones de ocultación llevadas a cabo por las instituciones coloniales.

DIRECTOR'S STATEMENT *A Storm Was Coming* is probably one of the first films to reflect on the colonial past of Equatorial Guinea. Reading between the lines from the primary sources reveals a violent story that differs from the Catholic vision, supposedly peaceful, that the bibliography of the time suggested. The film seeks to reveal the contradictions of the official texts and identify the concealment operations carried out by the colonial institutions.



Cartas de una fanática de Whistler a un fanático de Conrad

Letters from a Whistler Fan to a Conrad Fan

CLAUDIA CARREÑO GAJARDO

James Abbott McNeill Whistler fue un pintor nacido en Estados Unidos en 1834 que en su infancia vivió entre su país natal e Inglaterra, Francia e incluso Rusia, ya que su padre, ingeniero civil, fue contratado por el zar Nicolás I para construir el ferrocarril entre San Petersburgo y Moscú. En 1866, en plena guerra entre Chile y España, Whistler decidió viajar a Valparaíso, donde permaneció por seis meses y pintó algunos cuadros legendarios. La directora Claudia Carreño Gajardo se vale de este viaje breve pero fructífero de Whistler para estructurar su película. Con una voz en off sugerente y epistolar, a partir de imágenes hipnóticas –aunque alejadas del preciosismo– de la Valparaíso actual combinadas con los cuadros de Whistler y con imágenes en VHS de una expedición accidentada a la Antártida en 1991, la directora nos entrega una especie de biopic minimalista cuya multiplicidad de soportes y de recursos (superposiciones, imágenes en negativo) resulta en una película de enorme belleza visual.

James Abbott McNeill Whistler was a painter born in the US in 1834 who lived between his native country and England, France and even Russia, during his childhood, because his father, a civil engineer, was hired by czar Nicholas I to build the railroad between St. Petersburg and Moscow. In 1866, amid the war between Chile and Spain, Whistler decided to travel to Valparaíso, where he stayed for six months and painted some legendary works. Director Claudia Carreño Gajardo uses Whistler's brief but fruitful trip to structure her film. With a suggestive, epistolary voiceover and some hypnotic but disaffected images from today's Valparaíso combined with Whistler's paintings and some VHS images from an eventful expedition to Antarctica in 1991, the director delivers some sort of minimalist biopic whose multiplicity of formats and resources (superimpositions, inverted color images) result in a film of enormous visual beauty.



2020 - 72' - COLOR-B&N

CHILE - Español / CHILE - Spanish

G, F, E, S: Claudia Carreño Gajardo

P: Elisa Sepúlveda, Claudia Carreño Gajardo **CP:** Nadador Films, Capicúa Films

CONTACTO / CONTACT

Capicúa Films



Claudia Carreño Gajardo es pintora y realizadora autodidacta. Estudió Psicología y tiene un máster en dirección estratégica para el desarrollo sostenible de la Università di Bologna. Actualmente edita *La voz sentimental*, un híbrido a partir de los archivos de consultorios sentimentales de los años 30.

Claudia Carreño Gajardo is a self-taught painter and filmmaker. She studied psychology and holds a master's in strategic directing for sustainable development from the Università di Bologna. She is currently editing La voz sentimental, a hybrid from the archives of agony columns from the 1930s.

NOTAS DE LA DIRECTORA Me interesó indagar en torno a la relación arte-vida, la puesta ante el abismo o eso de poner a prueba los propios límites, que tan bien narra Conrad en sus novelas, algo que para mí equivale al proceso artístico. También quise plasmar el sentimiento de habitar el umbral de un período, crear un viaje hacia tierras lejanas en tiempo y formas de representación, para develar un presente, también umbral, donde el cine puede ser un relevo de un romántico viaje de aventura.

DIRECTOR'S STATEMENT *I became interested in looking into the relationship between art and life, the mise before the abyme or putting one's own limits to the test, which Conrad tells so well in his novels, something that, to me, equates to the artistic process. I also wanted to capture the feeling of inhabiting the threshold of an era, to create a journey towards lands that are far away in time and forms of representation, in order to reveal a present, also a threshold, where film can be a substitute for a romantic adventure trip.*



Deja que las luces se alejen

Let the Lights Move Away

JAVIER FAVOT

El deambular de un gato entre pastizales, las chispas que emergen de las brasas enrojecidas de una fogata, un hombre que se pasea a la sombra de altos árboles en medio de un bosque, un incendio a lo lejos, la silueta fantasmagórica de bomberos en la noche: esas son algunas de las postales mínimas que conforman la enorme belleza de la sierra de Manantiales, en las afueras de Córdoba. La cámara de Javier Favot captura esas imágenes y las transforma en impresiones sensoriales, cargadas de texturas y atmósferas lindantes con lo emocional. Poco a poco, aquello que en principio parecen pinceladas de una cotidianeidad silenciosa comienza a conectarse con una lenta sensación de melancolía y la sospecha de una pérdida, que la película irá precisando en el encuentro entre dos amigos que recuerdan momentos y lugares que quedaron en el tiempo.

A cat wandering among the pastures, the sparks that emerge among the red embers of a fire, a man walking under the shadow of high trees in the middle of a forest, a distant fire, the ghostly figure of firemen at night – these are some of the minimal postcards that make up the enormous beauty of the Manantiales mountains, in the outskirts of Córdoba. Javier Favot's camera captures these images and transforms them into sensory impressions, filled with textures and atmospheres bordering on the emotional. Little by little, that which at first seemed like brush-strokes of a silent everydayness starts to connect with a slow feeling of melancholy and the suspicion of a loss, that the film will start to specify in the meeting between two friends who remember moments and places lost in time.



2020 - 67' - COLOR

ARGENTINA, URUGUAY - Español /
ARGENTINA, URUGUAY - Spanish

G, E: Javier Favot **F:** Raúl Coronel,
Javier Favot **S:** Nahuel Palenque
M: Carlos Quebrada **P:** Javier Favot,
Valentina Dariomerlo, Alex Piperno,
Alicia Gonzáles Martínez, Lukas
Valenta Rinner, Andrew Sala, Sebastián
Muro **CP:** Catnap Cine, La Pobladora
Cine, At Last Producciones, Nabis
Filmgroup, Nevada Cine, 2Mcine
I: Lucas Ingignoli, Nicolás Antico,
Martín Donalisio

CONTACTO / CONTACT

Santa Cine

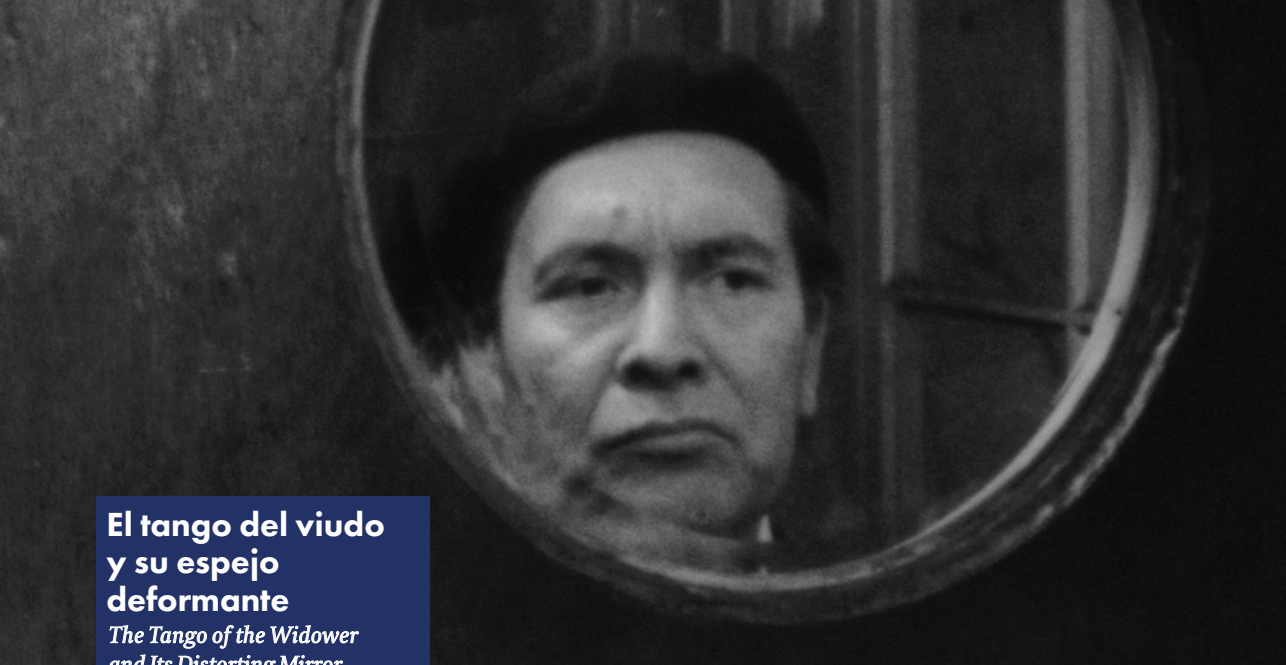


Javier Favot estudió cine en la Universidad Nacional de Córdoba. En 2007 se mudó a Buenos Aires y comenzó su carrera como montajista. En 2013 fundó CatnapCine, compañía con la que coprodujo los largometrajes *Juana a los 12* y *Parabellum*. *Deja que las luces se alejen* es su debut como director.

Javier Favot studied film at the National University of Córdoba. In 2007, he moved to Buenos Aires and began his career as an editor. In 2013 he founded CatnapCine, a company with which he co-produced the films About Twelve and Parabellum. Let the Lights Move Away is his first feature film.

NOTAS DEL DIRECTOR Esta película nace de un viaje a las sierras de Córdoba, de un reencuentro con amigos. Durante esos días que pasamos en la montaña, experimenté una sensación profunda de nostalgia. Al poco tiempo decidí volver con una cámara y comencé a filmar a mis amigos y el espacio donde viven. Sin notarlo, ese registro fue ampliando su horizonte, y los límites entre lo real y lo imaginario se volvieron difusos. El ejercicio de la memoria y la naturaleza dieron forma a esta película espectral y evocativa.

DIRECTOR'S STATEMENT *This film was born from a trip to the Córdoba mountains, from a reunion with friends. During those days we spent in the mountains, I experienced a deep feeling of nostalgia. Shortly after, I decided to return with a camera and started filming my friends and the space where they live. Without noticing it, that recording started broadening its horizons, and the boundaries between the real and the imaginary became blurred. The exercise of memory and nature shaped this spectral, evocative film.*



El tango del viudo y su espejo deformante

The Tango of the Widower and Its Distorting Mirror

RAÚL RUIZ, VALERIA SARMIENTO

El tango del viudo y su espejo deformante es una película en dos tiempos: en 1967, a través de la mirada de Raúl Ruiz, cuando el director chileno realizaba su primera película de ficción a los 27 años; y en 2020, el momento en que Valeria Sarmiento, la viuda del cineasta, rescató las latas en 35 mm y culminó el proceso que Ruiz no pudo hacer durante casi 50 años. Para darles voz a los personajes, un grupo de sordos especialistas en leer los labios descifró cada palabra que pronuncian los actores. La historia también sucede en dos tiempos: luego de atravesar el dolor por el suicidio de su esposa, un profesor se encuentra frente a frente con ella. ¿Es una ilusión? ¿Es el deseo de volver a verla? El protagonista es seguido a sol y a sombra por su amada, ahora convertida en fantasma, y comienza a mimetizarse lentamente con el espectro que lo persigue multiplicando los interrogantes y los misterios que flotan en la enrarecida atmósfera.

The Tango of the Widower and its Distorting Mirror is a film in two times: in 1967, through the eye of Raúl Ruiz, when the Chilean director was making his first fiction film at 27; and in 2020, the moment in which Valeria Sarmiento, the filmmaker's widow, rescued the 35 mm cans and ended the process Ruiz was not able to in almost 50 years. In order to give voice to the characters, a group of deaf lip-reading specialists deciphered every word the actors pronounce. The story also takes place at two different times: after going through the grief of losing his wife to suicide, a professor finds himself face to face with her. Is it an illusion? Is it the desire to see her again? The protagonist is followed rain or shine by her loved one, now turned into a ghost, and slowly starts to mimic the specter that follows him, multiplying the questions and mysteries that float in the rarefied atmosphere.

G: Raúl Ruiz, Valeria Sarmiento, Omar Saavedra Santis **F:** Diego Bonacina
E: Galut Alarcón **DA:** Raúl Ruiz
S: Galut Alarcón **M:** Jorge Arriagada
P: Chamila Rodríguez, Galut Alarcón
CP: POETASTROS **I:** Rubén Sotoconil, Claudia Paz, Luis Alarcón, Shenda Román, Luis Vilches, Delfina Guzmán

CONTACTO / CONTACT
 POETASTROS



Raúl Ruiz nació en Puerto Montt en 1941, y falleció en Francia en 2011. En 2016, la Cinemateca Francesa le dedicó una retrospectiva de dos meses, con 80 de sus películas. Valeria Sarmiento nació en Valparaíso en 1948, y reside en París desde 1973. Como directora ha realizado más de veinte películas.

Raúl Ruiz was born in Puerto Montt in 1941, and died in France in 2011. In 2016, the Cinémathèque Française presented a two-month, 80-film retrospective of his work. Valeria Sarmiento was born in Valparaíso in 1948, and lives in Paris since 1973. As a director, she has made more than twenty films.

NOTAS DE LA CODIRECTORA Cuando conocí a Raúl él me hablaba de un film que no había podido terminar. No llegué a verlo hasta después de su muerte, cuando los copiones fueron hallados en un cine de Santiago. Se encontraron siete rollos, pero faltaba el primero y no se disponía del sonido. ¿Como rescatar ese material? Él quiso hacer un film que por un lado presentara las imágenes en sentido normal, y que por el otro estas pudieran ser vistas en sentido contrario. Era el momento de poner en obra el espejo deformante que Raúl quería realizar.

CO-DIRECTOR'S STATEMENT *When I met Raúl, he told me about a film that he had not been able to finish. I never saw it until after his death, when the prints were found in a movie theater in Santiago. Only seven rolls were found, and the first of the set was missing, as well as the sound. How do we rescue this footage? He wanted to make a film that, on the one hand, would present the images in the normal order, and on the other, could be seen in reverse. It was time to undertake the distorting mirror that Raúl wanted to realize.*



Heliconia

PAULA RODRÍGUEZ POLANCO

Este es el retrato de tres jóvenes que están en la búsqueda de un paraíso terrestre. Es la historia de su viaje, de sus deseos de libertad y de sus relaciones afectivas a través del paisaje proteiforme del trópico.

This is the portrait of three young people in search of an earthly paradise. It is the story of their voyage, of their desires of freedom and their affective relationships through the tropic's proteiform landscape.



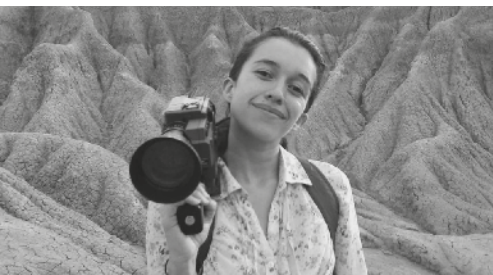
2020 - 27' - COLOR

COLOMBIA, FRANCIA - Español /
COLOMBIA, FRANCE - Spanish

G, F: Paula Rodríguez Polanco
E: Maximilien Zamanski **DA:** Laura Velilla **S:** Clément Chassaing
P: Anne Luthaud, Marcello Cavagna
CP: Le G.R.E.C. **I:** Ana Sofía Pulgarín, Alejandro Losada, Pablo Cerquera

CONTACTO / CONTACT

Proimágenes Colombia, Le G.R.E.C



Paula Rodríguez Polanco es una directora de cine y directora de fotografía colombiana. Estudió Filosofía, Historia del Arte y cine en París, donde reside. Actualmente trabaja en una tesis de doctorado en filosofía del arte. Dirigió el cortometraje *Camposanto* (2019), presentado en el Festival Tous Courts.

Paula Rodríguez Polanco is a Colombian film director and cinematographer. She studied philosophy, art history and film in Paris, where she lives. She is currently working on a thesis for her Ph.D in art philosophy. She directed the short Camposanto (2019), presented at the Festival Tous Courts.

NOTAS DE LA DIRECTORA En *Heliconia*, el territorio y los afectos están intrínsecamente ligados con la textura granulosa del Super 8. El paisaje adquiere un color afectivo y se filma de la misma manera en la cual se observan los cuerpos. El paraíso terrenal que buscan los personajes es violento y místico, profano y sagrado. Una forma de religiosidad alterada se filtra entre la narración y las imágenes, volviéndose una fuerza motriz del cortometraje.

DIRECTOR'S STATEMENT In *Heliconia*, territory and affection are intrinsically linked to the grainy texture of Super 8. The landscape takes on an affectional color and the way of shooting is the same as when bodies are closely looked at. The earthly paradise the characters seek is violent and mystical, profane and sacred. A form or altered religiousness leaks between the narrative and the images, becoming a driving force of the short.



Homelands

Domovine

JELENA MAKSIMOVIĆ

Lo primero que vemos en *Homelands* es a Lenka, la protagonista, manejando su auto por un camino de montaña nevado mientras suena una canción pop romántica serbia. Un corte directo nos lleva a unos imponentes, bellísimos planos generales del pueblo que continúa al día siguiente con unos planos de montañas de una espectacularidad aún mayor, acompañados con un relato en off que narra un hecho trágico ocurrido allí un tiempo atrás. Este pueblo del norte de Grecia funciona hoy como centro de esquí, pero luego nos enteraremos del significado que este lugar tiene para la protagonista. La directora Jelena Maksimović dosifica la información de manera notable: primero nos presenta ese pueblo, sus habitantes actuales y sus historias, y luego comienza a referirse a aspectos del pasado que se remontan a la guerra civil que Grecia sufrió en los años 40 y terminan siendo centrales en el relato. El monólogo que cierra la película es de una precisión pasmosa, tanto desde la oralidad como desde la puesta en escena.

The first thing we see in Homelands is Lenka, our protagonist, driving her car on a snowy mountain road while a Serbian romantic pop song plays. We cut to some imposing, beautiful wide shots of the town that continue the following day with some even more spectacular shots of mountains, accompanied by a voiceover that narrates a tragic event that happened there a while ago. This town in northern Greece is currently a ski resort, but later we will find out about what this place means to the protagonist. Director Jelena Maksimović rations out the information in a remarkable way – first she shows us that town, its current inhabitants and their stories, and later, she starts referring to aspects of the past that go back to the civil war Greece went through during the '40s and which end up being central to the story. The monologue that closes the film is astonishingly precise, both in its orality and its mise en scène.



2020 - 63' - COLOR

SERBIA - Serbo-croata, Griego, Inglés /
SERBIA - Serbo-croatian, Greek, English

G: Jelena Maksimović, Olga Dimitrijević,
Vlado Škafar **F:** Dušan Grubin **E:** Jelena
Maksimović **S:** Jakov Munižaba
P: Jelena Angelovski **CP:** ENFM,
Taurunum Film, Meander Film
I: Jelena Angelovski

CONTACTO / CONTACT

ENFM



Jelena Maksimović es una editora y directora nacida en Belgrado, RFS de Yugoslavia. En 2014, codirigió con Ivan Salatić el corto experimental *Heavens*, y en 2018 codirigió el largometraje documental *Taurunum Boy* con Dušan Grubin. Recibió numerosos galardones a la Mejor Edición.

*Jelena Maksimović is a film editor and director born in Belgrade, SFR Yugoslavia. In 2014, she co-directed with Ivan Salatić the experimental short *Heavens*, and in 2018 she co-directed the feature documentary *Taurunum Boy* with Dušan Grubin. She is a recipient of numerous awards for Best Editing.*

NOTAS DE LA DIRECTORA Lenka pertenece a un contexto muy similar al mío, y muchas de sus características se inspiraron en mi propia vida. Durante el rodaje, nos dimos cuenta de que es importante dejar que el espectador descubra los espacios, documentos y personas en la película junto a ella. En el monólogo de Lenka averiguamos cosas de su vida personal, sus ideas políticas, filosóficas y poéticas. Este elemento meta le da al espectador la posibilidad de leer la película retroactivamente, a través del contexto en el que fue hecha.

DIRECTOR'S STATEMENT *Lenka belongs to a context very similar to mine and many of her characteristics were inspired by my own life. During shooting, we realized that it's important to let the spectator discover the spaces, documents and people in the film together with her. In Lenka's monologue, we find out things from her personal life, her political, philosophical and poetic ideas. This meta element gives the spectator the possibility of retroactively reading the film through the context in which it was actually made.*



Look Then Below

BEN RIVERS

Look Then Below hace aparecer a dos seres futuristas de un paisaje aterrador lleno de humo y de las profundidades de la tierra. La película fue rodada en los caminos vastos y oscuros de las Cuevas de Wookey Hole, en Somerset. El inframundo de cuartos, forjados por tiempos profundos, albergó alguna vez los restos de civilizaciones perdidas, y hoy profetizan un mundo subterráneo futuro ocupado por una especie que evolucionó de nuestro mundo ecológicamente comprometido. Tercera parte de la trilogía de películas especulativas con textos escritos por Mark von Schlegell.

Look Then Below conjures up futuristic beings from an eerie, smoke filled landscape and the depths of the earth. The film was shot in the vast, dark passages of Wookey Hole Caves in Somerset. The netherworld of chambers, carved out over deep time, once held remnants of lost civilizations, now foretell a future subterranean world, occupied by a species evolved from our environmentally challenged world. Part three of a trilogy of speculative films with text written by Mark von Schlegell.



Courtesy of Ben Rivers and LUX, London.

2020 - 22' - COLOR

REINO UNIDO - Inglés / UK - English

G: Mark von Schlegell **F, E:** Ben Rivers **S:** Ben Rivers, Christina Vantzou **M:** Christina Vantzou
P: Josephine Lanyon

CONTACTO / CONTACT

LUX



Ben Rivers estudió Bellas Artes en la Falmouth School of Art. Después de su graduación, aprendió realización y procesamiento de 16 mm de manera autodidacta. Sus películas fueron parte de distintas ediciones del Festival.

Ben Rivers studied Fine Art at Falmouth School of. After his degree he taught himself 16 mm filmmaking and hand-processing. His works have been part of different editions of the Festival.



Lúa vermella

Red Moon Tide

LOIS PATIÑO

En una pequeña aldea de Galicia todos los habitantes parecen paralizados, como si el tiempo se hubiera detenido, o como si sufrieran algún tipo de afectación que hace que actúen como zombies suspendidos, aun cuando podamos escuchar sus voces bajas, que hablan de fantasmas y criaturas desconocidas. Quizás algo tenga que ver la desaparición de un marinero en situaciones extrañas. Quizás sea ese ambiente envenenado, el aire pesado, ese sonido extraño que envuelve todo, y que abraza la presencia de tres *meigas* (brujas gallegas), únicos seres que se desplazan en los caminos y espacios del pueblo, con el objetivo de encontrar a aquel hombre desaparecido. El director Lois Patiño propone un paseo sensorial, una pesadilla hipnótica que explota en colores, en la que el paisaje de lo cotidiano queda alterado por una poética del fantástico que explora terrenos de la mitología rural con imágenes de una potencia visual conmovedora, para la que parece haberse inventado el cine.

In a small village in Galicia, every inhabitant seems paralyzed, as though time had stopped, or as if they were suffering from some kind of affectation that makes them act like idle zombies, even if we can hear their low voices, which talk about ghosts and unknown creatures. Perhaps some of it has to do with the disappearance of a sailor in strange circumstances. Perhaps it's that poisoned atmosphere, the heavy air, that strange noise that envelops everything, and that embraces the presence of three meigas (Galician witches), the only beings that move around the town's roads and spaces, with the aim of finding that man who disappeared. Director Lois Patiño offers a sensory trip, a hypnotic nightmare that explodes in colors, in which the landscape of the everyday becomes altered by a poetic of the fantastic that explores rural mythology terrains with images of moving visual power for which cinema seems to have been invented.



2020 - 84' - COLOR

ESPAÑA - Gallego / SPAIN - Galician

G, F: Lois Patiño **E:** Pablo Gil Rituerto,
Óscar de Gispert, Lois Patiño

DA: Jaione Camborda **S:** Juan Carlos
Blancas **P:** Felipe Lage Coro, Iván
Patiño **CP:** Zeitun Films, Amanita
Studio **I:** Ana Marra, Carmen Martínez,
Pilar Rodlos, Rubio de Camelle

CONTACTO / CONTACT

Lights on



Lois Patiño nació en Vigo en 1983. Combinó estudios de Psicología en la Universidad Complutense de Madrid con estudios de cine en el TAI, New York Film Academy y la Universidad Pompeu Fabra. Sus películas fueron presentadas y premiadas en festivales como Locarno, Oberhausen, FICUNAM y San Francisco.

Lois Patiño was born in Vigo in 1983. He combined Psychology studies at Madrid's Universidad Complutense with film studies at the TAI, the New York Film Academy and the Pompeu Fabra University. His films were screened and awarded at such festivals as Locarno, Oberhausen, FICUNAM and San Francisco.

NOTAS DEL DIRECTOR En el pueblo donde transcurre la historia todos están paralizados, perdidos en lo profundo de sus mentes. Como en *El Ángelus* de Millet, la gente no está artificialmente quieta pero su inmovilidad parece el resultado de un momento de devoción y meditación, o incluso luto. Alrededor de esta quietud introspectiva articulamos el lenguaje de la película. Una forma narrativa que permite explorar la naturaleza maleable del tiempo, pasando de su fluir en la naturaleza a una suspensión causada por la introspección.

DIRECTOR'S STATEMENT *In the village where our story unfolds, everybody is paralyzed, lost deep in their own minds. Just as in Millet's The Angelus, people are not artificially still but their immobility seems to result from a moment of devotion and meditation, or even mourning. It is around this introspective stillness that we articulated the film's language. A narrative form that allows us to explore the malleable nature of time, moving from its flow in nature to a suspension caused by introspection.*



Mes chers espions

My Dear Spies

VLADIMIR LÉON

Vladimir Léon baja a tomar el subte para ir a ver a su hermano Pierre. En la mano lleva un maletín de tamaño considerable. Vladimir sabe que dentro de él hay todo tipo de documentos que pertenecieron a su madre, muerta hace dos años, pero hasta ahora no se animó a abrirlo. Corte a diez años atrás, donde vemos una entrevista que la realizadora Louise Narboni le hizo a Svetlana, la madre de Vladimir y Pierre. Svetlana nació en París, pero en 1948, cuando tenía 14 años, su familia fue deportada de Francia por, supuestamente, haber sido espías. De vuelta en el presente, y luego de haber encontrado en el maletín de marras una carta sospechosa, Vladimir y Pierre emprenden un viaje a Rusia –el lugar donde nacieron– para intentar desentrañar su historia familiar y resolver el misterio. Léon nos hace partícipes de esta búsqueda de una manera siempre cálida y cercana, nos presenta una galería de personajes entrañables y nos entrega una especie de thriller político irresistiblemente encantador.

Vladimir Léon walks to the subway in order to go and see his brother Pierre. In his hand he carries a briefcase of considerable size. Vladimir knows that inside it are all kinds of documents that belonged to their mother, who passed away two years ago, but has still not built up the courage to open it. Cut to ten years before, where we see an interview between filmmaker Louise Narboni and Svetlana, Vladimir and Pierre's mom. Svetlana was born in Paris, but in 1948, when she was 14, her family was deported from France for allegedly being spies. Back in present day, and after having found a suspicious letter in the aforementioned briefcase, Vladimir and Pierre set out for Russia – the place where they were born – in order to try to puzzle out their family history and crack the mystery. Léon makes us part of this search in an always warm, welcoming manner, introduces us to a gallery of endearing characters and gives us some sort of irresistibly charming political thriller.



2020 - 134' - COLOR-B&W

FRANCIA, RUSIA - Francés, Ruso /
FRANCE, RUSSIA - French, Russian

G: Vladimir Léon **F:** Sébastien
Buchmann **E:** Martial Salomon
S: Rosalie Revoyre **M:** Benjamin
Esdraffo **P:** Jean-Marie Gigon
CP: SaNoSi Productions **I:** François
Waledish, Rémi Villon

CONTACTO / CONTACT

SaNoSi Productions



Vladimir Léon nació en Moscú en 1969. Dirigió varias películas documentales y de ficción, fundó la productora Les Films de la Liberté en 2008, y además actuó en películas de directores como Pierre Léon, Louis Skorecki, Serge Bozon, Jean Paul Civeyrac y Eric Rohmer, entre otros.

Vladimir Léon was born in Moscow in 1969. He has directed several documentary and fiction films, founded the production company Les Films de la Liberté in 2008, and also acted in films by directors such as Pierre Léon, Louis Skorecki, Serge Bozon, Jean Paul Civeyrac and Eric Rohmer, among others.

NOTAS DEL DIRECTOR *Mes chers espions* (mis queridos espías), ¿quiénes son? ¿Mi abuelo y mi abuela rusos? Sí, tal vez. Pero probablemente sean también las películas, el cine en sí mismo. El cine que revela los lugares y tiempos por los que pasa, que captura rostros y cuerpos en su presencia real, así como en su apariencia soñada. A veces el propio director se ve espiado por su película. Lo que el guion tenía fijado la puesta en escena y las situaciones concretas se encargan de moverlo, de mostrar un limbo que el autor pensó para siempre inaccesible.

DIRECTOR'S STATEMENT *My Dear Spies, who are they? My Russian grandfather and grandmother? Yes, perhaps. But perhaps it's also the films, cinema in itself. The cinema that reveals the places and periods it's going through, that captures faces and bodies in their real presence and in their dreamt appearance. Sometimes even the director sees themselves spied by their film. The mise en scène and the concrete situations are in charge of setting in motion what was fixed in the script, of showing a limbo the author thought forever inaccessible.*



No existen treinta y seis maneras de mostrar cómo un hombre se sube a un caballo

There Are Not Thirty-Six Ways of Showing a Man Getting on a Horse

NICOLÁS ZUKERFELD

Al principio de la película vemos escenas tomadas de la filmografía de Raoul Walsh que parecen –ya lo veremos– justificar el título. Pero, promediando el relato, las imágenes quedan de lado y las palabras se hacen cargo de la narración. A partir de ahí, la voz en off de un profesor de cine nos guiará por una pesquisa sobre el origen de la frase, que nuestro narrador encuentra por primera vez en un libro de Edgardo Cozarinsky y que resulta el disparador de la película y de una investigación protagonizada por cinéfilos dispersos por el mundo, quienes intentan dar con el verdadero origen de la aseveración de Walsh. «El cine es simple», dice uno de los protagonistas de esta particular aventura cinéfila. Podríamos agregar que el buen cine es simple y que *No existen treinta y seis maneras de mostrar cómo un hombre se sube a un caballo* no hace más que confirmarlo.

*At the beginning of the film, we see some scenes taken from Raoul Walsh's filmography that seem – we will find out – to justify the title. But halfway through, the images are set aside and the words take charge of the narrative. From that moment on, a film professor's voiceover will guide us through an inquiry on the quote's origin, which our narrator first finds in a book by Edgardo Cozarinsky and that triggers the film as well as an investigation by different film buffs scattered all around the world, who try to find the true origin of Walsh's assertion. "Cinema is simple," says one of the protagonists of this peculiar cinephile adventure. We could add that good cinema is simple and that *There Are Not Thirty-Six Ways of Showing a Man Getting on a Horse* only confirms it.*



2020 - 63' - COLOR-B&N

ARGENTINA - Español, Inglés /
ARGENTINA - Spanish, English

G, E: Nicolás Zukerfeld, Malena Solarz **S:** Valeria Fernández **P:** Juanse Álamos **CP:** 36 Caballos, Punto y Línea
I: John Wayne, Errol Flynn, Ida Lupino, James Cagney

CONTACTO / CONTACT

36 Caballos



Nicolás Zukerfeld es egresado de la Universidad del Cine, donde ejerce como docente. Codirigió el largometraje colectivo *A propósito de Buenos Aires* (2006) y *El invierno llega después del otoño* (2016, co-dir. Malena Solarz), además de *Y ahora elogiamos las películas* (32º Festival). Es parte del staff de *Revista de cine*.

Nicolás Zukerfeld is a graduate from the Universidad del Cine, where he teaches. He co-directed the collective film A propósito de Buenos Aires (2006) and Winter Comes After Fall (2016, co-dir. Malena Solarz), as well as Let Us Now Praise Movies (32nd Festival). He is part of the Revista de Cine staff.

NOTAS DEL DIRECTOR La película, como muchas cosas, empezó como un juego. Y este con una pregunta: ¿cuánto hay de experimentación en el cine clásico, y cuánto de clasicismo en el llamado cine experimental? Raoul Walsh, el cineasta «más transparente» de todos, tal vez tenía la respuesta en una frase. Esta película comenzó como un inventario y terminó en una investigación absurda y apasionante en la que un profesor, que no soy yo, se pierde por completo, y sin darse cuenta nota que él también puede hacer una película.

DIRECTOR'S STATEMENT *The film, like many things, started off as a game. And the latter started with a question: how much experimenting is there in classical film, and how much classicism is there in the so-called experimental cinema? Raoul Walsh, the "most transparent" filmmaker there is, perhaps had the answer in a phrase. This film started as an inventory and ended up in an absurd, fascinating research in which a teacher, who isn't me, gets completely lost in, and without realizing it, he notices that he can also make a film.*



Río Turbio

Shady River

TATIANA MAZÚ GONZALEZ

Río Turbio comienza con un obstáculo: la captura de un correo electrónico nos cuenta que a la directora no le permitieron filmar en la mina. Pero a Tatiana Mazú los impedimentos no parecen detenerla, sino que afianzan su necesidad de sacar a la luz, a través de la cámara, las historias oscuras que se esconden en el interior de la mina de Río Turbio, en relatos que estaban sepultados y que la película rescata. La directora nos mete bajo tierra a través de una técnica mixta: collages, poemas, conversaciones por WhatsApp, fotografías, voces en off. *Río Turbio* es un documental que hace de su forma de narrar un reflejo del clima de incertidumbre que se respira al estar «en las entrañas», como describen algunos. La directora investiga qué lugar ocupan las mujeres en un pueblo minero, y sigue de cerca los reclamos sindicales que lleva adelante una delegada y la lucha de los trabajadores por mejorar sus condiciones laborales, en una profesión que pone en riesgo sus vidas todos los días.

Shady River starts off with an obstacle – a capture of an email tells us the director has not been allowed to shoot in the mine. But impediments do not seem to stop Tatiana Mazú. Rather, they reinforce her need to shed light, through the camera, on the dark stories that hide inside the Río Turbio mine, in narratives that had been laid to rest and that the film rescues. The director puts us underground through a mixed technique: collages, poems, WhatsApp conversations, photographs, voiceovers. Shady River is a documentary that turns its narrative form into a reflection of the atmosphere of uncertainty one can breathe when they are “in the bowels,” as some of them describe it. The director investigates the place women have in a mining town, and follows from up close the union claims a delegate pursues, as well as the workers’ struggle to improve their working conditions, in a profession that puts their lives at risk every single day.



2020 - 82' - COLOR-B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, F: Tatiana Mazú González

E: Sebastián Zanzottera **S:** Julián

Galay **P:** Florencia Azorín **CP:** Antes

Muerto Cine

CONTACTO / CONTACT

Antes Muerto Cine



Tatiana Mazú González nació en Buenos Aires en 1989. Realizadora documental experimental y artista visual, integra el colectivo Antes Muerto Cine. Junto a Joaquín Maito dirigió *El estado de las cosas* (2012, 27th Festival), y en solitario realizó *La Internacional* (2015) y *Caperucita roja* (2019).

Tatiana Mazú González was born in Buenos Aires in 1989. An experimental documentary filmmaker and visual artist, she is part of the collective Antes Muerto Cine. Alongside Joaquín Maito, she directed The State of Things (2012, 27th Festival), and as a solo director she made The Internationale (2015) and Little Red Riding Hood (2019).

NOTAS DE LA DIRECTORA En *Río Turbio* un grupo de mujeres se organiza para transformar la realidad, a pesar del aislamiento social y climático. Cuando volví al pueblo me sorprendió el tamaño de las ventanas: ventanas como antídotos. Hoy el mundo se parece cada vez más a una distopía cyberpunk. Es vital que profundicemos la ayuda mutua y apoyemos las luchas transfeministas y obreras. Esperamos que la versión definitiva de esta película, terminada ya en aislamiento, sea otra forma de pensarlas y pensarnos a la distancia.

DIRECTOR'S STATEMENT In *Shady River*, a group of women organize to transform reality, in spite of the social and climate isolation. When I returned to the town, the size of the windows surprised me: windows as antidotes. Today the world resembles a cyberpunk dystopia more and more. It is vital that we go further on mutual help and support transfeminist and labor struggles. We hope the definitive version of this film, finished in isolation, becomes another way of thinking of them and us at a distance.



The Exit of the Trains

Ieșirea trenurilor din gară

RADU JUDE, ADRIAN CIOFLÂNCĂ

Con el estilo directo y riguroso que ya había demostrado en *The Dead Nation* (2017), Radu Jude se unió al historiador Adrian Cioflâncă para abordar la masacre perpetrada contra miles de judíos en el pogromo de Iași, iniciado a fines de junio de 1941. En orden alfabético se suceden las historias y retratos de distintas víctimas, reuniendo documentos fotográficos y testimonios de sobrevivientes y testigos, que describen el horror de los ataques, secuestros, torturas y ejecuciones que se desplegaron en los hogares y comercios judíos, por las calles y edificios de la ciudad y en los trenes de la muerte. Esas recolecciones remarcaban las numerosas instancias en las que la población civil se involucró activamente en los crímenes, un aspecto poco discutido en la memoria colectiva de Rumania sobre el Holocausto. La parte final del documental exhibe imágenes del pogromo, escenas explícitas de opresión y muerte en las que confluyen miles de historias como las que la oralidad había rescatado previamente.

*With the straightforward, rigorous style he had already shown in *The Dead Nation* (2017), Radu Jude joined historian Adrian Cioflâncă in order to tackle the massacre perpetrated against thousands of Jewish people in the Iași pogrom, which started in late June of 1941. The stories and portraits of different victims are shown in alphabetical order, gathering photographic documents and testimonies from the survivors and witnesses, who describe the horror of the attacks, kidnappings, tortures and executions that took place in Jewish homes and businesses, in the city's streets and buildings and on the death trains. These recollections highlight the multiple instances in which the civilian population got actively involved in the crimes, an aspect that has not been discussed enough in Romania's collective memory of the Holocaust. The final part of the documentary shows images from the pogrom, explicit scenes of oppression and death in which thousands of stories like the ones orality had previously rescued converge.*



2020 - 175' - B&N

RUMANIA - Rumano /

ROMANIA - Romanian

G: Radu Jude, Adrian Cioflâncă

F: Marius Panduru **E:** Cătălin

Cristuțiu **S:** Dana Bunescu **P:** Ada

Solomon, Carla Fotea, Radu Jude

CP: microFILM

CONTACTO / CONTACT

Taskovski Films



Radu Jude es un director y guionista rumano. Sus películas fueron premiadas en festivales como la Berlinale, Locarno y la Quincena de los Realizadores de Cannes. Adrian Cioflâncă es un historiador. Es el director del Centro Wilhelm Filderman para el estudio de la historia judía en Rumania.

Radu Jude is a Romanian director and screenwriter. His films have been awarded at festivals such as Berlinale, Locarno and Cannes Directors' Fortnight. Adrian Cioflâncă is a historian. He is the Director of the Wilhelm Filderman Center for the Study of Jewish History in Romania.

NOTAS DE LOS DIRECTORES ¿Por qué hacer una película de montaje con fotos y textos relacionados con el pogromo de Iasi de 1941? Porque, como demuestra Georges Didi-Huberman: «El montaje será precisamente una de las respuestas fundamentales a este problema de la construcción de la historicidad. Como no tiene una orientación simple, el montaje evade teologías, el montaje escapa a las teologías, visibiliza los restos, los anacronismos, los encuentros de temporalidades contradictorias que afectan a todo objeto, todo hecho, toda persona, todo gesto».

DIRECTORS' STATEMENT *Why a montage film with photographs and texts related to the Jassy pogrom of 1941? Because, as Georges Didi-Huberman shows, "Montage will precisely be one of the fundamental responses to this problem of the construction of historicity. As it has no simple orientation, montage evades theologies, montage escapes theologies, makes visible the remainders, the anachronisms, the encounters of contradictory temporalities that affect every object, every event, every person, every gesture."*



Bajo los tilos

Under the Linden Trees

FLAVIA DE LA FUENTE

2020 - 16' - COLOR

ARGENTINA / ARGENTINA

G, F; E: Flavia de la Fuente **F:** Flavia de la Fuente **E:** Flavia de la Fuente
S, M: Laura Novoa **P:** Eduardo Antin (Quintín) **CP:** Solita Films

Flavia de la Fuente nació en Buenos Aires. Cofundó y dirigió la revista *El Amante*, y fue programadora del Bafici. Aficionada a la fotografía, en 2012 comenzó a filmar películas con su pequeña cámara, como *15 días en la playa* (2013), *Los diarios de FF* (2015) y *La ciudad y los patos* (2018).

Flavia de la Fuente was born in Buenos Aires. She co-founded and directed El Amante magazine, and was programmer at Bafici. A photography enthusiast, in 2012 she started making films with her small camera, including 15 Days at the Beach (2013), Los diarios de FF (2015) and The Ducks and the City (2018).

CONTACTO / CONTACT

Solita Films

Domingo a la tarde en el Parque Las Heras en tiempos sin barbijo. Pasan chicos, grandes, perros, y otros disfrutan sentados. Se respira serenidad. Es un momento feliz. El film trata de compartir esa tarde bajo los tilos, los árboles más protectores que existen.

Sunday afternoon at Las Heras Park in times of no face masks. Kids, grownups and dogs pass by, and others enjoy while seated. It's serene. It is a happy time. The film tries to share that afternoon under the linden trees, which are the most protective.



Poilean

CLAUDIO CALDINI

2020 - 14' - COLOR

ARGENTINA / ARGENTINA

G, F, E, DA, S, M, P: Claudio Caldini

Claudio Caldini nació en Buenos Aires en 1952. Es realizador de cine experimental desde 1970. Compone música electrónica para sus películas. Fue curador de cine y video en el Museo de Arte Moderno de Buenos Aires. En 2018 recibió el premio a la trayectoria artística del Fondo Nacional de las Artes.

Claudio Caldini was born in Buenos Aires in 1952. He has been an experimental filmmaker since 1970. He composes electronic music for his films and was a film and video curator at Buenos Aires' Museum of Modern Arts. In 2018 he received the lifetime achievement award from the National Arts' Fund.

CONTACTO/CONTACT

Claudio Caldini

Meditación solar en medio de un campo de girasoles, donde la visión y el tacto se complementan en una experiencia de inmersión sensorial.

A solar meditation amid a sunflower field, where vision and touch complement each other in an experience of sensory immersion.



Poussières

Dusts

FABRICE ARAGNO

2020 - 2' - COLOR

SUIZA - Francés / SWITZERLAND - French

F, S: Fabrice Aragno **CP:** Casa Azul
Films **I:** Jean-Luc Godard

Fabrice Aragno es un cineasta suizo nacido en 1970. Realizó varios cortometrajes, incluido *Dimanche*, seleccionado en la edición de 1999 del Festival de Cannes. Colaborador cercano de Jean-Luc Godard desde 2002, en 2020 está preparando el largometraje *Le Lac* con Clotilde Courau y Bernard Stamm.

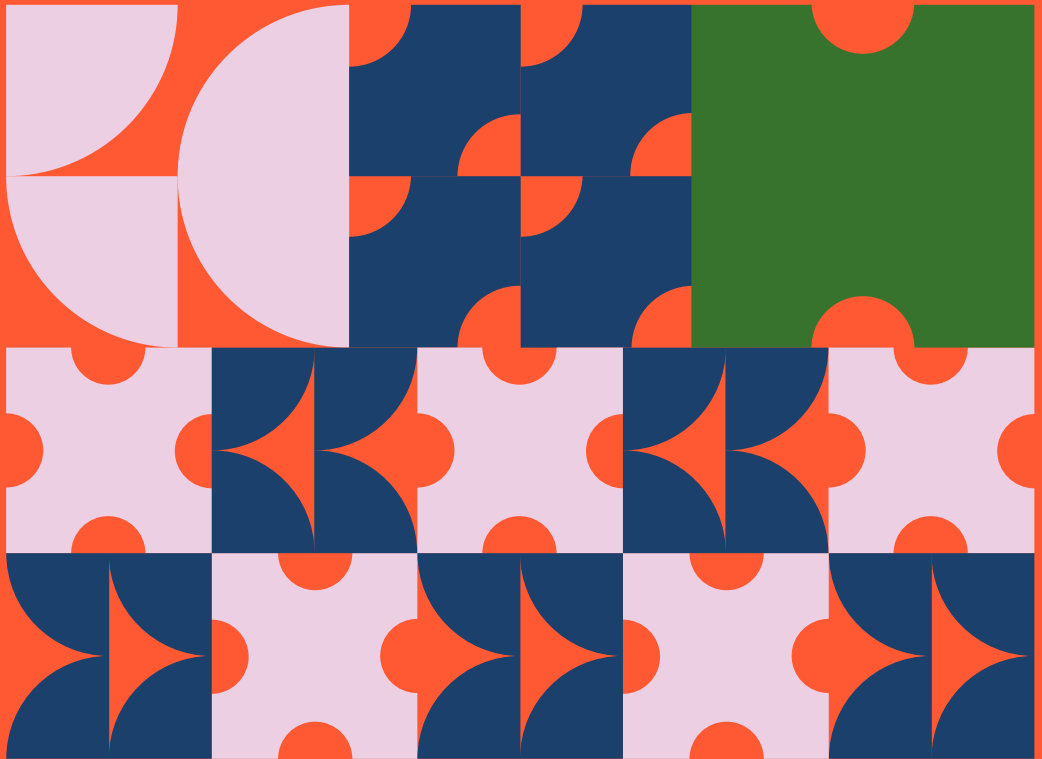
Fabrice Aragno is a Swiss filmmaker born in 1970. He has made several short films, including Dimanche, selected for the 1999 Cannes festival. Jean-Luc Godard's close collaborator since 2002, in 2020 he is preparing Le Lac, a feature film with Clotilde Courau and Bernard Stamm.

CONTACTO/CONTACT

Casa Azul Films

Un poco de polvo vuela sobre el final de la proyección de una película.

Some dust flies in the last lights of a film projection.





COMPETENCIA EN TRÁNSITO

WORK IN PROGRESS COMPETITION





Al amparo del cielo

Under the Sky Shelter

DIEGO ACOSTA

2020 - WIP - B&N
CHILE / CHILE

G, E: Diego Acosta **F:** Sebastián Sánchez
S: Diego Aguilar **M:** Sebastián Cifuentes
P: Florencia Dupont, Sebastián Sanchez
CP: Nuevos Trópicos, Santiago
Independiente, Ceis 8 **I:** José Ulloa
Catalán

Diego Acosta es director audiovisual por la Universidad Católica, y realizó el Magíster en Cine Documental de la Universidad de Chile. Autor del cortometraje documental *Huaso chileno* (2015), seleccionado por el Festival de Clermont-Ferrand, y de *Nachi* (2019). *Al amparo del cielo* es su ópera prima.

Diego Acosta is an audiovisual director by the Catholic University, and did a Master's in Documentary Film at the Universidad de Chile. The author of the documentary short Huaso chileno (2015), selected by the Clermont-Ferrand Festival and Nachi (2019). Under the Sky Shelter is his first feature.

CONTACTO / CONTACT
Santiago Independiente

Un arriero y más de mil ovejas atraviesan acantilados y ríos para llegar al corazón de la Cordillera de los Andes. Una vez arriba, en un pequeño valle inundado, el arriero siente la soledad y el paso del tiempo de las tareas diarias. Poco a poco comienza a perderse entre las montañas, mientras los sueños aparecen como fantasmas.

A drover and over one thousand sheep pass through steeps and rivers to reach the heart of the Andes. Once they're up, in a small flooded valley, the drover feels the loneliness and the passing of time in everyday chores. Little by little he starts to become lost among the mountains, while dreams appear like ghosts.



Álbum para la juventud

Album for the Youth

MALENA SOLARZ

2020 - WIP - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Malena Solarz **F:** Fernando Lockett
E: Malena Solarz, Nicolás Zukerfeld
DA: Santino Mondini **S:** Valeria
Fernández **P:** Cecilia Pisano **CP:** Esquimal
Cine, Punto y Línea **I:** Santiago Canepari,
Irina Rausch, Agustín Gagliardi, Laura
Paredes, Walter Jakob

Malena Solarz nació en Buenos Aires en 1982. Se graduó de la Universidad del Cine, donde actualmente es docente. Codirigió *El invierno llega después del otoño* (31º Festival) con Nicolás Zukerfeld. *Álbum para la juventud* es su primer largometraje en solitario.

Malena Solarz was born in Buenos Aires in 1982. She graduated from the Universidad del Cine, where she currently teaches. She co-directed Winter Comes After Fall (31st Festival) with Nicolás Zukerfeld. Album for the Youth is her first solo feature.

CONTACTO / CONTACT

Esquimal Cine

Pedro y Sol acaban de terminar su último año de colegio y comienzan sus vacaciones. Sus amigos rinden materias pendientes, pero ellos dedican su tiempo libre de verano a acercarse, poco a poco, a las tareas que tal vez algún día se transformen en sus profesiones. Sol usa sus clases de piano para revisar viejas grabaciones musicales de cuando era chica y prepara un examen para el conservatorio de música. Pedro cuida la casa de sus padres, que están de viaje, y recibe la visita de su hermano mayor y su mujer, que viven fuera del país y están esperando un bebé. Mientras tanto, Pedro se interesa por la dramaturgia y comienza un taller de escritura sin contarle a nadie. En estos días compartidos con otros jóvenes y adultos que acaban de dejar de serlo, Pedro y Sol observan, atentos.

Pedro and Sol have just finished their last year in school and their recess begins. Their friends are taking exams, but they devote their free time to, little by little, approach the tasks that could one day become their professions. Sol uses her piano lessons to review some music recordings from when she was younger and prepares for an exam at the music conservatory. Pedro takes care of his parents' house while they're away, and is visited by his older brother and his wife, who live abroad and are expecting a baby. Meanwhile, Pedro becomes interested in dramaturgy and starts a writing workshop without telling anyone. In these days shared with other young people and grownups that have just stopped being so, Pedro and Sol observe attentively.

**De todas las cosas
que se pueden saber
y de algunas otras**
*About Everything There Is to
Know and Then Some*

SOFÍA VELÁZQUEZ NÚÑEZ

2020 - WIP - COLOR

PERÚ - Español / PERU - Spanish

G, E: Sofía Velázquez Núñez **F:** Carlos Sánchez Giraldo **DA:** Blanca Martínez
P: Carolina Denegri, Sofía Velázquez Núñez **CP:** Asociación Cultural Mercado Central **I:** Elder Bocanegra, Zenaida Rodríguez, Walter Corro

Sofía Velázquez Núñez es peruana. Dirige, edita y escribe. Entre 2017 y 2018 fue parte del taller Travesías, organizado por la cineasta peruano-belga Mary Jiménez. Es miembro del colectivo artístico Mercado Central y dirige talleres de cine y creación para mujeres en espacios de reclusión.

Sofía Velázquez Núñez is Peruvian. She directs, edits and writes. Between 2017 and 2018 she was part of the Travesías workshop, organized by Peruvian-Belgian filmmaker Mary Jiménez. She is a member of the art collective Mercado Central and directs film and creation workshops for women at seclusion spaces.

CONTACTO / CONTACT

Asociación Cultural Mercado Central

Un grupo de cineastas llega a Santiago de Chuco, pueblo en la sierra peruana donde nació el poeta César Vallejo. Con la excusa de un casting, los cineastas se apropian del teatro mientras los habitantes del lugar van develando poco a poco unas vidas abrazadas por el aura del poeta, muerto en París hace más de ochenta años. Todos ellos, habitantes y cineastas, se confunden entre versos, historias y poesía. La fantasía emerge y personajes como el ciego Santiago –que toca las campanas avisando siempre algo– o el joven músico Elder –cuyos deseos asoman como de una cornucopia– trazan un camino liminal entre la ficción y la realidad.

A group of filmmakers arrive in Santiago de Chuco, a town in the Peruvian mountains where poet César Vallejo was born. With the excuse of an audition, the filmmakers seize the theater while the town's inhabitants reveal, little by little, lives embraced by the aura of the poet, who died in Paris more than eighty years ago. All of them, both inhabitants and filmmakers, blend among verses, stories and poetry. Fantasy emerges and characters such as the blind Santiago – who rings the bells all the time informing something – or the young musician Elder – whose desires appear as in a cornucopia – trace a liminal path between fiction and reality.



El polvo

Into Dust

NICOLÁS TORCHINSKY

2020 - WIP - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, S: Nicolás Torchinsky **F:** Baltasar Torcasso **E:** Ana Poliak **DA:** Ángeles García Frinchaboy **M:** Pablo Butelman **P:** Nicolás Torchinsky, Daniela Martínez Nannini **CP:** Cabeza Negra Cine, Mil Grullas Cine, Zebra Films **I:** Santiago Torchinsky, María Luisa Varela, Nicolás Torchinsky, Victor Anakarato, Juan Rutkus

Nicolás Torchinsky nació en 1984. Estudió dirección cinematográfica en la Universidad del Cine. Su ópera prima documental, *La nostalgia del centauro* (2017), participó en las competencias de Visions du Réel, DOK Leipzig y la 32ª edición del Festival, entre otras.

Nicolás Torchinsky was born in 1984. He studied filmmaking at the Universidad del Cine. His first documentary feature, The Centaur's Nostalgia (2017), was part of the competitions at Visions du Réel, DOK Leipzig and the 32nd edition of the Festival, among others.

CONTACTO/CONTACT

Mil Grullas Cine

July nació como hombre y murió como mujer trans. Objeto tras objeto, ambiente tras ambiente, de las memorias emergen fragmentos de su figura inasible: la transición de género, el exilio a Brasil durante la dictadura militar, el deseo de amor, el desenfado del humor marica, la militancia trans y los últimos años de vida cargando con el peso del VIH. Un relato y retrato colectivo, íntimo, que cuestiona la propia noción de identidad, familia y trascendencia.

July was born a man and died a trans woman. Object after object, circle after circle, from the memories emerge fragments of her intangible figure – gender transitioning, her exile to Brazil during the military dictatorship, the desire for love, the forwardness of queer humor, trans activism and the last years of her life carrying the weight of HIV. A collective, intimate story and portrait that questions the very notion of identity, family and transcendence.



En compañía

Companions

ADA FRONTINI

2020 - WIP - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Ada Frontini, Liliana Paolinelli, Susana Pampín **F, E:** Ada Frontini
S: Martín Sappia **P:** Betania Cappato, Ada Frontini, Martín Rodríguez Redondo

Ada Frontini nació en Bell Ville en 1967. Es directora, productora, directora de fotografía y colorista. Como productora y directora realizó *Paisaje* (2008, 23° Festival) y *Escuela de sordos* (2013), con la que obtuvo el premio a la Mejor Dirección en la Competencia Argentina del 28° Festival.

Ada Frontini was born in Bell Ville in 1967. She is a director, producer, cinematographer and colorist. As producer and director she made Landscape (2008, 23rd Festival) and School of Deafs (2013), with which she obtained the Best Director Award of the Argentine Competition at the 28th Festival.

CONTACTO / CONTACT

3C Films

Caricias, hábitos, juegos y cuidados, historias de advenimiento y de pérdidas, protección y desarraigo: *En compañía* indaga en el amor entre las personas y los perros a través de escenas cargadas de intimidad. Los relatos se entremezclan y componen un mapa sobre el amor y sus enigmas.

Caresses, habits, games and care, stories of advents and losses, protection and uprooting: Companions delves into love between people and dogs through scenes filled with intimacy. The narratives intertwine and make up a map of love and its enigmas.



Estrella roja

Red Star

SOFÍA BORDENAVE

2020 - WIP - COLOR

ARGENTINA - Ruso, Inglés /

ARGENTINA - Russian, English

G: Sofía Bordenave **F:** Manuel Rapoport **E:** Martín Sappia **P:** Sofía Bordenave, Eva Cáceres **CP:** Afuera Producciones, Punto de Fuga Cine **I:** Katya Vidre, Karl Mars, Nikita Muruzin, Marija Brdanovic

Sofía Bordenave nació en Córdoba en 1971. Es abogada y directora de cine. Codirigió, escribió y produjo con Luz Rapoport *La suave noche* (2017, 32º Festival). *Estrella roja* es su segundo largometraje documental, y actualmente trabaja en *Todos los naufragios del mundo*, su primer largometraje de ficción.

Sofía Bordenave was born in Córdoba in 1971. She is a lawyer and film director. Alongside Luz Rapoport, she directed The Good Night (2017, 32nd Festival). Red Star is her second documentary feature, and she is currently working on Todos los naufragios del mundo, her first fiction feature.

CONTACTO / CONTACT

Afuera Producciones, Punto de Fuga Cine

En 2017, al cumplirse 100 años de la Revolución Bolchevique, no se realizó ningún acto oficial en Rusia. El gobierno central decidió confinar al ámbito de los museos la memoria de la Revolución. En ese clima de desmemoria, algunas escenas desgajadas de la realidad traen el pasado al presente. Dos jóvenes roofers, Nikita y Karl, exploran la ciudad, buscan restos históricos y lugares específicos, suben a los techos. Katya, una mujer en apariencia mayor, recorre uno de los espacios capitales del proceso revolucionario: el Campo de Marte, en San Petersburgo. Katya cuenta sobre la Revolución de Febrero, la que puso fin a la dinastía Romanov. Rememora el período posrevolucionario y rescata la figura de uno de los intelectuales y científicos más interesantes de la época: Aleksandr Bogdánov, autor de un libro utópico de ciencia ficción llamado *Estrella roja*.

In 2017, the centennial of the Bolshevik Revolution, no official act was made in Russia. The central government decided to confine the memory of the revolution to museums. In this atmosphere of forgetfulness, some scenes detached from reality bring the past to the present. Two young roofers, Nikita and Karl, explore the city, seek for historical remains and specific sites, climb roofs. Katya, a woman of an apparent old age, goes around one of the most important spots of the revolutionary process – the Field of Mars, in St. Petersburg. Katya talks about the February revolution, the one that put an end to the Romanov dynasty. She recalls the post-revolutionary period and retrieves the figure of one of the most important intellectuals and scientists of the time – Aleksandr Bogdánov, the author of a utopian science-fiction book called Red Star.



Husek

DANIELA SEGGIARO

2020 - WIP - COLOR

ARGENTINA - Español, Wichí Lhäm̃tës /
ARGENTINA - Spanish, Wichí Lhäm̃tës

G: Daniela Seggiaro, Osvaldo Villagra
F: Guillermo Saposnik **E:** Julián
D'Angiolillo **DA:** Guido Yannitto, Bruno
Alfarano **S:** Catriel Vildosola **M:** Whisky
P: Álvaro Urtizberea, Paula Zyngierman,
Leandro Listorti **CP:** Vista Sur Films,
Maravillacine **I:** Verónica Geréz, Juan
Rivero, Leonel Gutiérrez, Carla Crespo

Daniela Seggiaro es una guionista y directora salteña. Su primer largometraje, *Nosilataj. La belleza*, se presentó en el 27° Festival, en la Berlinale y en otros festivales internacionales, donde recibió numerosos premios.

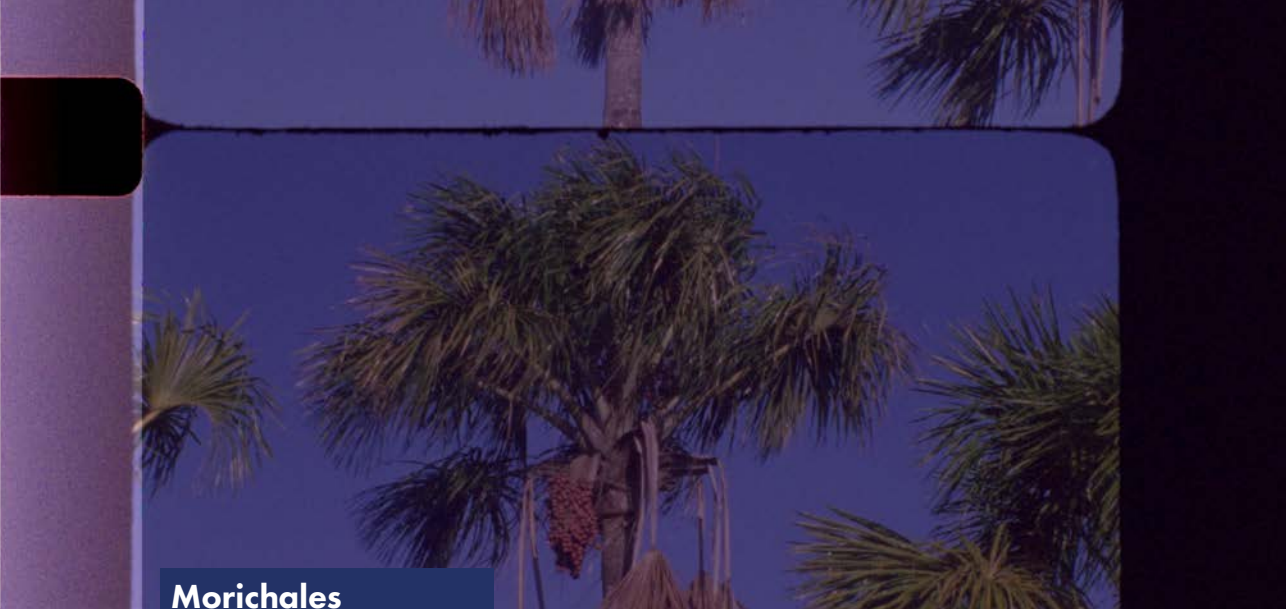
Daniela Seggiaro is a writer-director from Salta. Her first film, Beauty, was shown at the 27th Festival, the Berlinale and other international festivals, where it received a number of awards.

CONTACTO / CONTACT

Vista Sur Films, Maravillacine

La manera de habitar el territorio indígena en el Gran Chaco genera movimientos vitales para una vida en comunidad junto al monte y al río, que proveen de las riquezas espirituales y los recursos necesarios para la vida. El gobierno local planea un nuevo orden territorial que incluye en su exitoso programa de urbanización a un barrio de casas populares. El proyecto implica el desplazamiento de las familias indígenas hacia un nuevo modo de vida, cercano a la periferia urbana. Ana es la arquitecta a cargo del proyecto. Valentino es el cacique de su comunidad, y junto a su nieto Leonel serán los encargados de impedir que la nueva construcción avance.

The way of inhabiting the indigenous territory in Gran Chaco causes vital movements for a life in community with the vegetation and the river, which provide the spiritual riches and resources necessary to live. The local government plans a new territorial order that includes, in its successful urbanization program, a neighborhood of public houses. The project implies the displacement of the indigenous families towards a new way of life, close to the urban periphery. Ana is the architect in charge of the project. Valentino is the chief of their community, and alongside his grandson Leonel, they will be the ones in charge of preventing the new construction from moving forward.



Morichales

CHRIS GUDE

2020 - WIP - COLOR

COLOMBIA, ESTADOS UNIDOS - Español /
COLOMBIA, US - Spanish

G, F: Chris Gude **E:** Felipe Guerrero
DA: C.J. Reilly **M:** Max Gude **P:** Maite Bermúdez, Felipe Guerrero, Chris Gude
CP: mutokino **I:** Jorge Gaviria

Chris Gude nació en Nueva York en 1985. Es cineasta, con estudios en Antropología y Geografía. Aspira a cerrar una trilogía sobre el contrabando de mercancías cargadas de riesgo, magia y seducción. Sus dos películas anteriores, *Mambo Cool* (2013) y *Mariana* (2017), fueron exhibidas en el Festival.

Chris Gude was born in New York in 1985. He is a filmmaker with Anthropology and Geography studies. He aims to close a trilogy on the contraband of merchandise full of risk, magic and seduction. His two previous films, Mambo Cool (2013) and Mariana (2017), were shown at the Festival.

CONTACTO / CONTACT

Felipe Guerrero

Documental sobre los viajes de un hipotético geógrafo y explorador cautivado por la Guyana Venezolana, la tierra del gran Orinoco, donde existen grandes reservas de oro cobijadas bajo las palmas del Moriche. El geógrafo observa la extracción del oro y la vida de los mineros, realiza dibujos, mapas e ilustraciones; sus palabras describen sus vivencias en un tono de ensayo meditativo que se convierte en una ficción de destellante poesía aventurera. A su vez, la película inspira una reflexión sobre la materialidad de la imagen y los procesos fotoquímicos de la transmutación; el 16 mm en el que está filmada es como el residuo frágil de una extracción. Las imágenes son, entonces, restos de brillos de luz primigenia de la naturaleza, oro que se escurre frente a nuestras miradas.

A documentary about the travels of a hypothetical geographer and explorer captivated by the Venezuelan Guyana, the land of the great Orinoco, where large gold reserves exist under the palms of the Moriche. The geographer observes the extraction of gold and the life of the miners, makes drawings, maps and illustrations – his words describe their experiences in a meditative essay tone that becomes a fiction of sparkling adventure poetry. At the same time, the film inspires a reflection on the material nature of the images and the photochemical processes of transmutation – the 16 mm in which it is shot is like the fragile residue of an extraction. Thus, the images are remains of sparkles of primitive light from nature, gold that slips through in front of our eyes.



Los paisajes

Landscapes

HERNÁN FERNÁNDEZ

2019 - WIP - COLOR

ARGENTINA - Ucrainiano /

ARGENTINA - Ukrainian

G: Constanza Sandoval, Hernán Fernández **F:** Mariano Maximovicz
E: Elena Marangón, Hernán Fernández
S: Julián Caparrós **M:** Serguéi Rajmáninov **P:** Analía Vargas Silva, Hernán Fernández **CP:** Marzo Cine
I: Tamara Zhurba, Valentyna Berenda

Hernán Fernández nació en Buenos Aires en 1985. Dirigió *La piel marcada* (2016) y *El llanto* (2018, Competencia Argentina del 33° Festival). Editó *Monstruo Dios*, de Agustina San Martín, que recibió la Mención Especial del Jurado en el 72° Festival de Cannes. Es tutor de tesis en la ENERC.

Hernán Fernández was born in Buenos Aires in 1985. He directed La piel marcada (2016) and The Weeping (2018, Argentine Competition of the 33rd Festival). He edited Agustina San Martín's Monstruo Dios, which won the Special Jury Mention at the 72nd Cannes Film Festival. He is a thesis tutor at the ENERC.

CONTACTO / CONTACT

Marzo Cine

Los paisajes es la historia de una mujer atravesada por el desarraigo. Valentyna escapó del accidente de Chernobyl junto a su madre poeta, para recalar en un pueblo del interior de la provincia de Misiones. Allí, en una pequeña chacra enmarcada por la selva, cría a sus animales mientras añora desandar los paisajes de su infancia.

Landscapes is the story of a woman who has experienced uprooting. Valentyna escaped the Chernobyl accident along with her poet mother and ended up in a town in inland Misiones. There, in a small farm surrounded by the jungle, she raises her animals while longing to retrace the landscapes of her childhood.



Mostro

JOSÉ PABLO ESCAMILLA

2020 - WIP - COLOR

MÉXICO - Español / MEXICO - Spanish

G: José Pablo Escamilla **F:** Miguel Escudero **E:** Francisco Borrajo, José Pablo Escamilla **S:** Daniel Loustaunau **M:** Isaac Soto **P:** Diandra Arriaga **CP:** Colectivo Colmena **I:** Salvador de la Garza, Alexandra Victal, Francisco Barreiro

José Pablo Escamilla es colaborador del Colectivo Colmena. Desde el 2014 ha desarrollado y producido varios proyectos que fueron mostrados en festivales nacionales e internacionales. Su cortometraje *Libélula* (2016) fue parte de la competencia Generation de la Berlinale.

José Pablo Escamilla is a collaborator at the Colmena Collective. Since 2014, he has developed and produced many projects that were shown at local and international festivals. His short Firefly (2016) was part of the Berlinale's Generation competition.

CONTACTO / CONTACT

Colectivo Colmena

Mostro sigue las primeras horas a partir de la desaparición a manos de la policía de Alexandra, una chica obrera. Su amigo Lucas debe lidiar con su estado de shock y el corrupto sistema que se presenta como un laberinto de falsas salidas. A medida que se da cuenta de que ella ha desaparecido, su frustración crece y ataca furiosamente a unos policías. Ante su impotencia, intenta contactar a Alexandra usando las mismas drogas químicas con las que ella le enseñó a explorar dentro de sí mismo. Pero, a medida que la incertidumbre por el paradero de Alexandra crece, las visiones de Lucas se deterioran, tal como el monstruo que los aprisiona.

Mostro covers the first hours since the disappearance of Alexandra, a worker, in the hands of the police. Her friend Lucas must deal with shock and the corrupt system that presents itself as a maze filled with fake exits. As he realizes she has disappeared, his frustration grows and he attacks some policemen with fury. In his helplessness, he tries to contact Alexandra by using the same chemical drugs she had taught him to explore inside himself with. But as the uncertainty regarding Alexandra's whereabouts grows, Lucas' visions deteriorate, just like the monster that imprisons them.



Sobre las nubes

About the Clouds

MARÍA APARICIO

2020 - WIP - B & N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: María Aparicio, Nicolás Abello, Emanuel Díaz **F:** Santiago Sgarlatta
E: Martín Sappia **DA:** Florencia Nogue **S:** Juan Manuel Yeri **P:** Pablo Ratto, Eva Cáceres **CP:** Trivial Media
I: Eva Bianco, Pablo Limarzi, Malena León, Leandro García Ponzo

María Aparicio nació en Córdoba en 1992. *Las calles* (2016), su primera película como directora, participó en más de 15 festivales y muestras nacionales e internacionales. Actualmente trabaja en las películas *Sobre las nubes* y *Las cosas indefinidas*.

María Aparicio was born in Córdoba in 1992. The Streets, her first film as a director, participated in more than 15 local and international festivals and exhibits. She is currently working on the films About the Clouds and Las cosas indefinidas.

CONTACTO / CONTACT

Trivial Media

Ramiro es cocinero en un bar. Hernán es un ingeniero desempleado. Nora es enfermera en un hospital público. Lucía vende libros en una librería. Cuatro historias y una ciudad en blanco y negro con una lluvia persistente. Ninguno de ellos se conoce entre sí; solo son habitantes de la misma ciudad.

Ramiro is a cook at a bar. Hernán is an unemployed engineer. Nora is a nurse at a public hospital. Lucía sells books at a bookstore. Four stories and a city in black and white with persistent rain. None of them know each other; they just live in the same city.



Una escuela en Cerro Hueso

A School in Bone Hill

BETANIA CAPPATO

2020 - WIP - COLOR

ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G, P: Betania Cappato, Iván Fund **F:** Iván Fund **E:** Betania Cappato, Iván Fund, Mariano Luque **DA:** Adrián Suárez **S:** Leandro De Loredo **M:** Mauro Mourellos **CP:** Rita Cine, Insomnia Films **I:** Mara Bestelli, Pablo Seijo, Clementina Folmer

Betania Cappato nació en 1984. Estudió en el Instituto de Cine de Santa Fe. Dirigió dos medimetrajes sobre el conflicto indígena en Argentina y la serie *Proyecciones de la memoria*. *Frankie*, su primer largometraje documental, se estrenó en el DocBuenosAires.

*Betania Cappato was born in 1984. She studied at the Instituto de Cine de Santa Fe. She directed two middle-length films about the indigenous conflict in Argentina and the series *Proyecciones de la memoria*. *Frankie*, her first documentary feature, premiered at DocBuenosAires.*

CONTACTO / CONTACT

Iván Fund

La vida de Julia y Antonio cambiará completamente cuando su pequeña hija Ema, diagnosticada dentro del espectro autista, llegue a la edad escolar y deban mudarse a una humilde localidad costera a orillas del Paraná, donde está ubicada la única escuela que aceptó su solicitud de ingreso. *Una escuela en Cerro Hueso* es una crónica fragmentada; la exploración de esos vínculos accidentales, la solidaridad que aparece de la forma menos pensada, que deja en evidencia cómo aquello que parece distante, lo diferente, no suele serlo tanto.

The lives of Julia and Antonio completely change when their small daughter Ema, diagnosed within the autistic spectrum, reaches school age and they have to move to a modest coastal locality on the banks of the Paraná river, where the only school that accepted her application is located. A School in Bone Hill is a fragmented chronicle – the exploration of those accidental bonds, the solidarity that appears in the most unexpected of ways, and which reveals how what seems distant and different tends to not be quite like that.



SELECCIÓN OFICIAL - FUERA DE COMPETENCIA

OFFICIAL SELECTION -
OUT OF COMPETITION





Edición ilimitada

**EDGARDO COZARINSKY,
SANTIAGO LOZA, VIRGINIA
COSIN, ROMINA PAULA**

2020 - 74' - COLOR

ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

F: Daniel Ortega, Eduardo Crespo, Lucio Bonelli **E:** Iair Michel Attias, Lori Moriconi, Eliane D. Katz **DA:** Martina Noretto, Paula Repetto **S:** Mercedes Tennina **M:** Germán Cohen **P:** Diego Dubcovsky, Florencia Scarano **I:** Edgardo Cozarinsky, Eugenia Alonso, Camila Fabbri

Santiago Loza nació en 1971. Sus películas fueron premiadas en numerosos festivales. Virginia Cosin nació en 1973, es escritora y editora, y *Edición ilimitada* es su primera película. Romina Paula nació en 1979. Es actriz y directora de cine y teatro, dramaturga y novelista.

*Santiago Loza was born in 1971. His films received awards at numerous festivals. Virginia Cosin was born in 1973. She is a writer and editor and *Unlimited Edition* is her first film. Romina Paula was born in 1979. She is a film and theater actor and director, as well as a playwright and novelist.*

CONTACTO / CONTACT

Varsovia Films

Esta película está compuesta por cuatro cortometrajes a cargo de cuatro directores con amplia experiencia en otras disciplinas, y esto es central en una película que se la pasa indagando acerca del cine, la literatura, el teatro, la representación en general. La primera historia, de Edgardo Cozarinsky, abre y cierra con el propio director leyendo a Mark Fisher y Barthes. La segunda, de Santiago Loza, muestra la relación maestro-alumno entre un joven escritor y otro ya viejo, quien tiene unos modos poco ortodoxos de enseñar. El capítulo de Virginia Cosin transcurre en una fiesta con gente del ambiente artístico-cultural y logra, mediante la voz en off, pero principalmente mediante la cámara, hacer un estudio breve pero exhaustivo de este mundo. Finalmente, Romina Paula nos presenta una puesta en abismo en pleno taller literario.

This film is made up of four short films made by four directors with broad experience in other disciplines, and this is central in a film that is always inquiring into cinema, literature, theater and representation in general. The first story, from Edgardo Cozarinsky, opens and closes with the director himself reading Mark Fisher and Barthes. The second one, from Santiago Loza, shows the student-teacher relationship between a young writer and an old one, who has some unorthodox teaching methods. Virginia Cosin's chapter takes place at a party filled with people from the artistic-cultural circle and manages, through voiceover but mainly through the camera, to do a brief but exhaustive study of that world. Finally, Romina Paula presents a mise en abyme in the middle of a literary workshop.



El país de las últimas cosas

In the Country of Last Things

ALEJANDRO CHOMSKI

2020 - 89' - B&N

ARGENTINA, REPÚBLICA DOMINICANA -
Español / ARGENTINA, DOMINICAN REPUBLIC -
Spanish

G: Paul Auster, Alejandro Chomski
F: Diego Poleri **E:** Andrés Tambornino
DA: Wilhem Pérez **S:** Fernando Soldevilla
M: Christian Basso **P:** Rafael Elías Muñoz,
Alexandra Stone, Carola Ash, Nicolás Avruj
I: Jazmín Diz, Christopher Von Uckermann,
María De Medeiros, Juan Fernández

Alejandro Chomski nació en Buenos Aires en 1968. Estudió cine en Nueva York y en el American Film Institute. Dirigió los largometrajes *Hoy y mañana* (2003), *Existir sin vos, una noche con Charly García* (2013, 28° Festival) y *Maldito seas Waterfall* (2016), entre otros.

Alejandro Chomski was born in Buenos Aires in 1968. He studied film in New York and at the American Film Institute. He directed the features Today and Tomorrow (2003), Existing Without You, a Night with Charly García (2013, 28th Festival) and Maldito seas Waterfall (2016), among other films.

CONTACTO / CONTACT

Lantica Studios, Inc.

Luego de llevar al cine la novela de Adolfo Bioy Casares, *Dormir al sol*, Alejandro Chomski se sumerge en un desafío que parecía imposible: adaptar *El país de las últimas cosas*, la novela de ciencia ficción que Paul Auster publicó en 1987, a la pantalla grande. Chomski conoció al escritor estadounidense hace 17 años, cuando el cineasta le transmitió el deseo de convertir su libro en una película. Ambos tuvieron la misma idea: situar la historia en Argentina. Pasaron más de 15 años de esa conversación, pero la imagen se mantuvo intacta. Así, Anne Blume iniciaría su búsqueda y encuentro de heridas en otro espacio, pero bajo la misma atmósfera distópica. Filmada en blanco y negro, *El país de las últimas cosas* es el resultado del intercambio entre el cineasta argentino y el autor, que trabajaron juntos en el guion.

After making a film version of Adolfo Bioy Casares' novel Asleep in the Sun, Alejandro Chomski plunges into a challenge that seemed impossible – adapting In the Country of Last Things, the science-fiction novel Paul Auster published in 1987, to the big screen. Chomski met the American writer 17 years ago, when the filmmaker told him of his desire to turn his book into a movie. Both of them had the same idea: to set the story in Argentina. More than 15 years after this conversation, the image remained intact. This way, Anne Blume would start her search and find of wounds in another space, but under the same dystopian atmosphere. Shot in black and white, In the Country of Last Things is the result of the exchange between the Argentine filmmaker and the author, who worked together in the script.



En la frontera

In the Border

JOSÉ CELESTINO CAMPUSANO

2020 - 78' - COLOR
ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G, P: José Celestino Campusano
F: Gabriel Pomeraniec, Federico Jacobi
E: Horacio Florentín **DA:** Micol Metzner
S: Nahuel H. Reyes Sosa **M:** Claudio Miño **CP:** Cinebruto **I:** María Laura Álvarez, Sergio Sarria, Claudio Santorelli, Barbara Pombo, Alejandro Iudicello

José Celestino Campusano nació en Quilmes en 1964. Su productora Cinebruto viene forjando una sólida corriente narrativa, de espaldas a las modas y los linajes actorales. Impulsó la Red Nacional e Internacional de Clusters Audiovisuales, que propone un cine sustentable basado en el cooperativismo.

José Celestino Campusano was born in Quilmes in 1964. His production company Cinebruto has been forging a solid narrative trend, away from fashions and acting lineages. He promoted the National and International Web of Audiovisual Clusters, which proposes a sustainable cinema based on cooperatives.

CONTACTO / CONTACT
Cinebruto

Vero vive con su hermano mayor Abel, y ambos trabajan juntos en una obra en construcción. Allí debe soportar los avances de algunos de los operarios, aunque ya está acostumbrada porque trabaja en esto desde muy joven. *En la frontera* sigue a este personaje en su camino para convertirse en una mejor persona, el cual vemos ejemplificado en la manera en que ayuda a una prima que sufre violencia doméstica y en el momento en que se anota en una ONG que les da comida a los sintecho que viven sobre la avenida Paseo Colón. Pero hay otra película paralela aquí, y es aquella en la que la mirada de Campusano se dedica a registrar la Ciudad de Buenos Aires como solo él es capaz de hacerlo. Uno de esos grandes momentos sucede apenas iniciada la película, cuando Campusano se detiene a filmar a unos músicos callejeros mientras rapean en un andén del subte.

Vero lives with her older brother Abel, and they both work together at a construction site. There she has to put up with the advances of some of the workers, which is something she's used to doing because she's had this job since she was a lot younger. In the Border follows this character on her path to becoming a better person, which is represented in her way of helping a cousin with an abusive husband and in the NGO she signs up for to give food to the homeless people who live on Paseo Colón Avenue. But there's another parallel film here, and it's the one in which Campusano's eye captures the City of Buenos Aires in his own unique way. One of those great moments takes place as soon as the film begins, when Campusano stops to film some street musicians while they rap on a subway platform.



Inmortal

Immortal

FERNANDO SPINER

2020 - 97' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Fernando Spiner, Eva Benito, Pablo de Santis **F:** Claudio Beiza **E:** Alejandro Parysow **DA:** Juan Mario Roust **M:** Natalia Spiner **P:** Magdalena Schavelzon **CP:** Boya Films **I:** Belén Blanco, Daniel Fanego, Diego Velázquez, Analía Couceyro, Patricio Contreras

Fernando Spiner es egresado del Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma. Sus películas fueron premiadas en numerosos festivales internacionales, y *Aballay, el hombre sin miedo* (2010) fue seleccionada como candidata argentina para los Oscar. Fue director artístico del Festival.

Fernando Spiner graduated from Rome's Centro Sperimentale di Cinematografia. His films won awards at a number of international festivals, and Aballay, the Man Without Fear (2010) was selected as Argentina's candidate for the Academy Awards. He was artistic director of the Festival.

CONTACTO / CONTACT

Boya Films

Ana Lauzer (Belén Blanco) es una fotógrafa radicada en Roma que debe viajar a su ciudad natal, Buenos Aires. Antes de volver a su país consulta el I Ching. El motivo de su regreso es la reciente muerte de su padre, a quien conocemos a partir de una foto en blanco y negro. Ana se instala en un hotel, recorre las calles a pie y en colectivo, visita a conocidos. Se dice que la muerte no tiene remedio; sin embargo, este dicho no encaja en la nueva película de Fernando Spiner. *Immortal* es un relato fantástico que nos presenta un mundo paralelo llamado Leteo, en el que los muertos y los vivos pueden encontrarse, y hasta sentarse a charlar en un bar. Spiner, como la protagonista, vuelve a sus orígenes: los universos extraños de *La sonámbula* y *Adiós querida luna*. *Immortal* nos propone romper nuestras creencias y sumergirnos en un viaje a otra dimensión.

Ana Lauzer (Belén Blanco) is a photographer who lives in Rome and must travel to Buenos Aires, her hometown. Before going back to her country she consults the I Ching. The reason for her return is the recent death of her father, whom we know from a black and white photograph. Ana settles in a hotel, walks the streets and takes buses, visits acquaintances. They say death has no remedy; however, this saying doesn't fit Fernando Spiner's new film. Immortal is a fantastic narrative that introduces us to a parallel world called Leteo, in which the dead and the living can meet and even sit and talk at a bar. Spiner, like the protagonist, goes back to his origins – the strange worlds of Sleepwalker and Goodbye Dear Moon. Immortal asks us to leave our beliefs behind and plunge into a trip to another dimension.



Las siamesas

The Siamese Bond

PAULA HERNÁNDEZ

2020 - 80' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Paula Hernández, Leonel D'Agostino
F: Iván Gierasinchuk **E:** Rosario Suárez
S: Leandro Catriel Vildosola **M:** Ulises
Conti **P:** Juan Pablo Miller, Paula
Hernández **CP:** Tarea Fina **I:** Rita
Cortese, Valeria Lois, Sergio Prina

Paula Hernández nació en Buenos Aires en 1969. Es egresada de la Universidad del Cine. Dirigió *Herencia* (2001, 16° Festival), *Lluvia* (2008), *Un amor* (2011) y *Los sonámbulos* (2019, Competencia Internacional del 34° Festival), entre otros largometrajes, cortometrajes y episodios de series televisivas.

Paula Hernández was born in Buenos Aires in 1969. She graduated from the Universidad del Cine. She directed Inheritance (2001, 16th Festival), Lluvia (2008), Un amor (2011) and The Sleepwalkers (2019, International Competition of the 34th Festival), among other features, shorts and episodes for TV series.

CONTACTO/CONTACT

Tarea Fina SRL

Stela y su madre Clota deben viajar desde Junín, donde viven, hasta la localidad de Costa Bonita, en Necochea, para ver unos departamentos que el padre de Stela le dejó. Esto se volverá un incordio para Stela, ya que su madre es alguien difícil de tratar: se queja, le tiene miedo a todo, dice cosas hirientes y se la pasa recordando el pasado. La nueva película de Paula Hernández narra el viaje en micro de estos dos personajes, una premisa simple para una película casi siempre en tensión como sus dos protagonistas, interpretadas brillantemente por Valeria Lois y Rita Cortese. El único respiro para la pobre Stela, y para la película misma, son unas conversaciones que mantiene con Primo (Sergio Prina), uno de los choferes del micro, momentos de calma entre tanta tormenta que, más adelante, se volverá literal.

Stela and her mother Clota must travel from Junín, where they live, to the locality of Costa Bonita, in Necochea, to see some apartments Stela's father left for her. This will turn into a nuisance for Stela, because her mother is quite impossible – she complains about everything, is afraid of everything, says hurtful things and keeps bringing up the past. The new film from Paula Hernández is an account of their bus trip, a simple premise for a film as tense as the relationship between its two protagonists, played brilliantly by Valeria Lois and Rita Cortese. The only relief for poor Stela, and for the film itself, comes in the shape of some conversations she maintains with Primo (Sergio Prina), one of the drivers, which are moments of calm amid a storm that, later, becomes literal.



Retiros (in)voluntarios *(In)Voluntary Retirements*

SANDRA GUGLIOTTA

2020 - 85' - COLOR

ARGENTINA - Español, Francés /
ARGENTINA - Spanish, French

G: Sandra Gugliotta, Miguel Zeballos
F: Carole Sainsard, Armin Marchesini
Weihmüller, Juan Aguirre **E:** Juan
Loustaunau **S:** Joel Nacud **M:** Pono
Graziola **P:** Silvia Lamas, Sandra
Gugliotta, Walter Tiepelmann, Alejandra
Marano, Mario Durrieu **CP:** Ojo Blindado,
996 Films

Sandra Gugliotta nació en Buenos Aires. Sus películas se exhibieron en festivales como Cannes, Berlín y Locarno, y recibieron diversos galardones y nominaciones. Sus largometrajes de ficción son *Un día de suerte* (2002), *Las vidas posibles* (2007) y *Arrebato* (2014).

Sandra Gugliotta was born in Buenos Aires. Her films were shown at festivals such as Cannes, Berlin and Locarno, and received many awards and nominations. Her fiction features are A Lucky Day (2002), Possible Lives (2007) and Arrebato (2014).

CONTACTO / CONTACT

996 Films

El 2 de julio de 2008 a las cinco y media de la tarde, un hombre de 53 años llamado Jean-Michel fue arrollado por un tren en Saint-Lyé, un pueblo de 3.000 habitantes ubicado al este de Francia. No se sabía si había sido un suicidio o un accidente. La directora investiga en el pueblo, les pregunta a diferentes habitantes qué piensan de aquella tragedia. Para varias personas Jean-Michel se había suicidado, tras acumular demasiadas angustias y problemas; cuanto más pregunta la voz en off, más se multiplican los interrogantes. Pero hay un detalle de la vida de Jean-Michel que lo conecta con Argentina: había sido empleado en una empresa telefónica hasta que una privatización lo dejó sin trabajo. *Retiros (in)voluntarios* es un documental que muestra cómo los parentescos entre la política de los 90 de Argentina y la de Francia veinte años después perjudicaron la vida de tantas personas.

On July 2nd, 2008, at five thirty in the afternoon, a 53-year-old man called Jean-Michel was run over by a train in Saint-Lyé, a town with a population of 3,000 located in the east of France. No one knew whether it was a suicide or an accident. The director investigates around the town, asks different inhabitants what they think of that tragedy. For many people, Jean-Michel had killed himself, after amassing too many worries and problems; the more the voiceover asks, the more mysterious it all gets. But there is a detail from Jean-Michel's life that connects him to Argentina – he had been an employee at a phone company until a privatization left him without a job. (In)Voluntary Retirements is a documentary that shows how the kinship between Argentina's politics in the '90s and France's twenty years later damaged the lives of so many people.



Vicenta

DARÍO DORIA

2020 - 69' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Luis Camardella, Florencia Gattari, Darío Doria **F, E:** Darío Doria **DA:** Mariana Ardanaz **S:** Federico Esquerro **M:** Ezequiel Menalled **P:** Felicitas Raffo, Pamela Livia Delgado, Virginia Croatto **CP:** CEPA Cine **I:** Liliana Herrero

Darío Doria nació en Buenos Aires en 1969. Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. Dirigió el mediometraje *Cuatrocientos cincuenta* (2001) y los largometrajes *Grissinopoli* (2004, 20º Festival), *Elsa y su ballet* (2011, 26º Festival) y *Salud rural* (2014, 29º Festival).

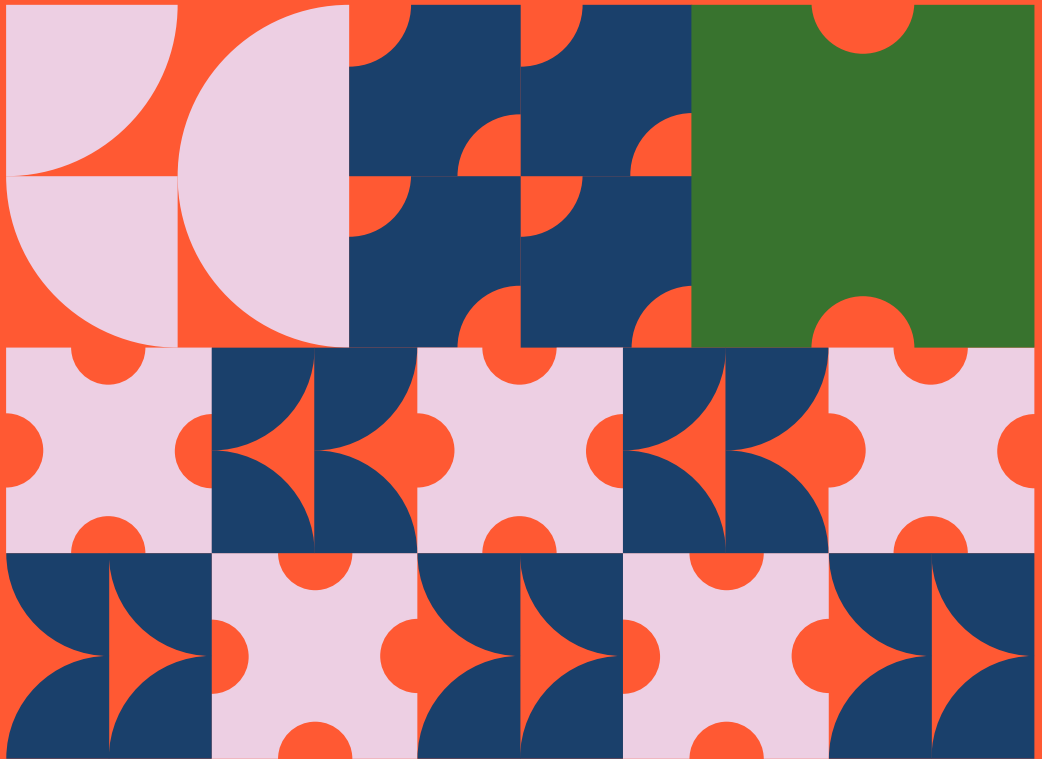
Darío Doria was born in Buenos Aires in 1969. He studied Image and Sound Design at the UBA. He directed the middle-length Cuatrocientos cincuenta (2001) and the features Grissinopoli (2004, 20th Festival), Elsa and Her Dancers (2011, 26th Festival) and Rural Health (2014, 29th Festival).

CONTACTO / CONTACT

CEPA Cine

Vicenta limpia casas ajenas, además de la suya. Vive con Laura, su hija de 19 años, quien sufre de un retraso madurativo. En una visita al médico, se enteran de que Laura está embarazada, producto de una violación por parte de un familiar. La ley es clara al respecto: Laura puede abortar. Pero el sistema se encargará de poner todo tipo de trabas para que esto no suceda. El director Darío Doria se vale de un hecho real ocurrido en 2006 para narrar esta historia desgarradora pero, finalmente, esperanzadora, debido a la lucha de Vicenta. Y lo recrea casi íntegramente con muñecos de plastilina en escenarios en miniatura. Doria recurre a unos movimientos de cámara precisos que, sumados a una voz en off altamente efectiva y empática a cargo de Liliana Herrero, logran hacer de *Vicenta* una película tan necesaria como bella.

Vicenta cleans other people's houses as well as her own. She lives with Laura, her 19-year-old daughter, who suffers from a developmental delay. While visiting the doctor, they find out Laura is pregnant, the product of rape by a family member. The law is clear about that matter – Laura is legally allowed to have an abortion. But the system will put all kinds of obstacles to make sure this doesn't happen. Director Darío Doria resorts to true events that took place in 2006 to tell this story that is heartrending but ultimately inspiring due to Vicenta's struggle. And he recreates it almost entirely out of clay dolls on miniature sets. Doria makes some precise camera moves that, along with a highly effective and empathetic voiceover by Liliana Herrero, turn Vicenta into a film as necessary as it is beautiful.





PANORAMA

PANORAMA





AUTORES
AUTEURS





Atarrabi et Mikelats

EUGÈNE GREEN

2020 - 122' - COLOR

FRANCIA, BÉLGICA - Euskera /

FRANCE, BELGIUM - Euskera

G: Eugène Green **F:** Raphael O'Byrne
E, DA: Laurence Larre **S:** Jean Minondo
M: Joel Merah, Thierry Biscary, Antton Curutchet **P:** Julien Naveau **CP:** Noodles Production, Kafard Films, Les Films du Fleuve **I:** Saïa Hiriart, Lukas Hiriart, Ainara Leemans, Thierry Biscary

Eugène Green nació en Nueva York en 1947 y se radicó en Francia en 1969. En 1977 creó la compañía teatral *Le Théâtre de la Sapience*. En 1999 dirigió *Toutes les nuits*, y desde entonces sus películas fueron presentadas en festivales como Cannes, Berlín, Locarno y Londres, entre otros.

Eugène Green was born in New York in 1947 and settled in France in 1969. In 1977 he created the theater company Le Théâtre de la Sapience. In 1999, he directed Every Night, and since then his films were shown at such festivals as Cannes, Berlin, Locarno and London, among others.

CONTACTO/CONTACT

Noodles Production

Eugène Green adapta la leyenda vasca de Atarrabi y Mikelats, y erige a partir de ella una película –hablada en euskera– cuyo mundo mítico está atravesado por su relación con elementos contemporáneos. Así, en la historia trágica de los hijos de la diosa Mari –la madre Tierra– que son entregados al diablo para su crianza, los objetos, los animales y las rocas hablan y el demonio escucha rap con auriculares mientras da cátedra de *business administration*. ¿Suena extraño? Lo es, pero, aun en su particularidad, *Atarrabi et Mikelats* utiliza su costado satírico para revisar la eterna derivación entre el bien y el mal, la santidad, la mortalidad y la vida espiritual, agregando nuevas capas de sentido –y humor seco– a la naturaleza del mito.

Eugène Green adapts the Basque legend of Atarrabi and Mikelats, and from it, he builds a film –spoken in that language– whose mythical world is pierced through by its relationship with contemporary elements. This way, in the tragic story of the sons of goddess Mari – Mother Earth – who are given to the devil for him to raise them, objects, animals and rocks talk and the devil listens to rap with headphones while he lectures about business administration. Does it sound weird? It is, but, even in its peculiarity, Atarrabi et Mikelats uses its satirical side to revise the eternal derivation between good and evil, sanctity, mortality and the spiritual life, adding new layers of sense – and dry humor – to the nature of myth.



The Last City

Die Letzte Stadt

HEINZ EMIGHOLZ

2019 - 100' - COLOR

ALEMANIA - Inglés / GERMANY - English

G: Heinz Emigholz **F, E:** Heinz Emigholz, Till Beckmann **S:** Markus Ruff

M: Alexander Paulick, Andreas Reihse

P: Frieder Schlaich, Irene von Alberti

CP: Filmgalerie 451 **I:** John Erdman, Jonathan Perel, Young Sun Han, Dorothy Ko, Susanne Sachsse

Heinz Emigholz nació en Alemania en 1948. Se capacitó como dibujante antes de estudiar Filosofía y Literatura en Hamburgo. Comenzó a realizar películas en 1968, y desde 1973 trabaja como cineasta, artista, escritor y productor en Alemania y Estados Unidos. Es miembro de la Academia de las Artes de Berlín desde 2013.

Heinz Emigholz was born in Germany in 1948. He trained as a draftsman before studying philosophy and literature in Hamburg. He began filmmaking in 1968 and has worked since 1973 as a filmmaker, artist, writer and producer in Germany and the US. He is a member of Berlin's Academy of the Arts since 2013.

CONTACTO/CONTACT

Filmgalerie 451

La nueva película de Heinz Emigholz comienza con Jonathan Perel contándole a John Erdman (los dos fueron protagonistas de su película *Streetscapes*, de 2017) sobre un sueño que tuvo, en el que una ciudad cambiaba de posición constantemente y donde todas las personas con las que hablaba cambiaban todo el tiempo de rol. Esto último sucede en la película misma: se trata de varias historias que transcurren en distintos lugares del mundo (Beerseba, Atenas, Berlín, San Pablo y Hong Kong), y uno de los actores tiende a reaparecer en la historia siguiente con un papel diferente. Con una predominancia de los planos oblicuos, Emigholz registra conversaciones sobre diferentes temas y pone a las ciudades y su arquitectura como un personaje más, huyendo de la solemnidad en favor de un tono siempre jocosos y juguetón.

*The new film by Heinz Emigholz starts off with Jonathan Perel telling John Erdman (both of them starred in Emigholz's 2017 film *Streetscapes*) about a dream he had, in which there was a city that constantly changed position and where every person he talked to changed roles all the time. The latter happens in the film itself – it is made up of many stories that take place in different cities (Beersheba, Athens, Berlin, São Paulo and Hong Kong) and one of the actors tends to reappear in the following story playing a different character. With a predominance of oblique shots, Emigholz captures conversations on different subjects and makes the cities and their architecture play an important part, avoiding gravity in favor of a tongue-in-cheek, playful tone.*



The Woman Who Ran

Domangchin yeoja

HONG SANGSOO

2020 - 77' - COLOR

COREA DEL SUR - Coreano /
SOUTH KOREA - Korean

G, E, M: Hong Sangsoo **F:** Kim Sumin **CP:** Jeonwonsa Film Co. **I:** Kim Minhee, Seo Younghwa, Song Seonmi, Kim Saebyuk, Lee Eunmi

Hong Sangsoo nació en Seúl en 1960. Desde su debut como director en 1996 realizó 24 películas, como *Woman on the Beach* (2006, 22º Festival), *Our Sunhi* (2013, 28º Festival), *Hill of Freedom* (2014, 29º Festival), *Claire's Camera* (2017, 32º Festival) y *Hotel by the River* (2018, 33º Festival).

Hong Sangsoo was born in Seoul in 1960. Since his debut as a director in 1996 he made 24 films, including Woman on the Beach (2006, 22nd Festival), Our Sunhi (2013, 28th Festival), Hill of Freedom (2014, 29th Festival), Claire's Camera (2017, 32nd Festival) and Hotel by the River (2018, 33rd Festival).

CONTACTO / CONTACT

Finecut

Durante los días en que su marido se va de viaje de negocios, la joven Gamhee aprovecha la primera vez que está sola –en los cinco años que lleva casada– para visitar a tres amigas. Esos tres encuentros organizan la estructura de la película, pero esa aparente sencillez formal esconde, en cada una de las secuencias, los secretos de la poción mágica de Hong: la repetición sutil de los recursos ya conocidos en su cine, las aventuras dialécticas de lo cotidiano, que van desplegando poco a poco los detalles que delinean las características de los personajes principales, que en esta ocasión son exclusivamente mujeres. Es más: cada vez que alguna figura masculina secundaria entra en escena –o es mencionada–, incomoda o resquebraja la armonía del relato. Más de veinte películas como director, y el cine de Hong sigue buscando nuevos caminos.

While her husband goes on a business trip, young Gamhee makes the most of the first time she's alone – in the five years she's been married – and visits three friends. These three encounters organize the structure of the film, but that apparent simplicity of form hides, in each of its sequences, the secrets of Hong's magic potion – the subtle repetition of the well-known resources of his films, the dialectic adventures of the everyday that, little by little, show the details that outline the features of the main characters that, on this occasion, are exclusively women. What's more: every time a supporting male figure enters the scene – or is mentioned –, it creates discomfort or breaks the harmony of the narrative. More than twenty films as a director and Hong's cinema still looks for new paths.





HORA CERO

MIDNIGHT SCREAMINGS





Come True

ANTHONY SCOTT BURNS

2020 - 105' - COLOR

CANADÁ - Inglés / CANADA - English

G, F, E: Anthony Scott Burns, Daniel Weissenberger **S:** Daniel Gretton
M: Anthony Scott Burns, Electric Youth, Pilotpriest **P:** Steven Hoban, Mark Smith, Brent Kawchuk, Nicholas Bechard
I: Landon Liboiron, Julia Sarah Stone, Chantal Perron, Tedra Rogers

Anthony Scott Burns inició su carrera profesional en el diseño gráfico antes de pasar al mundo de los comerciales, donde dirigió docenas de campañas ganadoras de premios. Sus cortometrajes obtuvieron la atención de Hollywood, pero prefiere trabajar en Canadá con sus proyectos de género de menor presupuesto.

Anthony Scott Burns started his professional career in graphic design before switching over to the commercial world, where he directed dozens of award winning campaigns. His short films garnered attention in Hollywood, but he prefers to work in Canada on his lower budget genre projects.

CONTACTO / CONTACT

Reel Suspects

Sarah es una adolescente que huyó de su casa. Cansada de dormir en la calle o en lo de una amiga, encuentra un aviso que promociona un estudio del sueño y decide anotarse: eso le dará un techo donde dormir e incluso recibirá dinero a cambio. El estudio es secreto; a ningún miembro del equipo que lo lleva a cabo le está permitido decir de qué se trata. Pero pronto Sarah, quien ya venía teniendo unos sueños bastante extraños, comienza a notar lo mucho que la está afectando la situación. Este es apenas el punto de partida de la segunda película del canadiense Anthony Scott Burns, tras *Our House* (2018), quien nos tiene reservada una sorpresa atrás de otra, un clima de miedo constante y unas imágenes difíciles de olvidar (Burns además es el director de fotografía de la película). Un viaje terrorífico resuelto a pura imaginación.

*Sara is a teenager who has run away from home. Tired of sleeping on the streets or at a girlfriend's place, she finds an ad promoting a sleep study and decides to enroll – that will provide her with a roof to sleep under and she'll even get money in exchange. The study is secret; the members of the team performing it are not allowed to say what it is about. But soon Sarah, who had already been having some very strange dreams, starts to notice how much the situation is affecting her. This is just the starting point of the second film by Canadian director Anthony Scott Burns, after *Our House* (2018), who has quite a few tricks up his sleeve and is capable of creating an atmosphere of constant dread and some images that are hard to forget (Burns is also the film's cinematographer). A terrifying trip accomplished through sheer imagination.*



Méandre

Meander

MATHIEU TURI

2020 - 90' - COLOR

FRANCIA - Francés, Inglés /
FRANCE - French, English

G: Mathieu Turi **F:** Alain Duplantier
E: Joël Jacovella **DA:** Thierry Jaulin
S: Gurwal Coïc-Gallas **M:** Frédéric Poirier **P:** Thomas Lubeau, Gregory Chambet, Dimitri Stephanides **CP:** Full Time Studios, WTFilms **I:** Gaïa Weiss, Peter Franzen

Mathieu Turi nació en Cannes en 1987. Realizó sus estudios en la École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle de París. Dirigió los cortometrajes *Sons of Chaos* (2010) y *Broken* (2012), y el largometraje *Hostile* (2017), que recibió 19 premios y más de 50 nominaciones en distintos festivales internacionales.

Mathieu Turi was born in Cannes in 1987. He studied at Paris' École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle. He directed the shorts Sons of Chaos (2010) and Broken (2012) and the feature Hostile (2017), which received 19 awards and over 50 nominations at different international festivals.

CONTACTO / CONTACT
WTFILMS

Una chica joven que trabaja de mesera se sube al auto de un desconocido. Ella habla poco, él quiere saber más. Con su mirada triste le cuenta que es el cumpleaños de su pequeña hija. El peligro es inminente cuando la radio advierte que hay un hombre sospechoso suelto, casualmente muy parecido al conductor. De repente, la protagonista aparece encerrada en el interior de unas tuberías con una pulsera lumínica y un vestuario particular. *Méandre* es una película de terror claustrofóbica que replica la tensión lúdica y conceptual de *El cubo*, el largometraje dirigido por Vincenzo Natali: la supervivencia como objetivo y el avanzar con incertidumbre para posponer la fecha del funeral. El director de *Hostile* regresa con un relato de encierro que en cada trampa expone un retrato de la violencia de género.

A young girl who works as a waitress hops into a stranger's car. She doesn't talk much, he wants to know more. With her sad look, she tells him about her small daughter's birthday. The danger is imminent when the radio warns that a suspicious man is on the loose, and he casually looks very much like the driver. Suddenly, the protagonist finds herself locked inside some pipes and wearing an LED bracelet and a peculiar outfit. Meander is a claustrophobic horror film that replicates the playful, conceptual tension of Vincenzo Natali's Cube – survival as a goal and going forward with uncertainty in order to postpone the date of the funeral. The director of Hostile returns with a confinement narrative that exposes, in each trap, a portrait of gender violence.



Teddy

LUDOVIC BOUKHERMA, ZORAN BOUKHERMA

2020 - 89' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

G: Ludovic Boukherma, Zoran Boukherma
F: Augustin Barbaroux **E:** Ludovic Boukherma, Zoran Boukherma, Béatrice Herminie **DA:** Linda Yi **S:** Clément Badin
M: Amaury Chabauty **P:** Pierre-Louis Garnon, Frédéric Jouve, Dimitri Stephanides, Gregory Chambet **CP:** Baxter Films, Les Films Velvet **I:** Anthony Bajon, Noémie Lvovsky, Christine Gautier

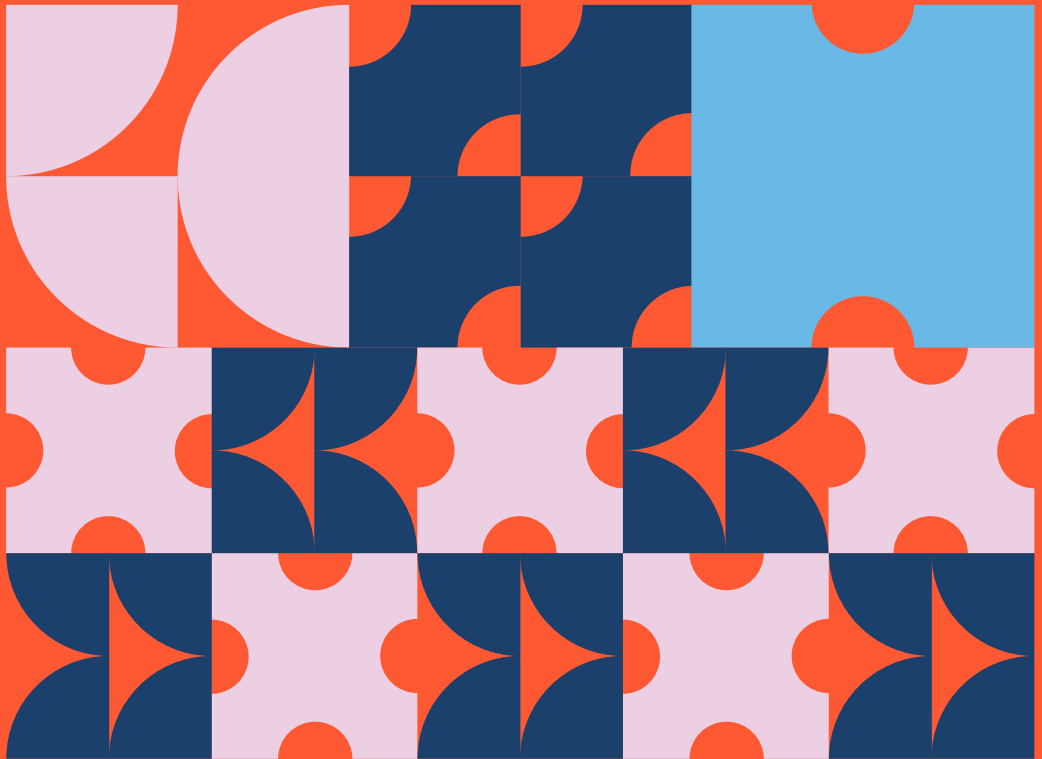
Ludovic Boukherma y Zoran Boukherma nacieron en Marmande en 1992. Realizaron sus estudios en la École de la Cité en París. Codirigieron varios cortometrajes a dúo y el largometraje *Willy the 1st* (2016, junto a Marielle Gautier y Hugo Thomas).

Ludovic Boukherma and Zoran Boukherma were born in Marmande in 1992. They studied at Paris' École de la Cité. Together they co-directed many shorts, as well as the feature Willy the 1st (2016, alongside Marielle Gautier and Hugo Thomas).

CONTACTO / CONTACT
WTFILMS

En las películas de monstruos la amenaza se presenta mucho antes de que conozcamos el ritmo de los latidos del corazón de la criatura. Una anciana mira el noticiero; la voz del conductor advierte que un tiburón azul cerca de la orilla asustó a los residentes del Pirineo francés. Como si la amenaza hubiera entrado a su casa a través de la televisión, la viejita es devorada por algo feroz. No será la única: un veinteañero, Teddy, será atacado por este monstruo, que le deja un legado por medio de sus garras. Mientras los granjeros buscan al lobo que tiene a todos en vilo, Teddy comienza a transformarse en la bestia, situando al enemigo en el reflejo que le devuelve el espejo. Una vez más, el género nos habla de los temores que nos poseen, aquellos que solo pueden explicarse en el cine. No daña que *Teddy* sea también una feroz comedia.

*In monster movies, the threat presents itself way before we become acquainted with the creature's heartbeat. An old lady watches the news; the anchor's voice says that a blue shark near the shore has scared the residents of the French Pyrenees. As if the threat had entered her house through the television, the old lady is eaten by something ferocious. She will not be the only one: a twenty-something, Teddy, will be attacked by this monster, which will leave a legacy through his claws. While farmers look for the wolf that has everyone on tenterhooks, Teddy starts transforming into the beast, placing the enemy in the reflection the mirror gives back. Once again, genre talks to us about the fears that possess us, those that can only be explained at the movies. It doesn't hurt that *Teddy* is also a fierce comedy.*





MAR DE CHICAS Y CHICOS

CHILDREN BY THE SEA





Boriya

MIN SUNG AH

2020 - 17' - COLOR

COREA DEL SUR, FRANCIA - Francés /
SOUTH KOREA, FRANCE - French

G: Min Sung Ah **S:** Fabien Crousillac

M: Joo June Young **P:** Emmanuel Quillet,
Martine Vidalenc

Min Sung Ah estudió animación en la Korean National University of Arts (KNUA), de donde se graduó en 2007. Después de muchas experiencias en el sector de la animación en Corea del Sur, se trasladó a Francia en 2017 y ahora vive en Burdeos. *Boriya* es su quinto cortometraje.

Min Sung Ah studied animation at the Korean National University of Arts (KNUA), from which she graduated in 2007. After many experiences in South Korea in the animation sector, she moved to France in 2017 and now lives in Bordeaux. Boriya is her fifth short film.

A Boriya, una niña de siete años, le aburre la rutina de su vida cotidiana en el campo. Le encantaría jugar con alguien, pero es tiempo de cosecha y todos están ocupados. Sola, bajo el puente que atraviesa el río, rodeada de campos de cebada, entenderá que la vida no es lo que ella creía que sería.

Boriya, a 7-year-old girl, is bored by the routine of daily life in the countryside. She would love to play with someone but it's harvest time and everyone is busy. Alone, under the river bridge, surrounded by the barley fields, she's going to understand that life is not always what she thought it would be.



Bosquecito

Little Forest

PAULINA MURATORE

2020 - 8' - COLOR

ARGENTINA / ARGENTINA

G: Paulina Muratore **E:** Facundo Corsini

DA: Paulina Muratore, Tatiana Catelani

S: Rodrigo Carazo, Manuel Yeri Racig

M: Rodrigo Carazo **P:** Facundo Corsini

Paulina Muratore es una artista visual cordobesa. Diseña, ilustra y realiza animaciones 2D con técnica tradicional y digital. Es técnica superior en fotografía. Desarrolla guiones para videoclips y cortometrajes.

Paulina Muratore is an audiovisual artist from Córdoba, she designs, illustrates and directs 2D animations with traditional and digital techniques. She is an advanced technician in photography, and develops scripts for music videos and shorts.

CONTACTO / CONTACT

Facundo Corsini

Mizu descubre un retoño en el bosque y vuelve todos los días a regarlo. Con el paso de los años, ella y el pequeño árbol crecen, pero el bosque ha sido deforestado. Una tarde de lluvia el bosque se inunda y Mizu intentará salvar su vida con la ayuda de su árbol.

Mizu discovers a sprout in the forest and returns every day to water it. As the years go by, she and the small tree grow, but the forest has been deforested. One rainy afternoon the forest floods and Mizu will try to save her own life with the help of her tree.



El árbol ya fue plantado

The Tree Has Been Planted

IRENE BLEI

2020 - 7' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

G: Irene Blei **F:** Mariana Russo

E: Gustavo Gorzalcany, Roberto

Zambrino **DA:** Pipi Spósito **S:** Mariano

Fernández **M:** Damián Sánchez, Sergio

Desanze, Pepa Pascal **P:** Dalia Edelstein

CP: Ire + Pipi **I:** Pepa Pascal, Sergio

Desanze, Carlos Molinero, Martina Lafluf,
Iván Katzman

Irene Blei es realizadora independiente, docente e investigadora. Es especialista en animación y en formación audiovisual de niños y adolescentes, y autora de contenidos educativos. Fundadora e integrante de instituciones orientadas a la cultura, el arte infantil y la participación de mujeres y diversidades.

Irene Blei is an independent filmmaker, teacher and researcher. She specializes in animation and audiovisual training of children and teenagers, and is an author of educational content. Founder and member of institutions aimed at culture, art for children and the involvement of women and diversities.

CONTACTO / CONTACT

Ire + Pipi

Un libro abierto es la ventana para entrar a este cortometraje de protesta sobre la espera de un permiso para plantar un laurel en el Río de la Plata. La autorización debe pasar por el Virrey, el Rey y la Reina. Demasiado tiempo para un deseo tan vital. Papeles recortados, animados cuadro por cuadro, nos llevan a recorrer el complejo camino de la burocracia para concretar una simple acción. Los paisajes cambian al ritmo de la música para que el relato avance y crezca como ese árbol que desean plantar.

An open book is the window to enter this protest short film about the wait for a permit to plant a laurel tree in the River Plate. The Viceroy, King and Queen must all sign the authorization. Too much time for such a vital wish. Stop-motion animated cutouts take us on the complex path of bureaucracy to accomplish a simple action. The landscapes change to the beat of the music for the story to move forward and grow just like that tree they wish to plant.



Leaf Lístek

ALIONA BARANOVA

2020 - 6' - COLOR

BELARÚS, REPÚBLICA CHECA /
BELARUS, CZECH REPUBLIC

G, F: Aliona Baranova **E:** Jan Saska
S: Jiří Gráf **M:** Petr Mazoch

Aliona Baranova nació en Rusia y creció en Belarús. Estudió animación en República Checa. Su sueño es crear series educativas y divertidas para niños sobre reciclar basura y compostaje.

Aliona Baranova was born in Russia and grew up in Belarus. She studied animation in Czech Republic. Her dream is to create educational and funny series for children about recycling garbage and composting.

CONTACTO / CONTACT

Miyu Distribution

Un marinero grandote recibe una hoja otoñal de una niña. Le recuerda a su hogar. ¿Cuánto tiempo estuvo lejos? El marinero huye al encuentro de sus padres ancianos. ¿Qué encontrará allí?

A large sailor gets an autumn leaf from a small girl. It reminds him of his home. How long has he been away? He runs to meet his old parents. What will he find there?



The Chronicles of Rebecca

YUKIYO TERAMOTO

2020 - 25' - COLOR

JAPÓN - Japonés / JAPAN - Japanese

G: Naohiro Fukushima **F:** Muneaki Sato **E:** Satoko Fujimoto **DA:** Makoto Dobasi **S:** Akihiko Fujita **M:** Takatsugu Wakabayashi **P:** Kumiko Yasumoto
CP: Vega Entertainment Co.

Yukiyo Teramoto nació en 1976. Desde el 2000 integra la compañía Vega Entertainment, donde trabajó en varias películas de la serie *Doraemon*.

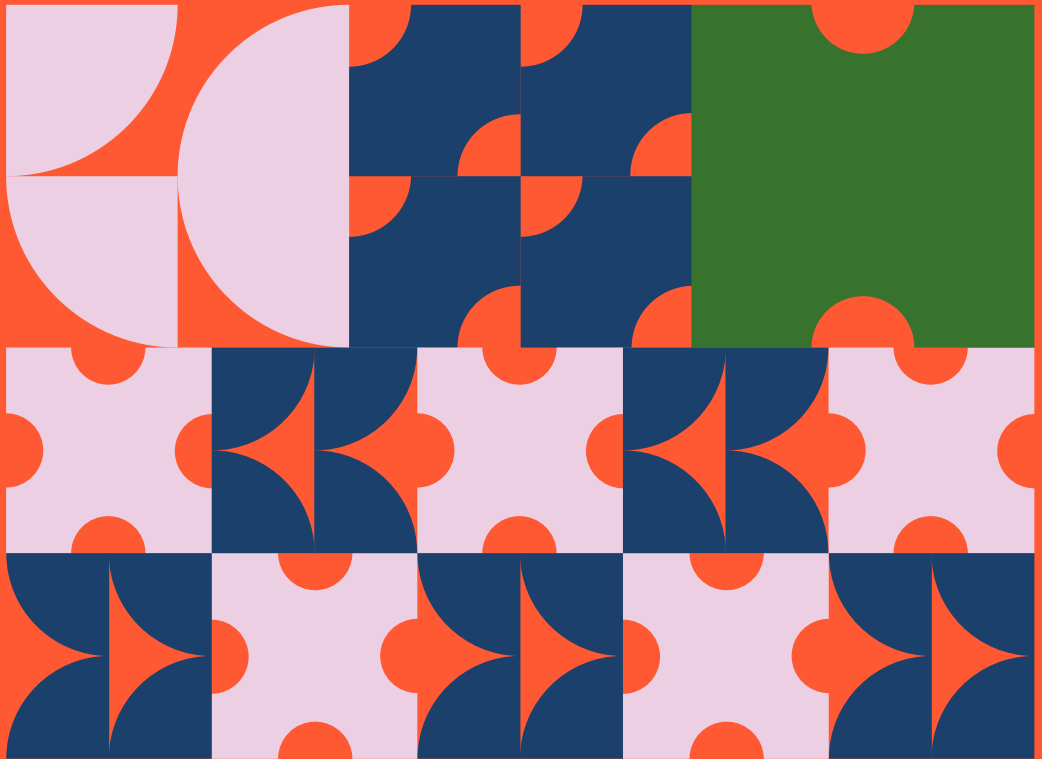
Yukiyo Teramoto was born in 1976. Since 2000 she is part of the Vega Entertainment company, where she worked in many films from the Doraemon series.

CONTACTO / CONTACT

Vega Entertainment Co.

Rebecca es una niña de 10 años, la segunda de siete hermanos, que vive en un pueblo rural de Maine, Estados Unidos, en el siglo XIX. En un momento en que la familia está en las malas, su padre muere, por lo que su madre la envía a vivir con sus dos tías, Miranda y Jane. Jane es encantadora, pero Miranda es demasiado estricta y no la deja hacer nada. Luego de un escándalo que involucra un vestido rosa, Miranda insulta la memoria de su padre y Rebecca decide huir por la ventana, con la intención de volver a la casa de su mamá.

Rebecca is a 10-year-old girl, the second of seven siblings, who lives in a rural town in Maine, USA, in the 19th century. At a time when the family is in dire straits, her father dies and her mother sends her to live with her two aunts, Miranda and Jane. Jane is charming, but Miranda is much too strict and doesn't let her do anything. After a scandal involving a pink dress, Miranda insults the memory of her father and Rebecca decides to run out the window, with the intention of going back to her mother's place.





TRAYECTORIAS

SELECCIÓN OFICIAL FUERA DE COMPETENCIA

CAREERS

OFFICIAL SELECTION - OUT OF COMPETITION





TRAYECTORIAS - SOFC: MANUEL ANTIN

CAREERS - OSOC: MANUEL ANTIN

Novelista, poeta, dramaturgo, guionista, productor, director del Instituto de Cine, realizador, docente, Manuel Antin es una figura indispensable de nuestra vida cultural, de la explosión de libertad y del cambio que acompañó al Nuevo Cine Argentino de la década del 60. La Argentina (y el mundo) hubiera sido mucho menos bella y palpitante sin su siempre humilde e incansable labor en favor de la creación, la libertad y la diversidad en el cine.

De sus múltiples vidas destacamos su mirada como realizador único, inquieto, desafiante. Recordamos, además, su calma pero firme intervención para dejar atrás de una vez y para siempre la noche oscura de la dictadura. Con la recuperación de la democracia y el estado de derecho en 1983 se destierra la palabra «censura» de los diccionarios de la cultura argentina. Ese hecho fundamental para la propia recuperación del Festival debe mucho a la labor de Manuel Antin. Por último (por ahora), la creación y continuidad de la Universidad del Cine demuestra el generoso trabajo docente y de acompañamiento en el desarrollo de múltiples realizadores fundamentales de nuestra cultura, que han sabido apoyar y nutrir al Festival desde su regreso.

Es un verdadero honor brindar este homenaje compartiendo *La cifra impar* y un retrato de su persona a través del documental *Cortázar & Antin: Cartas iluminadas*.

¡Gracias, maestro, por tanto! **Cecilia Barrionuevo & Fernando E. Juan Lima**

A novelist, poet, playwright, screenwriter, producer, director of the Film Institute, filmmaker, teacher, Manuel Antin is an indispensable figure of our cultural life, of the explosion of freedom and change that accompanied the New Argentine Cinema of the '60s. Argentina (and the world) would have been much less beautiful and intense without his always humble and restless work in favor of creation, freedom and diversity in cinema.

Of his multiple lives we will highlight his gaze as a unique, lively, defying filmmaker. We also remember his calm but firm intervention in leaving behind once and for all the dark night that was the dictatorship. With the recovery of democracy and the rule of law in 1983, the word "censorship" was banished from the dictionaries of Argentine culture. That event that was essential for the recovery of the Festival owes a lot to Manuel Antin's work. Lastly (for now), the creation and continuity of the Universidad del Cine proves his generous work as a teacher and companion in the development of many filmmakers that are fundamental for our culture, and who have supported and nourished the Festival since its return.

It is a true honor to pay this homage by sharing Odd Number as well as his own portrait through the documentary Cortázar & Antin: Enlightened Letters.

Thanks a lot, maestro! CB & FEJL



La cifra impar

Odd Number

MANUEL ANTIN

1962 - 82' - B&N

ARGENTINA - Español, Francés /
ARGENTINA - Spanish, French

G: Manuel Antin, Antonio Ripoll
F: Ignacio Souto **E:** Antonio Ripoll
DA: Ponchi Morpurgo, Federico Padilla
M: Virtú Maragno **P:** Axel Pauls **I:** Lautaro Murúa, Sergio Renán, María Rosa Gallo, Milagros de la Vega, Maurice Juvet

Manuel Antin realizó once largometrajes, entre los que se destacan *La cifra impar* (1960), *Los venerables todos* (1962), *Circe* (1964) y *Don Segundo Sombra* (1969). De 1983 a 1989 fue director del Instituto Nacional de Cinematografía. En 1991 fundó la Universidad del Cine, de la cual es rector.

Manuel Antin made eleven features including Odd number (1960), The Venerable Ones (1962), Circe (1964) and Don Segundo Sombra (1969). From 1983 to 1989 he directed the National Institute of Cinema. In 1991 he founded the Universidad del Cine, of which he is dean.

CONTACTO / CONTACT

Manuel Antin

Luis y Laura, una pareja de argentinos, están varados en París sin demasiado que hacer, salvo por el rutinario trabajo de oficina de Luis, los paseos por el Bois de Boulogne y las idas al cine. En Argentina está la madre de Luis y sus cartas erráticas que cada tanto mencionan a Nico, el innombrable, hermano de Luis y exnovio de Laura. Nico falleció dos años atrás, pero la mamá de Luis dice que estuvo preguntando por ellos y que también planea viajar a París. La primera de las adaptaciones de Cortázar a cargo de Antin (el cuento *Cartas de mamá*, presente en el libro *Las armas secretas*, de 1959) viaja entre Argentina y París y entre pasado y presente para darnos una ilustración precisa (Antin suele hablar directamente de «plagio») del universo cortazariano, con unas actuaciones extraordinarias a cargo de Murúa, Gallo, Renán y De la Vega.

An Argentinian couple, Luis and Laura, stranded in Paris without a lot to do except for Luis' routine office job, the strolls along the Bois de Boulogne and going to the movies. In Argentina, Luis' mother and her erratic letters that sometimes mention Nico, the unnamable, Luis' brother and Laura's ex-boyfriend. Nico died two years ago, but Luis' mother says he's been asking for them and also plans on going to Paris. The first of Antin's adaptations of Cortázar's work (the story is Letters from Mother, from the 1959 book The Secret Weapons) travels between Argentina and Paris and between past and present to give us a precise illustration (Antin tends to use the word "plagiarism") of Cortázar's universe, with some remarkable performances from Murúa, Gallo, Renán and De la Vega.



Cortázar & Antin: Cartas iluminadas

*Cortázar & Antin:
Enlightened Letters*

CINTHIA V. RAJSCHMIR

2018 - 65' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Cinthia Rajschmir, Alejandra Marino
F: Pedro Romero **E:** Liliana Nadal
S: Gustavo Pomeranec, Adrián Rodríguez
M: Horacio Straijer **P:** Graciela Mazza,
Jorge Rocca **I:** Manuel Antin, Ponchi
Morpurgo, Ricardo Aronovich, Graciela
Borges, Dora Baret

Cinthia Rajschmir nació en 1963. Es realizadora integral de documentales y pedagoga. Realizó estudios de Maestría en Cine Documental en la Universidad del Cine. Dirigió el cortometraje *Huyendo del tiempo perdido*, ganador de ocho premios.

*Cinthia Rajschmir was born in 1963. She is a documentary filmmaker and pedagogue. She did a Master's in Documentary Film at the Universidad del Cine and directed the short *Huyendo del tiempo perdido*, winner of eight awards.*

CONTACTO/CONTACT

Hasta 90 Minutos

En los años 60, un joven Manuel Antin conoce a Julio Cortázar. Se inicia una amistad que produce una comunicación a distancia, materializada en cartas que cruzan el Atlántico, y que luego se concreta de manera presencial. Finalmente, Antin filmaría tres películas basadas en cuatro cuentos del escritor de *Rayuela* –*La cifra impar* (1962), *Los venerables todos* (1963) y *Circe* (1964)–, generando un cine de ideas que rompe el molde de su época y dialoga con sus contemporáneos de la Nouvelle Vague francesa. Las cartas de Cortázar –y, sobre todo, el hallazgo de una cinta grabada con su voz– revelan una tensión entre el escritor que avanza sobre el espacio del director, y el director que intenta eludir el sinuoso vínculo entre la literatura y el cine.

In the '60s, a young Manuel Antin meets Julio Cortázar. Thus begins a friendship that gives way to a long-distance communication, materialized in letters that cross the Atlantic, and that later took place in person. Finally, Antin would shoot three films based on four of the Hopscotch author's short stories –Odd Number (1962), The Venerable Ones (1963) and Circe (1964), generating a cinema of ideas that breaks the mold of its time and establishes a dialogue with his contemporaries from the French New Wave. Cortázar's letters – and, above all, the finding of a tape with his voice – reveal a tension between the writer that marches on a director's space and the director who tries to elude the meandering bond between literature and film.



TRAYECTORIAS - SOFC: EDGARDO COZARINSKY

CAREERS - OSOC: EDGARDO COZARINSKY

Para el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata es un placer y un orgullo homenajear la figura de Edgardo Cozarinsky. Elegante y polifacético ciudadano del mundo, su trabajo cultural impar nos habla de una personalidad proteica, expansiva, cosmopolita, independiente y generosa. Resulta imposible en estas pocas líneas intentar siquiera mentar su extenso trabajo en distintas artes. Pero no queremos dejar de señalar cómo el cine atraviesa esa obra, siempre presente y perceptible en todo lo que ha hecho y hace Edgardo. Desde ... (*Puntos suspensivos*) hasta *Medium* y su participación en *Edición ilimitada* (película que tenemos el orgullo de presentar por vez primera en Argentina), ha sabido acompañarnos, emocionarnos, formarnos, e indicar amablemente que hay, o puede haber, otro camino. Si en 2013 Edgardo nos llegaba al corazón con su *Carta a un padre* (sí, «a un», no «al» ni «a mi»), nosotros recogemos esa botella arrojada al mar de las pantallas. Atrevidos como somos, reconocemos en él a un padre, uno evasivo e independiente, poco afecto a las imposiciones y los mandatos de lo pretendidamente establecido.

Llevados por el cariño y el respeto hacia Edgardo Cozarinsky, tan importante para la vida de todas y todos quienes habitamos el cine de alguna manera y para la cultura que descrea de las fronteras políticamente dispuestas, queremos abrazar al artista, al maestro, al director, al escritor, al autor, al compañero y al crítico. Sabemos que no nos equivocamos al afirmar que todo el Festival comparte la emoción y la justicia de este homenaje. **Cecilia Barrionuevo & Fernando E. Juan Lima**

The Mar del Plata International Film Festival is delighted and proud to pay homage to the figure of Edgardo Cozarinsky. Elegant and multifaceted, his unique cultural work shows us about a protean, expansive, cosmopolitan, independent and generous personality. It is impossible to try to even mention his extensive work in different arts in these few lines. But we would like to highlight the way film pierces through his entire oeuvre, always present and perceivable in everything Edgardo does and has ever done.

From Dot... Dot... Dot... to Medium and his contribution in Unlimited Edition (a film we are proud to present in Argentina for the first time), he has known to accompany us, move us, train us, and kindly point out that there is, or there can be, another path. If, in 2013, Edgardo had reached our hearts with his Letter to a Father (yes, "to a," not "to the" or "to my"), we now pick up that bottle thrown to the sea of screens. Bold as we are, we recognize in him a father, an elusive and independent one, not very fond of the impositions and mandates of the supposedly established. Driven by our care and respect towards Edgardo Cozarinsky, so important for the lives of all of us who inhabit cinema in some way and for the culture that doesn't believe in politically disposed borders, we want to embrace the artist, the master, the director, the writer, the author, the companion and the critic. We know we're not wrong when we say that the entire Festival shares the emotion and justice of this homage. CB & FEJL



Edición ilimitada

**EDGARDO COZARINSKY,
SANTIAGO LOZA, VIRGINIA
COSIN, ROMINA PAULA**

2020 - 74' - COLOR

ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

F: Daniel Ortega, Eduardo Crespo, Lucio Bonelli **E:** Iair Michel Attias, Lori Moriconi, Eliane D. Katz **DA:** Martina Noretto, Paula Repetto **S:** Mercedes Tennina **M:** Germán Cohen **P:** Diego Dubcovsky, Florencia Scarano **I:** Edgardo Cozarinsky, Eugenia Alonso, Camila Fabbri

Santiago Loza nació en 1971. Sus películas fueron premiadas en numerosos festivales. Virginia Cosin nació en 1973, es escritora y editora, y *Edición ilimitada* es su primera película. Romina Paula nació en 1979. Es actriz y directora de cine y teatro, dramaturga y novelista.

*Santiago Loza was born in 1971. His films received awards at numerous festivals. Virginia Cosin was born in 1973. She is a writer and editor and *Unlimited Edition* is her first film. Romina Paula was born in 1979. She is a film and theater actor and director, as well as a playwright and novelist.*

CONTACTO / CONTACT

Varsovia Films

Esta película está compuesta por cuatro cortometrajes a cargo de cuatro directores con amplia experiencia en otras disciplinas, y esto es central en una película que se la pasa indagando acerca del cine, la literatura, el teatro, la representación en general. La primera historia, de Edgardo Cozarinsky, abre y cierra con el propio director leyendo a Mark Fisher y Barthes. La segunda, de Santiago Loza, muestra la relación maestro-alumno entre un joven escritor y otro ya viejo, quien tiene unos modos poco ortodoxos de enseñar. El capítulo de Virginia Cosin transcurre en una fiesta con gente del ambiente artístico-cultural y logra, mediante la voz en off, pero principalmente mediante la cámara, hacer un estudio breve pero exhaustivo de este mundo. Finalmente, Romina Paula nos presenta una puesta en abismo en pleno taller literario.

This film is made up of four short films made by four directors with broad experience in other disciplines, and this is central in a film that is always inquiring into cinema, literature, theater and representation in general. The first story, from Edgardo Cozarinsky, opens and closes with the director himself reading Mark Fisher and Barthes. The second one, from Santiago Loza, shows the student-teacher relationship between a young writer and an old one, who has some unorthodox teaching methods. Virginia Cosin's chapter takes place at a party filled with people from the artistic-cultural circle and manages, through voiceover but mainly through the camera, to do a brief but exhaustive study of that world. Finally, Romina Paula presents a mise en abyme in the middle of a literary workshop.



Medium

EDGARDO COZARINSKY

2020 - 70' - COLOR-B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, DA: Edgardo Cozarinsky **F:** Constanza Sanz Palacios **E:** Iair Michel Attias
S: Gaspar Scheuer **M:** Margarita Fernández **P:** Constanza Sanz Palacios, Aníbal Garisto **CP:** Lumencine
I: Margarita Fernández, Diana Szeinblum, Federico Gianera, Carolina Basaldúa, Eduardo Stupia

Edgardo Cozarinsky nació en Buenos Aires. Es cineasta, guionista y escritor, y su trabajo está compuesto por más de veinte libros y más de diez películas, incluyendo *La Guerre d'un seul homme* (1982), *Ronda nocturna* (2005), *Nocturnos* (2011) y *Carta a un padre* (2013).

Edgardo Cozarinsky was born in Buenos Aires. He is a filmmaker, screenwriter and writer, and his body of work includes over 20 books and more than 10 films including One Man's War (1982), Night Watch (2005), Nocturnos (2011) and Letter to a Father (2013).

CONTACTO/CONTACT

Lumencine

A través del retrato de la pianista Margarita Fernández, Edgardo Cozarinsky vuelve sobre algunas de las constantes que recorren su obra filmica y literaria: el diálogo entre el pasado y el presente, el arte como un pase del testigo (título que, justamente, lleva uno de sus libros) entre diferentes generaciones, y el rescate de una notable artista como Margarita Fernández, quien en su figura parece representar una historia no oficial del arte en la Argentina, aquella de las vanguardias que supieron revolucionar los años 70. Al escucharla hablar de Brahms, otro de los grandes protagonistas de la película, de su oficio y del exilio, o dialogando con sus discípulos, nos ocurre lo mismo que con el cine de Cozarinsky y que el escritor ruso Aleksey Suvorin, hablando de otras personas, supo describir con perfección: «en ellos sentimos la vida como debería ser».

Through the portrait of pianist Margarita Fernández, Edgardo Cozarinsky goes back on some of the constants in his film and literary oeuvre: the dialogue between past and present, art as a witness pass (which is the title of one of his books) between different generations, and the rescue of a remarkable artist like Margarita Fernández, who seems to represent an unofficial history of art in Argentina, that of the vanguards that revolutionized the '70s. When hearing her talk about Brahms, another one of the film's great protagonists, of her craft and her exile, or talking with her disciples, the experience is the same as with Cozarinsky's cinema and what Russian writer Aleksey Suvorin perfectly described when talking about other people: "in them we feel life as it should be."



TRAYECTORIAS - SOFC: NORMA ALEANDRO

CAREERS - OSOC: NORMA ALEANDRO

Escribiendo, actuando, dirigiendo; en la radio, la televisión, el teatro y el cine, Norma Aleandro es una presencia y una fuerza que transforma todo lo que toca. La hemos visto en sus múltiples facetas, pero lo que nos resulta más cercano y permite la magia del eterno regreso es su cine: su fotogenia, sutileza y encanto que emocionan. Su aparición siempre propone un hallazgo, una búsqueda, un desafío. Rabiosamente personal y bella, en todos los tiempos, le basta mirarnos con esos ojos para que entendamos qué es lo que siente, duda, desea, sufre, ama u odia. O un poco de todo eso, sucesiva o conjuntamente.

Norma Aleandro es de esas actrices que no temen a los compromisos (que la han obligado a tener que abandonar el país); pero tampoco cree en los excesos demagógicos que la podrían haber llevado a descansar en la comodidad del sitio del bien ganado respeto a una enorme carrera, atravesada siempre por la coherencia. Puede hacernos llorar con los ojos en blanco, perdidos, y con una leve mueca de su boca, o contagiarnos la carcajada y la alegría con que su rostro puede reír. Sabe que la comedia y hasta el sinsentido merecen tanto respeto como el drama y el compromiso. Es quizás por eso que esta enorme actriz puede dar fe y prueba, con hechos, de que las pretendidas fronteras entre los distintos tipos de cultura no son sino un ardid, una mentira interesada. **Cecilia Barrionuevo & Fernando E. Juan Lima**

Writing, acting, directing; on the radio, on television, in theater and in films, Norma Aleandro is a presence and a force that transforms everything it touches. We have seen her in her multiple facets, but the one that is closer to us and allows for the magic of the eternal return is her cinema: her photogenic quality, subtlety and charm are moving. Her appearance always means a find, a search, a challenge. Always rabidly personal and beautiful, she only needs to look at us with those eyes in order for us to understand what she feels, doubts, desires, suffers, loves or hates. Or a bit of all of this, successively or all at once.

*Norma Aleandro is the kind of actress who doesn't fear commitment (which forced her to have to leave the country); but neither does she believe in demagogic excess (that could have led her to rest in the comfort of a seat of honor of well-earned respect due to an enormous career, which has always been coherent). She can make us cry with blank, lost eyes, and with a slight movement of the mouth, or transmit the guffaws and joy with which her face is able to laugh. She knows that comedy and even senselessness deserve as much respect as drama and commitment. Perhaps that is why this enormous actress can attest and prove, with facts, that the supposed borders between different types of culture are nothing but a ruse, a selfish lie. **CB & FEJL***



Norma Aleandro, el vuelo de la mariposa

CARLOS DUARTE QUIN

2020 - 73' - COLOR

ESPAÑA - Español / SPAIN - Spanish

G, P: Carlos Duarte Quin **F:** Diego Poleri
E: Sergio Hernández **S:** Carlos Faruolo
M: Javier Contreras **I:** Sol Tester, Macarena Gómez, Lulú Bel

Carlos Duarte Quin se formó en arte dramático en el Teatro Libre de Bogotá y en la Escuela de Teatro Juana Sujo de Caracas. En 2012 fundó Desolatria Films. Produjo y dirigió el documental *Jaime Urrutia, la fuerza de la costumbre* (2017) y el cortometraje *Balada para un adiós* (2008), entre otras películas.

Carlos Duarte Quin trained in dramatic arts at Bogotá's Teatro Libre and in Caracas' Juana Sujo Theater School. In 2012, he founded Desolatria Films. He produced and directed the documentary Jaime Urrutia, la fuerza de la costumbre (2017) and the short Balada para un adiós (2008), among other films.

CONTACTO/CONTACT

Carlos Duarte Quin

Basado en relatos breves y poemas escritos por la actriz, *Norma Aleandro, el vuelo de la mariposa* es un documental que recopila fragmentos de la vida de la artista, configurando un relato sobre el camino recorrido y una extensa trayectoria en cine, teatro y televisión. Además de sus logros extraordinarios (fue directora de teatro y guionista, además de protagonista de *La historia oficial*, ganadora del Oscar a la Mejor Película de Habla No Inglesa, lo que le valió para obtener el reconocimiento como mejor actriz en Cannes), la película expone la singularidad y templanza de la mujer, la evocación de la profesión y su sensibilidad como madre y abuela, en un viaje íntimo, sensorial, cargado de reflexión, pasión y talento.

Based on short stories and poems written by the actress, Norma Aleandro, el vuelo de la mariposa is a documentary that compiles fragments from the artist's life, configuring a narrative about the path covered and a long career in film, theater and television. Apart from her extraordinary achievements (she was a theater director and screenwriter, as well as the star of The Official Story, winner of the Academy Award for Best Foreign Language Film, which led to a recognition as best actress at Cannes), the film exposes the woman's singularity and temperance, the evocation of the craft and her sensitivity as a mother and grandmother, in an intimate, sensory trip filled with reflections, passion and talent.





HOMENAJES

HOMAGES



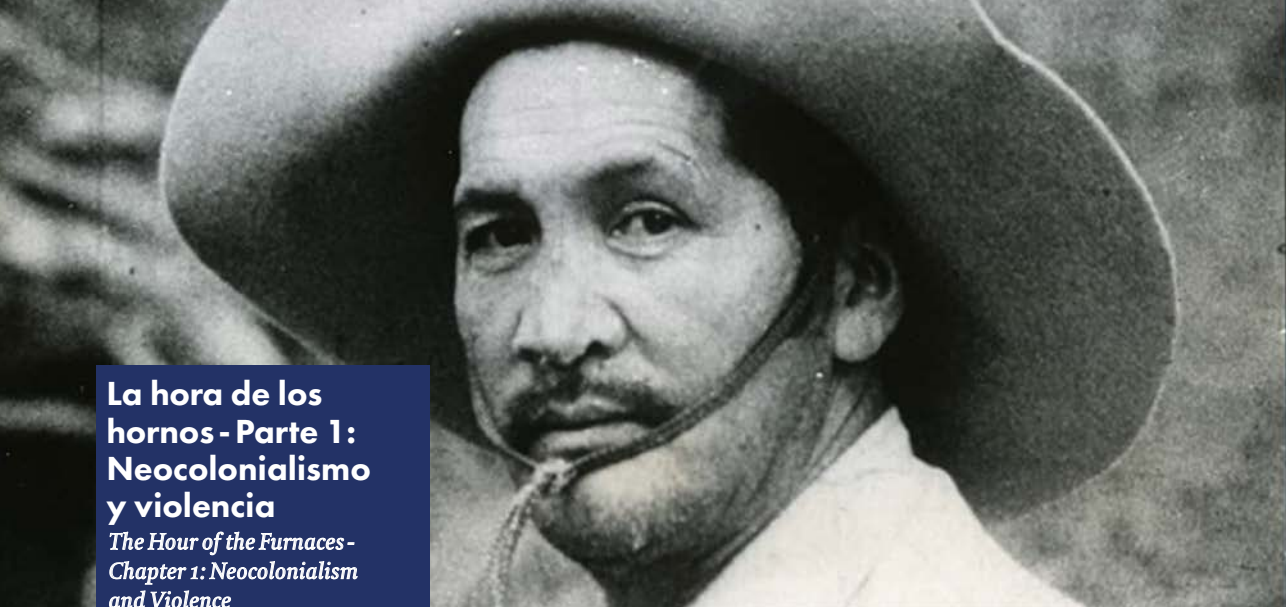


HOMENAJE A PINO SOLANAS

HOMAGE TO PINO SOLANAS

Cuando ya nos encontrábamos cerrando la conformación de esta edición del Festival, la noticia del fallecimiento de Pino Solanas nos atravesó como un rayo. Más allá de la tristeza, inmediatamente convinimos en que lo que correspondía era realizar este homenaje urgente, pero de forma sincera y amorosa. Pino ha sabido reflejar el presente –cada presente– de nuestro país con una visión comprometida y activa, tanto en el mundo del arte como en el de la política. Sus películas forman parte de nuestra historia y nos representan. Pero, además, no podemos dejar de señalar que nuestro cine, heterogéneo y vital, mucho debe a la labor del director de esa obra maestra que es *Los hijos de Fierro*. A él debemos la redacción del inciso 19 del artículo 75 de la Constitución Nacional, que consagra la obligación de dictar leyes que protejan la identidad cultural, la diversidad y los espacios audiovisuales. Sus ideas y su trabajo político también están detrás de la Ley de Cine, que explica la hermosa explosión creativa que comenzó en el segundo lustro de la década del 90 del siglo pasado, y de la creación de la Cinemateca y Archivo de la Imagen Nacional, cuya puesta en funcionamiento sigue como una deuda inexplicable, una herida abierta en nuestra cultura. La elección de *La hora de los hornos* para la apertura del Festival no por evidente resulta menos adecuada. Participar, comprometerse, debatir, dialogar, no aceptar restricciones a la libertad de expresión y creación son valores que acompañaron a Pino durante toda su vida, y que este Festival abraza. Esta edición quiere ser un homenaje en acción, una prueba más de cuán presente tenemos a Fernando E. Solanas, sus ideas y valores. **Cecilia Barrionuevo & Fernando E. Juan Lima**

*While we were already closing the structuring of this edition of the Festival, the news about the death of Pino Solanas pierced through us like a lightning bolt. Despite the sadness, we immediately agreed on the right thing to do—to pay this urgent homage, but in a sincere and loving way. Pino has known how to reflect our country's present—every present—with a committed and active viewpoint, both in art and in politics. His films are part of our history and represent us. But we also have to point out that our cinema, heterogeneous and vital, owes a lot to the work of the director of that masterpiece that is *Los hijos de Fierro*. To him we owe the penning of section 19 of article 75 of the National Constitution, which establishes the obligation to pass laws that protect cultural identity, diversity and audiovisual spaces. His ideas and political work are also behind the Film Law, which explains the beautiful creative explosion that started in the second half of the 1990s, as well as the creation of the Cinematheque and National Image Archive, whose launch continues to be an inexplicable debt, an open wound in our culture. Choosing *The Hour of the Furnaces* to open the festival is both evident and adequate. Taking part, committing, debating, discussing, not accepting restrictions to freedom of expression and creation are some of the values that accompanied Pino throughout his life, and which this Festival embraces. This edition wants to be an homage in action, further proof of how we have Fernando E. Solanas, his ideas and values in mind. CB & FEJL*



La hora de los hornos - Parte 1: Neocolonialismo y violencia

The Hour of the Furnaces - Chapter 1: Neocolonialism and Violence

FERNANDO PINO SOLANAS

1968 - 88' - B&W

ARGENTINA - Español, Inglés, Portugués /
ARGENTINA - Spanish, English, Portuguese

G: Fernando Pino Solanas, Octavio Getino
F: Juan Carlos Desanzo, Fernando Pino Solanas
E: Antonio Ripoll **S:** Octavio Getino, Abelardo Kuschnir, Aníbal Libenson
P: Edgardo Pallero, Fernando Pino Solanas
I: María de la Paz, Fernando Pino Solanas, Edgardo Suárez

Pino Solanas nació en Olivos en 1936. Fue cineasta y político. Integró el Grupo Cine Liberación, fue referente del Tercer Cine y promovió la mejora de las políticas cinematográficas en Argentina. Falleció en 2020 en París.

Pino Solanas was born in Olivos in 1936. He was a filmmaker and politician. He was a member of Grupo Cine Liberación (Liberation Film Group) and a key figure of the Tercer Cine (Third Cinema) movement, and promoted the improvement of national film policies in Argentina. He died in 2020 in Paris.



PELÍCULA DE APERTURA Césaire, Scalabrini Ortiz, Perón, Castro, Fanon, Hernández Arregui y Guevara entran en un montaje intenso y urgente, en el que las imágenes toman por asalto nuestra atención. Son apenas seis minutos de la primera parte de *La hora de los hornos*, el manifiesto más contundente de la historia del cine argentino y un objeto cuya fuerza nunca pudo ser contenida: la censura del Onganía no pudo frenar su mítica circulación a través de proyecciones clandestinas, ni impedir su exitosa carrera internacional, y la notoriedad que adquirió Solanas evitó su detención al regresar al país en 1968. El paso del tiempo tampoco logró reducir su vigencia, en parte porque las luchas populares en América Latina enfrentaron adversidades y horrores inconcebibles, pero también porque la audacia formal y discursiva del documental se mantuvo intacta.

OPENING FILM Césaire, Scalabrini Ortiz, Perón, Castro, Fanon, Hernández Arregui and Guevara walk into some intense, urgent editing, in which the images take our attention by storm. They're only six minutes from the first part of *The Hour of the Furnaces*, the most overwhelming manifesto in the history of Argentine cinema, and an object whose strength could never be contained—the censorship of Onganía's government failed to stop its mythical circulation through clandestine screenings or to hamper its successful international run, and the notoriety Solanas gained prevented his arrest when he returned to the country in 1968. The passing of time didn't lessen its validity either, in part because popular struggles in Latin America were faced with inconceivable adversities and horrors, but also because the documentary's audacity in its form and discourse remains intact.



Tangos. El exilio de Gardel

Tangos, the Exile of Gardel

FERNANDO PINO SOLANAS

1985 - 119' - COLOR

ARGENTINA, FRANCIA - Español, Francés /
ARGENTINA, FRANCE - Spanish, French

G, DA: Fernando Pino Solanas **E:** Cesar D'Angiolillo, Jacques Gaillard **M:** Astor Piazzolla **I:** Marie Laforêt, Philippe Léotard, Miguel Ángel Solá, Marina Vlady, Georges Wilson



Distintos teléfonos intentan achicar la distancia entre París y Buenos Aires. Algunos lloran en el tubo, otros retan a sus padres con énfasis antes de que el teléfono público consuma la última moneda. Nadie plasmó mejor, ni con mayor poesía, el dolor de dejar por obligación su país de origen que Pino Solanas en *Tangos, el exilio de Gardel*, largometraje en el que un grupo de exiliados argentinos ensayan la puesta de la obra de teatro musical *Tanguedia*. En ella, los artistas bailan y cantan sus angustias y tristezas en las calles parisinas, como una forma de sentirse más cerca de casa hasta el ansiado regreso. Con música de Astor Piazzolla y letras de Castiñeira de Dios—creadas especialmente para la ocasión—, la película ganó el Premio del Jurado del Festival de Venecia.

*Different telephones try to slim down the distance between Paris and Buenos Aires. Some cry at the receiver, others challenge their parents emphatically before the payphone uses their last coin. There was no one better at capturing, with countless amounts of poetry, the sorrow caused by being forced to leave one's country than Pino Solanas in *Tangos, the Exile of Gardel*, a film in which a group of Argentinian exiles rehearse the staging of the musical play *Tanguedia*. In it, the artists dance and sing their distress and their sadness in the streets of Paris, as a way of feeling closer to home until the long-awaited return. With music by Astor Piazzolla and lyrics by Castiñeira de Dios—created especially for the occasion—, the film won the Jury Prize at the Venice Film Festival.*



Sur The South

FERNANDO PINO SOLANAS

1988 - 127' - COLOR

ARGENTINA, FRANCIA - Español, Francés /
ARGENTINA, FRANCE - Spanish, French

G, DA: Fernando Pino Solanas **F:** Félix Monti **E:** Juan Carlos Macías, Pablo Mari
S: Aníbal Libenson **M:** Astor Piazzolla,
Fernando Pino Solanas **P:** Envar El Kadri,
Pierre Novat, Fernando Pino Solanas



Detenido durante la dictadura militar, Floreal Echegoyen sale en libertad en 1983, cuando la democracia vuelve a instaurarse en Argentina. Su primera recorrida nocturna lo lleva a las calles de Barracas, lugar al que pertenecía, donde vivía con su mujer y su hijo y compartía la mesa de bar con amigos. Pero el tiempo y los hechos acontecidos en los últimos años se llevaron para siempre a algunos de ellos, que, entre la niebla y el silencio de la noche, se le aparecen a Floreal, para invitarlo a un viaje vagabundo por momentos importantes de su vida y lugares del pasado. Solanas propone una puesta en escena alucinada, de una nostalgia onírica, en la que los personajes recorren la pantalla como suspendidos en la evocación de viejas utopías, transportados por los sonidos de la música de Astor Piazzolla y la voz de Roberto Goyeneche, que tiene aquí una participación mítica.

Detained during the military dictatorship, Floreal Echegoyen is freed in 1983, when democracy is reinstated in Argentina. His first night tour takes him to the streets of Barracas, where he used to belong, where he used to live with his wife and son and share a bar table with friends. But time and the events that unfolded in the past few years took some of them away forever, and, among the fog and the silence of the night, they appear to invite Floreal to wander around some important moments from his life and places from the past. Solanas proposes a hallucinated mise en scène of dreamlike nostalgia, in which the characters cross the screen as though they were suspended in the evocation of old utopias, transported by the sounds of Astor Piazzolla's music and Roberto Goyeneche's voice, which plays a mythical part here.



El viaje

The Journey

FERNANDO PINO SOLANAS

1990 - 142' - COLOR

ARGENTINA, FRANCIA, ESPAÑA, REINO UNIDO, MÉXICO - Español / ARGENTINA, FRANCE, SPAIN, UK, MEXICO - Spanish

G: Fernando Pino Solanas **F:** Félix Monti
E: Alberto Borello, Jacques Gaillard, Jacqueline Meppiel **S:** Daniel Fainzilber
M: Egberto Gismonti, Astor Piazzolla, Pino Solanas **P:** Envar El Kadri, Djamila Olivesi, Fernando Pino Solanas **I:** Walter Quiroz, Soledad Alfaro, Ricardo Bartis, Christina Becerra, Marc Berman



RECUPERAR.ORG
PLAN DE RECUPERACIÓN DE PELÍCULAS ARGENTINAS



Dirección Argentina de Cine
Cinepatrimonio

Solanas decide iniciar esta road movie en Ushuaia, presentada mediante una placa como “El culo del mundo”, y se trata de una Ushuaia atípica que por momentos se mueve de lado a lado como si de un barco se tratara. Allí vive Martín Nunca, un adolescente que debe compartir casa con su madre, su media hermana y un padrastro con el que no se lleva bien. Hace muchos años que no ve a su padre, por lo que en un momento, y tras un par de contratiempos, decide ir a buscarlo en bicicleta. Pino da rienda suelta a su imaginación a la hora de mostrar los diferentes lugares que Martín atraviesa, que incluyen una flamante colonia inglesa llamada New Patagonia y una Buenos Aires bajo agua, y la película resulta ser un recorrido emotivo y lleno de aventuras por toda Latinoamérica, interrumpido cada tanto por unas ilustraciones bellísimas a cargo de Alberto Breccia.

Solanas decides to begin this road movie in Ushuaia, introduced by a title card that reads “The ass of the world,” and it is an atypical Ushuaia that sometimes swings from side to side as though it were a boat. In it lives Martín Nunca, a teenager who must share a house with her mother, his half-sister and a stepfather with whom he doesn’t get along. It’s been years since he last saw his father, so after a few shortcomings he decides to grab his bike and set out to find him. Pino lets his imagination run wild when it comes to showing us the different places Martín passes through, which include a brand-new English colony named New Patagonia and an underwater Buenos Aires, and the film turns out to be a moving, adventure-filled journey across Latin America interrupted every so often by some beautiful illustrations by Alberto Breccia.



HOMENAJE A MARÍA LUISA BEMBERG

HOMAGE TO MARÍA LUISA BEMBERG

María Luisa Bemberg es una figura indiscutida del cine mundial. Volver a su cine, hacerse cargo de su mirada disruptiva, sigue teniendo la actualidad que genera la presencia pertinaz de desigualdades e injusticias. Es por ello que homenajearla y revisitarla es siempre necesario y placentero.

Tener presentes sus películas nos permite volver sobre esas múltiples maneras de disarticular mandatos establecidos, de poner en evidencia ciertos hilos de las pretendidas dualidades impuestas por el patriarcado. Sus largometrajes como directora, *Momentos* (1981), *Señora de nadie* (1982), *Camila* (1984), *Miss Mary* (1986), *Yo, la peor de todas* (1990) y *De eso no se habla* (1993) nos hablan, justamente, de una cineasta cuyos valores siempre presentes no eluden la modernidad de mutar y adaptar cada puesta a los diversos proyectos que emprendía.

Bemberg daba cuenta del presente, miraba críticamente el pasado y transmitía algo que siempre apreciaremos y que amerita una relectura permanente. Su feminismo, desafiante y frontal, pero no por eso menos sutil y punzante, sabe apartarse de slogans o estándares de ocasión. Si para muestra basta un botón, el personaje de Pablo Toledo en *Señora de nadie* (interpretado por Julio Chávez) exhibe una lucidez, una sensibilidad y una valentía (¡en esos tiempos!) inigualable. **Cecilia Barrionuevo & Fernando E. Juan Lima**

Acompañando este homenaje, en conmemoración del 25° aniversario de su fallecimiento, se publica el libro *El asombro y la audacia. El cine de María Luisa Bemberg*.

María Luisa Bemberg is an undisputed figure of worldwide cinema. Going back to her films, reckoning with her disruptive gaze, still has the relevance generated by the pertinacious presence of inequalities and injustices. That is why paying homage to her and revisiting her is always necessary and pleasant.

*Having her films in mind allows us to go back on those multiple ways of disarticulating established mandates, of revealing certain strings of the supposed dualities imposed by patriarchy. Her features as director, *Momentos* (1981), *Nobody's Wife* (1982), *Camila* (1984), *Miss Mary* (1986), *I, the Worst of All* (1990) and *I Don't Want to Talk About It* (1993) show us, precisely, a filmmaker whose ever-present values do not escape the modernity of mutating and adapting each setting to the diverse projects she embarked in. Bemberg talked about the present, looked critically at the past and transmitted something we will always appreciate and that is worthy of a permanent rereading. Her feminism, bold and straightforward, but also subtle and sharp, knows how to move away from any slogans or second-hand standards. A good example of this is the character of Pablo Toledo in *Nobody's Wife* (played by Julio Chávez), whose lucidness, sensitivity and courage (in those times!) is unique. **CB & FEJL***

*Accompanying this homage, in commemoration of the 25th anniversary of her death, the book *El asombro y la audacia: El cine de María Luisa Bemberg* is being published.*



Momentos

MARÍA LUISA BEMBERG

1981 - 90' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: María Luisa Bemberg, Marcelo Pichon Rivière **F:** Miguel Rodríguez **E:** Miguel Pérez **P:** Lita Stantic **I:** Graciela Dufau, Miguel Ángel Solá, Héctor Bidonde

María Luisa Bemberg nació en Buenos Aires en 1922. Fue guionista y directora, y una figura clave del cine argentino de la posdictadura. Fue cofundadora de la Unión Feminista Argentina y una de las precursoras en la lucha por los derechos de la mujer en el campo cinematográfico local.

María Luisa Bemberg was born in Buenos Aires in 1922, she was a screenwriter and director. A leading figure in Argentine cinema following the dictatorship, she co-founded the Feminist Union of Argentina and was one of the pioneers of the struggle for women's rights in Argentine cinema.

CONTACTO / CONTACT

Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken, Agustina Tanoira



MUSEO DEL CINE

Si revisamos el conjunto de los trabajos previos de Bemberg es fácil advertir que orbitan en torno a las mismas preocupaciones: el lugar de las mujeres en un espacio que, a priori, parece construido por y para los hombres. En ese espacio, habitualmente delimitado por la pertenencia de clase, las mujeres de Bemberg son miembros de la alta y media burguesía, y parecen atrapadas por un conjunto de normas y restricciones que resultan angustiantes. *Momentos* es una buena pieza de ese conjunto. La precisión de la puesta en escena, los paisajes marplatenses, el equilibrio de cada uno de los planos dan cuenta de la notable madurez de una directora que parecía saber exactamente hacia dónde se dirigía. La versión digital que presentamos, en calidad standard, fue realizada a partir de una copia 35 mm depositada en el Museo del Cine por la familia Bemberg.

If we look back on the bulk of Bemberg's previous works, it is easy to notice that they orbit around the same concerns – the place of women in a space that, a priori, seems built for men. In that space, usually defined by class belonging, Bemberg's women are members of the high and middle bourgeoisie, and seem trapped in a group of distressing norms and restrictions. Momentos is a good piece of that group. The precision of its mise en scène, the Mar del Plata landscape and the balance in every shot show the remarkable maturity of a director who seemed to know exactly where she was going. The digital version we're presenting, in standard quality, was made from a 35 mm print placed in the Museo del Cine by the Bemberg Family.



De eso no se habla

MARÍA LUISA BEMBERG

1993 - 105' - COLOR

ARGENTINA, ITALIA - Español /
ARGENTINA, ITALY - Spanish

G: María Luisa Bemberg, Jorge Goldenberg, Julio Llinás **F:** Félix Monti **E:** Juan Carlos Macías **P:** Oscar Kramer **I:** Luisina Brando, Marcello Mastroianni, Alejandra Podestá, Betiana Blum, Roberto Carnaghi

CONTACTO/CONTACT

Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken,
Agustina Tanoira



MUSEO DEL CINE

La última película de Bemberg es una obra extraña y en cierto sentido radical. Fue filmada parcialmente en Colonia, Uruguay, lugar ideal para representar un pueblo bonaerense de los años veinte. Es Luisina Brando quien sostiene el peso del film, aun por encima de la relación que mantienen el mayor galán del pueblo (Mastroianni, nada menos) y Carlota (Alejandra Podestá), quien padece enanismo. Caracterizado como fellinesco (sin dudas ayudan la música de Nicola Piovani, el circo y, por supuesto, el propio Mastroianni), los elementos del universo Bemberg, no obstante, aparecen en la fortaleza de su protagonista y en la caracterización de un pueblo achata-do por la estricta normativa social. La versión digital que presentamos, en calidad standard, fue realizada a partir de una copia 35 mm depositada en el Museo del Cine por la familia Bemberg.

The last film by Bemberg is a strange, somehow radical work. It was shot partially in Colonia, Uruguay, an ideal place to represent a Buenos Aires town in the 1920s. It is Luisina Brando that drives the film, even above the relationship between the town's heartthrob (Mastroianni, no less) and Carlota (Alejandra Podestá), a dwarf. Characterized as felliniesque (there is no doubt that Nicola Piovani's music, the circus and, of course, Mastroianni himself contribute to that label), the elements of Bemberg's universe, however, appear in the protagonist's strength and in the characterization of a town flattened by strict social norms. The digital version we're presenting, in standard quality, was made from a 35 mm print placed in the Museo del Cine by the Bemberg Family.



HOMENAJE A ROSARIO BLÉFARI

HOMAGE TO ROSARIO BLÉFARI

De ser una figura destacada del rock indie de los 90 a devenir en actriz de culto del cine de autor moderno para convertirse en una personalidad iconográfica de la cultura contemporánea; a fuerza de talento y permanencia, Rosario Bléfari se transformó en alguien esencial para entender la multiplicidad de vías de expresión actuales: cantante, poeta, dramaturga, actriz, del escenario al podcast con el papel y la cámara siempre presentes. Bastaba hablar con ella unos minutos para comprender que la suya era un alma sabia, profunda, la de alguien que a partir de sus vivencias lograba un fuerte diálogo con la pulsión de vida a partir de la arrolladora necesidad del hacer constante. «Creo que el amor es colocar el deseo en lugares que te permitan moverte», dijo Rosario en alguna entrevista, develando su propio norte artístico.

Nuestro Festival de cine, este que se desarrolla en su Mar del Plata natal, le dio la bienvenida en varias de sus facetas: como actriz en *Los dueños*, *La idea de un lago*, *Los mentirosos* y *Planta permanente*, como parte del jurado y como cantante con la fugaz vuelta a los escenarios de su banda Suárez, apoyando dos documentales sobre ellos.

En su carrera actoral, previo a ser la Silvia Prieto de Martín Rejtman, también colaboró con otra de las grandes protagonistas de nuestra cultura, la genial María Luisa Bemberg –a quien también celebramos en esta edición–: sus caminos se cruzaron en *Yo, la peor de todas*. Gracias, Rosario: te vamos a seguir viendo, leyendo y escuchando, porque está claro que siempre vas a tener más que decir. **Pablo Conde**

From being a prominent figure of '90s' indie rock to transforming into a cult actress of modern auteur cinema to then turning into an icon of contemporary culture; through talent and permanence, Rosario Bléfari became essential to understand the multiplicity of ways of expressing oneself there are today: singer, poet, playwright, actress, from the stage to the podcast with paper and camera always present. Talking with her for a few minutes was enough to understand that hers was a wise, deep soul, that of someone who, from experience, built up a strong dialogue with the drive to live through the overwhelming need to constantly be doing things. "I believe that love means placing desire in places that allow you to move," said Rosario in some interview, exposing her true artistic guide.

*Our film Festival, the one that takes place in her native Mar del Plata, welcomed her in many of her facets: as an actress in *The Owners*, *The Idea of a Lake*, *Los mentirosos* and *The Lunchroom*, as part of the jury and as a singer in the fleeting return to the stages of her band Suárez, supporting two documentaries about them.*

*In her acting career, before being Martín Rejtman's Silvia Prieto, she also collaborated with another one of the great protagonists of our culture, the genius María Luisa Bemberg –whom we're also celebrating in this edition–: their paths crossed in *I, the Worst of All*.*

Thank you, Rosario: we will continue watching you, reading you and listening to you, because it's clear that you will always have more to say. PC



El arte musical

The Musical Art

NAHUEL UGAZIO

2020 - 27' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

F, P: Federico Orio **E:** Nahuel Ugazio

S: Fernando M. Blanco **M:** Rosario

Bléfari **CP:** Golondrina Cine **I:** Rosario Bléfari, Federico Orio, Ariel Schlichter, Alejo Auslender, Nicolás Merlino

Nahuel Ugazio estudió artes audiovisuales en la UNA. Es retratista del mundo literario y la música indie argentina, y realizador de la serie web *Poesía entre la hierba* y el podcast *Los cartógrafos*. Dirigió los cortometrajes *Seis escenas de la vida de una poeta*, *Rizoma* y *Hago lo que sea por sobrevivir*.

*Nahuel Ugazio studied audiovisual arts at the UNA. He is a portraitist of Argentina's literary world and indie music, and made the web series *Poesía entre la hierba* and the podcast *Los cartógrafos*. He directed the shorts *Seis escenas de la vida de un poeta*, *Rizoma* and *Hago lo que sea por sobrevivir*.*

CONTACTO/CONTACT

Golondrina Cine

Todo comienza con Rosario Bléfari preparando el encuadre en una cámara de celular. Registro de un registro y documental sobre procesos: primero el de la grabación del disco *Sector apagado* –el último que editaría Rosario, a comienzos de 2019–; luego, el de la profundización de la amistad. Las grabaciones grupales o individuales, la charla relajada, las comidas a las apuradas y las risas cómplices conforman este cortometraje, ensamblado a partir del material con la intimidad colectiva registrada por la banda, al que Nahuel Ugazio le da una forma definitiva. *El arte musical* es una nueva oportunidad para escuchar y ver a la gran música, poeta y actriz arrullándonos una vez más.

*It all starts with Rosario Bléfari framing a shot on a cell phone camera. The recording of a recording and a documentary about processes: first of all, the recording of the album *Sector apagado* – which would be her last album and was released in early 2019 – ; then, of the progress of friendship. Individual or group recordings, relaxed talks, hurried meals and complicit laughter make up this short film, assembled from footage of collective intimacy captured by the band, to which Nahuel Ugazio gives a definitive form. The Musical Art is a new opportunity to listen to and see the great musician, poet and actress sing to us once more.*



Los dueños

The Owners

EZEQUIEL RADUSKY, AGUSTÍN TOSCANO

2013 - 95' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Ezequiel Radusky, Agustín Toscano
F: Gustavo Biazzi **E:** Pablo Barbieri
Carrera **P:** Natacha Cervi, Hernán
Musaluppi **I:** Rosario Bléfari, Germán de
Silva, Sergio Prina, Cynthia Avellaneda,
Liliana Juárez

Ezequiel Radusky nació en San Miguel de Tucumán en 1981. *Planta permanente* (2019), su segundo largometraje, participó de la Competencia Internacional del 34° Festival. Agustín Toscano nació en San Miguel de Tucumán en 1981. Dirigió *El motoarrebataador* (2018), que se estrenó en el Festival de Cannes.

Ezequiel Radusky was born in San Miguel de Tucumán in 1981. The Lunchroom (2019), his second feature, was part of the International Competition of the 34th Festival. Agustín Toscano was born in San Miguel de Tucumán in 1981. He directed The Snatch Thief (2018), which premiered at the Cannes Film Festival.

El primer largometraje de Ezequiel Radusky y Agustín Toscano, y la primera película de la trilogía de la actriz tucumana Liliana Juárez, es un relato territorial. Sergio y su familia trabajan como peones de una finca al norte de Argentina. Cuando nadie los ve, juegan a ser los dueños. Se instalan en la casa principal, duermen en camas ajenas y hasta usan el cepillo de dientes de su patrón. La doble vida corre peligro cuando la hija fina del patrón, Pía (Rosario Bléfari), visita la finca para pasar unos días. Secretos de ambos lados saldrán a la luz y peones y herederos del patrón deberán aceptar una complicidad forzada. *Los dueños* es una comedia áspera e incómoda que funciona como experimento social. Los directores nos exponen a ser testigos del contraste entre clases para hacernos una pregunta: ¿en qué bando nos ubicamos?

The first feature by Ezequiel Radusky and Agustín Toscano, and the first film in the trilogy starring Tucumán actress Liliana Juárez, is a territorial tale. Sergio and his family work at a country house in the north of Argentina. When no one sees them, they pretend to be its owners. They settle in the main house, sleep in other people's beds and even use their employer's toothbrush. This double life is put at risk when the employer's refined daughter Pía (Rosario Bléfari) visits the house to spend a few days. Secrets from both sides will come to light and both the patron's workers and heirs will have to accept a forced complicity. The Owners is a rough, uncomfortable comedy that works as a social experiment. The directors make us witnesses of the contrast between classes so that we ask ourselves: where do we stand?



Silvia Prieto

MARTÍN REJTMAN

1999 - 92' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

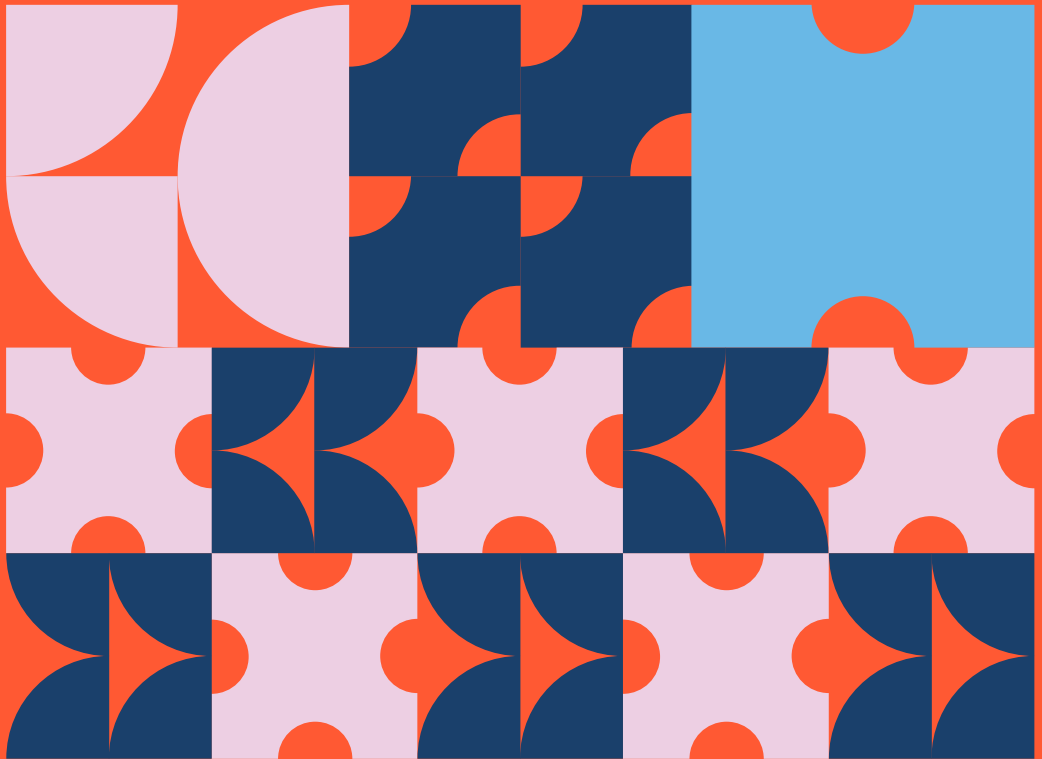
G: Martín Rejtman **F:** Paula Grandio
E: Gustavo Codella **M:** Vicentico **CP:** Les
 Films du Paradoxe, Buena Vista, SBP
I: Rosario Bléfari, Mirta Busnelli, Valeria
 Bertuccelli, Vicentico

Martín Rejtman nació en Buenos Aires en 1961. Estudió cine en la Escuela Panamericana de Arte y la Universidad de Nueva York. Sus películas han realizado un largo recorrido internacional. Como escritor publicó *Literatura y otros cuentos* y *Velcro y yo*, entre otros.

*Martín Rejtman was born in Buenos Aires in 1961. He studied film at the Escuela Panamericana de Arte and New York University. His films have screened widely at the international level. As a writer he has published *Literatura y otros cuentos* and *Velcro y yo*, among other works.*

A los 27 años, Silvia Prieto decide cambiar de vida. Deja de fumar marihuana, se compra un canario, hace un viaje a Mar del Plata (con el canario), en un bar de la rambla conoce a un italiano que le presta un saco de Armani y huye con el saco. De vuelta en casa, recibe un llamado del italiano pidiéndole el saco, y ahí se entera de que en la guía telefónica hay otra mujer que lleva su mismo nombre. La segunda película de Martín Rejtman es sin duda una de las más importantes de la historia del cine argentino, una comedia brillante que hace del habla coloquial un elemento indispensable para hacer humor. Y Rosario Bléfari convierte a su Silvia Prieto en un personaje inolvidable, tan gracioso como melancólico, tan impulsivo en sus acciones como irresistiblemente encantador. Todxs somos Silvia Prieto.

At 27, Silvia Prieto decides to make a change. She quits smoking pot, buys a canary, makes a trip to Mar del Plata (with the canary), meets an Italian man at a bar in the boardwalk who lends her an Armani coat and escapes with the coat. Back home, she receives a phone call from the Italian man, who wants his coat back, and right there she finds out that in the phone book there's another woman who has her own name. Martín Rejtman's second film is undoubtedly one of the most important in Argentine film history, a brilliant comedy that turns colloquial speech into an indispensable element for making humor. And Rosario Bléfari turns her Silvia Prieto into an unforgettable character, as funny as it is melancholy, as impulsive in its actions as it is irresistibly charming. We are all Silvia Prieto.





FUNCIONES INSTITUCIONALES ***INSTITUTIONAL SCREENINGS***



25 AÑOS DE HISTORIAS BREVES

25 Years of Historias Breves

1994 fue un año agitado para el medio cinematográfico. La producción de películas había caído a niveles como nunca antes. La desocupación de técnicos, actores y otros factores humanos produjo un éxodo hacia otros campos. Una actividad iniciada a fines del siglo XIX y de fuerte presencia en la sociedad estaba al borde de su desaparición. El INCAA, a cargo de fomentar y expandir el cine nacional, navegaba por las turbulentas aguas de la crisis. Todo hacía previsible un inmediato colapso de la actividad.

A principios de la década del 90 iniciaron su actividad varios centros de formación cinematográfica a cargo de profesionales que ofrecían espacios de formación técnica y teórica. Una juventud alejada generacionalmente de la camada anterior de cineastas respondió a ese llamado y comenzó a poblar los centros de formación. Para 1994 habían reunido un conocimiento y una práctica que los habilitaba frente a desafíos narrativos y estilísticos innovadores. Solo faltaba que alguien se hiciera cargo del riesgo de producir esas obras que estaban preparadas para nacer. Además, la aparición de una nueva crítica cinematográfica enfrentó un sistema dominante de opiniones conservadoras y expuso nuevos valores en la evaluación y análisis de las películas con mayor libertad creativa y crítica.

En 1992 el INCAA convocó a un concurso de cortometrajes. Luego de una larga lucha y un cambio de autoridades en el organismo, las películas terminaron demostrando que la nueva generación se atrevía a formas y temáticas de mayor calidad. De allí surgió un nuevo llamado a concurso que iba a resultar en la primera edición de *Historias Breves* (películas dirigidas por Lucrecia Martel, Adrián Caetano, Jorge Gaggero, Bruno Stagnaro, Daniel Burman, Sandra Gugliotta, Pablo Ramos, Ulises Rosell, Andrés Tambornino y Tristán Gicovate), que se estrenaría en agosto de 1995 con una gran repercusión de crítica y público. El concurso atravesó veinticinco años de producción cinematográfica abriendo el campo profesional a cineastas que, con absoluta libertad, expresaron sus ideas y sentimientos que se verían reflejados en las pantallas de todo el mundo.

En septiembre de 2015 la Comisión de Cultura de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación declaró de Interés el Concurso Cinematográfico Historias Breves, destacando que se trata de una Política de Estado para la República Argentina.

Las sucesivas ediciones de *Historias Breves* se caracterizaron por la heterogeneidad de los contenidos que presentaban los cortometrajes. Así, una organización de diferentes películas que se hicieran a lo largo de los años pueden agruparse por temas de similar contenido, de manera tal de poder visualizar un conjunto de propuestas que refieren a un eje común. Es por ello que, en esta edición, el Festival de Cine de Mar del Plata presenta en Cine.Ar los *Ciclos temáticos HB*, donde se podrán apreciar películas de distintos realizadores que refieren a cuestiones comunes que los motivaron de forma independiente y se realizaron con la misma calidad expresiva y técnica.

Bebe Kamin

Coordinador de Producción de Historias Breves

1994 was an agitated year for the film medium. Film production had fallen to never-before-seen levels. The unemployment of actors, technicians and other human factors caused an exodus to other fields. An activity that had started in the late 19th century with a strong presence in society was on the verge of disappearance. The INCAA, in charge of promoting and expanding Argentine cinema, sailed the turbulent seas of crisis. Everything indicated an immediate collapse of the activity. In the early '90s, many film teaching centers from professionals that offered spaces of technical and theoretical training launched activities. A youth generationally distant from the previous wave of filmmakers answered that call and started populating those learning centers. By 1994, they had mustered enough knowledge and practice to face innovating narrative and stylistic challenges. The only thing missing was someone to assume the risk of producing those works that were ready to be born. Also, the appearance of a new wave of film criticism confronted a domineering system of conservative opinions and exposed new approaches in the evaluation and analysis of films with greater creative and critical freedom.

In 1992, the INCAA called for a short film contest. After a long struggle and a change in the organism's authorities, the films ended up showing that the new generation was daring for higher-quality forms and themes. This way, a call for a new contest came to be, with what would become the first edition of *Historias Breves* (films directed by Lucrecia Martel, Adrián Caetano, Jorge Gaggero, Bruno Stagnaro, Daniel Burman, Sandra Gugliotta, Pablo Ramos, Ulises Rosell, Andrés Tamborino and Tristán Gicovate), which would open in August 1995 with great critical and audience repercussion. The contest went through 25 years of film production that opened the professional path to filmmakers that, with absolute freedom, expressed their ideas and feelings, which would be reflected in screens around the world.

In September 2015, the Culture Commission of the Nation's Honorable House of Representatives declared the *Historias Breves* Film Contest as being "of Interest," highlighting that it is a State Policy for the Argentine Republic.

The successive editions of *Historias Breves* have been known for the heterogeneity of the content the short films show. This way, an organization of the different films that were made over the years could be grouped in themes of similar content, in such a way that we're able to visualize an ensemble of approaches that refer to a common concept. This is why, in this edition, the Mar del Plata Film Festival presents, on Cine.Ar, the Ciclos temáticos HB, where people can enjoy films from different filmmakers that refer to common subjects that motivated them independently and were made with the same expressive and technical quality.

Bebe Kamin

Historias Breves Production Coordinator

La ENERC presenta una muestra del vasto trabajo de tesis de todas sus sedes a lo largo del país. Los cortometrajes que la conforman son el resultado de un recorrido académico de cuatro años. El INCAA puso a disposición una gran diversidad de recursos para brindar una educación pública de excelencia a quienes son y serán los y las cineastas del futuro. Estos films resaltan por su técnica, por la variedad y singularidad de voces, porque instalan preguntas sobre el futuro y son una caja de resonancia de fenómenos sociales y culturales.

The ENERC presents a sample of the vast work of thesis students from all its venues around the country. The shorts in this exhibition are the result of a four-year-long academic path. The INCAA put at their disposal a wide variety of resources to provide first-rate public education to those who are and will be the filmmakers of the future. These films stand out for their technique, for the variety and singularity of their voices, because they pose questions about the future and are an echo chamber of social and cultural phenomena.



Del fuego de los hornos

HERNÁN PAGANINI 15'

Una fábrica cuyo esplendor pasó hace años. Un obrero que intenta mover los engranajes oxidados. Una niña que llega a vivir en el lugar. La energía no se crea ni se destruye, solo cambia de una forma a otra. / *A factory whose splendor passed years ago. A worker who tries to move the rusty gears. A girl who comes to live there. Energy is not created or destroyed, it only changes shape.*



El color del jacarandá

CORINA LÓPEZ ROACH 15'

En 1938 Rudi viaja a Argentina con la misión de sacar a su familia de Hamburgo, pero esta se ve imposibilitada tras el conflicto de la Segunda Guerra Mundial. Diecisiete años después, su nieta descubre su historia familiar. / *In 1938, Rudi travels to Argentina with the purpose of taking his family out of Hamburg. His mission seems impossible to achieve with the outbreak of World War II. Seventeen years later, his granddaughter discovers her family history.*



Enero

GABRIEL E. MORA 12'

Es el primer día del año. Un grupo de amigos en la playa tratan de recordar dónde dejaron un estuche perdido. Mediante recuerdos, reconstruyen momentos de la fiesta de Año Nuevo para resolver el misterio. / *It's the first day of the year. A group of friends hang out at the beach and try to remember where the case they lost is. Through memories, they reconstruct moments from the New Year's Eve party in order to solve the mystery.*



Impune

CECILIA HAUFF 15'

La rutinaria vida de Marisol se modifica tras la desaparición de una mujer. Los primeros implicados, un diario local y un hombre de mucho poder. / *Marisol's routine life is modified after the disappearance of a woman. The first involved, a local newspaper and a man of great power.*



Los cuerpos ajenos

SAMANTA BIANUCCI 12'

Una médica ginecóloga se ve envuelta en un conflicto moral, al tener que tomar decisiones sobre su propio cuerpo y los de sus pacientes en silencio. / *A gynecologist sees herself involved in a moral conflict, having to make decisions about her own body and those of her patients in silence.*



Tiempo de cosecha

PILAR RÜGER ALONSO 12'

Eduardo, dueño de una finca explotadora, es llevado a un festejo de fin de cosecha organizado por sus peones. En el transcurso de la fiesta las cosas se tornan extrañas, hasta que los trabajadores revelan sus verdaderas intenciones con Eduardo. / *Eduardo, the owner of a farm with exploitative working conditions, is invited to a celebration organized by his workers. During that celebration, things get weird between Eduardo and the workers while they reveal their real intentions to their boss.*

Muestra de trabajos de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido FADU, UBA. Durante 2019 la carrera celebró su 30° aniversario, en el marco de una fuerte renovación en el campo audiovisual expandido, donde se potencian las posibilidades estéticas y la práctica proyectual más allá de las pantallas convencionales. En esta sección se presenta una selección de trabajos muy diversos que dan cuenta de las múltiples miradas propias de los estudiantes, que invitan a reflexionar sobre el mundo contemporáneo.

An exhibit of works from the Image and Sound Design Major at FADU, UBA. In 2019, the major celebrated its 30th anniversary, amid a strong renovation of the expanded audiovisual field, where aesthetic possibilities and project practice beyond conventional screens are boosted. This section features a selection of very diverse works that show the multiple and personal viewpoints of the students, who invite to reflect on today's world.



Brown Sugar

ALBANO PULIAFITO 29'

Buenos Aires. En una fría noche, Nahuel Mauco tendrá una sola oportunidad para demostrar lo que vale, si tiene lo que hace falta para formar parte del verdadero hampa porteño. / Buenos Aires. During one cold night, Nahuel Mauco will have only one chance to show what he's worth, if he has what it takes to be a part of the real Buenos Aires underworld.



Capilla del Diablo

NICOLÁS DE BÓRTOLI 8'

Tras terminar de construir su capilla, Lorenzo sufre una depresión y se encierra tres años en el lugar. Al abrir las puertas llama a sus hijos para mostrar lo que hizo: el bien y el mal. / After finishing building his chapel, Lorenzo suffers from depression and locks himself there over the course of three years. When he opens the doors he calls his children to show them what he's done – good and evil.



Convivencia

**MALENA ICHKHANIAN, LUCÍA MOLINA CARPI,
MARA TATIANA LANOSA ALONSO,
AILÍN KERTÉSZ 12'**

Mujeres que conviven en un hogar maternal. Historias que devienen de distintos recorridos y convergen en un mismo espacio. Ser adolescente y madre al mismo tiempo. ¿Hasta qué punto se abandona el ser adolescente para tomar las responsabilidades de un adulto? / *Women living together at a home for moms. Stories that come about from different paths and converge in one single space. Being a teenager and a mother all at once. To what extent does one stop being a teenager and assume the responsibilities of an adult?*



Cuando los grillos cantan

DANA REISS, CAROLINA NUSSBAUM 11'

Clara, una adolescente de Santa Lucía, pueblo del interior de Buenos Aires, se descubre atraída por su nueva vecina a partir de su llegada. / *Clara, a teenager from Santa Lucía, a town in inland Buenos Aires, finds herself attracted to her new neighbor upon her arrival.*



Cuerpas

FLORENCIA COLLAZO, ROCÍO CORSI 13'

Un grupo de realizadoras contrata a una actriz llamada Araceli para recrear obras de arte que representan la desnudez de los cuerpos femeninos. Ella comienza a cuestionar el aspecto de su cuerpo. A partir de eso, las realizadoras comienzan a cuestionarse su propia desnudez y la mirada tanto ajena como propia. / *A group of female filmmakers hires an actress named Araceli to recreate works of art depicting the nakedness of female bodies. She begins to question the appearance of her body. From this point on, the directors begin to question their own nakedness and the gaze of others as well as their own.*



Donde podemos encontrarnos

KAREN REICH 4'

Hace sesenta años Susana le escribió una carta a su novio. Hoy, encuentra un nuevo significado a esas líneas. / *Sixty years ago, Susana wrote a letter to her boyfriend. Today, she finds a new meaning to those lines.*



El deshielo

LUCÍA LÓPEZ, LAURA MALAGÓN, FLORENCIA USUKI 3'

Cortometraje animado que, a través del uso de la poesía y la pintura, explora la vivencia del instante poético como apertura hacia una búsqueda interior de una mujer con relación a su entorno. / *An animated short that, through the use of poetry and painting, explores the experience of the poetic instant as a gateway to the inner search of a woman in relation to her environment.*



Luciérnaga de plata

THALES PESSOA 28'

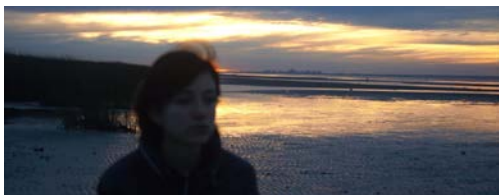
Adrián vive de la pesca en la orilla del Río de la Plata. Durante los cuatros años del gobierno de 2015, resistió innumerables desmontes de su techo e intentos de prohibir su trabajo. Cuando todo indica que el gobierno cambiará en las elecciones del 2019, la esperanza por una vida más digna da lugar a nuevos planes. / *Adrián fishes for a living at the edge of the River Plate. During the four years of the 2015 administration, he resisted the endless clearance of his place as well as attempts to ban his work. When everything indicates that there will be change of government after the 2019 elections, the hope for a decent living gives way to new plans.*



Melián

MANUEL RAMOS 8'

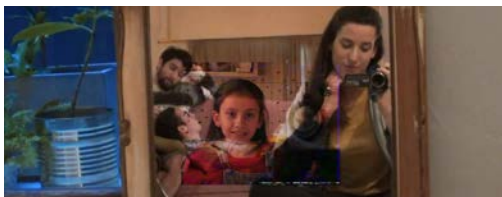
Jerónimo entra decidido al número 3366 de la calle Melián, sabiendo que esta será la última vez que entre a esa casa. Adentro se encontrará con distintos personajes que intentarán guiarlo por el que parece ser un viaje personal a través de un limbo en el cual deberá enfrentar a sus demonios. / *Determined, Jerónimo enters number 3366 of Melián street, knowing that this will be the last time he enters that house. Inside he encounters different characters that will try to guide him through what seems like a personal voyage through a limbo in which he will have to face his own demons.*



Memorias de mis miedos

DELFINA FREIRE 5'

Memorias de mis miedos trata sobre ciertos pensamientos que recorren la cabeza de la directora de manera constante. El miedo a la muerte de sus padres y el olvidarlos. El hecho de documentar ayuda en el proceso de buscar una manera de sanar. / *Memorias de mis miedos is about certain thoughts that constantly go through the director's head. The fear of her parents' death and forgetting them. Documenting helps in the process of searching for a way to heal.*



Órbita

MICHELLE CHERIN, CAMILA CRESPO 6'

Tres amigos se juntan por última vez antes de que un viaje los separe. Una vez juntas, el pasado se mezcla con el presente, y recuerdan todo lo que vivieron con el paso de los años. / *Three friends get together for the last time before a trip separates them. Once together, the past mixes with the present, and they remember everything they have gone through over the years.*



Que el viento nos recuerde

ALDANA SANTANTONIO 19'

Eli debe mudarse junto a su madre al pueblo de su abuela, militante desaparecida durante la última dictadura cívico-militar argentina. Allí se encontrará con una casa en la que el agua no deja de filtrarse y la historia sigue presente. / *Eli must move with her mother to the hometown of her grandmother, an activist who was disappeared during the last civic-military dictatorship in Argentina. There she will find a house in which water does not cease to leak and history is still present.*



Satana

SEBASTIÁN KOGAN 9'

El día que Sónica Satana bautizó a Chaco con su apellido, se convirtieron en madre e hija. La identidad es para ellas una condición que puede construirse. Performance de la vida y de los vínculos familiares, Sónica y Chaco protagonizan su historia y establecen sus propias reglas. / *The day Sónica Satana gave Chaco her last name, they became mother and daughter. To them, identity is a condition that can be built. Performance of life and family bonds, Sónica and Chaco are the protagonists of their story and establish their own rules.*



Un helado se derrite camino a Podestá

DEBORAH SILVA FERNÁNDEZ, CLARA HERNÁNDEZ SARDI 2'

Ciudades que solo duran el tiempo de viaje, rutas trazadas según el diseño de la mente y boletos con destinos dudosos. Una animación sobre ese extraño tiempo del tren cuando logra desprenderse de sus límites de metal y se detiene a jugar en alguna playa cercana. / *Cities that only last as long as the trip, roads sketched according to the mind's design and tickets with dubious destinations. An animation about that strange moment of trains when they manage to break away from their metal boundaries and stop to play at some nearby beach.*



Yenka

SOLANA VITON, VERÓNICA VARGAS 7'

Embalsamar un animal es extremadamente complejo. Mucho más si es tu mascota. Pedro Viamonte (82 años), fundador del Instituto Superior de Taxidermia y Conservación, decide que la muerte no es motivo suficiente para separarlo de su querida cierva luego de 16 años juntos. / *Stuffing an animal is extremely difficult. Especially if it's your own pet. 82-year-old Pedro Viamonte, founder of the Higher Institute of Taxidermy and Preservation, decides that death is not motive enough to become separated from his beloved doe after 16 years together.*



Yukon

MARÍA LAURA MIRAMON 7'

Drama psicológico sobre una memoria teñida y una incesante búsqueda del hogar. Un viaje por las memorias del protagonista, sus deseos y arrepentimientos, contado desde el lente borroso de los recuerdos. El mundo de la memoria es surrealista, por lo que el viaje se plantea también como una experiencia de los sentidos. / *A psychological drama about a stained memory and an incessant search for home. A trip through the protagonist's memories, his desires and regrets, as told from the blurry lens of remembrance. The world of memory is surreal, and that is why the trip is also shown as an experience of the senses.*

CINE-CARTAS. PROGRAMA DE CINE UTDT - HFBK HAMBURG

Cine-Letters. UTDT Film Program - HFBK Hamburg

En *Niño enterrado*, Edgardo Cozarinsky cita las primeras palabras de la carta de Tatiana en el *Eugenio Onegin* de Pushkin: «Te escribo una carta. Una vez dicho esto, ¿qué otra cosa queda por decir?». En estos tiempos de pandemia global y aislamiento, cuando viajar es apenas un recuerdo, escribir una carta, recibir una carta, es un gesto que se carga de sentido. La correspondencia, en sus distintas formas, volvió a hacerse más necesaria que nunca. Un proyecto del Programa de Cine de la Universidad Torcuato Di Tella, de Buenos Aires, dirigido por Andrés Di Tella, en colaboración con el taller *In meinem Zimmer*, dictado por Nele Wohlatz en la Hochschule für Bildende Künste Hamburg.

In Niño enterrado, Edgardo Cozarinsky quotes the first words from Tatiana's letter in Pushkin's Eugene Onegin, "I write to you. When that is said, what more is left for me to say?" In these times of global pandemic and isolation, when traveling is only a memory, writing a letter, receiving a letter, is a gesture filled with sense. Correspondence, in its different forms, has become more necessary than ever.

A project from the Film Program of Buenos Aires' Torcuato Di Tella University, directed by Andrés Di Tella, in collaboration with the In meinem Zimmer workshop delivered by Nele Wohlatz at the Hochschule für Bildende Künste Hamburg.





Watashino-machi

HIKARU SUZUKI 6' JAPÓN / JAPAN

«El video original fue grabado el 1 de abril de 2011, tras la explosión de la planta de energía nuclear Fukushima Daiichi y las secuelas del terremoto y tsunami de Tōhoku. Cuando entré en contacto con una nueva amiga latinoamericana, recordé mi viaje a Cuba y que tenía grabadas esas imágenes del desastre de Fukushima». / *“The original video was recorded April 1st, 2011 after the explosion of the Fukushima Daiichi nuclear power plant and the aftermath of the Tōhoku earthquake and tsunami. When I came into contact with a new Latin American friend, I remembered my trip to Cuba and the fact that I had those recorded images of the Fukushima disaster.”*



Correspondencia de David Nazareno para Annika Gutsche

DAVID NAZARENO 10' ARGENTINA / ARGENTINA

Revisando el material de un documental, y luego de la muerte de parte del equipo técnico, Nazareno le escribe una carta a Annika intentando encontrar las claves en algún testimonio misterioso o indicio que explique la tragedia y la repentina ausencia de Annika luego del rodaje. / *Rewatching the footage from a documentary, and after the death of part of the crew, Nazareno writes a letter to Annika trying to find the keys in some mysterious testimony or any clue that would explain the tragedy and the sudden absence of Annika after the shoot.*



Tres sueños para Hikaru

FRANCA MALFATTI 10' ARGENTINA / ARGENTINA

En esta videocarta, Franca le narra a Hikaru tres sueños que la acompañan desde la infancia y la juventud. Las texturas, los colores y los sonidos se asocian con la narración escrita creando climas oníricos y sensaciones extrañas que aparecen entre pesadillas y sueños lúcidos. / *In this video letter, Franca narrates to Hikaru three dreams that have accompanied her since her childhood and youth. The textures, colors and sounds associate with the written narration creating a dreamlike atmosphere and strange sensations that appear among nightmares and lucid dreams.*



Dear David

ANNIKA GUTSCHE 6' ALEMANIA / GERMANY

«No es que no pueda dormir. Todavía me duermo inmediatamente, como un viejo lobo marino, ni bien apoyo mi cabeza sobre la almohada. Pero todo me vuelve en los sueños. Y esas imágenes que me mandás, conozco cada una de ellas con precisión, porque son las imágenes de mis sueños». / *“It’s not that I can’t sleep. I still fall asleep immediately, like an old sea lion, as soon as I put my head on the pillow. But everything comes back to me in dreams. And those images you send me, I know each and everyone of them with precision, because they are the images from my dreams.”*



Letters to Kuno: Second Letter

NICOLÁS TURJANSKI 7' ARGENTINA / ARGENTINA

Nicolás, desde Buenos Aires, le envía una carta audiovisual a Kuno, en Hamburgo. En este episodio del intercambio, Nicolás intenta que los frágiles lazos que unen sus vidas, análogas a las de sus familiares y antepasados, sirvan para tender un puente entre dos personalidades disímiles. / Nicolás, from Buenos Aires, sends an audiovisual letter to Kuno, in Hamburg. In this episode of the exchange, Nicolás tries to make the fragile bonds that bring their lives together, analogous to those of their family members and ancestors, useful to build a bridge between two dissimilar personalities.



To Nicolás

KUNO SELTMANN 7' ALEMANIA / GERMANY

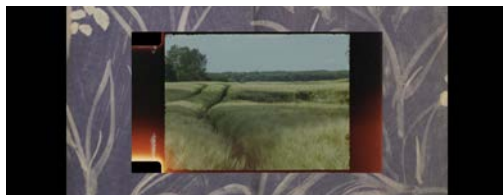
Kuno comparte su conmoción ante la carta de Nicolás y deja ver un poco más su mundo interior, hecho de luces, sombras, palabras y ruidos que se superponen. Kuno no sabe a dónde va todo esto, pero la música siempre es bienvenida. / Kuno shares the commotion Nicolás' letter has caused on him, and brings to the surface a bit more of his interior world, made of superimposed lights, shadows, words and noises. Kuno doesn't know where all of this is going, but music is always welcome.



Letter to Eduardo I

MARLON WEBER 10' ALEMANIA / GERMANY

«El 13 de mayo recibí una carta del otro lado del océano. El 25 de mayo envié una carta que recorrió todo el camino inverso». / "On May 13th I received a letter from across the ocean. On the 25th of May I sent a letter that traveled the whole opposite path."



Segunda carta

EDUARDO ECKER 10' ARGENTINA / ARGENTINA

Al recibir respuesta de su primera carta, el goce del intercambio hace que el narrador se pregunte sobre el propósito de la palabra y su efecto para invocar y describir nuestras experiencias personales. ¿De qué manera define el lenguaje nuestra identidad? ¿De qué manera nos abre al mundo? / When receiving a reply from his first letter, the joy of exchange makes the narrator wonder about the purpose of words and their effect for invoking and describing our personal experiences. In what way does language define our identity? In what way does it open us to the world?

34° PREMIO GEORGES MÉLIÈS CONCURSO DE CORTOMETRAJES

34th Georges Méliès Award - Short Film Competition



El concurso de cortometrajes Georges Méliès fue lanzado con el fin de incentivar y apoyar a jóvenes talentos del cine de Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay, así como favorecer la producción y difusión de películas de fuerte identidad cultural, apostando a la promoción de la diversidad. Con más de 1.500 obras presentadas a lo largo de sus 33 ediciones, supo constituirse como un verdadero semillero para los futuros protagonistas de la industria cinematográfica en la región.

The George Méliès short-film competition was launched with the aim of encouraging and supporting young film talents from Argentina, Chile, Paraguay and Uruguay, and also to favor the production and dissemination of films with a strong cultural identity, wagering on the promotion of diversity. With more than 1,500 works presented over the course of its 33 editions, it knew how to become a true hotbed for the future protagonists of the region's film industry.



JURADO

Jury



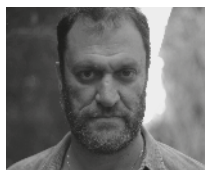
PAZ ENCINA (PRESIDENTA DEL JURADO / JURY PRESIDENT)

Directora, productora, guionista y docente paraguaya. Su ópera primera *Hamaca paraguaya* participó en el Festival de Cannes, donde ganó el premio Fipresci. Su segundo largometraje, *Ejercicios de memoria*, participó en el Festival de San Sebastián. Realizó varias instalaciones, algunas presentadas en la Fondation Cartier. Fue representante en los Premios Goya. / *A director, producer, screenwriter and teacher from Paraguay. Her first feature Paraguayan Hammock was part of the Cannes Film Festival, where it won the Fipresci award. Her second feature, Memory Exercises, was part of the San Sebastián Film Festival. She did many installations, some of which were introduced at the Fondation Cartier. She was a representative at the Goya Awards.*



MERCEDES MORÁN

Nació en Concarán, Argentina, en 1955. Desarrolló una prestigiosa carrera en cine, teatro y televisión. Participó en importantes películas del cine latinoamericano. Fue homenajeada y premiada en diversos festivales nacionales e internacionales. / *She was born in Concarán, Argentina, in 1955. She has developed a prestigious career in film, theater and television. She was part of many important Latin American films. She was paid tribute and awarded at many national and international festivals.*



BENJAMÍN ÁVILA

Nació en 1972. Es director, productor, guionista y docente de cine. Sus obras participaron en festivales internacionales como Cannes, San Sebastián, Guadalajara y Huelva, entre otros. Su película *Infancia clandestina* se estrenó en 25 países y fue representante de los Premios Oscar y Goya. / *He was born in 1972. He is a film director, producer, writer and teacher. His works were part of such international festivals as Cannes, San Sebastián, Guadalajara and Huelva, among others. His film Clandestine Childhood was released in 25 countries and represented Argentina at the Oscars and the Goya awards.*



ARIEL WINOGRAD

Nació en Buenos Aires en 1977 y estudió en la Universidad del Cine. Realizó diez largometrajes; entre ellos, *Cara de queso*, *Vino para robar*, *Sin hijos* y *El robo del siglo*. Es miembro de la junta directiva del Festival Cinélatino de Toulouse, cuya selección de cortometrajes de ficción coordina desde 2013. / *He was born in Buenos Aires in 1977 and studied at the Universidad del Cine. He made ten features including Cheese Head, To Fool a Thief, No Kids and The Heist of the Century. He is a member of the board of directors of the Cinélatino Festival in Toulouse, whose selection of fiction shorts he has been coordinating since 2013.*



MICAELA DOMINGUEZ PROST

Vive en Montevideo, donde trabaja como periodista del portal especializado en cine latinoamericano Latam Cinema y como docente en la Universidad ORT. En 2013 dirigió el documental *Voz de murga* y en 2017 codirigió *El molino quemado*. / *She lives in Montevideo, where she works as a journalist at the Latam Cinema website, devoted to Latin American Cinema, and as a teacher at the ORT University. In 2013 she directed the documentary Voz de murga and in 2017 she co-directed El molino quemado.*



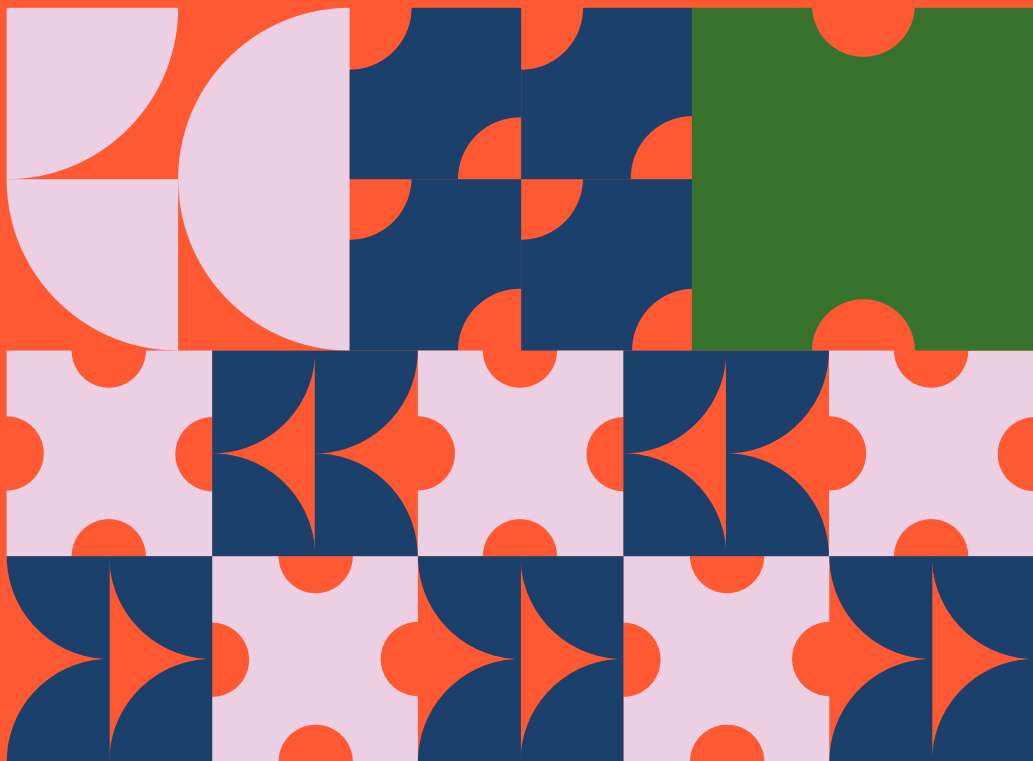
RÉMI GUITTET

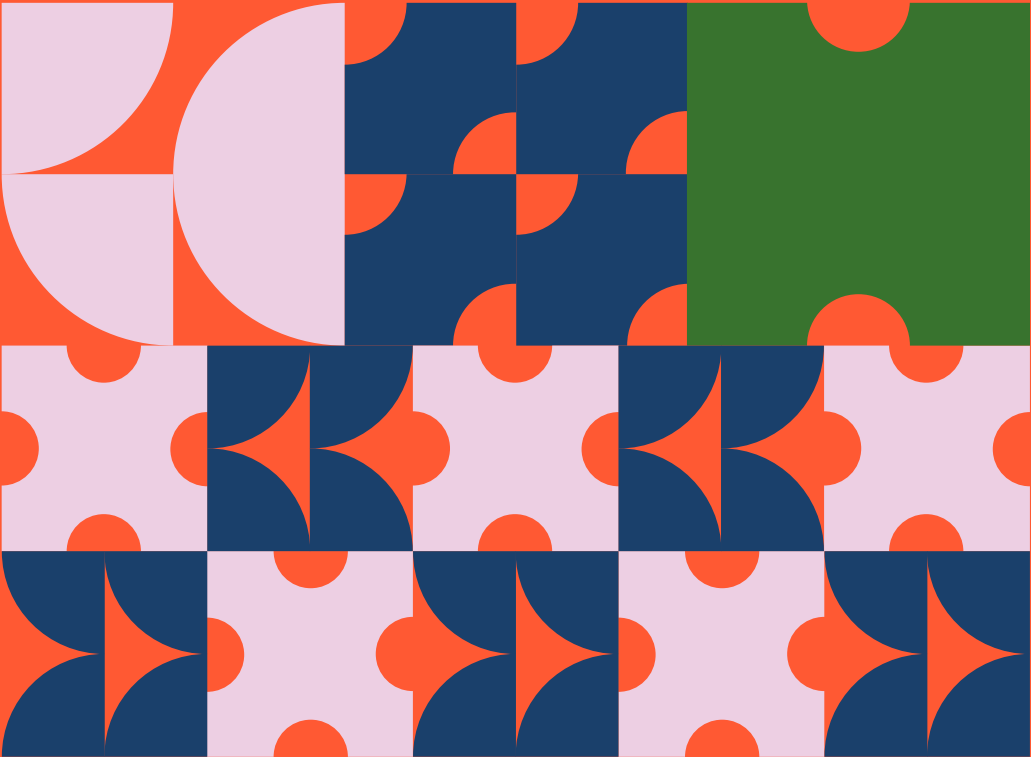
Estudió filosofía y cine en Francia y Estados Unidos. Se desempeñó en producción y dirección de películas documentales independientes, antes de dedicarse a la cooperación cultural. Desde 2018 es Agregado Audiovisual del Cono Sur de la Embajada de Francia en Argentina. / *He studied philosophy and film in France and the us. He worked as producer and director of independent documentary films before devoting himself to cultural cooperation. Since 2018, he has been Audiovisual Attaché for the Southern Cone at the French Embassy in Argentina.*



HÉLÈNE MÉTAILIÉ

Miembro de la junta directiva del Festival Cinélatino de Toulouse, del cual coordina la selección de los cortometrajes de ficción desde 2013. Actualmente es responsable de proyectos internacionales en las artes escénicas. / *Member of the board of directors of the Cinélatino Festival in Toulouse, of which she coordinates the fiction short feature section since 2013. Currently, she is responsible for international theater art projects.*





CONTACTOS / CONTACTS

36 Caballos

Juanse Álamos

- E** juansealamos@gmail.com
@nzukerfeld, @juansealamos,
@tipo.nada

3C Films

Pablo Mazzola

- E** pablo.mazzola@gmail.com
@3cfilmsgroup

996 Films

Mario Durrieu, Walter Tiepelmann

- E** md@996films.com.ar,
wt@996films.com.ar
W 996films.com.ar
@RetirosInVoluntarios, @ojoblindado,
@996films

Afuera Producciones

Sofía Bordenave, Eva Cáceres

- E** puntodefugacontenidos@gmail.com
@evae_c, @sofiabordenave

Agustina Tanoira

- E** agustinat@yahoo.com

AMG Entertainment

Nobuhito Hayashi

- E** n-hayashi@amg-e.co.jp
W amg-e.co.jp/wp/international

Antes Muerto Cine

Florencia Azorín

- E** azorinflorencia@gmail.com,
antesmuertocine@gmail.com
W antesmuertocine.com
@antesmuertocine, @tatjanamazu,
@floriazorin

Arrebol Cine

Andrés Prego, Marina Nerea Malchiodi

- E** pregoandres3@gmail.com,
mar.nmalchiodi@gmail.com
@losprimosesperan

Asociación Cultural Mercado Central

Sofía Velázquez Núñez

- E** sofivelazquez@gmail.com,
elmercadocentral@gmail.com
W vimeo.com/elmercadocentral
@sofiavelazquez,
@Detodaslas cosasyde algunas

Barroca Filmes

Camilla Margarida

- E** barrocafilmes@gmail.com
@barrocafilmes

Begin Again Films

Sonia Abbas

- E** hola@beginagainfilms.com

Best Friend Forever

Marc Nauleau

- E** sales@bffsales.eu
W bestfriendforever.be

Boya Films

Magu Schavelzon

- E** maguschavelzon@gmail.com,
guido_rud@filmsharks.com
@boyafilms, @filmsharks, @ferspiner,
@schavelzonmagu

Capicúa Films

Claudia Carreño Gajardo

- E** c.carreno.gajardo@gmail.com
W capicuafilms.cl
@Claudia Carreño, @Elisa Matilde

Carlos Duarte Quin

- E** carlosduartequin@gmail.com
W vimeo.com/carlosduartequin

CEPA Cine

Felicitas Raffo, Darío Doria

- E** vicalentalapeli@gmail.com
W cepacine.com
@vicalentalapeli

Chango

Lucas Gallo

- E** gallolucas@gmail.com
W lucasgallo.com
@LucasIGallo

Claudio Caldini

- E** caldeo@gmail.com
W vimeo.com/claudiocaldini

Compañía de Cine

Paulina Portela

- E** paulina@companiadecine.com
W companiadecine.com
@companiadecine, @ritacine,
@solberruezopr

Elena Duque

- E** elenaduque@gmail.com
W cargocollective.com/elenaduque
@elenaduque, @elenaduquev

En el Reino

Santiago Reale

- E** enelreinoproducciones@gmail.com
@enelreinocine, @enelreino

ENFM

- Jelena Angelovski
E lenka.angelovski@gmail.com

EntreFilmes

Ricardo Alves Jr.

- E** contato@entrefilmes.com.br
W entrefilmes.com.br

Esquimal Cine

Cecilia Pisano

- E** cecilia.pisano9@gmail.com

Facundo Corsini

- E** facundocorsini@gmail.com
@bosquecico.shortfilm

CONTACTOS / CONTACTS

Felipe Guerrero

E mutokino@gmail.com
W mutokino.com
@mutokino

Filmy Wiktora

Alan Martín Segal, Gastón Solnicki
E alanmartinsegal@gmail.com,
gastonsolnicki@gmail.com
@alanmartinsegal

Finecut

Sohn Young Kyung
E yk@finecut.co.kr

Fiord Estudio

Agustina Pérez Rial
E estudiofiord@gmail.com
W fiordestudio.com
@estudiofiord

Gema Films

Alejandra Grinschpun,
Gema Juárez Allen
E info@gemafilms.com

Golondrina Cine

Federico Orio
E golondrinacine@gmail.com
@nauert, @golondrinacine

GrupA

Celeste Prezioso
E celesteprezioso@gmail.com
W vimeo.com/celesteprezioso
@celesteprezioso

Gualicho Cine

Martín Paolorossi
E martinpaolorossi@gmail.com
W gualichocine
@lasmotitospelícula, @gualichocine

Habanero

Alfredo Calvino
E acalvino@habanerofilmsales.com
W piolafilm.com
@peliculapiola

Hasta 90 Minutos

Luciana Abad
E hasta90minutos@gmail.com
@hasta90minutos @cinthia.rajschmir

Interior XIII

Alejandra García Valerio
E contacto@interior13.com
W interior13.com
@InteriorXIII

Invasión Cine

Jerónimo Atehortúa Arteaga
E jeronimo@invasioncine.com
W invasioncine.com
@invasion.cine

Ire + Pipi

Irene Blei
E hola@vivaelcine.com.ar
W vivaelcine.com.ar
@ireneblei, @spositoos,
@daliacasidelia

Iván Fund

E ivanfund@yahoo.com.ar
@ritacine, @insomniafilmsok

Javier Fernández Vázquez

E javierfernandezvazquez@gmail.com
W javierfernandezvazquez.com
@Lacatus80

Lights on

Flavio Arnone
E lightson@lightsonfilm.org
W lightsonfilm.com
@luavermellafilm

Lumencine

Aníbal Garisto
E lumen.festivals@gmail.com
W lumencine.com
@medium_film, @lumencine

LUX

Charlotte Procter
E bookings@lux.org.uk
W lux.org.uk
@luxmovingimage

Luxbox

Marie Lamboeuf
E festivals@luxboxfilms.com
W luxboxfilms.com
@luxboxfilms

M-Line Distribution

Park Jin
E sales@m-line-distribution.com
W m-line-distribution.com

Malacosa Cine, Varios Lobos

Rubén Imaz, Pablo Zimbrón
E malacosacine@gmail.com,
pablo@varioslobos.com
@selvatragica

Manuel Antin

E m-antin@ucine.edu.ar

Manuela de Laborde

E manuela.d.laborde@gmail.com
W manueladelaborde.com
@madelaine.delaine,
@manueladelaborde

María Álvarez

E alvarez.amaria@gmail.com
@eltiempoperdido documental

Marvin&Wayne

Josep Prim
E fest@marvinwayne.com
W marvinwayne.com

Marzo Cine

Hernán Fernández
E lospaisajesfilm@gmail.com
@lospaisajespelícula

CONTACTOS / CONTACTS

Melanie Schapiro, Matías Piñeiro

E melanie@trapeciocine.com.ar,
matiaspineiro@hotmail.com

Mil Grullas Cine

Daniela Martínez Nannini

E danielamartineznannini@gmail.com
W milgrullascine.com
@cabezanegracine, @milgrullascine,
@n.torchinsky

Miyu Distribution

Luce Grosjean

E festival@miyu.fr

Museo del Cine

Pablo C. Ducrós Hicken

E museodelcine@buenosaires.gob.ar
W museodelcineba.org
@MuseoDelCineBA

Noodles Production

Elisabeth Grange

E contact@noodlesproduction.com
W noodlesproduction.com

Pablo Martín Weber

E weberpabломartin94@gmail.com
@pabломartinweber,
@PabloMWeber

Pelicano Cine

Esteban Lucangioli

E esteban@palicanocine.com
W pelicanocine.com
@chicoventanafilm

Pensa & Rocca Cine

Miguel Ángel Rocca

E miguelangelrocca@pensarocca.com.ar,
cin@pensarocca.com.ar

Pensar con las Manos

Luciana Piantanida

E pensarconlasmanos@gmail.com
W pensarconlasmanos.com

POETASTROS

Enrique León, Chamila Rodríguez

E eleonb@gmail.com,
chamilacine@gmail.com
W poetastros.com

Primera Casa

Santiago Loza

E primeracasacine@gmail.com
@nosotrosnunca,
@nosotrosnuncamoriremos

Proimágenes Colombia, Le G.R.E.C.

Tatiana Ucrós, Marie Anne Campos

E tatianaucros@proimagenescolombia.
com, macampos@grec-info.com
W refreshcolombia.com, grec-info.com
@pageduGREC,
@proimagenescolombia

Punto de Fuga Cine

Eva Cáceres

E puntodefugacontenidos@gmail.com

Reel Suspects

E m@reelsuspects.com
W reelsuspects.com

Ríoabajo

Paulo Pécora

E papecora@yahoo.com,
rioabajoproducciones@gmail.com
@papecora

SaNoSi Productions

Osy Montero

E prod@sanosi-productions.com
W sanosi-productions.com
@sanosiproductions

Santa Cine

Lucía Tebaldi, Julieta Zarankin

E lucia@santacine.com,
julieta@santacine.com
W santacine.com
@Santa_Cine, @santadistribucion

Solita Films

Flavia de la Fuente

E flaviadelafu@gmail.com.ar

Tangram Cine

Pedro Saieg

E pedro@tangramcine.com
W tangramcine.com
@tangram_cine, @decimulabs

Tarea Fina SRL

Juan Pablo Miller

E jpmiller@tareafina.com
W tareafina.com

TASKOVSKI FILMS

E festivals@taskovskifilms.com
W taskovskifilms.com

Too Much Productions

María Isabel Burnes

E toomuchpanama@gmail.com
W panquiacom
@panquiacom_film

Trivial Media

Pablo Ratto

E pablo@trivialmedia.com.ar
W trivialmedia.com.ar

Unacorda

Gonzalo Castro, Guillermina Pico

E entropia.gc@gmail.com,
minapico@gmail.com
@gzcaster, @guipico

Utopia

Kyle Greenberg

E kyle@circlecollective.com
W utopiadistribution.com
@shivababymovie

Varsovia Films

Diego Dubcovsky

E diegodubcovsky@gmail.com
W varsoviafilms.com

CONTACTOS / CONTACTS

Vega Entertainment Co.

Kumiko Yasumoto

E seisaku@vega-entertainment.co.jp

W [@vegaenter](http://vega-entertainment.co.jp)

Vista Sur Films, Maravillacine

Leandro Listorti, Paula Zyngierman,
Daniela Seggiaro

E leandro.listorti@gmail.com,
paulazyn@gmail.com,
dseggiano@gmail.com

W vistasurfilms.com.ar,
maravillacine.com.ar

WTFILMS

Maxime Duchateau

E festivals@wtfilms.fr

W wtfilms.fr

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

PRODUCCIÓN ARTÍSTICA Y PROGRAMACIÓN

Coordinación de Producción Artística

Fernando Arca

Coordinación de Producción

Soledad Velasco

Paola Pelzmajer

Coordinación de Dirección Artística

Ana Schmukler

Coordinación de Premios Independientes

Muriel Bernardo

Coordinación de Eventos

Jimena Blanco

Programadores

Francisco Pérez Laguna

Paola Buontempo

Pablo Conde

Marcelo Alderete

Asistentes de Programadores

Pablo Marín

Lucrecia Matarozzo

Rocío Rocha

Santiago González

Cragnoilino

Ramiro Sonzini

Asistente de Presidencia

Julieta Laucella

Asistentes de Dirección Artística

Miranda Barron

Santiago Ligier

Asistentes de Producción Artística

Andrea Bendrich

Asistentes de Producción

Tomás Larraburu

Tatiana Fernández

ACTIVIDADES ESPECIALES

Producción

Bebe Kamin

Coordinación

Michelle Jacques-Toriglia

Asistentes

Daiana Bersi

Lydia Stevens

Edición

Tomás Lerer

Taller de Crítica y Jurado Joven

Mariángela Martínez

Restrepo

Asistente de Foro de Cine y Perspectiva de Género

Lorena Damonte

Moderación

Analía Barrionuevo

RELACIONES PÚBLICAS

Instituciones

Yael Tujnsaider

Protocolo

Simona Martínez Rivero

Asistente

Mariana Schurink

Invitados

Mercedes Arias

Asistentes

Uriel Kuzniecki

Luchi Juárez

Jurados

Noelia Lencina

Acreditaciones

y Sala Profesional

Marianela Pelzmajer

Asistente

Irene Ovadía

EXHIBICIÓN

Subgerente de Cine.Ar

Natalia Honikman

Coordinación de Cine.Ar

Anna Elias

GESTIÓN EN LÍNEA

Subgerente de Sistemas

Juan Pablo Zumárraga

EXHIBICIONES

NACIONALES

Subgerente

de Desarrollo Federal

Cecilia Diez

Ambientación

Gabriel Caputo

Coordinación Técnica

Paula Uccello

Natalia Uccello

Coordinación Audiovisual

Nicolás Mikey

Inés Puente Iturralde

Montaje y Planimetría de Estudio

Leandro Sánchez

Mauro Quintero Torres

Conectividad

Ramiro Vega

Sonido

Marcelo Máximo Monte

Iluminación

Maximiliano Augusto

Marrone

Sistemas

Eduardo Oporto

Darío Castrelo

Pablo Campoy

Jorge Méndez

Marco Puyó

Miguel Boyerman

Asistentes

Fernando Andrés Sayago

Miranda Crausaz

Natalia Caggiano

Runner

Gabriela Analía Ernesta

Director

Martín Espina

Jefe Técnico de Cámaras

Nicolás Colledani

Camarógrafos

Daniel Jonathan Ring

Esteban Clausse

Asistentes

Hugo Núñez

Nahuel Salgueiro

Sofía Melisa Lanaro

Grip

Emilio Razzetto

Recording

Panda Elliot

Asistente de Recording

Martín Muscatellio

Grúa

Diego Martín Cutrera

Mario Garay

Eléctricos

Nicolás Bustos

Agustín Bustos

Mario Bustos

Utileros

Luis De Luca

Pablo Highton

Claudio Bonelli

Lenguaje de Señas

Anahí Bustamante

Lautaro Castiglia

Daniela Menedez

Streaming

Pablo Barilati

César Delgado

Emiliano Casiraghi

Nicolás Rodríguez

Manfredo Wolff

Jeremías Alvanese

Juan Pablo Talbot

Proyecciones Federales

Damián Laplace

Marcos Vellanos

Julieta Vellanos

Mirta Lescano

Hugo Pérez Ramos

Proyecciones CABA

Pablo Barilati

César Delgado

Emiliano Casiraghi

Nicolás Rodríguez

Manfredo Wolff

Jeremías Alvanese

Juan Pablo Talbot

Ariel Orellano

Higiene y Seguridad

Carlos A. Rodríguez

Maquillaje y Peinado

Lucas Perrone

Edición

Hernán Figueroa

PROYECCIONES

Coordinación Técnica

Ariel Ledesma Becerra

Cine Digital / Técnico DCP

Macarena López

Hernandorena

Control de Proyección / Calidad

Leticia Bobbioni

Logística Streaming

Laura Keegan

Streaming

Evelyn Pedace

Mariana Durán

Mariana Cencic

Soledad Lareo

Aimaré Schwieters

Online

Gisela Corsello

Conrado Negrin

Tránsito

Agustina Gurevich

Asistente

Ezequiel Coll

COMUNICACIÓN

Y PRENSA

Subgerente

José Casas Lanús

Coordinación

María Celeste Cavallero

Prensa

Jeankarla Falón Plaza

Sergio Padilla

Martín Eichelbaum

Iñaki Gómez Oroña

Leonardo Mangialavori

Judit Cruz

Redes Sociales

Lucas Bianchini

Guadalupe Horta

Antonella Perata

Estefanía Gómez

Alejandro Tevez

Contenidos

Lucía Devoto

Guiones

María Mir Bertone

Edición

Andrés Alonso

Miguel Fernández

Jennifer Haslop

Animación

Josefina Urondo

Diseño

Mariano Díaz Claverie

Pablo Longo

Macarena Fatne

Lucrecia Landin

Romina Villacorta

Nicolás Vidas

Josefina González

Operadora de Cámara

María Florencia Carnovale

Fotografía

Damaris Hidalgo

Página Web

Ezequiel Vega

Asistentes Web

Cristian Ulloa

Luciano Beltrami

Victoria Roca

Diseño y Programación

Pablo Radaelli

Hernán Basile

Traducción

Richard Shpuntoff

CATÁLOGO

Y CONTENIDOS

EDITORIALES

Jefe Editorial

Javier Diz

Edición y Corrección

Micaela Berguer

Juan Francisco Gacitúa

Redacción / Traducción

Juan Pablo Martínez

Maia Debowicz

Diseño

Gustavo Ibarra

Martín De Castro

Animación

Nicolás Patricio

Vidas Ferrario

Libros del Festival

Malena Rey

Pablo Marín

Traducción del Libro

¿Qué será del cine?

Eugenia Saúl

Nathalie Greff-Santamaría

Cecilia Gil Mariño

Producción Gráfica

del Libro *El asombro*

y la audacia. El cine

de María Luisa Bemberg

María del Carmen Vieites

INTÉRPRETES

Coordinación

Paulina Casabe

Asistente

Catalina Saraceno

Equipo

Bárbara Barisch

Alejo Magariños

María Emilia Yañez

ADMINISTRACIÓN

Directora Administrativa

Elizabet Blanco

Coordinador Técnico

Administrativo

José Luis Pelazas

Jefe de Administración

Ana Teszkiewicz